



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3203

2017

I. Nos. 54686-54710

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3203

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2025  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003303-9  
e-ISBN: 978-92-1-106847-4  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in September 2017  
Nos. 54686 to 54710*

**No. 54686. Israel and Bulgaria:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of information technology and communications. Jerusalem, 11 September 2012 ..... 3

**No. 54687. Israel and Solomon Islands:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Solomon Islands on visa exemption for holders of diplomatic, service and national passports. Jerusalem, 23 May 2012 ..... 23

**No. 54688. Israel and Romania:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania on bilateral cooperation in technological and industrial research and development. Jerusalem, 24 June 2014 ..... 31

**No. 54689. Israel and China:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China on a multiple-entry visa arrangement for holders of Israeli national passports and Chinese ordinary passports. Jerusalem, 29 March 2016..... 53

**No. 54690. Israel and Republic of Korea:**

Agreement on a working holiday program between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea. Jerusalem, 13 November 2013 ..... 67

**No. 54691. Israel and China:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China on mutual visa exemption for holders of diplomatic and service passports. Jerusalem, 25 June 2014..... 93

**No. 54692. Israel and Finland:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Finland on gainful occupation for family members of a member of a diplomatic mission or consular post. Helsinki, 11 March 2015..... 111

**No. 54693. Israel and Germany:**

- Arrangement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany concerning a working holiday programme. Jerusalem, 25 February 2014..... 113

**No. 54694. Israel and India:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on cooperation in homeland and public security issues. New Delhi, 27 February 2014..... 129

**No. 54695. Israel and Georgia:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Georgia on visa exemption for holders of national passports. Tbilisi, 18 November 2013 ..... 155

**No. 54696. Israel and Czech Republic:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic concerning a working holiday programme. Jerusalem, 21 January 2010..... 167

**No. 54697. Peru and European Union:**

- Agreement between the Republic of Peru and the European Union on the short-stay visa waiver (with joint declarations). Brussels, 14 March 2016..... 187

**No. 54698. Peru and Organization of American States:**

- Agreement between the Government of the Republic of Peru and the General Secretariat of the Organization of American States concerning the holding of the LVIII Regular Session of the Inter-American Drug Abuse Control Commission (with annexes). Washington, 16 June 2015..... 235

**No. 54699. Peru and Organization of American States:**

- Agreement between the General Secretariat of the Organization of American States and the Government of the Republic of Peru concerning the holding of the Eighth Summit of the Americas (with annexes). Washington, 20 July 2017..... 237

**No. 54700. Peru and Organization of American States:**

- Agreement between the Government of the Republic of Peru and the General Secretariat of the Organization of American States on the Fifth Meeting of Ministers Responsible for Public Security in the Americas (MISPA-V) (with annexes). Lima, 8 September 2015, and Washington, 10 September 2015..... 239

**No. 54701. Peru and China:**

- Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 21 November 2016 ..... 241

**No. 54702. Peru and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation on mutual protection of intellectual property in the context of military and technical bilateral cooperation. Lima, 2 December 2013..... 249

**No. 54703. Peru and Qatar:**

- Memorandum of Understanding for cooperation in the field of education, higher education and scientific research between the Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Qatar. Lima, 14 February 2013..... 279

**No. 54704. Peru and Food and Agriculture Organization of the United Nations:**

- Exchange of notes constituting an agreement formalizing the memorandum on responsibilities to be assumed by the Government of the Republic of Peru and the Food and Agriculture Organization of the United Nations in respect of the 29th meeting of the Latin American and Caribbean Forestry Commission (LACFC) (with memorandum and annex). Lima, 12 August 2015, and Rome, 21 August 2015..... 307

**No. 54705. Peru and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:**

- Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru). Paris, 22 February 2006..... 309

**No. 54706. Israel and Ukraine:**

- Agreement on film co-production and cooperation between the Government of the State of Israel and the Cabinet of Ministers of Ukraine (with annex). Jerusalem, 22 December 2015..... 333

**No. 54707. Israel and Lithuania:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on gainful occupation for family members of a member of a diplomatic mission or consular post. Jerusalem, 6 March 2012 ..... 375

**No. 54708. Israel and France:**

Cooperation Agreement on postal and telecommunications services between the Government of the State of Israel and the Government of the French Republic. Jerusalem, 23 November 2009 ..... 377

**No. 54709. Israel and Myanmar:**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on cooperation in the fields of culture and sports. Nay Pyi Taw, 28 August 2014 ..... 391

**No. 54710. Israel and Canada:**

Convention between the Government of the State of Israel and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). New York, 21 September 2016 ..... 413

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2017  
Nos 54686 à 54710*

**N° 54686. Israël et Bulgarie :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération en matière de technologie de l'information et des communications. Jérusalem, 11 septembre 2012 ..... 3

**N° 54687. Israël et Îles Salomon :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des Îles Salomon relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et nationaux. Jérusalem, 23 mai 2012..... 23

**N° 54688. Israël et Roumanie :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche-développement technologique et industriel. Jérusalem, 24 juin 2014..... 31

**N° 54689. Israël et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur un régime de visas à entrées multiples pour les titulaires de passeports nationaux israéliens et de passeports ordinaires chinois. Jérusalem, 29 mars 2016 ..... 53

**N° 54690. Israël et République de Corée :**

Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée. Jérusalem, 13 novembre 2013 ..... 67

**N° 54691. Israël et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur l'exemption réciproque de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Jérusalem, 25 juin 2014 ..... 93

**N° 54692. Israël et Finlande :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à l'exercice d'un emploi rémunéré par les membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Helsinki, 11 mars 2015 ..... 111

**N° 54693. Israël et Allemagne :**

Arrangement entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à un programme vacances-travail. Jérusalem, 25 février 2014..... 113

**N° 54694. Israël et Inde :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération sur les questions de sécurité nationale et publique. New Delhi, 27 février 2014 ..... 129

**N° 54695. Israël et Géorgie :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports nationaux. Tbilissi, 18 novembre 2013 ..... 155

**N° 54696. Israël et République tchèque :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque relatif au programme vacances-travail. Jérusalem, 21 janvier 2010..... 167

**N° 54697. Pérou et Union européenne :**

Accord entre l'Union européenne et la République du Pérou relatif à l'exemption de visa de court séjour (avec déclarations communes). Bruxelles, 14 mars 2016..... 187

**N° 54698. Pérou et Organisation des États américains :**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains concernant la tenue de la cinquante-huitième session ordinaire de la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (avec annexes). Washington, 16 juin 2015 ..... 235

**N° 54699. Pérou et Organisation des États américains :**

Accord entre le Secrétariat général de l'Organisation des États américains et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la tenue du huitième Sommet des Amériques (avec annexes). Washington, 20 juillet 2017 ..... 237

<b>N° 54700. Pérou et Organisation des États américains :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à la cinquième Réunion des ministres responsables de la sécurité publique des Amériques (MISPA-V) (avec annexes). Lima, 8 septembre 2015, et Washington, 10 septembre 2015 .....	239
<b>N° 54701. Pérou et Chine :</b>	
Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 21 novembre 2016.....	241
<b>N° 54702. Pérou et Fédération de Russie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection mutuelle de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale. Lima, 2 décembre 2013.....	249
<b>N° 54703. Pérou et Qatar :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation, de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar. Lima, 14 février 2013 .....	279
<b>N° 54704. Pérou et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Échange de notes constituant un accord formalisant le mémorandum portant sur les responsabilités que doivent assumer le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à l'égard de la 29e session de la Commission des forêts pour l'Amérique latine et les Caraïbes (COFLAC) (avec mémorandum et annexe). Lima, 12 août 2015, et Rome, 21 août 2015 .....	307
<b>N° 54705. Pérou et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou). Paris, 22 février 2006.....	309
<b>N° 54706. Israël et Ukraine :</b>	
Accord de coproduction et de coopération cinématographiques entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine (avec annexe). Jérusalem, 22 décembre 2015.....	333

**N° 54707. Israël et Lituanie :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à l'exercice d'un emploi rémunéré par les membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Jérusalem, 6 mars 2012 ..... 375

**N° 54708. Israël et France :**

Accord de coopération en matière de poste et de télécommunications entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République française. Jérusalem, 23 novembre 2009 ..... 377

**N° 54709. Israël et Myanmar :**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à la coopération dans les domaines de la culture et des sports. Nay Pyi Taw, 28 août 2014..... 391

**N° 54710. Israël et Canada :**

Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). New York, 21 septembre 2016..... 413

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
September 2017  
Nos. 54686 to 54710*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
septembre 2017  
N<sup>os</sup> 54686 à 54710*



**No. 54686**

---

**Israel  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of information technology and communications. Jerusalem, 11 September 2012**

**Entry into force:** *3 July 2013 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

---

**Israël  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération en matière de technologie de l'information et des communications. Jérusalem, 11 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE ]

**СПОРАЗУМЕНИЕ**  
**МЕЖДУ**  
**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ**  
**И**  
**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ИНФОРМАЦИОННИТЕ**  
**ТЕХНОЛОГИИ И СЪОБЩЕНИЯТА**

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България, наричани отгук нататък “Страните”,

в желанието си да развият двустранните отношения между Държавата Израел и Република България,

като имат предвид, че добрите отношения в областта на съобщенията и информационните технологии представляват важен фактор за напредъка на тези отношения, както и за икономическото и социално развитие и за благосъстоянието на населението на двете страни,

като подчертават взаимния интерес за установяване на по-тясно сътрудничество в областта на съобщенията и информационните технологии на основата на равни условия и традиционно добрите отношения между Страните,

се договориха за следното:

**Член 1**

Страните се стремят да вземат всички необходими мерки в рамките на своите компетенции за непрекъснатото развитие и усъвършенстване на качеството на съобщителните връзки и информационните технологии между двете страни, както и за осигуряването на тяхната надеждност.

**Член 2**

Страните споделят знания и опит, а също така предоставят съвети и се подпомагат при изграждане на експертизата в областта на предоставянето на далекосъобщения при непредвидени обстоятелства и на предотвратяването на

прекъсването на работата на мрежите в случаи на бедствия или извънредни ситуации.

### **Член 3**

3.1 Страните осъществяват сътрудничеството чрез:

- обмен на информация и документация, включително по отношение на нови технологии, проекти, международни търгове и други;
- двустранни консултации;
- посещения на експерти и учредяване на работни групи;
- обмен на специалисти;
- програми за обучение;
- други подходящи форми на сътрудничество.

3.2 Страните могат да правят предложения за по-тясно сътрудничество по дейностите, предвидени в това Споразумение. За тази цел, когато бъде счетено за необходимо и по взаимно съгласие, могат да бъдат подписвани договори между съответните съобщителни организации, които да съдържат освен другото целите, плановете за действие, сроковете, съответните отдели и лицата, отговорни за прилагането и успешното изпълнение на договорите.

### **Член 4**

Страните се споразумяват да си сътрудничат в подготовката на позиции и/или за предоставянето на взаимна подкрепа, свързана с участие в дейността на специализираните международни организации в областта на съобщенията и информационните технологии, когато това е практически възможно и не противоречи на националните интереси на някоя от Страните.

### **Член 5**

По отношение на областите на информационните технологии и съобщенията Договарящите страни подкрепят прякото сътрудничество в следните области:

- 5.1 Изготвяне на нормативни актове в областта на съобщенията и информационните технологии;
- 5.2 Развитие на информационното общество и информационните технологии;
- 5.3 Електронно правителство; насърчаване на отворената правителствена политика: прозрачност, отчетност, обществено участие и използване на напредничави информационни и комуникационни технологии;
- 5.4 Информационна сигурност на електронното управление;
- 5.5 Стандартизация;
- 5.6 Съвместни изследователски проекти в областта на съобщенията и информационните технологии;
- 5.7 Насърчаване на най-новите постижения на глобалните информационни и комуникационни технологии;
- 5.8 Управление на радиочестотния сектор;

5.9 Други въпроси по взаимно съгласие.

**Член 6**

В областта на изследователската дейност и развитието на информационните технологии и телекомуникационното оборудване, както и в областта на обучението на специалисти Страните препоръчват и поощряват прякото сътрудничество между съответните организации в техните държави.

**Член 7**

Сътрудничеството в областта на електронното правителство и съобщенията може да включва следното:

- 7.1 Съвместни или смесени взаимноизгодни програми и проекти, включително посещения и обмен на ръководен, експертен или технически персонал;
- 7.2 Организация и участие в конференции, форуми, симпозиуми, семинари, изложения и други видове съвместни мероприятия от взаимен интерес; и
- 7.3 Обмен на техническа информация за използваните в електронното правителство информационни и комуникационни технологии.

**Член 8**

8.1 Отношенията в областта на съобщенията и информационните технологии между Държавата Израел и Република България се осъществяват в съответствие с разпоредбите на техните национални законодателства, препоръките и резолюциите на Международния съюз по далекосъобщения (МСД) и на основата на това Споразумение.

8.2 Това Споразумение не засяга правата и задълженията на Страните, произтичащи от международни споразумения с трети страни и членство в международни организации; в частност препоръките и резолюциите на Международния съюз по далекосъобщения (МСД) и на Световната търговска организация (СТО).

**Член 9**

9.1 Компетентните органи, отговорни за изпълнението на това Споразумение, са:

- за Държавата Израел:
  - по въпроси, отнасящи се до електронното правителство: дирекция „Електронно правителство”, Министерство на финансите
  - по въпроси, отнасящи се до информационната сигурност в сферата на електронното правителство: отдел „Информационна сигурност”, дирекция „Електронно правителство”, Министерство на финансите
  - по всички други въпроси: Министерство на съобщенията;
- за Република България: Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията.

9.2 Страните своевременно се уведомяват в случай на промяна, свързана с тези компетентни органи.

#### **Член 10**

Всяка от Страните предприема всички необходими мерки да спазва, в съответствие със своята нормативна база, поверителността на обменяната в рамките на настоящото Споразумение информация, както и да не разкрива на трети страни информацията, получена от другата Страна, без писменото съгласие на съответната Страна по Споразумението.

#### **Член 11**

Страните полагат всички усилия за решаването на всички спорове, произтичащи от тълкуването и прилагането на това Споразумение, посредством преки преговори и консултации.

#### **Член 12**

12.1 За кореспонденция във връзка с прилагането на това Споразумение двете Страни използват английски език. Езикът за кореспонденция между другите организации и институции се определя по взаимно съгласие.

12.2 Страните договарят съвместни дейности по силата на това Споразумение в зависимост от наличието на финансови и човешки ресурси у двете страни. Страните договарят финансовите условия на тези дейности в писмен вид преди започване на съответната дейност.

12.3 Страните подписват отделни Споразумения за реализирането на всеки отделен съвместен проект, договорен в рамките на това Споразумение, както и за всякакви други области за сътрудничество.

#### **Член 13**

13.1 Всяка от Страните може да предлага писмени изменения и/или допълнения към настоящото Споразумение, които се уточняват чрез преговори.

13.2 Измененията и/или допълненията по предходната алинея влизат в сила по реда на чл. 14, ал.1 от това Споразумение.

#### **Член 14**

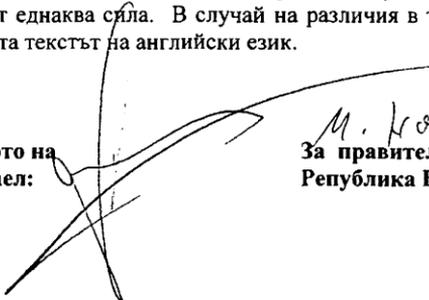
14.1 Това Споразумение влиза в сила от датата на получаването на втората от двете дипломатически ноти, с които Страните взаимно се уведомяват за изпълнението на техните вътрешно-правни процедури за влизането му в сила.

14.2 Това Споразумение се сключва за срок от 5 години от момента на влизането му в сила и се подновява автоматично за последователни срокове от 5 години, освен ако някоя от Страните не го денонсира в писмена форма по дипломатически път най-малко 6 месеца преди края на всеки срок.

14.3 Прекратяването на това Споразумение не засяга изпълнението на договорените програми и проекти, чиято реализация е започнала и не е завършена по време на прекратяването на Споразумението.

Подписано на ..... г. в ....., което отговаря на ..... 5772 година, в два оригинални екземпляра на иврит, български и английски език, като и двата текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкованието на текста за меродавен се счита текстът на английски език.

За правителството на  
Държавата Израел:



*M. Kozlov*  
За правителството на  
Република България:

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA  
FOR  
COOPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION TECHNOLOGY AND  
COMMUNICATIONS**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop the bilateral relations between the Republic of Bulgaria and the State of Israel,

Recognising that effective relations in the field of communications and information technology are an important factor for promoting those relations, as well as for the economic and social development and welfare of the people of both countries,

Emphasizing the common interest in establishing closer co-operation in the fields of communications and information technology based on equitable conditions and on the traditionally good relations between the Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The parties shall strive to take appropriate measures within their competence to continuously develop and improve the quality of the telecommunications and information technology services between the two countries and to ensure their reliability.

**Article 2**

The Parties shall share knowledge and experience and shall advise and assist each other in capacity building in the field of emergency telecommunications and in network outage prevention in cases of natural disasters or force majeure.

### **Article 3**

3.1. The Parties shall co-operate by:

- exchange of information and documentation, regarding new technology, projects, international bids, etc;
- bilateral consultations;
- missions of experts and establishment of working groups;
- exchange of specialists;
- training programmes;
- other forms of co-operation.

3.2. The Parties may initiate closer co-operation on specific issues under this Agreement. For this purpose, when appropriate and upon mutual consent, documents may be signed between the respective communication entities stipulating, inter alia, the goals, plans of actions, time periods, the departments and persons responsible for the implementation and successful completion of such documents.

### **Article 4**

The Parties agree to co-operate in the preparation of positions and/or mutual support related to the participation in the activities of specialised international organisations in the fields of telecommunications and information technology whenever it is practically possible and does not contradict the national interests of either Party.

### **Article 5**

Cooperation between the Parties in the field of information and communication technologies shall cover the following areas:

- 5.1 Drafting legislative acts in the field of communications and information technology;
- 5.2. Information Society and Information Technology development;
- 5.3. e-Government; Promotion of Open Government Policies: Transparency, Accountability, Public Participation and Using Enhanced Information and Communication Technologies.
- 5.4. Information security regarding e-Government;
- 5.5. Standardization;
- 5.6. Joint research projects in the field of communications and information technology;
- 5.7. Promotion of the latest achievements in the global information and communication technologies;

- 5.8. Radio frequency spectrum management;
- 5.9. Other issues as mutually agreed.

#### **Article 6**

In the fields of research and development of information technologies, telecommunication facilities and training of specialists, the Parties agree to recommend and encourage direct collaboration and co-operation between the specialized entities in their countries.

#### **Article 7**

The cooperation in the field of e-Government and communications may include the following:

- 7.1 Joint or cooperative programs and projects of mutual benefit, including visits and exchanges of officials, experts or technical personnel;
- 7.2 Organization of and participation in conferences, fora, symposia, workshops, exhibitions and other joint meetings of mutual interest; and
- 7.3 Exchange of technical information concerning Information and Communication Technologies used in e-Government.

#### **Article 8**

8.1 The relations in the field of communications and information technology between the Republic of Bulgaria and the State of Israel shall be carried out according to the provisions of their national legislations, the recommendations and acts in force of the International Telecommunication Union (ITU) and this Agreement.

8.2 The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from international agreements with third parties and from memberships in international organisations; in particular, the recommendations and acts in force of the International Telecommunications Union (ITU) and the World Trade Organization (WTO).

#### **Article 9**

9.1 The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- In the Republic of Bulgaria: the Ministry of Transport, Information Technology and Communications;
- In the State of Israel:
  - For matters relating to e-Government: e-Government Unit, Ministry of Finance
  - For matters relating to Information Security related to e-government: Information Security Department, e-Government Unit, Ministry of Finance

For all other matters: the Ministry of Communications;  
9.2. In case of any change relating to these competent authorities the Parties shall notify each other in due course.

**Article 10**

The Parties shall take all the necessary measures to protect, in full accordance with their respective laws and regulations, the confidentiality of the information exchange within the framework of this Agreement, and will not reveal or disseminate to third parties any information provided by the other party without the latter's written authorization.

**Article 11**

The Parties shall resolve all disputes arising from the interpretation and application of the present Agreement through direct negotiations and consultations.

**Article 12**

12.1 For correspondence related to the implementation of the present Agreement the two Parties shall use the English language. The language of correspondence between the other organisations and entities may be decided by mutual agreement between them.

12.2 The Parties shall agree upon joint activities under this Agreement subject to the mutual availability of funds and personnel. The Parties shall agree upon the terms of financing of such activities in writing prior to beginning any activities.

12.3 The Parties shall sign an Implementing Arrangement regarding each specific cooperative project pursued under this Agreement as well as for any additional fields of cooperation.

**Article 13**

13.1 Amendments and/or additions to the present Agreement can be made only after a written proposal of any party provided that they have been mutually agreed.

13.2 The amendments and/or additions under the preceding Paragraph shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of Article 14 of this Agreement.

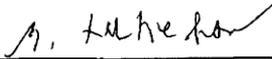
**Article 14**

14.1 This Agreement shall become effective on the day of the receipt of the second of the diplomatic notes by which the Parties notify each other on the completion of their respective national procedures for the entering into force of the Agreement.

14.2 This Agreement shall be valid for a period of 5 years from the date it becomes effective and shall be automatically renewed for further periods of the same duration, unless either Party denounces it in writing through diplomatic channels at least 6 months before the expiry of each period.

14.3 The termination of this Agreement shall not affect the duration or validity of any activities or projects, which are in progress at the time of the notification of termination of the Agreement.

Done at Jerusalem on 11 September 2012, which corresponds to the 24<sup>th</sup> day of Eltul 5772, in two originals in the Bulgarian, Hebrew and English language, all the texts being equally authentic and having the same value. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



---

**For the Government  
of the State of Israel**



---

**For the Government  
of the Republic of Bulgaria**

14.2 הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן של 5 שנים מתאריך כניסתו לתוקף ויחדש מאליו לפרקי זמן נוספים שאורכם זהה, אלא אם כן צד מסתלק ממנו בכתב בצינורות הדיפלומטיים לפחות 6 חודשים לפני תום כל פרק זמן.

14.3 סיומו של הסכם זה לא ישפיע על המשך או התוקף של כל פעילות או פרויקט, הנמצאים בעיצומם במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה.

נעשה ב יום 24 ביוני 2011 התשע"ב, שהוא יום 11 בספטמבר 2011 בשני נוסחי מקור אחד בשפות בולגרית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה וערך שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של בולגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל

8.2 ההסכם הנוכחי לא ישפיע על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים הנובעות מהסכמים בינלאומיים עם צדדים שלישיים ומחברות בארגונים בינלאומיים; בעיקר, ההמלצות והכתבים שבתוקף של איגוד הבזק הבינלאומי (ITU) ואיגוד סחר העולמי (WTO).

#### סעיף 9

9.1 הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה יהיו:

- ברפובליקה של בולגריה, משרד התחבורה, טכנולוגיית המידע והתקשורת;

- במדינת ישראל:

לעניינים המתייחסים לממשל זמין: יחידת הממשל הזמין, משרד האוצר

לעניינים המתייחסים לאבטחת מידע ביחס לממשל זמין: המחלקה לאבטחת מידע, יחידת הממשל הזמין, משרד האוצר

לכל בעניינים האחרים: משרד התקשורת;

9.2 במקרה של כל שינוי המתייחס לרשויות מוסמכות אלה הצדדים יודיעו זה לזה מבעוד מועד.

#### סעיף 10

הצדדים ינקטו את כל האמצעים הדרושים כדי להגן, בהתאמה מלאה לחוקים ולתקנות הלאומיים שלהם, על הסודיות של חילופי המידע במסגרת הסכם זה, ולא יגלו או יפיצו לצדדים שלישיים כל מידע שמסר הצד האחר בלי אישורו בכתב של האחר.

#### סעיף 11

הצדדים יישבו את כל המחלוקות הנובעות מפרשנותו ומיישומו של ההסכם הנוכחי במו"מ ישיר ובהתייעצויות.

#### סעיף 12

12.1 בתכתובת המתייחסת ליישום ההסכם הנוכחי ישתמשו שני הצדדים בשפה האנגלית. על שפת התכתובת בין ארגונים וגופים אחרים ניתן להחליט בהסכמה הדדית ביניהם.

12.2 הצדדים יסכימו על פעילויות משותפות לפי הסכם זה בכפוף לזמינות הדדית של כספים וכוח אדם. הצדדים יסכימו על תנאי המימון של פעילויות כאמור בכתב לפני תחילתה של כל פעילות.

12.3 הצדדים יחתמו על הסדר יישום ביחס לכל פרויקט מוגדר לשיתוף פעולה המתנהל לפי הסכם זה וכן לכל תחום נוסף לשיתוף פעולה.

#### סעיף 13

13.1 תיקונים/או תוספות להסכם הנוכחי ניתן לעשות רק בעקבות הצעה בכתב של צד כלשהו ובלבד שהם מוסכמים הדדית.

13.2 תיקונים/או תוספות לפי הסי"ק הקודם ייכנסו לתוקף בהתאם לסי"ק 1 לסעיף 14 להסכם זה.

#### סעיף 14

14.1 הסכם זה ייכנס לתוקף ביום קבלת השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן מודיעים הצדדים זה לזה על השלמת הנהלים הלאומיים של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף של ההסכם.

3.2 הצדדים רשאים לזוּם שיתוף פעולה הדוק יותר בנושאים מוגדרים לפי הסכם זה. למטרה זו, כשאר הדבר מתאים ובהסכמה הדדית, ניתן לחתום על מסמכים בין גופי התקשורת של כל אחד מהם שבהם ייקבע, בין היתר, היעדים, תכניות הפעולה, פרקי הזמן, המחלקות ובני האדם האחראים ליישום ולהשלמה המוצלחת של מסמכים כאמור.

#### סעיף 4

הצדדים מסכימים לשתף פעולה בהכנת עמדות ו/או בתמיכה הדדית בזיקה להשתתפות בפעילויות של ארגונים בינלאומיים מומחים בתחומי הבזק וטכנולוגיית המידע בכל עד שהדבר אפשרי מבחינה מעשית ואינו סותר את האינטרסים של צד.

#### סעיף 5

שיתוף פעולה בין הצדדים בתחום טכנולוגיות המידע והתקשורת יכסה את התחומים הבאים:

- 5.1 ניסוח כתבי תקיפה בתחום טכנולוגיית התקשורת והמידע;
- 5.2 פיתוח חברת המידע וטכנולוגיית המידע;
- 5.3 ממשל זמין; פיתוח מיניוּת הממשל הפתוח; שקיפות, אחריות, השתתפות ציבורית ושימוש בטכנולוגיות מידע ותקשורת מתוגברות;
- 5.4 אבטחת מידע ביחס לממשל זמין;
- 5.5 תקינה;
- 5.6 פרויקטי מחקר משותפים בתחום טכנולוגיית התקשורת והמידע;
- 5.7 קידום ההישגים העדכניים ביותר בטכנולוגיות המידע והתקשורת העולמיות;
- 5.8 ניהול ספקטרום תדרי הרדיו;
- 5.9 נושאים אחרים כפי שיוסכם הדדית.

#### סעיף 6

בתחומי המחקר והפיתוח של טכנולוגיות מידע, מתקני בזק והכשרת מומחים, הצדדים מסכימים להמליץ ולעודד עבודה משותפת שיתוף פעולה ישירים בין הגופים המומחים במדינותיהם.

#### סעיף 7

שיתוף הפעולה בתחום הממשל הזמין והתקשורת רשאי לכלול את האמור להלן:

- 7.1 תכניות ומיזמים של שיתוף או שיתוף פעולה שיש בהם עניין הדדי, כולל ביקורים וחילופין של פקידים, מומחים או צוות טכני;
- 7.2 ארגון והשתתפות בכנסים, פורומים, סימפוזיונים, סדנאות, תערוכות ומפגשים משותפים אחרים שיש בהם עניין הדדי; וכן
- 7.3 חילופי מידע טכני בנוגע לטכנולוגיות תקשורת ומידע המשמות בממשל זמני.

#### סעיף 8

8.1 היחסים לתחום טכנולוגיית התקשורת והמידע בין הרפובליקה של בולגריה לבין מדינת ישראל יתנהלו בהתאם להוראות החקיקה הלאומית, וההמלצות והכתבים שבתוקף של איגוד הבזק הבינלאומי (ITU) והסכם זה.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת הרפובליקה של בולגריה**

**בדבר**

**שיתוף פעולה בתחום טכנולוגיית המידע והתקשורת**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה, להלן "הצדדים",  
בשאיפתן לפתח את הקשרים הדו-צדדיים בין ממשלת הרפובליקה של בולגריה לבין מדינת ישראל,  
בהכירן בכך שקשרים יעילים בתחום הבזק וטכנולוגיית המידע הם גורם חשוב בקידום קשרים אלה, וכן  
בהתפתחות הכלכלית והחברתית וברוחת עמיהן של שתי המדינות,  
בהדגישן את העניין המשותף שלהן בכינון שיתוף פעולה הדוק יותר בתחום שירותי הבזק וטכנולוגיית  
המידע, המבוסס על תנאים שיוויוניים ועל הקשרים הטובים המסורתיים בין הצדדים,  
הסכימו לאמור:

**סעיף 1**

הצדדים ישתדלו לנקוט אמצעים מתאימים במסגרת סמכותם כדי לפתח ולשפר ברציפות את איכות  
שירותי הבזק וטכנולוגיית המידע בין שתי המדינות ולהבטיח את מהימנותם.

**סעיף 2**

הצדדים יתקוו ידע וניסיון וייעצו ויסייעו זה לזה בבניית יכולת בתחום הבזק לשעת חירום ובמניעת  
השבתת רשתות במקרים של אסונות טבע או כוח עליון.

**סעיף 3**

3.1 הצדדים ישתפו פעולה באמצעות:

- חילופי מידע ותיעוד בנוגע לטכנולוגיה חדשה, פרויקטים, מכרזים בינלאומיים חדשים, וכו';
- התייעצויות דו-צדדיות;
- משלחות מומחים וכינון קבוצות עבודה;
- חילופי מומחים;
- תכניות הכשרה;
- צורות אחרות של שיתוף פעולה.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de développer les relations bilatérales entre la République de Bulgarie et l'État d'Israël,

Reconnaissant l'importance de rapports fructueux dans le domaine des technologies de l'information et des communications pour promouvoir ces relations, ainsi que pour favoriser le développement économique et social et le bien-être des peuples des deux pays,

Soulignant leur intérêt commun à établir une coopération plus étroite en matière de technologies de l'information et des communications, fondée sur des conditions équitables et sur les bonnes relations traditionnelles entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties s'efforcent de prendre les mesures appropriées relevant de leur compétence afin de développer et d'améliorer en permanence la qualité des services de télécommunications et de technologies de l'information entre les deux pays et de garantir leur fiabilité.

### *Article 2*

Les Parties échangent leurs connaissances et leurs expériences et se conseillent mutuellement et s'entraident afin de renforcer leurs capacités dans le domaine des télécommunications d'urgence et en matière de prévention des pannes de réseau en cas de catastrophe naturelle ou de force majeure.

### *Article 3*

3.1 Les Parties coopèrent par le biais :

- De l'échange d'informations et de documents concernant les nouvelles technologies, les projets, les appels d'offres internationaux, etc. ;
- De consultations bilatérales ;
- De missions d'experts et de la création de groupes de travail ;
- De l'échange de spécialistes ;
- De programmes de formation ;
- D'autres formes de coopération.

3.2 Les Parties peuvent engager, dans le cadre du présent Accord, une coopération plus étroite sur des questions spécifiques. À cette fin, si nécessaire et sur consentement mutuel, des documents indiquant, entre autres, les objectifs, les plans d'action, les délais, les services et les personnes responsables de la mise en œuvre et de la bonne exécution des dispositions contenues dans ces documents peuvent être signés par les institutions respectives chargées de la communication.

#### *Article 4*

Les Parties conviennent, dans la mesure du possible et dans la mesure où cela n'est pas contraire aux intérêts nationaux de l'une ou l'autre Partie, de coopérer à l'élaboration de positions et/ou de mesures d'entraide concernant la participation aux activités des organisations internationales spécialisées dans les domaines des télécommunications et des technologies de l'information.

#### *Article 5*

La coopération entre les Parties en matière de technologies de l'information et des communications couvre les domaines suivants :

5.1 La rédaction d'actes législatifs dans le domaine des technologies de l'information et des communications ;

5.2 La société de l'information et le développement des technologies de l'information ;

5.3 L'administration électronique et la promotion de politiques ouvertes qui reposent sur les principes de la transparence, de la responsabilité, de la participation du public et de l'utilisation de nouvelles technologies de l'information et des communications ;

5.4 La sécurité de l'information en matière d'administration électronique ;

5.5 La normalisation ;

5.6 Les projets de recherche conjoints dans le domaine des technologies de l'information et des communications ;

5.7 La promotion des dernières avancées dans le domaine des technologies de l'information et des communications utilisées à l'échelle mondiale ;

5.8 La gestion du spectre radioélectrique ;

5.9 D'autres domaines déterminés d'un commun accord.

#### *Article 6*

Les Parties conviennent de recommander et d'encourager la collaboration et la coopération directes entre les institutions spécialisées de leurs pays respectifs dans les domaines de la recherche-développement du secteur des technologies de l'information, des infrastructures de télécommunications et de la formation de spécialistes.

*Article 7*

La coopération dans le domaine de l'administration électronique et de la communication peut inclure les éléments suivants :

7.1 Des programmes et projets conjoints ou de coopération d'intérêt mutuel, y compris les visites et les échanges de fonctionnaires, d'experts ou de personnel technique ;

7.2 L'organisation et la participation à des conférences, forums, colloques, ateliers, expositions et autres réunions conjointes d'intérêt mutuel ; et

7.3 L'échange de renseignements techniques concernant les technologies de l'information et des communications utilisées dans l'administration électronique.

*Article 8*

8.1 Les relations entre la République de Bulgarie et l'État d'Israël dans le domaine des technologies de l'information et des communications sont régies par les dispositions de leurs législations nationales, les recommandations et textes en vigueur de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et le présent Accord.

8.2 Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations des Parties qui découlent d'autres accords internationaux avec des États tiers et de leur adhésion à des organisations internationales, en particulier les recommandations et les textes en vigueur de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et de l'Organisation mondiale du commerce (OMC).

*Article 9*

9.1 Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- En République de Bulgarie :

Le Ministère des transports, des technologies de l'information et des communications ;

- Dans l'État d'Israël :

Pour les questions relatives à l'administration électronique : l'Unité de l'administration électronique, qui relève du Ministère des finances ;

Pour les questions relatives à la sécurité de l'information en matière d'administration électronique : le Département de la sécurité de l'information de l'Unité de l'administration électronique, qui relève du Ministère des finances ;

Pour toutes les autres questions : le Ministère des communications.

9.2 Les Parties s'informent en temps utile de tout changement concernant ces autorités compétentes.

*Article 10*

Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires, dans le respect de leurs lois et règlements respectifs, pour protéger la confidentialité des informations échangées dans le cadre du présent

Accord, et ne révèlent ni ne transmettent à des tiers aucun renseignement fourni par l'autre Partie sans l'autorisation écrite de cette dernière.

*Article 11*

Les Parties règlent tous les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par voie de négociations et de consultations.

*Article 12*

12.1 Les deux Parties utilisent la langue anglaise dans leur correspondance relative à la mise en œuvre du présent Accord. Les autres organisations et institutions peuvent décider d'un commun accord de leur langue de correspondance.

12.2 Les Parties conviennent d'activités à mener conjointement dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la disponibilité de leurs moyens financiers et humains respectifs. Elles conviennent par écrit des modalités de financement de ces activités avant le début de celles-ci.

12.3 Les Parties signent un arrangement d'exécution pour chaque projet spécifique de coopération mené dans le cadre du présent Accord, ainsi que pour toute autre forme de coopération dans d'autres domaines.

*Article 13*

13.1 Le présent Accord ne peut être modifié et/ou complété que sur proposition écrite de l'une ou l'autre Partie et sur consentement mutuel des deux Parties.

13.2 Les amendements et ajouts visés au paragraphe précédent entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord.

*Article 14*

14.1 Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises à cet effet.

14.2 Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et est automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie, par écrit par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de la période considérée.

14.3 La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la durée ni la validité des activités et projets en cours au moment de la notification de la dénonciation de l'Accord.

FAIT à Jérusalem, le 11 septembre 2012, ce qui correspond au 24 Élou 5772, en deux exemplaires originaux en langues bulgare, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[MOSHE CACHLON]

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

[IVYALO MOKOVSKI]

**No. 54687**

—  
**Israel  
and  
Solomon Islands**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Solomon Islands on visa exemption for holders of diplomatic, service and national passports. Jerusalem, 23 May 2012**

**Entry into force:** *29 January 2017, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

—  
**Israël  
et  
Îles Salomon**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des Îles Salomon relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et nationaux. Jérusalem, 23 mai 2012**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 2017, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE SOLOMON ISLANDS  
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,  
SERVICE AND NATIONAL PASSPORTS**

The Government of the State of Israel and the Government of the Solomon Islands (Hereinafter referred to as "The Parties");

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for Nationals of the two countries;

Have agreed as follows:

**Article 1**

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic, service or national passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days within six (6) months from the date of the first entry.

**Article 2**

Nationals of either country, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance.

**Article 3**

Nationals of either country, holders of valid diplomatic or service passport, exercising official functions in the other country as members of a diplomatic or consular staff residing in the territory of the other Party and members of their families forming part of their household, are required to obtain a visa within thirty (30) days from their date of entry. Visas as referred to in this Article shall be valid for the period of their assignment.

**Article 4**

Nationals of either State who enter the territory of the other State in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other State, comply with the laws and regulations of the country of stay.

**Article 5**

Either Party shall reserve the right to deny access to their territory to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

**Article 6**

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or

modifications enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

**Article 7**

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.
2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a diplomatic note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of the intended termination.

Signed in Jerusalem on the 23 of May 2012, which corresponds to the 2 day of Sivan 5772, in the Hebrew and English languages, all texts being equally authentic.

M. Ronen

For the Government of the State of Israel



For the Government of the  
Solomon Islands

סעיף 6

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל היאוחר.
2. כאשר צד אחד מנפיק דוגמה חדשה של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

סעיף 7

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לפרק זמן ראשוני של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד.
2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מודיע לצד האחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.

נחתם ב ירושלים ביום 23 במאי 2012 שהוא יום  
ה' אסיון תשע"ב, בשפות עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת איי שלמה



בשם ממשלת מדינת ישראל

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

## הסכם בין ממשלת מדינת ישראל

### לבין

### ממשלת איי שלמה

### בדבר

## פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות ודרכונים לאומיים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת איי שלמה (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה לאזרחי שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

אזרחים של צד, המחזיקים מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות ודרכונים לאומיים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך הכניסה הראשונה.

#### סעיף 2

אזרחים של מדינה, המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן של יותר מתשעים (90) ימים, נדרשים לקבל אשרות מראש.

#### סעיף 3

אזרחים של מדינה, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות תקפים, הממלאים תפקידים רשמיים בשטח המדינה האחרת כתכירי הסגל הדיפלומטי או הקונסולרי, השוהים בשטח של הצד האחר, וכני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, נדרשים לקבל אשרה בתוך שלושים (30) ימים מתאריך כניסתם. אשרות כנוכר בסעיף זה תהיינה תקפות לתקופת הצבתם.

#### סעיף 4

אזרחי מדינה הנכנסים לשטח המדינה האחרת בהתאם להסכם זה, בשהותם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של מדינת השהות.

#### סעיף 5

כל צד שומר על הזכות למנוע כניסה לשטחו מאזרחי הצד האחר שהוא עשוי לראותם כבלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF À L'EXEMPTION DE  
VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE  
SERVICE ET NATIONAUX

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des Îles Salomon (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux d'améliorer et de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays,  
Souhaitant faciliter les procédures de déplacement des ressortissants des deux pays,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de l'une et l'autre Partie, titulaires de passeports diplomatiques, de service ou nationaux en cours de validité, ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'une visite ou d'un séjour n'excédant pas 90 jours dans les six mois à compter de la date de la première entrée.

*Article 2*

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre pays pour une période de plus de 90 jours sont soumis à l'obtention préalable d'un visa.

*Article 3*

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays, titulaires de passeports diplomatiques et de service en cours de validité, qui exercent des fonctions officielles dans l'autre pays en tant que membres d'une mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille composant leur ménage, sont soumis à l'obligation d'obtenir un visa dans un délai de 30 jours à compter de leur date d'entrée. Les visas dont il est question dans le présent article restent valides tout au long de la période d'affectation des intéressés.

*Article 4*

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie en vertu du présent Accord respectent, tant qu'ils demeurent sur ledit territoire, les lois et règlements de l'État de séjour.

*Article 5*

L'une et l'autre Partie se réservent le droit de refuser l'accès à leur territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables ou de limiter la durée de leur séjour.

*Article 6*

1. Les Parties procèdent, par voie diplomatique, à l'échange de spécimens de leurs passeports en cours de validité au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsque l'une des Parties émet un nouveau modèle de passeport ou modifie ceux précédemment communiqués, l'autre Partie est avisée desdites modifications par voie diplomatique 30 jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des modifications apportées. Cette notification est accompagnée d'un spécimen des documents nouveaux ou modifiés ainsi que de renseignements relatifs à leur champ d'application.

*Article 7*

1. Le présent Accord entre en vigueur pour une période initiale d'un an, 90 jours à compter de la date de la seconde des notes diplomatiques par laquelle les Parties se seront notifiées que les conditions prévues par leur législation nationale à cet effet ont été remplies. Le présent Accord sera automatiquement reconduit par périodes successives d'un an.

2. Le présent Accord reste en vigueur, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre au moyen d'une note diplomatique son intention d'y mettre fin au moins 90 jours avant la date de la dénonciation voulue.

SIGNÉ à Jérusalem, le 23 mai 2012, ce qui correspond au 2 Sivan 5772 du calendrier hébraïque, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des Îles Salomon :

[SIGNÉ]

**No. 54688**

---

**Israel  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania  
on bilateral cooperation in technological and industrial research and development.  
Jerusalem, 24 June 2014**

**Entry into force:** *15 June 2015 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

---

**Israël  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif  
à la coopération bilatérale en matière de recherche-développement technologique et  
industriel. Jérusalem, 24 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *15 juin 2015 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et roumain*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

**ON BILATERAL COOPERATION IN  
TECHNOLOGICAL AND INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT**

The Government of Romania and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the "Parties";

**DESIRING** to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between the Republic of Romania and the State of Israel;

**RECOGNIZING** that the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

**CONSIDERING** the mutual interest in making progress in the field of technological and industrial research and development and the resulting advantages for both Parties;

**DESIRING** to enhance their industrial competitiveness through cooperation in technological and industrial research and development (hereinafter referred to as "**technological and industrial R&D**") and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

**RESOLVING** to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint technological and industrial R&D projects, between businesses, corporations or entities from the two countries (hereinafter all referred to as the "**Entities**");

Have reached the following Agreement:

### **Article I - Objectives**

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are:
  - (a) To intensify the bilateral technological and industrial R&D cooperation between the Entities from the Republic of Romania and from the State of Israel;
  - (b) To facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from the Republic of Romania and from the State of Israel that could lead to technological and industrial R&D cooperation;
  - (c) To coordinate and focus suitable government resources and programs to support technological and industrial R&D cooperation and commercial exploitation of R&D projects results;
  - (d) To give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved technological and industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.
2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective laws, regulations, rules, procedures and mechanisms applicable in the state of each Party.

### **Article II – Definition**

For the purpose of this Agreement, technological and industrial **R&D** means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new knowledge, products or processes to be commercialized in the global market.

### **Article III - Cooperating Authorities**

1. The Ministry of National Education of the Republic of Romania (hereinafter referred to as "**MEN**") and the Ministry of Economy of the State of Israel (hereinafter referred to as "**MOE**") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing of this Agreement.
2. The Ministry of National Education on behalf of the Republic of Romania and the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Economy on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and achieving the objectives of this Agreement such as traveling expenses, organization of seminars and publications.

#### **Article IV – Cooperation forms**

1. The Parties within their competences and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, support and encourage joint cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from the Republic of Romania and from the State of Israel
2. The facilitation and stimulation of the bilateral cooperation projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:
  - (a) Organization of meetings for Entities from the Republic of Romania and from the State of Israel to jointly assess cooperation opportunities;
  - (b) Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from the Republic of Romania and from the State of Israel.

#### **Article V – Funding**

Each partner to a joint cooperation project will be subject to the provisions of the internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms applicable in the state of its respective Party with respect to assistance and funding of technological and industrial R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.

#### **Article VI - Fair and Equitable Treatment**

Subject to the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms applicable in its respective state, each Party shall grant fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

#### **Article VII - Disclosure of information**

1. Each Party commits itself, subject to its internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, not to disclose or transmit, in any form, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for technological and industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state.
2. Each Party shall immediately notify the other, upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.

3. Each Cooperating Authority and, respectively, the partner to a project under this Agreement required to disclose information shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

#### **Article VIII - Intellectual Property Rights (IPR)**

1. The partners to the projects supported under this Agreement shall be obliged to submit to the Cooperating Authorities evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the project that will include provisions on:
  - i) intellectual property protection, in particular:
    - a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the project prior to the project;
    - b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the project.
  - ii) the commercialization of the project's results and royalties.
2. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, it shall be the full responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

#### **Article IX - Final Provisions**

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.
2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. This Agreement may be amended, in writing through diplomatic channels, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.

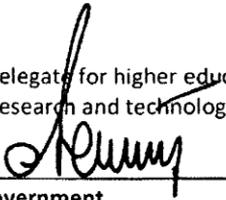
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
5. This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at ~~Tirane~~ <sup>Tirana</sup> on the ~~24~~ <sup>24</sup> day of ~~June~~ <sup>June</sup> 2014, corresponding to the ~~26~~ <sup>26</sup> day of ~~Sivan~~ <sup>Sivan</sup> of 5774, in the Hebrew calendar, each in the English, Romanian and the Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Mihnea Cosmin COSTOIU

Minister delegate for higher education,  
scientific research and technological development

  
\_\_\_\_\_  
For the Government  
of Romania

Naftali BENNETT

Minister of Economy

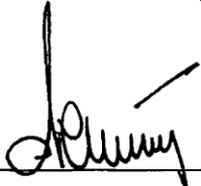
  
\_\_\_\_\_  
For the Government  
of the State of Israel

הסדרים וחוזים שכבר נעשו.

5. הסכם זה לא ישפיע על זכויות או חובות של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.

ולראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים ב ירושלים ביום 27 בסיוון התשע"ד לפי הלוח העברי, שהוא יום 24 יוני 2014 כל אחד בשפות אנגלית, רומנית ועברית, לכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת רומניה

  
בשם ממשלת ישראל

(א) לבעלות ולשימוש של ידע וקניין רוחני שהיו בבעלות היישויות המשתתפות בפרויקט לפני הפרויקט;

(ב) להסדרים לגבי הבעלות והשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.

(ii) למיסחור תוצאות הפרויקט ותמלוגים.

2. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2 לעיל, על כל אחד מהשותפים לפרויקט הנתמך לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלו.

3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

#### **סעיף 9 - הוראות סיום**

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות.

2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.

3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.

4. תיקונו או סיומו של הסכם זה לא יביאו לסיום ולא ישפיעו על תוקף של

### סעיף 6 - יחס הוגן ושיוויוני

בכפוף לחוקים הפנימיים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה במדינותיהם, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות וליישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

### סעיף 7 - גילוי מידע

1. כל צד מתחייב בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, לא לגלות או להעביר, בשום צורה שהיא, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למו"פ טכנולוגי ותעשייתי המכוסות לפי הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.

2. כל צד יודיע לאחר מיד על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה.

3. כל רשות משתפת פעולה, ובהתאמה, השותף לפרויקט במסגרת הסכם זה, הנדרש לגלות מידע יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

### סעיף 8 - זכויות קניין רוחני (זק"ר)

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים במסגרת הסכם זה, יהיו מחויבים להגיש לרשויות משתפות הפעולה הוכחה על סידורים חוזיים ביניהם המתייחסים לביצוע הפרויקט אשר יכללו הוראות ביחס:

(i) לשמירה על קניין רוחני ובעיקר:

רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.

2. המשרד לחינוך לאומי מטעם הרפובליקה של רומניה ולשכת המדען הראשי של משרד הכלכלה, מטעם ישראל, יהיו הרשויות משתפות הפעולה למטרת יישום הסכם זה. הם יהיו אחראים כל אחד לעלויות שלו בקידום ובניהול יעדי הסכם זה כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

#### סעיף 4 – צורות שיתוף פעולה

1. הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, בהתאם למגבלות של משאבים זמינים, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה משותפים בתחום המו"פ הטכנולוגי והתעשייתי המתבצעים ע"י יישויות מהרפובליקה של רומניה וממדינת ישראל.

2. הקידום והעידוד של פרויקטי שת"פ דו-צדדיים רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

(א) ארגון מפגשים עבור יישויות מהרפובליקה של רומניה וממדינת ישראל להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;

(ב) ביצוע כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין יישויות מהרפובליקה של רומניה וממדינת ישראל.

#### סעיף 5 - מימון

כל שותף לפרויקט שיתוף פעולה משותף יהיה כפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה במדינתו בנוגע לסיוע ולמימון של מו"פ טכנולוגי ותעשייתי הניתנים ע"י ממשלתו ובכלל זה רמת התמיכה והתנאים וההתניות החלים על התמיכה שניתן לתת, ואם בר החלה, המחויבות לשלם תמלוגים.

הגיעו להסכם הבא :

### סעיף 1 – יעדים

1. הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:
  - (א) להגביר את שיתוף הפעולה הדו-צדדי במו"פ טכנולוגי ותעשייתי בין יישויות מהרפובליקה של רומניה וממדינת ישראל;
  - (ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות מוגדרות או שיתופי פעולה מוגדרים בין יישויות מהרפובליקה של רומניה וממדינת ישראל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ טכנולוגי ותעשייתי;
  - (ג) לתאם ולרכז משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות נאותים לתמיכה במו"פ טכנולוגי ותעשייתי ולניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;
  - (ד) לתת ביטוי ליוזמה ע"י כינון מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ טכנולוגי ותעשייתי שאושרו במשותף בין יישויות משתי המדינות המובילים למסחור בשוק העולמי.
2. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיו בהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההחלה במדינתו של כל צד.

### סעיף 2 – הגדרה

למטרת הסכם זה, מו"פ טכנולוגי ותעשייתי פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח ידע חדש, מוצרים חדשים או תהליכים חדשים המיועדים למסחור בשוק העולמי.

### סעיף 3 - רשויות משתפות פעולה

1. המשרד לחינוך לאומי של הרפובליקה של רומניה (להלן: "MEN") ומשרד הכלכלה של מדינת ישראל (להלן: "מ"כ") יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

## הסכם

### בין

## ממשלת מדינת ישראל

### וממשלת רומניה

## בדבר שיתוף-פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח טכנולוגי ותעשייתי

ממשלת רומניה (להלן: "רומניה") וממשלת מדינת ישראל (להלן: "ישראל") להלן  
ה"צדדים";  
ברצותן לפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין  
הרפובליקה של רומניה לבין מדינת ישראל;  
בהכירן בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי  
לשני הצדדים;  
בתתן דעתן לעניין ההדדי בהתקדמות בתחום המחקר והפיתוח הטכנולוגי  
והתעשייתי וביתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;  
ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהן באמצעות שיתוף פעולה במחקר  
ופיתוח תעשייתי וטכנולוגי (להלן: "מו"פ") ולפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי  
ומסחרי ביניהן;  
בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ ממושך לקידום, להקלה ולתמיכה  
בפרויקטים משותפים של מו"פ טכנולוגי ותעשייתי בין עסקים, תאגידים או יישויות  
משתי המדינות (להלן: "יישות" או "יישויות")

[ TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN ]

**ACORD**

**ÎNTRE**

**GUVERNUL STATULUI ISRAEL**

**ȘI**

**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**PRIVIND COOPERAREA  
IN DOMENIUL CERCETĂRII ȘI DEZVOLTĂRII TEHNOLOGICE ȘI INDUSTRIALE**

Guvernul Statului Israel și Guvernul României, denumite în continuare “Părți”;

**DORIND** să dezvolte și să întărească cooperarea economică, industrială, tehnologică și comercială între Republica România și Statul Israel

**RECUNOSCÂND** interesul ambelor părți pentru stimularea inovării și a creșterii economice;

**LUÂND ÎN CONSIDERARE** interesul reciproc pentru progresul în domeniul cercetării și dezvoltării tehnologice și industrial

**DORIND** să-și îmbunătățească competitivitatea industrială prin cooperare în domeniul cercetării și dezvoltării tehnologice și industrial (denumită în continuare “C&D tehnologică și industrială”) și să dezvolte și să întărească cooperarea economică și comercială dintre cele două țări;

**HOTĂRÎND** să întreprindă eforturi susținute pentru a promova, facilita și sprijini proiectele de C&D tehnologică și industrială comune, între companii, corporații sau entități din cele două țări (denumite în continuare “Entități”);

Au ajuns la următorul Acord:

### Articolul I - Obiective

1. Părțile stabilesc că obiectivele acestui Acord sunt:
  - (a) Intensificarea cooperării bilaterale în domeniul C&D tehnologice și industriale între Entitățile din România și din Statul Israel;
  - (b) facilitarea identificării de proiecte, parteneriate sau colaborări specifice între Entitățile din România și din Statul Israel care ar putea conduce la cooperare în domeniul C&D tehnologice și industriale;
  - (c) coordonarea și concentrarea de resurse și programe guvernamentale adecvate pentru a sprijini cooperarea în domeniul C&D tehnologice și industriale și exploatarea comercială a rezultatelor;
  - (d) să susțină această inițiativă prin stabilirea unui cadru de sprijin financiar prin care Părțile vor sprijini în comun proiectele aprobate de cooperare între entități din cele două țări în domeniul C&D tehnologice și industriale, care conduc la comercializare pe piața globală.
2. Implementarea acestui Acord și a oricăror activități din cadrul acestuia se vor face cu respectarea reglementărilor, regulilor, procedurilor și mecanismelor aplicabile în statul fiecărei Părți.

### Articolul II – Definiție

Pentru scopurile acestui Acord, C&D tehnologică și industrială înseamnă, între altele, activități de cercetare, dezvoltare și demonstrare care urmăresc dezvoltarea de noi cunoștințe, produse sau procese care pot fi comercializate pe piața globală.

### Articolul III – Autoritățile Cooperante

1. **Ministerul Educației Naționale** din România (denumit în continuare "**MEN**") și **Ministerul Economiei** din Statul Israel (denumit în continuare "**MOE**") vor fi responsabile pentru implementarea acestui Acord și vor desemna Autoritățile Cooperante în scopul implementării acestui Acord.
2. **Ministerul Educației Naționale** pentru România și **Biroul Responsabilului Științific (Office of the Chief Scientist)** din cadrul Ministerului Economiei pentru Israel vor fi Autoritățile Cooperante pentru implementarea acestui Acord. Ele vor fi responsabile pentru asigurarea costurilor proprii necesare pentru promovarea și realizarea obiectivelor din acest Acord, cum ar fi chetuieli de deplasare, organizare de seminarii și publicații.

#### **Articolul IV – Forme de cooperare**

1. Părțile, în limita competențelor lor și potrivit legilor, reglementărilor, regulilor și procedurilor interne care li se aplică, vor facilita, sprijini și încuraja proiectele comune în domeniul C&D tehnologice și industriale întreprinse de Entități din România și din Statul Israel
2. Facilitarea și stimularea proiectelor de cooperare bilaterală poate cuprinde, printre altele, următoarele forme și metode:
  - (a) Organizarea de întâlniri ale Entităților din România și din Statul Israel pentru a evalua împreună oportunitățile de cooperare;
  - (b) Realizarea oricăror altor activități pentru a promova posibilitățile de cooperare între Entitățile din România și din Statul Israel.

#### **Articolul V – Finanțare**

Fiecare partener din cadrul unui proiect de cooperare comun se va supune prevederilor legilor, reglementărilor, regulilor și procedurilor interne care se aplică în statul respectivei Părți referitor la sprijinirea și finanțarea de către Guvernul propriu a C&D tehnologice și industriale, inclusiv în privința nivelului de sprijin și a termenilor și condițiilor în care acesta se acordă și, dacă este cazul, în privința obligației de a plăti redevențe.

#### **Articolul VI – Tratament corect și echitabil**

Potrivit legilor, reglementărilor, regulilor și procedurilor interne care se aplică în statul respectiv, fiecare Parte va asigura acordarea tratamentului corect și echitabil pentru indivizi, agenții guvernamentale și alte entități ale celeilalte părți angajate în realizarea activităților din cadrul acestui Acord.

#### **Articolul VII – Difuzarea informațiilor**

1. Fiecare Parte se angajează potrivit legilor, reglementărilor, regulilor, procedurilor și mecanismelor interne proprii, să nu difuzeze sau să transmită, în orice formă, fără aprobarea scrisă a celeilalte Părți, informații privind rezultatele obținute din programele de cooperare pentru C&D tehnologică și industrială desfășurate în cadrul acestui Acord, către o terță persoană, organizație, sau orice altă țară sau stat.
2. Fiecare Parte va notifica de îndată pe cealaltă, în cazul oricărei cerințe care poate apare, conform căreia poate fi obligată prin lege să difuzeze informații sau documente referitoare la acest Acord care altfel sunt supuse confidențialității.

3. Fiecare Autoritate Cooperantă și, respectiv, partener la un proiect din cadrul acestui Acord căruia i se cere să difuzeze informații va folosi în orice situație cele mai bune căi pentru a asigura că persoana căreia i se difuzează informații în aceste condiții protejează în orice moment confidențialitatea și respectă prevederile acestui acord.

#### **Articolul VIII – Drepturile de Proprietate Intelectuală (IPR)**

1. Partenerii din cadrul proiectelor susținute prin acest Acord vor fi obligați să prezinte Autorităților Cooperante dovada ranjamentelor contractuale convenite între ei referitor la realizarea proiectului, care vor include prevederi privind:
  - i) protecția proprietății intelectuale, în particular:
    - a) Proprietatea asupra și modul de folosire a cunoștințelor și proprietății intelectuale aflate în posesia partenerilor la proiecte înainte derulării proiectului;
    - b) Arranjamentele privind proprietatea asupra și modul de folosire a cunoștințelor și proprietății intelectuale create în cursul derulării proiectului.
  - ii) comercializarea rezultatelor proiectului și redevențe.
2. În cazul nerespectării prevederilor din paragrafele anterioare 1 și 2, întreaga responsabilitate pentru protejarea propriilor interese va reveni partenerilor la proiectele susținute în cadrul acestui Acord.
3. Informațiile științifice și tehnologice care rezultă din activitățile de cooperare din cadrul acestui Acord și nu sunt de natura proprietății intelectuale pot fi făcute disponibile pentru public prin canalele obișnuite.

#### **Articolul IX – Prevederi Finale**

1. Fiecare Parte va notifica pe cealaltă, în scris, prin canale diplomatice, referitor la încheierea procedurilor legale interne necesare pentru ca acest Acord să intre în vigoare. Acest Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări.
2. Acest Acord va rămâne în vigoare pînă când una dintre Părți îl va termina. Oricare dintre Părți poate termina acest Acord prin notificare scrisă către cealaltă Parte, prin canale diplomatice. Acordul își pierde valabilitatea la șase luni după data unei astfel de notificări.

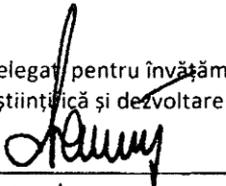
3. Acest Acord poate fi amendat, în scris, prin canale diplomatice, pe baza acordului reciproc al Părților. Orice astfel de amendament va intra în vigoare potrivit procedurii prezentate în paragraful (1) al acestui articol.
4. Amendarea sau terminarea acestui Acord nu va afecta validitatea aranjamentelor și contractelor deja încheiate.
5. Acest Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților care rezultă din alte acorduri și tratate internaționale.

Subsemnații fiind pe deplin autorizați, au semnat acest Acord ca garanți.

Redactat în duplicat la Yerusalim în ziua de 24 din luna Junie 2014, corespunzător datei de 26 a lunii Sivan din 5774, din calendarul ebraic, fiecare în limbile Engleză, Română și Ebraică, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în Engleză va prevala.

Mihnea Cosmin COSTOIU

Ministru delegat pentru învățământ superior,  
Cercetare științifică și dezvoltare tehnologică



Pentru Guvernul  
României

Naftali BENNETT



Ministrul Economiei

Pentru Guvernul  
Statului Israel

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION  
BILATÉRALE EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT  
TECHNOLOGIQUE ET INDUSTRIEL

Le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de l'État d'Israël, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux d'étendre et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre la Roumanie et l'État d'Israël,

Reconnaissant que les défis liés à la promotion de l'innovation et de la croissance économique préoccupent mutuellement les deux Parties,

Considérant leur intérêt réciproque à faire progresser le domaine de la recherche-développement technologique et industriel et les avantages qui en découlent pour les deux Parties,

Désireux d'améliorer leur compétitivité industrielle par une coopération en matière de recherche-développement technologique et industriel ainsi que de développer et de renforcer la coopération économique et commerciale entre eux,

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, de faciliter et d'appuyer des projets de recherche-développement technologique et industriel entre des entreprises, des sociétés ou des entités des deux pays (ci-après collectivement dénommées « entités »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

1. Les Parties déterminent que les objectifs du présent Accord sont les suivants :
  - a) Intensifier la coopération bilatérale en matière de recherche-développement technologique et industriel entre les entités de la République de Roumanie et de l'État d'Israël ;
  - b) Faciliter le recensement de projets, partenariats ou collaborations entre les entités de la République de Roumanie et de l'État d'Israël susceptibles d'aboutir à une coopération en matière de recherche-développement technologique et industriel ;
  - c) Coordonner et orienter les ressources et les programmes gouvernementaux adaptés afin d'appuyer la coopération en matière de recherche-développement technologique et industriel ainsi que l'exploitation commerciale des résultats découlant des projets de recherche-développement ;
  - d) Concrétiser cette initiative par la mise en place d'un cadre d'appui financier en vertu duquel les Parties soutiennent des projets de coopération en matière de recherche-développement technologique et industriel conjointement approuvés par les entités des deux pays et rendant possible la commercialisation à l'échelle mondiale.

2. La mise en œuvre du présent Accord et de toute activité qui en découle se fait conformément aux lois, règlements, règles, procédures et mécanismes respectifs et applicables dans l'État de chaque Partie.

### *Article II. Définitions*

Aux fins du présent Accord, l'expression « recherche-développement technologique et industriel » s'entend notamment des activités de recherche, de développement et de démonstration menées en vue de mettre au point de nouvelles connaissances, de nouveaux produits ou de nouveaux processus en vue d'une commercialisation à l'échelle mondiale.

### *Article III. Autorités coopérantes*

1. Le Ministère de l'éducation nationale de la République de Roumanie (ci-après dénommé « MEN ») et le Ministère de l'économie de l'État d'Israël (ci-après dénommé « MdE ») sont chargés de la mise en œuvre du présent Accord et désignent les autorités coopérantes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Le Ministère de l'éducation nationale, au nom de la République de Roumanie, et le Bureau du Scientifique en chef du Ministère de l'économie, au nom d'Israël, sont les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord. Elles sont responsables des dépenses incombant à chacune d'elles au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord, comme les frais de voyage et d'organisation de séminaires, ainsi que les dépenses se rapportant aux publications.

### *Article IV. Formes de coopération*

1. Les Parties, dans les limites de leurs compétences et conformément à leurs lois, réglementations, règles, procédures et mécanismes internes applicables, facilitent, soutiennent et encouragent les projets de coopération conjointe dans le domaine de la recherche-développement technologique et industriel entrepris par des entités de la République de Roumanie et de l'État d'Israël.

2. La facilitation et l'encouragement des projets de coopération bilatérale peuvent comprendre, entre autres, les formes et méthodes suivantes :

- a) Organisation de réunions pour les entités de la République de Roumanie et de l'État d'Israël afin d'évaluer conjointement les possibilités de coopération ;
- b) Réalisation de toute autre activité visant à promouvoir les possibilités de coopération entre les entités de la République de Roumanie et de l'État d'Israël.

### *Article V. Financement*

Chaque partenaire d'un projet de coopération conjointe est tenu de respecter les dispositions des législations, réglementations, règles, procédures et mécanismes applicables dans l'État de sa Partie respective en matière d'aide et de financement de la recherche-développement technologique et industriel et prévus par son Gouvernement, notamment en ce qui concerne le

niveau d'aide et les conditions auxquelles l'aide peut être fournie et, le cas échéant, les obligations relatives au paiement des redevances.

*Article VI. Traitement juste et équitable*

Sous réserve des lois, réglementations, règles, procédures et mécanismes internes applicables dans son État, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes physiques, organismes publics et autres entités de l'autre Partie impliqués dans les activités qui relèvent du présent Accord.

*Article VII. Divulgence de renseignements*

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve de ses lois, réglementations, règles, procédures et mécanismes internes, à ne pas divulguer ou transmettre, sous quelque forme que ce soit, sans l'approbation écrite de l'autre Partie, les renseignements se rapportant aux résultats obtenus dans le cadre des programmes de coopération en matière de recherche-développement technologique et industriel menés en vertu du présent Accord à un tiers, à des organisations ou à tout autre pays ou État.

2. Chaque Partie informe l'autre immédiatement de la survenance de toute obligation légale susceptible de la contraindre à divulguer des renseignements ou des documents se rapportant au présent Accord qui devraient être tenus confidentiels.

3. Chaque autorité coopérante et, respectivement, le partenaire d'un projet dans le cadre du présent Accord qui est tenu de divulguer des renseignements doit en tout état de cause faire tout son possible pour s'assurer que la personne qui obtient la divulgation des renseignements dans ces circonstances protège la confidentialité à tout moment et respecte les termes du présent Accord.

*Article VIII. Droits de propriété intellectuelle*

1. Les partenaires prenant part aux projets appuyés en vertu du présent Accord sont tenus de soumettre aux autorités coopérantes la preuve d'arrangements contractuels conclus entre elles en ce qui concerne l'exécution du projet qui incluent des dispositions concernant :

- i) La protection de la propriété intellectuelle, en particulier :
  - a) La propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les partenaires prenant part au projet antérieurement à l'exécution de celui-ci ;
  - b) Les arrangements concernant la propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle à mettre au point au cours de l'exécution du projet ;
- ii) La commercialisation des résultats du projet et les redevances.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, il incombe entièrement aux partenaires prenant part aux projets appuyés en vertu du présent Accord de préserver leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et techniques non exclusifs découlant des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord peuvent être mis à la disposition du public par les circuits habituels.

*Article IX. Dispositions finales*

1. Chaque Partie notifie à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de ses formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. L'Accord cesse alors d'être applicable six mois après réception de cette notification.

3. Le présent Accord peut être amendé, par écrit et par la voie diplomatique, d'un commun accord entre les Parties. Tout amendement entre en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1 du présent article.

4. L'amendement ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité des arrangements et contrats conclus antérieurement.

5. Le présent Accord est sans incidence sur les droits ou obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux et traités.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 24 juin 2014, correspondant au 26 Sivan 5774 dans le calendrier hébraïque, en double exemplaire en langues anglaise, roumaine et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

MIHNEA COSMIN COSTOIU

Ministre délégué à l'enseignement supérieur, à la recherche scientifique  
et au développement technologique

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

NAFTALI BENNET

Ministre de l'économie



**No. 54689**

---

**Israel  
and  
China**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China on a multiple-entry visa arrangement for holders of Israeli national passports and Chinese ordinary passports. Jerusalem, 29 March 2016**

**Entry into force:** *11 November 2016, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

---

**Israël  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur un régime de visas à entrées multiples pour les titulaires de passeports nationaux israéliens et de passeports ordinaires chinois. Jérusalem, 29 mars 2016**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 2016, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS ]

**以色列国政府和中华人民共和国政府  
关于为持以色列国民护照和中国普通护照人员  
颁发多次签证安排的协定**

以色列国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），为进一步发展两国业已存在的友好关系，便利持以色列国民护照和中国普通护照人员往来，达成协议如下：

**第一条**

持以色列国民护照的以色列公民经申请有资格获发多次入境、每次停留期不超过90日的“L”字、“M”字、“Q2”字或“S2”字签证。签证有效期自发证之日起最长可达10年，但不超过签证申请人的护照有效期。

持中国普通护照的中国公民经申请有资格获发多次入境、每次停留期不超过90日的“B2”签证。签证有效期自发证之日起最长可达10年，但不超过签证申请人的护照有

效期。

## **第二条**

一方公民依据本协定入境另一方，在另一方境内逗留期间，应当遵守另一方的法律法规。

## **第三条**

双方保留如下权利：拒绝不受欢迎的另一方人员进入本国领土或缩短其在本国领土上的停留时间。

## **第四条**

一、双方应当在本协定生效前至少 30 日，通过外交途径交换本协定所述有效护照的样本。

二、一方如启用新版护照或更新现有护照样式，应当在新护照或更新样式生效前至少 30 日通过外交途径通知另

一方，并提供新护照或更新样式的样本及对其适用性的说明。

## 第五条

本协定经双方书面同意，可进行修改和增补，并按照下述第六条列出的详细步骤生效。

## 第六条

一、双方各自完成本协定生效所需的国内法律程序后，通过外交照会通知另一方，本协定自后一份外交照会收到之日起第 90 日生效。

二、本协定有效期为 1 年，期满后自动延长 1 年，并依此顺延，除非一方在有效期满前书面提出终止本协定。

三、一方在任何时候均可通过外交途径书面通知另一方终止本协定。在此情况下，本协定将于另一方收到此类通知之日起第 90 日终止。

## 第七条

如对协定的解释和（或）适用产生分歧，双方可通过外交渠道直接谈判和协商解决，不能通过法庭裁决。

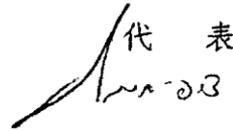
本协议定于二〇一六年三月二十九日，即犹太历五七七六年ADAR月十九日，在耶路撒冷签订，一式两份，每份均用中文、希伯来文和英文写成，三种文本同等作准。如对协定文本内容的解释有任何分歧，以英文文本为准。



中华人民共和国政府

代 表

以色列国政府



代 表

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA  
ON A MULTIPLE-ENTRY VISA ARRANGEMENT  
FOR HOLDERS OF ISRAELI NATIONAL PASSPORTS  
AND CHINESE ORDINARY PASSPORTS**

The Government of the State of Israel and the Government of the People’s Republic of China, hereinafter referred to as the “Parties”,

Desiring to further develop and enhance the friendly relations already existing between the two countries,

Desiring to facilitate travel procedures for the holders of Israeli national passports and Chinese ordinary passports ,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Israeli citizens holding Israeli national passports shall be eligible to receive, upon application, a multiple entry “L”, “M”, “Q2” or “S2” visa with the duration of each stay not exceeding ninety (90) days. The validity of the visa is up to ten (10) years from the date of issuance, but shall not exceed the validity of the visa applicant’s passport.

Chinese citizens holding Chinese ordinary passports shall be eligible to receive, upon application, a multiple entry “B2” visa with the duration of each stay not exceeding ninety (90) days. The validity of the visa is up to ten (10) years from the date of issuance, but shall not exceed the validity of the visa applicant’s passport.

**Article 2**

Nationals of either Party who enter the territory of the other Party in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other Party, comply with the laws and regulations of the country of stay.

**Article 3**

Either Party shall reserve the right to deny access to its territory to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

**Article 4**

1. The Parties shall exchange specimens of their valid Israeli national passports and Chinese ordinary passports through diplomatic channels at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already existing, the other Party shall be notified of such modifications through the diplomatic channels at least thirty (30) days before the date the new passports or modifications shall enter into effect. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

**Article 5**

Amendments and additions to the present Agreement may be made by mutual written consent of the Parties and shall enter into force in accordance with the procedure detailed in Article 6 below.

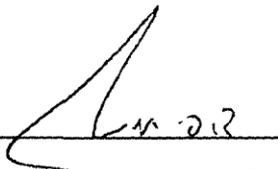
**Article 6**

1. The present Agreement shall enter into force ninety (90) days from the date of receipt of the second diplomatic note by which the Parties notify each other of the completion of their respective internal legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement shall be concluded for a period of 1 (one) year and shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless either Party terminates it before its expiry date.
3. Either Party may terminate the present Agreement at any time by sending written notice to the other Party through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall terminate ninety (90) days from the date of receipt of such notice by the other Party.

**Article 7**

Any disputes between the Parties which arise over the interpretation and/or application of this Agreement will be settled through direct negotiations and consultations between the Parties through diplomatic channels and are not justiciable.

Done in Jerusalem on March 29 2016, which corresponds to the 19<sup>th</sup> day of the month of Adar B the year 5776 in the Hebrew Calendar, in duplicate, each in the Hebrew, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the State of Israel



For the Government of the People's  
Republic of China

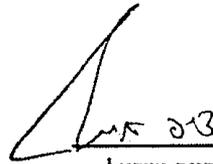
סעיף 7

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת בגלל פרשנותו ו/או החלתו של הסכם זה תיושב כמשא ומתן ישיר ובהתייעצויות ישירות בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים ואיננה שפיטה.

נעשה ב י' תשע"ז ביום 6 סדרק' התשע"ו לפי לוח בשנה העברי, שהוא יום 19 במרס 2016, בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית, סינית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה העממית של סין



בשם ממשלת מדינת ישראל

### סעיף 3

כל צד ישמור על הזכות למנוע גישה לשטחו מאזרחי הצד האחר שהוא עשוי לראותם כבלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות לאזרחים כאמור.

### סעיף 4

1. הצדדים יחליפו דגימות של הדרכונים הלאומיים הישראליים התקפים ודרכונים הרגילים הסיניים שבתוקף בצינורות הדיפלומטיים לפחות שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.
2. כאשר צד אחד מנפיק דגם חדש של דרכון או משנה אלה שכבר קיימים, לצד האחר תימסר הודעה של שינויים כאמור בצינורות הדיפלומטיים לפחות שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דגימה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

### סעיף 5

ניתן לעשות תיקונים ותוספות להסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים והם ייכנסו לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בסעיף 6 להלן.

### סעיף 6

1. הסכם זה ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך קבלת האיגרת הדיפלומטית השנייה שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם.
2. הסכם זה ייעשה לתקופה של שנה אחת (1) ויוארך אוטומטית לתקופות נוספות של שנה כל אחת, אלא אם אחד כן צד יביא אותו לידי סיום לפני תאריך פוג תוקפו.
3. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום ככל עת על ידי משלוח הודעה בכתב לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. במקרה כאמור, וההסכם יבוא לידי תשעים (90) ימים מתאריך קבלת הודעה כאמור על ידי הצד האחר.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת הרפובליקה העממית של סין  
כדבר הסדר אשרות לכניסות מרובות למחזיקים בדרכונים לאומיים ישראלים ובדרכונים רגילים  
סיניים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין, להלן: "הצדדים",  
ברצותן לפתח ולשפר את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות,  
ברצותן להקל על נהלי הנסיעה למחזיקים בדרכונים לאומיים ישראלים ובדרכונים רגילים סיניים,  
הסכימו לאמור:

סעיף 1

אזרחי ישראל המחזיקים בדרכונים לאומיים ישראלים יהיו זכאים לקבל, לפי בקשה, אשרה "L",  
"Q2", "M" או "S2" לכניסות מרובות כשמשך כל שהייה אינו עולה על תשעים (90) ימים. תוקף האשרה  
הוא עד עשר (10) שנים מתאריך ההנפקה, אך לא יותר מתוקף הדרכון של מבקש האשרה.

אזרחים סיניים המחזיקים בדרכונים רגילים סיניים יהיו זכאים לקבל, על פי בקשה, אשרה "B2" לכניסות  
מרובות כשמשך כל שהייה אינו עולה על תשעים (90) ימים. תוקף האשרה הוא עד עשר (10) שנים  
מתאריך ההנפקה, אך לא יותר מתוקף הדרכון של מבקש האשרה.

סעיף 2

אזרחי צד הנכנסים לשטח של הצד האחר כהתאם להסכם זה, בשהותם בשטח הצד האחר, יצייתו לחוקים  
ולתקנות של מדינת השהות.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR UN  
RÉGIME DE VISAS À ENTRÉES MULTIPLES POUR LES TITULAIRES DE  
PASSEPORTS NATIONAUX ISRAËLIENS ET DE PASSEPORTS ORDINAIRES  
CHINOIS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux d'améliorer et de développer davantage les relations amicales qui existent déjà entre leurs deux pays,

Désireux de faciliter les procédures de voyage pour les titulaires de passeports nationaux israéliens et de passeports ordinaires chinois,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les citoyens israéliens, titulaires d'un passeport national israélien, peuvent recevoir sur demande un visa à entrées multiples de type « L », « M », « Q2 » ou « S2 » dont la durée par séjour ne dépasse pas 90 jours. La validité du visa est de 10 ans maximum à compter de la date de délivrance, mais ne doit pas dépasser la validité du passeport du demandeur de visa.

Les citoyens chinois, titulaires d'un passeport ordinaire chinois, peuvent recevoir sur demande un visa à entrées multiples de type « B2 » dont la durée par séjour ne peut excéder 90 jours. La validité du visa est de 10 ans au maximum à compter de la date de délivrance, mais ne doit pas dépasser la validité du passeport du demandeur de visa.

*Article 2*

Les ressortissants de l'une des Parties qui entrent sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent Accord respectent, tant qu'ils demeurent sur le territoire de cette autre Partie, les lois et règlements de l'État dans lequel ils séjournent.

*Article 3*

L'une ou l'autre des Parties se réserve le droit de refuser l'accès à son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables ou de réduire la durée de leur séjour.

*Article 4*

1. Les Parties échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports nationaux israéliens et de leurs passeports ordinaires chinois en cours de validité, au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie produit un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà existants, elle notifie à l'autre Partie lesdites modifications, par la voie diplomatique, au moins 30 jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des passeports modifiés. La notification est accompagnée d'un spécimen des documents nouveaux ou modifiés ainsi que de renseignements sur leur champ d'application.

*Article 5*

Des modifications et des ajouts peuvent être apportés au présent Accord par consentement mutuel écrit des Parties et entrent en vigueur conformément à la procédure énoncée à l'article 6 ci-dessous.

*Article 6*

1. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours à compter de la date de réception de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires d'un an chacune, sauf si l'une des Parties le dénonce avant sa date d'expiration.

3. Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer 90 jours après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

*Article 7*

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé au moyen de négociations et de consultations directes entre les Parties par la voie diplomatique et n'est pas justiciable.

FAIT à Jérusalem, le 29 mars 2016, qui correspond au 19 Adar B 5776 du calendrier hébraïque, en double exemplaire, chacun en langues hébraïque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[TZIPI HOTOLEVY]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[ZHANG MING]



**No. 54690**

—  
**Israel  
and  
Republic of Korea**

**Agreement on a working holiday program between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea. Jerusalem, 13 November 2013**

**Entry into force:** *6 April 2014, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

—  
**Israël  
et  
République de Corée**

**Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée. Jérusalem, 13 novembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *6 avril 2014, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et coréen*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**ON A WORKING HOLIDAY PROGRAM**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

IN THE SPIRIT of promoting closer co-operation between the Republic of Korea and the State of Israel;

DESIRING to provide wider opportunities for the citizens, particularly the youth, of the Republic of Korea and the State of Israel to appreciate the culture and general way of life of the other for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries, and;

WISHING to apply, in both countries, reciprocal arrangements in relation to working holidays, which are intended to make it possible for citizens of the Republic of Korea to enter the State of Israel, and for citizens of the State of Israel to enter the Republic of Korea, primarily to holiday for an extended period, and also to engage in employment as incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds;

HAVE AGREED as follows:

### **Article 1**

Each Party shall issue multiple entry visas valid for working holidays for a period of twelve (12) months from the date of entry, to any person who satisfies each of the following requirements:

- a. is a citizen of the State of Israel or of the Republic of Korea, as the case may be;
- b. intends primarily to holiday in the Republic of Korea or the State of Israel, as the case may be, for a specified period;
- c. is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application for the visa;

- d. is not accompanied by dependent family members;
- e. has not previously taken part in the working holiday program under this Agreement;
- f. possesses a valid passport which is valid for more than twelve(12) months;
- g. possesses a return travel ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
- h. possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of initial stay in the Republic of Korea or the State of Israel, as the case may be;
- i. pays the prescribed working holiday visa application fee;
- j. holds medical insurance, including comprehensive hospitalization insurance, valid for his/her stay in the Republic of Korea or the State of Israel, as the case may be;
- k. complies with any health requirements imposed by the Republic of Korea or the State of Israel, as the case may be; and
- l. does not possess a criminal record. This information shall not be used for any purpose other than for the implementation of this Article.

## **Article 2**

Each Party shall issue no more than 200 working holiday program visas, per annum, unless determined otherwise by either Party. Any such adjustment shall be promptly notified to the other Party. An adjustment with regard to the number of visas issued per annum will not be regarded as a formal amendment to this Agreement.

## **Article 3**

Citizens of either country may apply for the working holiday visas at the embassy or consulate of the other country located in their country.

**Article 4**

Any citizen of the Republic of Korea or the State of Israel, who holds a working holiday visa pursuant to Article 1 and who is granted permission to enter the Republic of Korea or the State of Israel, respectively, shall be permitted to stay in that country and undertake paid employment pursuant to the terms of this Agreement for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into that country.

**Article 5**

The permit of stay for the working holiday visa is neither extendible nor convertible into a different kind of permit of stay.

**Article 6**

Participants in the working holiday program under this Agreement are not permitted to work for the same employer for more than three (3) months during the period of their stay in the other country. Participants in the working holiday program under this Agreement are permitted to enroll in a language training or study program of up to six (6) months' duration during the period of their stay in the other country.

**Article 7**

Persons who have obtained a working holiday visa under this Agreement shall be required, while entering and staying in the Republic of Korea or the State of Israel, as the case may be, to comply with the respective laws and regulations of that country, and not to engage in employment in a manner that would contradict the provisions and the purpose of this Agreement. Such persons shall not be permitted to engage in permanent employment during their stay.

**Article 8**

1. When participants are employed, the laws and regulations of the host country concerning the terms and conditions of work, remuneration, and safety and hygiene in employment shall apply.

2. Participants and their employers shall comply with the laws and regulations of the host country in matters related to social security applicable to non-citizen employees.

**Article 9**

Either Party may, in accordance with its laws and regulations, refuse the entry into its territory or remove from the country any participant in the working-holiday program whom it may consider undesirable.

**Article 10**

Each Party shall endeavor to encourage youth, cultural, and community organizations in its country to provide appropriate counseling facilities for the citizens of the other country who have entered the national territory of that Party with a working holiday visa.

**Article 11**

Any dispute regarding the implementation of this Agreement shall be resolved by direct consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

**Article 12**

The implementation of this Agreement shall be subject to the respective domestic laws and regulations of each Party.

**Article 13**

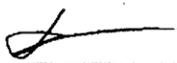
1. This Agreement shall enter into force for an initial period of one (1) year ninety (90) days from the date of the second Diplomatic Note by which the Parties notify each other that their internal legal procedure necessary for the entry into force of the Agreement have been complied with.
2. The validity of this Agreement shall thereafter be automatically extended for additional periods of one (1) year each, unless terminated by either Party by written notice through diplomatic channels. This Agreement shall cease to be valid after three (3) months from the date of the written notice of termination to the other Party.
3. Either Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public health, or immigration concerns. Any such suspension, and the date of its entry into force, shall be notified to the other Party by written notice through diplomatic channels.
4. Notwithstanding the termination or suspension of this Agreement or of any provisions of this Agreement, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties, any person who, at the date of such termination, already holds a valid working holiday visa of the other Party, shall be permitted to enter and/or remain in that other Party's country, and to work in accordance with such visa until its expiry.

**Article 14**

This Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties. Any amendment of the Agreement shall enter into force in accordance with the same procedures as required for the entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jerusalem, on the 13<sup>th</sup> day of November 2013, which corresponds to the 10<sup>th</sup> day of kislev, 5774, in the Korean, Hebrew, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

For the Government of the State of Israel

For the Government of the Republic of  
Korea

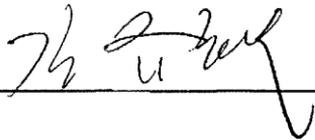
**סעיף 14**

ניתן לתקן הסכם זה בכל עת בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים. כל תיקון להסכם זה ייכנס לתוקף בהתאם לאותו נוהל הנדרש לכניסתו לתוקף של ההסכם.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

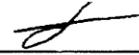
נעשה בשני עותקים, ביום י' בכסלו תשע"ד, שהוא יום 13 בנובמבר 2013, בשפות קוריאנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של קוריאה



---

בשם ממשלת מדינת ישראל



---

### סעיף 10

כל צד ישתדל לעודד ארגוני נוער, תרבות וקהילה במדינתו לספק שירותי ייעוץ מתאימים לאזרחי המדינה האחרת שנכנסו לשטח הלאומי של אותו צד עם אשרת חופשת עבודה.

### סעיף 11

כל מחלוקת ביחס ליישומו של הסכם זה תיושב בהתייעצויות ישירות ובמשא-ומתן בין הצדדים בצניורות הדיפלומטיים.

### סעיף 12

יישום הסכם זה יהיה כפוף לחוקים ולתקנות הפנימיים של כל צד.

### סעיף 13

1. הסכם זה ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת (1) תשעים (90) ימים מתאריך האיגרת הדיפלומטית השנייה שבאמצעותה מודיעים הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה הושלמו.
2. תוקף הסכם זה יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת (1) כל אחת, אלא אם כן יביא אותו צד לידי סיום בהודעה בכתב דרך הצניורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שלושה (3) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על סיום לצד האחר.
3. כל צד רשאי להשעות הסכם זה, כולו או חלקו, באופן זמני, מטעמי ביטחון הציבור, הסדר הציבורי, בריאות הציבור או משיקולי הגירה. על כל השעייה כאמור, ותאריך כניסתה לתוקף, תימסר הודעה לצד האחר בצניורות הדיפלומטיים.
4. על אף הסיום או ההשעייה של הסכם זה, או כל הוראה מהוראות הסכם זה, אם לא הסכימו הצדדים אחרת בכתב, כל אדם שבתאריך ההשעייה או הסיום האמורים כבר מחזיק באשרת חופשת עבודה תקפה של הצד האחר, יורשה להיכנס למדינה הנוגעת בדבר /או להישאר בה, ולעבוד בהתאם לאשרה כאמור עד פוג תקפה.

### סעיף 5

היתר השהייה לאשרת חופשת עבודה אינו ניתן להארכה או להמרה להיתר שהייה מסוג שונה.

### סעיף 6

המשתתפים בתכנית חופשת העבודה לפי הסכם זה לא יורשו לעבוד אצל אותו מעסיק יותר משלושה (3) חודשים במהלך תקופת שהותם במדינה האחרת. המשתתפים בתכנית חופשת העבודה רשאים להירשם לקורסי הכשרה או לימוד שאורכם הכולל אינו עולה על שישה (6) חודשים במהלך שהותם במדינה האחרת.

### סעיף 7

בני אדם שקיבלו אשרת חופשת עבודה לפי הסכם זה יידרשו, עם כניסתם לרפובליקה של קוריאה או למדינת ישראל, לפי המקרה, לציית לחוקים ולתקנות של אותה מדינה, ולא לעסוק בעבודה באופן שיעמוד בסתירה להוראות ולמטרה של הסכם זה. בני אדם כאמור לא יורשו לעסוק בעבודה קבועה במהלך שהותם.

### סעיף 8

1. כאשר משתתפים מועסקים, יחולו החוקים והתקנות של המדינה המארחת הנוגעים לתנאים ולהתניות של עבודה, גמול, בטיחות והיגיינה.

2. משתתפים ומעסיקיהם יצייתו לחוקים ולתקנות של המדינה המארחת בעניינים הקשורים לביטוח סוציאלי החלים על עובדים שאינם אזרחים.

### סעיף 9

כל צד רשאי, בהתאם לחוקיו ותקנותיו, למנוע כניסה לשטחו או להוציא מהמדינה כל משתתף בתכנית חופשת עבודה הנראה לו בלתי רצוי או להרחיק מהמדינה כל אדם כאמור שכניסתו אושרה לפי הסכם זה.

ח. מחזיק בסכום כסף מספיק לקיומו בתקופת השהות הראשונית ברפובליקה של קוריאה או במדינת ישראל, לפי המקרה;

ט. משלם את האגרה הקבועה להגשת בקשה לאשרה לחופשת עבודה;

י. מחזיק בביטוח רפואי תקף, כולל ביטוח אשפוז מקיף, שישאר בתוקף למשך כל תקופת השהות ברפובליקה של קוריאה או במדינת ישראל לפי המקרה;

יא. ממלא אחר כל דרישות הבריאות המוטלות ברפובליקה של קוריאה או במדינת ישראל, לפי המקרה; ; וכן

יב. מציג אישור כי אינו בעל עבר פלילי. מידע זה לא ישמש לשום מטרה מלבד ליישומו של סעיף זה.

## סעיף 2

כל צד ינפיק לא יותר מ-200 אשרות לתכנית חופשת עבודה בשנה, אלא אם כן קבע צד אחרת. על כל תיקון כאמור תימסר במהרה הודעה לצד האחר. תיקון ביחס למספר האשרות המונפקות מדי שנה לא יחשב כתיקון רשמי להסכם זה.

## סעיף 3

אזרחי מדינה רשאים להגיש בקשות לאשרות חופשת עבודה בשגרירות או בקונסוליה של המדינה האחרת הנמצאת במדינתם.

## סעיף 4

כל אזרח של הרפובליקה של קוריאה או של מדינת ישראל, המחזיק באשרה לחופשת עבודה ומקבל רשות להיכנס לרפובליקה של קוריאה או למדינת ישראל, בהתאמה, יורשה לשהות באותה מדינה ולעסוק בעבודה בשכר בהתאם לתנאי הסכם זה לתקופה של 12 (שנים עשר) חודשים מתאריך הכניסה לאותה מדינה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (להלן "הצדדים"),

ברוח קידום שיתוף הפעולה ההדוק בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של קוריאה ;

בשאיפתן לתת הזדמנויות נרחבות יותר לאזרחים, בעיקר לנוער, של מדינת ישראל ושל הרפובליקה של קוריאה, להעריך את התרבות ואורח החיים של האחר למטרות קידום ההבנה ההדדית בין שתי המדינות ;

ברצותן להחיל, בשתי המדינות, הסדרים הדדיים ביחס לחופשות עבודה, אשר מיועדים לאפשר לאזרחי הרפובליקה של קוריאה להיכנס למדינת ישראל, ולאזרחי מדינת ישראל להיכנס לרפובליקה של קוריאה, בעיקר לחופשה לתקופה ארוכה, וגם לעסוק בעבודה כהיבט משני לחופשתם על מנת להשלים את מימון נסיעתם.

הסכימו לאמור :

### סעיף 1

1. כל צד ינפיק אשרה לכניסות מרובות לחופשות עבודה מתאריך הכניסה, לכל אדם העומד בכל אחת מהדרישות הבאות :

א. הוא אזרח הרפובליקה של קוריאה או מדינת ישראל, לפי המקרה ;

ב. כוונתו העיקרית היא לבלות חופשה ברפובליקה של קוריאה או במדינת ישראל, לפי המקרה, לפרק זמן מוגדר ;

ג. גילו בין שמונה עשרה (18) לשלושים (30) שנים, במועד הגשת הבקשה ;

ד. אינו מלווה בבני משפחה תלויים ;

ה. לא לקח חלק בעבר בתכנית חופשת עבודה לפי הסכם זה ;

ו. מחזיק בדרכון תקף, בתוקף ליותר משנים עשר (12) חודשים ;

ז. מחזיק בכרטיס נסיעה חזרה, או בסכום כסף מספיק לרכישת כרטיס כאמור ;

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם**

**בדבר**

**תכנית לחופשת עבודה**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת הרפובליקה של קוריאה**

[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

이스라엘국 정부와 대한민국 정부 간의  
취업관광 프로그램에 관한 협정

이스라엘국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

이스라엘국과 대한민국 간 긴밀한 협력관계를 증진하려는 정신에 입각하여,

이스라엘국과 대한민국 국민, 특히 청년에게 양국 간 상호 이해를 증진하기 위하여 상대국의 문화와 일반적인 생활양식을 인식할 수 있는 더 넓은 기회를 제공하기를 희망하고, 그리고

상당한 기간 동안 주로 관광을 목적으로 이스라엘국 국민이 대한민국에 입국하고 대한민국 국민이 이스라엘국에 입국하여 그들의 여행경비를 보충하기 위하여 관광에 부수하여 취업할 수 있도록 양국에서 취업관광과 관련하여 상호 조치할 것을 기대하며,

다음과 같이 합의하였다.

### 제1조

각 당사자는 다음의 각 요건을 충족하는 모든 사람에게 입국일부터 12개월의 기간 동안 유효한 취업관광 복수입국사증을 발급한다.

- 가. 이스라엘국 또는 대한민국 국민인 사람
- 나. 이스라엘국 또는 대한민국에서 일정기간 동안 주로 관광을 하려는 사람
- 다. 취업관광사증 신청 시 나이가 18세 이상부터 30세 이하인 사람
- 라. 부양가족을 동반하지 아니하는 사람

- 마. 이전에 이 협정에 따라 취업관광 프로그램에 참여한 적이 없는 사람
  - 바. 그 유효기간이 12개월을 초과하는 유효한 여권을 소지한 사람
  - 사. 왕복항공권 또는 그러한 표를 구입하기에 충분한 자금을 소지한 사람
  - 아. 이스라엘국 또는 대한민국에서의 초기 체류기간 동안 생계유지를 위한 충분한 경비를 소지한 사람
  - 자. 규정된 취업관광사증 신청 수수료를 납부한 사람
  - 차. 이스라엘국 또는 대한민국에서의 체류기간 동안 종합입원비 보험이 포함된 유효한 의료 보험을 가지고 있는 사람
  - 카. 이스라엘국 또는 대한민국이 부과하는 모든 건강 요건에 부합하는 사람,
- 그리고
- 타. 범죄 기록이 없는 사람. 이 정보는 이 조항의 이행 외의 다른 목적으로 사용되지 아니한다.

## 제2조

각 당사자는 어느 한쪽 당사자가 달리 결정하지 아니하는 한 연간 200개까지 취업관광사증을 발급할 수 있다. 이와 관련한 모든 조정 사항은 즉시 다른 쪽 당사자에게 통보되어야 한다. 연간 발급되는 사증 수를 조정하는 것은 이 협정의 정식 개정으로 간주되지 아니할 것이다.

## 제3조

어느 한쪽 국가의 국민은 자국 영역에 위치한 다른 쪽 국가의 대사관 또는 영사관에 취업관광사증을 신청할 수 있다.

#### 제4조

제1조에 따른 취업관광사증을 소지하고 이스라엘국 또는 대한민국으로의 입국이 허가된 이스라엘국 국민 또는 대한민국 국민에게 그 국가로의 입국일부터 12개월을 초과하지 아니하는 기간 동안 그 국가에 체류하는 것을 허용하고 이 협정의 조건에 따라 보수를 받는 일자리에 취업하는 것을 허용한다.

#### 제5조

취업관광사증을 위한 체류 허가는 연장되거나 다른 형태의 체류 허가로 전환되지 아니한다.

#### 제6조

이 협정에 따른 취업관광 프로그램 참가자는 상대국에 체류하는 기간 동안 동일 고용주를 위하여 3개월을 초과하여 취업하는 것이 허용되지 아니한다. 이 협정에 따른 취업관광 프로그램 참가자는 상대국에 체류하는 기간 동안 6개월의 기간까지 어학연수 또는 연수 프로그램에 등록하는 것이 허용된다.

### 제7조

이 협정에 따라 취업관광사증을 취득한 사람은 이스라엘국 또는 대한민국에 입국하여 체류하는 동안 해당 국가의 법령을 준수하고, 이 협정의 규정과 목적에 상충되는 방식으로 일자리에 종사하지 아니할 것이 요구되며, 체류 하는 동안 정규직 일자리에 종사하는 것이 허용되지 아니한다.

### 제8조

1. 참가자가 고용되었을 때, 근로 조건, 보수, 고용에서의 안전 및 위생 관련 주재국의 법령을 적용한다.
2. 참가자와 그들의 고용주는 외국인 고용인에게 적용될 수 있는 사회보장 제도와 관련된 사안에 있어 주재국 법령을 준수해야 한다.

### 제9조

어느 한쪽 당사자는 각자의 법령에 따라 바람직하지 아니하다고 간주되는 취업관광 프로그램 참가자에 대하여 자국 영역으로의 입국을 거절하거나 자국 영역으로부터 퇴거시킬 수 있다.

### 제10조

각 당사자는 취업관광사증을 소지하고 자국의 영역에 입국한 상대국 국민에게 그들 각자의 국가 내에 있는 청년, 문화 및 지역 단체가 적절한 자문 시설을 제공하도록 장려한다.

### 제11조

이 협정의 이행에 관한 모든 분쟁은 당사자 간 외교 경로를 통한 직접적인 협의와 교섭으로 해결한다.

### 제12조

이 협정은 각 당사자의 국내 법령에 따라 이행된다.

### 제13조

1. 이 협정은 당사자가 협정의 발효를 위하여 필요한 그들 각자의 국내 절차를 충족하였음을 상호 통보하는 두 번째 외교 공한 날짜부터 최초 1년 90일 동안 발효한다.

2. 이 협정의 효력은 어느 한쪽 당사자의 외교 경로를 통한 서면 통보로 종료되지 아니하는 한 자동적으로 1년씩 연장된다. 이 협정은 다른 쪽 당사자에게

서면으로 종료 통보한 날부터 3개월 후에 효력이 소멸된다.

3. 어느 한쪽 당사자는 공공안전, 공중보건 또는 출입국관리의 위험을 이유로 이 협정의 전체 또는 일부를 일시적으로 정지할 수 있다. 그러한 모든 정지와 그 효력 발생일은 다른 쪽 당사자에게 외교 경로를 통하여 서면으로 통보되어야 한다.

4. 당사자 간 서면으로 달리 합의하지 아니하는 한, 이 협정 또는 이 협정의 어떤 규정의 종료 또는 정지에도 불구하고, 이러한 종료 당시 이미 다른 쪽 당사자의 유효한 취업관광사증을 소지한 사람은 사증이 만료될 때까지 이러한 사증에 따라서 다른 쪽 당사자 국가에 입국 및/또는 체류하고 취업하는 것이 허용된다.

#### 제14조

. 이 협정은 당사자의 상호 서면 동의로 개정될 수 있다. 협정의 개정은 협정의 발효를 위하여 필요한 절차와 동일한 절차에 따라 발효한다.

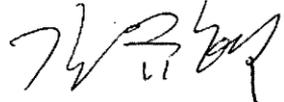
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2013년 월 일, 이에 상응하는 히브리력으로 5774년 월 일에  
에서 동등하게 정본인 히브리어, 한국어 및 영어로 2부씩 작성되었다. 해석상 차이가

있을 경우에는 영어본이 우선한다.



이스라엘국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « Parties »),

Soucieux de promouvoir une coopération plus étroite entre la République de Corée et l'État d'Israël,

Désireux d'élargir les possibilités offertes aux citoyens de la République de Corée et de l'État d'Israël, en particulier aux jeunes, d'apprécier la culture et le mode de vie de l'autre pays et ainsi favoriser une meilleure compréhension entre les deux pays, et

Souhaitant appliquer, dans les deux pays, des arrangements réciproques en ce qui concerne les programmes vacances-travail, dans le but de permettre l'entrée dans l'État d'Israël aux citoyens coréens et en République de Corée aux citoyens israéliens, pour leur permettre principalement de passer des vacances de longue durée et, accessoirement, d'occuper un emploi leur permettant de compléter les moyens financiers dont ils disposent pour leur voyage,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Chaque Partie délivre un visa vacances-travail à entrées multiples, valable pendant une période de 12 mois à compter de la date d'entrée, à toute personne qui :

- a. Est un citoyen de l'État d'Israël ou de la République de Corée, selon le cas ;
  - b. A principalement l'intention de passer ses vacances en République de Corée ou dans l'État d'Israël, selon le cas, pour une période définie ;
  - c. Est âgée de 18 à 30 ans révolus au moment de la demande de visa ;
  - d. N'est pas accompagnée de personnes à charge ;
  - e. N'a jamais participé au programme vacances-travail prévu par le présent Accord ;
  - f. Est titulaire d'un passeport valide dont la validité est encore de plus de 12 mois ;
  - g. Est en possession d'un billet de retour ou de ressources suffisantes pour en acheter un ;
  - h. Dispose de ressources suffisantes pour subvenir à ses besoins durant son séjour initial en République de Corée ou dans l'État d'Israël, selon le cas ;
  - i. S'acquitte des frais prescrits au titre de la demande de visa vacances-travail ;
  - j. Est titulaire d'une assurance médicale, y compris une assurance complète couvrant tous frais d'hospitalisation, valable pour la durée de son séjour en République de Corée ou dans l'État d'Israël, selon le cas ;
  - k. Se conforme aux exigences de santé imposées par la République de Corée ou par l'État d'Israël, selon le cas ; et
- l. A un casier judiciaire vierge. Cette information n'est pas utilisée à d'autres fins que celles de l'application du présent article.

*Article 2*

Chaque Partie délivre au maximum 200 visas vacances-travail par an, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'en décide autrement. Tout ajustement de ce plafond est notifié à l'autre Partie dans les meilleurs délais. L'ajustement du nombre de visas délivrés chaque année ne constitue en aucun cas une modification officielle du présent Accord.

*Article 3*

Les citoyens de chaque pays peuvent présenter leur demande de visa vacances-travail auprès de l'ambassade ou du consulat de l'autre pays situé dans leur pays.

*Article 4*

Tout citoyen de la République de Corée ou de l'État d'Israël titulaire d'un visa vacances-travail délivré en vertu de l'article premier qui obtient l'autorisation d'entrer respectivement dans l'État d'Israël ou en République de Corée est autorisé à y séjourner et à y occuper un emploi salarié, conformément aux dispositions du présent Accord, pour une période maximale de 12 mois à compter de la date d'entrée dans ce pays.

*Article 5*

Le permis de séjour associé au visa vacances-travail ne peut être ni prolongé ni converti en un autre type de permis de séjour.

*Article 6*

Les participants au programme vacances-travail prévu par le présent Accord ne sont pas autorisés à travailler pour le même employeur pendant plus de trois mois au cours de leur séjour dans l'autre pays. Les participants au programme vacances-travail prévu par le présent Accord peuvent s'inscrire à un programme de formation linguistique ou d'études d'une durée maximale de six mois au cours de leur séjour dans l'autre pays.

*Article 7*

Les personnes qui ont obtenu un visa vacances-travail en vertu du présent Accord sont tenues, au moment de leur entrée et pendant leur séjour en République de Corée ou dans l'État d'Israël, selon le cas, de respecter les lois et règlements respectifs de ce pays et de ne pas occuper un emploi qui irait à l'encontre des dispositions et de l'objet du présent Accord. Ces personnes ne sont pas autorisées à occuper un emploi permanent pendant leur séjour.

*Article 8*

1. Lorsque les participants occupent un emploi, les lois et règlements du pays hôte concernant les modalités et les conditions de travail, la rémunération, la sécurité et l'hygiène au travail s'appliquent.

2. Les participants et leurs employeurs respectent les lois et règlements du pays hôte en matière de sécurité sociale applicable aux employés qui ne sont pas des citoyens de ce pays.

*Article 9*

Chacune des Parties peut, conformément à ses lois et règlements, refuser l'entrée sur son territoire ou expulser de son territoire tout participant au programme vacances-travail dont elles considéreraient la présence indésirable.

*Article 10*

Chacune des Parties s'efforce d'encourager les associations de jeunes ainsi que les organisations culturelles et communautaires de son pays à proposer des services d'aide appropriés aux citoyens de l'autre pays qui sont entrés sur son territoire national avec un visa vacances-travail.

*Article 11*

Tout différend relatif à l'application du présent Accord est réglé par des consultations et des négociations directes entre les Parties, menées par la voie diplomatique.

*Article 12*

La mise en œuvre du présent Accord est soumise aux lois et règlements nationaux respectifs de chaque Partie.

*Article 13*

1. Le présent Accord est conclu pour une période initiale d'un an et entre en vigueur 90 jours après la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. La validité du présent Accord est ensuite tacitement reconduite pour des périodes supplémentaires d'un an chacune, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. L'Accord expire trois mois après la date de cette notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Partie.

3. L'une ou l'autre des Parties peut suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le présent Accord pour des raisons de sécurité publique, de santé publique ou de risque d'immigration. Toute suspension de ce type, ainsi que la date à laquelle elle prend effet, est communiquée à l'autre Partie par une notification écrite transmise par la voie diplomatique.

4. Nonobstant la dénonciation ou la suspension du présent Accord ou de l'une de ses dispositions, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit, toute personne qui, à la date de la dénonciation, est déjà titulaire d'un visa vacances-travail de l'autre Partie en cours de validité est autorisée à entrer et/ou à rester sur le territoire de cette autre Partie, et à y travailler selon les modalités du visa et jusqu'à l'expiration de celui-ci.

*Article 14*

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, exprimé par écrit. Toute modification du présent Accord entre en vigueur selon les mêmes procédures que celles requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 13 novembre 2013, ce qui correspond au 10 Kislev 5774, en double exemplaire en langues coréenne, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SIGNÉ]

**No. 54691**

---

**Israel  
and  
China**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China on mutual visa exemption for holders of diplomatic and service passports. Jerusalem, 25 June 2014**

**Entry into force:** *17 January 2016, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

---

**Israël  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur l'exemption réciproque de visas pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Jérusalem, 25 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2016, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS ]

## 以色列国政府和中华人民共和国政府关于 互免持外交、公务护照人员签证的协定

以色列国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），为进一步发展两国业已存在的友好关系，便利两国持外交或公务护照人员往来，达成协议如下：

### 第一条

缔约一方持有效的外交或公务护照的公民在缔约另一方入境、出境或者过境，中华人民共和国公民自第一次入境之日起六个月内以色列国境内停留不超过九十日，以色列国公民自入境之日起在中华人民共和国境内停留不超过三十日，免办签证。

### 第二条

缔约一方持有效的外交或公务护照的公民，中华人民共和国公民如需在以色列国境内停留逾九十日，以色列国公民如需在中华人民共和国境内停留逾三十日，应当事先办理签证。

上述签证应当由缔约双方的使领馆免费颁发。

### 第三条

缔约一方持有效的外交或公务护照的公民，应当从缔约另一方向国际旅客开放的口岸入境、出境或者过境，并依照该国主管机关的规定履行必要的手续。

### 第四条

缔约一方的中央政府副部长级及以上职位的官员和军队少将级及以上军衔的军官，因公前往缔约另一方之前，应当通过外交途径通报该国相应主管部门。

### 第五条

缔约一方派驻缔约另一方使领馆的持有效的外交或公务护照的人员及其持有效的外交或公务护照的家庭成员，在缔约另一方入境、停留、出境或者过境不超过三十日，免办签证。上述人员在缔约另一方境内停留如需逾三十日，须在入境之后依照缔约另一方主管机关的规定履行必要的手续。

### 第六条

本协议不限制缔约双方的如下权利：拒绝不受欢迎或不可接受的缔约另一方人员进入本国领土或缩短其在本国领土上的停留期。

#### 第七条

本协议所述缔约一方公民在缔约另一方境内停留期间，应当遵守该国的法律法规。

#### 第八条

一、缔约双方最迟应当在本协议生效前三十日，通过外交途径交换本协议所述有效护照的样本。

二、缔约一方如新发或更新上述护照样式，应在新护照或更新样式生效前三十日通过外交途径通知缔约另一方，并提供新护照或更新样式的样本及对其适用性的说明。

#### 第九条

一、缔约双方完成各自国内法律程序后通过互换外交照会通知缔约另一方，本协议自第二份照会回复之日起第九十日生效。本协议首次有效期为一年，期满后自动延长一年，依此顺

延。

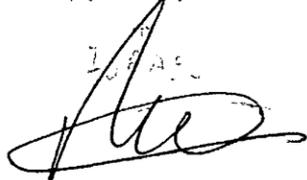
二、由于国家安全、公共秩序或公共卫生等原因，缔约任何一方可临时中止本协定的全部或部分条款，但在采取或者取消上述措施前，缔约一方应及时通过外交途径书面通知缔约另一方。

三、本协定将持续有效，除非缔约一方通过外交照会通知缔约另一方终止本协定，上述照会最迟应于终止日期前九十日发出。

本协定于二〇一四年<sup>西曆</sup>六月<sup>二十七日</sup>二十五日，即犹太历<sup>五十七年</sup>五月二十五日，在 签订，一式两份，每份均用希伯莱文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对协定文本内容的解释有任何分歧，以英文文本为准。

以色列国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA  
ON MUTUAL VISA EXEMPTION FOR  
HOLDERS OF  
DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred as "The Parties"),

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for the holders of diplomatic or service passports of the two countries;

HAVE agreed as follows:

#### **ARTICLE I**

Nationals of either Party, who are holders of valid diplomatic or service passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for entry into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding thirty (30) days from the date of entry, for the nationals of the State of Israel, and ninety (90) days for the nationals of the People's Republic of China from the date of entry, within six (6) months from the date of the first entry.

#### **ARTICLE II**

Nationals of either Party, who are holders of valid diplomatic or service passports, and who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding thirty (30) days for the nationals of the State of Israel, and ninety (90) days for the nationals of the People's Republic of China, are required to obtain visas in advance.

The visa shall be issued free of charge by the diplomatic or consular mission of the country concerned.

**ARTICLE III**

Nationals of either Party, who are holders of valid diplomatic or service passports shall enter into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party through ports open to international travelers and shall adhere to the necessary formalities in accordance with the relevant regulations of the competent authorities of the other Contracting Party.

**ARTICLE IV**

Officials at or above vice ministerial level of the central government and officers of or above the rank of major general of the armed forces of either Contracting Party shall inform the competent authorities of the other Contracting Party through diplomatic channels before their travel to the latter's territory for official purposes.

**ARTICLE V**

Nationals of either Party, holding valid diplomatic or service passports who are assigned as members of the diplomatic mission or consular office in the territory of the other Contracting Party, as well as their family members holding valid diplomatic or service passports may enter into, stay in, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party without obtaining a visa for a period of not exceeding thirty (30) days. If the above-mentioned nationals of either Contracting Party wish to stay longer than thirty (30) days in the territory of the other Contracting Party, they should complete necessary formalities in accordance with the relevant regulations of the competent authorities of the other Contracting Party after entering into the latter's territory.

**ARTICLE VI**

Either Party shall reserve the right to deny access to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

**ARTICLE VII**

Nationals of either Party, who enter the territory of the other Party, in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other State, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

**ARTICLE VIII**

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through the diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through the diplomatic channels thirty(30) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

**ARTICLE IX**

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety(90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the

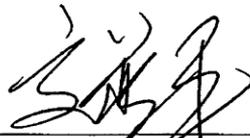
Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.

2. Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement partially or wholly on grounds of national security, public order or public health. However, it shall notify the other Contracting Party, in writing in advance, of its intention to suspend the Agreement and subsequently to cancel the suspension through diplomatic channels.
3. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Done in duplicate in Jerusalem on the 25<sup>th</sup> of June 2014, which corresponds to the 27 day of Sivan 5774, each in the Hebrew, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of  
the State of Israel



For the Government of the  
People's Republic of China

לפני תאריך כניסתם לתוקף. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

### סעיף 9

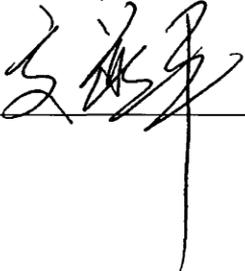
1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף 90 (תשעים) ימים לאחר תאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת כל ההליכים המשפטיים הפנימיים הנדרשים לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי. הסכם זה ייעשה לפרק זמן של שנה אחת (1) ויוררך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל פעם.

2. כל צד רשאי להשעות זמנית הסכם זה באופן חלקי או מלא, מטעמים של בטחון לאומי, סדר ציבורי או בריאות הציבור. עם זאת, עליו להודיע לצד המתקשר האחר, בכתב ומראש, על כוונתו להשעות את ההסכם כמו גם לבטל את ההשעייה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים.

3. ההסכם הנוכחי יישאר בתקפו אלא אם מודיע מי מהצדדים לצד האחר באמצעות איגרת דיפלומטית אודות כוונתו לסיים את ההסכם, לפחות תשעים (90) ימים לפני מועד הסיום המתוכנן.

נחתם ב־ 25 ביוני 2014, שהוא יום 5<sup>ט</sup> ב־ 10 תשע"ד, בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית סינית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה העממית של סין



בשם ממשלת מדינת ישראל



#### סעיף 4

גורמים רשמיים בדרג סגן שר ומעלה של הממשלה המרכזית וקציני צבא בדרגת אלוף ומעלה, של כל מדינה מתקשרת יודיעו לרשויות המוסמכות במדינה המתקשרת האחרת באמצעות הצינורות הדיפלומטיים, טרם הגעתם לשטח המדינה האחרת למטרות רשמיות.

#### סעיף 5

אזרחי מדינתו של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים המואמנים בשטח המדינה האחרת לביצוע תפקידים דיפלומטיים או קונסולריים רשמיים, ובני משפחותיהם המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים, יוכלו להיכנס לשטח המדינה המתקשרת האחרת, לשהות בו, לצאת ממנו, או לעזור בו בעצירת ביניים טרנויט ללא אשרה, לפרק זמן של עד שלושים (30) ימים. במידה שאזרחי מדינתו של צד מתקשר מעוניינים לשהות בשטח המדינה המתקשרת האחרת פרק זמן ממושך משלושים (30) ימים, הם יידרשו לפעול בהתאם להוראות הרשמיות הנדרשות לפי ההנחיות הרלוונטיות של הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר האחר, עם כניסתם לשטחו.

#### סעיף 6

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה למדינתו מאזרחי הצד האחר שהוא עשוי לראותם כבלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

#### סעיף 7

אזרחי מדינתו של צד, הנכנסים לשטח מדינתו של הצד האחר בהתאם להסכם זה, בשהותם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של אותה מדינה.

#### סעיף 8

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים הדיפלומטיים ודרכוני השירות התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים 30 (שלושים) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה, לכל המאוחר.

2. כאשר צד אחד מנפיק דוגמה חדשה של דרכון או משנה את אלה שכבר קיימים, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים 30 (שלושים) ימים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין, להלן "הצדדים",

בשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות,

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות של שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

אזרחי מדינתו של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח הצד האחר, יציאה ממנו, או עצירת ביניים טרנזיט בו לפרק זמן של לא יותר משלושים (30) ימים מתאריך הכניסה לאזרחי מדינת ישראל, ולא יותר מ-90 (תשעים) ימים לאזרחי הרפובליקה העממית של סין, במהלך שישה (6) חודשים מתאריך הכניסה הראשונה.

### סעיף 2

אזרחי מדינתו של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים, ומתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת, פרק זמן של יותר משלושים (30) ימים לאזרחי מדינת ישראל, ויותר מתשעים (90) ימים לאזרחי הרפובליקה העממית של סין, נדרשים לקבל אשרה מראש. האשרה תונפק חינם ע"י הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית של המדינה האמורה.

### סעיף 3

אזרחי כל צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים, יכנסו לשטח המדינה האחרת, יצאו ממנו או יעצרו בו בעצירת ביניים טרנזיט דרך הנמלים הפתוחים לנוסעים בינלאומיים ויפעלו בהתאם להוראות הרשמיות הנדרשות לפי ההנחיות הרלוונטיות של הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר האחר.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת הרפובליקה העממית של סין  
בדבר  
פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים  
ובדרכוני שירות**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR  
L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE VISAS POUR LES TITULAIRES D'UN  
PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de renforcer et de développer davantage les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les procédures de voyage pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, en sortir ou transiter par ce territoire pour un séjour n'excédant pas 30 jours à compter de la date d'entrée, pour les ressortissants de l'État d'Israël, et 90 jours à compter de la date d'entrée, pour les ressortissants de la République populaire de Chine, dans un délai de six mois à compter de la date de la première entrée.

*Article II*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité et qui ont l'intention de séjourner sur le territoire de l'autre pays pour une période supérieure à 30 jours pour les ressortissants de l'État d'Israël et à 90 jours pour les ressortissants de la République populaire de Chine doivent préalablement obtenir un visa. Les visas sont délivrés gratuitement par la mission diplomatique ou consulaire du pays concerné.

*Article III*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, en sortent ou y transitent par des ports ouverts aux voyageurs internationaux et s'acquittent des formalités nécessaires conformément aux règlements pertinents des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article IV*

Les fonctionnaires de niveau vice-ministériel ou supérieur de l'administration centrale et les officiers ayant le grade de général de division ou un grade supérieur des forces armées de l'une des Parties contractantes informent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique avant de se rendre sur le territoire de cette dernière à des fins officielles.

*Article V*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité et qui sont affectés en tant que membres de la mission diplomatique ou du bureau consulaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner, en sortir ou y transiter sans visa pour une période n'excédant pas 30 jours. Si les ressortissants susmentionnés de l'une des Parties contractantes souhaitent séjourner plus de 30 jours sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent s'acquitter des formalités nécessaires conformément aux règlements pertinents des autorités compétentes de l'autre Partie contractante après leur entrée sur le territoire de cette dernière.

*Article VI*

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'accès aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables ou de réduire la durée de leur séjour.

*Article VII*

Les ressortissants d'une Partie qui entrent sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent Accord respectent, tant qu'ils demeurent sur le territoire de l'autre État, les lois et règlements de l'État dans lequel ils séjournent.

*Article VIII*

1. Les Parties échangent des spécimens de leurs passeports valides par voie diplomatique au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie émet un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà échangés, l'autre Partie est informée desdites modifications par voie diplomatique 30 jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou modifications. La notification comprend un spécimen des documents nouveaux ou modifiés ainsi que des renseignements sur leur champ d'application.

*Article IX*

1. Le présent accord entre en vigueur pour une période initiale d'un an, 90 jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord est automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut temporairement suspendre le présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Toutefois, elle informe préalablement l'autre Partie, par écrit, de son intention de suspendre l'Accord et d'annuler ensuite la suspension par voie diplomatique.

3. Le présent Accord reste en vigueur à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, par une note diplomatique, son intention d'y mettre fin au moins 90 jours avant la date souhaitée de sa dénonciation.

FAIT à Jérusalem, le 25 juin 2014, ce qui correspond au 27 Sivan 5774, en deux exemplaires en langues hébraïque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[AVIGDOR LIBERMAN]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[GAO YANPING]



**No. 54692**

—  
**Israel  
and  
Finland**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Finland on gainful occupation for family members of a member of a diplomatic mission or consular post. Helsinki, 11 March 2015**

**Entry into force:** *1 July 2016, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Israël  
et  
Finlande**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à l'exercice d'un emploi rémunéré par les membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Helsinki, 11 mars 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juillet 2016, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54693**

—  
**Israel  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany concerning a working holiday programme. Jerusalem, 25 February 2014**

**Entry into force:** *29 February 2016, in accordance with paragraph 14*

**Authentic texts:** *English, German and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

—  
**Israël  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à un programme vacances-travail. Jérusalem, 25 février 2014**

**Entrée en vigueur :** *29 février 2016, conformément au paragraphe 14*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Arrangement between  
The Government of the State of Israel  
and  
The Government of the Federal Republic of Germany  
concerning a Working Holiday Programme**

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Sides")

- emphasize their common desire to promote closer cooperation between their countries;
- underscore their wish, in the interest of fostering mutual understanding between both countries, to make it easier for young nationals of the State of Israel and the Federal Republic of Germany respectively to gain insights into culture and daily life in the State of Israel and the Federal Republic of Germany respectively while simultaneously acquiring work experience;
- accordingly state their intention to take steps to enable young nationals of the State of Israel and the Federal Republic of Germany respectively to make an extended trip to the Federal Republic of Germany or the State of Israel, as the case may be, and to permit them to take up employment on a casual basis in the State of Israel or the Federal Republic of Germany for the purpose of supplementing their funds for the trip or for the purpose of work-related further training.

and thus jointly declare:

1. The Sides state their willingness, in accordance with the laws and regulations applicable in the State of Israel and in the Federal Republic of Germany respectively, to issue multiple entry visas valid for working holidays in the State of Israel and the Federal Republic of Germany respectively for a period of one year from the date of validity of the visa to nationals of the Federal Republic of Germany or the State of Israel, as the case may be, provided they

- (a) Are at least eighteen (18) and no more than thirty (30) years old at the time of applying for the visa, and fulfil the statutory requirements for such entry;
  - (b) Are not accompanied by dependent family members (other than dependent family members in possession of a visa as specified above );
  - (c) Are in possession of a German or Israeli passport valid for more than eighteen (18) months and a return airline ticket or can prove they have sufficient funds to purchase such a ticket;
  - (d) Have comprehensive accident and medical insurance for the duration of their stay which covers hospitalization and repatriation in the event of illness or death, and possess sufficient funds to cover their living expenses during the initial period of their stay, as determined by the responsible authorities at their discretion;
  - (e) Comply with any health requirements imposed by the Sides;
  - (f) Have paid the relevant visa application fee;
  - (g) Intend primarily to holiday in Germany or Israel, as the case may be, and during their stay to take up employment temporarily to supplement their funds;
  - (h) Have not already stayed in Israel or Germany, as the case may be, under this programme;
  - (i) Provided there are no reasons for refusal under national law.
2. The German Side will issue working-holiday visas in accordance with its applicable law and regulations. The Israeli Side will issue working-holiday visas in accordance with a predetermined per annum quota as determined by the Government of the State of Israel, as well as with its applicable law and regulations. Any adjustment to the number of visas issued per annum will not be regarded as a formal adjustment to this Arrangement.

3. Israeli nationals may apply for a working holiday visa at the Embassy of the Federal Republic of Germany in Tel Aviv or any other embassy or consulate-general of the Federal Republic of Germany in another country authorized to issue visas. Moreover, even if their stay is not a short stay, Israeli nationals may enter and remain in the Federal Republic of Germany without a visa. Israeli nationals should then obtain the necessary working holiday visa from the competent authorities in Germany no more than three months after entering the country and prior to taking up any employment.
4. German nationals may apply for a working holiday visa at the Embassy of the State of Israel in Berlin. They should obtain the necessary working holiday visa from the Israeli Embassy in Berlin before entering the State of Israel for their working holiday stay.
5. The Sides state their readiness to allow German and Israeli nationals who are in possession of a working holiday visa to remain in Israel or the Federal Republic of Germany, as the case may be, for a maximum of one (1) year from the date of validity of the working holiday visa and to pursue employment as an incidental activity during their holiday for the purpose of supplementing their travel funds. Such nationals may not engage in permanent employment during their stay.
6. Persons participating in the working holiday program may not work for the same employer for more than three (3) months during their stay. They may enrol in training or study courses not exceeding a total of six (6) months during their stay.
7. Both Sides emphasize that persons who stay in Israel or the Federal Republic of Germany, as the case may be, on a working holiday visa must respect the laws and regulations applicable in the State of Israel and the Federal Republic of Germany respectively.
8. The two Sides reserve the option to refuse applications made under this programme for a working holiday visa.
9. Either Side may, consistent with its own laws and regulations, refuse the entry into its territory of any person who has been issued a visa pursuant to this Arrangement or

remove from its territory any person issued a visa pursuant to this Arrangement who has obtained entry into its territory whom it may consider undesirable.

10. Changes to this Arrangement may be made at any time in writing by mutual understanding following negotiations between the Sides, all in accordance with the procedures set forth in paragraph 14 below.
11. Either Side may, at any time, through diplomatic channels, request consultations on the provisions of this Arrangement. The other Side will respond to the request within 60 days. The Arrangement will be subject to a review if requested by both Sides.
12. Either Side may suspend or terminate this arrangement by giving at least three (3) months prior written notice to the other Side, through Diplomatic channels.
13. Both Sides will endeavour to ensure that, notwithstanding the termination of cooperation under this Arrangement or individual parts thereof, any person who at the date of termination already holds a valid working holiday visa will be permitted to enter and/or remain in Israel or Germany, as the case may be, and to stay there in accordance with their visa until it expires.
14. Cooperation in accordance with this Arrangement will commence ninety (90) days from the date of the second Diplomatic Note by which the Sides notify each other that their internal legal procedures necessary for commencing cooperation in accordance with the Arrangement, have been complied with.

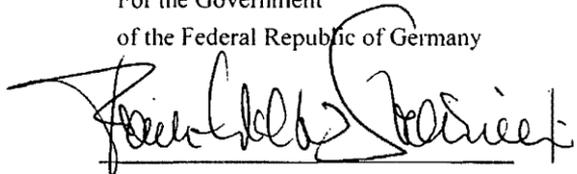
Signed in Jerusalem on February 25, 2014 that corresponds to the 25 of Adar I, 5774, in the Hebrew Calendar, in duplicate in the Hebrew, German and English languages, all texts being equivalent. In case of divergence the English text should be used.

For the Government  
of the State of Israel



---

For the Government  
of the Federal Republic of Germany



---

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**Abmachung zwischen  
der Regierung des Staates Israel  
und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
über ein Ferienarbeitsaufenthaltsprogramm**

Die Regierung des Staates Israel und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden als „beide Seiten“ bezeichnet)

- betonen ihren gemeinsamen Wunsch, eine engere Zusammenarbeit zwischen ihren Staaten zu fördern,
- unterstreichen ihr Bestreben, es jungen Staatsangehörigen des Staates Israel beziehungsweise der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses zwischen beiden Staaten zu erleichtern, Einblicke in die Kultur und das Alltagsleben im Staat Israel beziehungsweise in der Bundesrepublik Deutschland zu erhalten und dabei auch Arbeitserfahrungen zu sammeln,
- bekunden deshalb ihre Absicht, Vorkehrungen für junge Staatsangehörige des Staates Israel beziehungsweise der Bundesrepublik Deutschland zu treffen, die es ihnen ermöglichen, für einen längeren Zeitraum in die Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise in den Staat Israel zu reisen und zum Zweck der Ergänzung ihrer Reisemittel oder zum Zweck einer beruflichen Fortbildung einer Erwerbstätigkeit auf Gelegenheitsbasis im Staat Israel beziehungsweise in der Bundesrepublik Deutschland nachzugehen,

und erklären daher gemeinschaftlich Folgendes:

1. Beide Seiten erklären ihre Bereitschaft, nach Maßgabe der im Staat Israel und der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften denjenigen Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise des Staates Israels Visa zur mehrmaligen Einreise für einen Ferienarbeitsaufenthalt im Staat Israel

Israel beziehungsweise in der Bundesrepublik Deutschland für einen Zeitraum von einem Jahr ab dem Zeitpunkt des Beginns der Gültigkeit des Visums zu erteilen,

- a) die zum Zeitpunkt der Beantragung des Visums mindestens achtzehn (18) und höchstens dreißig (30) Jahre alt sind und die für die Einreise erforderlichen Gesetzesvorschriften erfüllen;
  - b) die nicht von unterhaltsberechtigten Familienmitgliedern begleitet werden (ausgenommen unterhaltsberechtigte Familienmitglieder, die im Besitz eines oben genannten Visums sind);
  - c) die im Besitz eines länger als achtzehn (18) Monate gültigen deutschen beziehungsweise israelischen Reisepasses und eines Rückflugscheines sind oder ausreichende Mittel zum Kauf eines solchen Flugscheines nachweisen können;
  - d) die für die Dauer ihres Aufenthalts über einen jeweils gültigen umfassenden Unfall- und Krankenversicherungsschutz, der Krankenhausbehandlung und Rücktransport im Krankheits- oder Todesfall abdeckt, sowie für die Anfangszeit ihres Aufenthalts über ausreichende Mittel für ihren Unterhalt verfügen, und zwar nach dem Ermessen der zuständigen Behörden;
  - e) die die von beiden Seiten vorgeschriebenen gesundheitlichen Anforderungen erfüllen;
  - f) die die vorgesehene Antragsgebühr für das Visum entrichtet haben;
  - g) die in erster Linie beabsichtigen, in Deutschland beziehungsweise Israel ihre Ferien zu verbringen und in diesem Rahmen zur Ergänzung ihrer Mittel zeitweise zu arbeiten;
  - h) die sich nicht früher schon im Rahmen dieses Programms in Deutschland beziehungsweise in Israel aufgehalten haben;
  - i) sofern keine Versagungsgründe nach nationalem Recht vorliegen.
2. Die deutsche Seite wird Visa für Ferienarbeitsaufenthalte nach Maßgabe ihrer geltenden Rechtsvorschriften erteilen. Die israelische Seite wird Visa für Ferienarbeitsaufenthalte im Einklang mit einer vorher von der Regierung des Staates

Israel festgelegten Jahresquote sowie nach Maßgabe ihrer geltenden Rechtsvorschriften erteilen. Eine Änderung der Anzahl der jährlich erteilten Visa wird nicht als förmliche Änderung dieser Abmachung betrachtet werden.

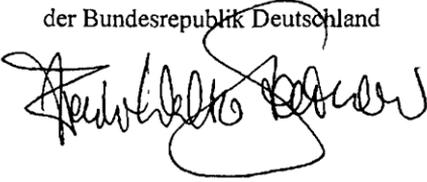
3. Israelische Staatsangehörige können bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Tel Aviv oder bei allen anderen zur Visumerteilung befugten Botschaften oder Generalkonsulaten der Bundesrepublik Deutschland in anderen Staaten ein Visum für einen Ferienarbeitsaufenthalt beantragen. Darüber hinaus können israelische Staatsangehörige auch ohne ein Visum in die Bundesrepublik Deutschland einreisen und sich dort aufhalten, selbst wenn es sich bei ihrem Aufenthalt nicht um einen Kurzaufenthalt handelt. Israelische Staatsangehörige sollen dann spätestens drei Monate nach der Einreise ins Land und vor der Aufnahme einer Erwerbstätigkeit das erforderliche Visum für einen Ferienarbeitsaufenthalt von den zuständigen Behörden in Deutschland einholen.
4. Deutsche Staatsangehörige können bei der Botschaft des Staates Israel in Berlin ein Visum für einen Ferienarbeitsaufenthalt beantragen. Sie sollen das erforderliche Visum für einen Ferienarbeitsaufenthalt von der israelischen Botschaft in Berlin beschaffen, bevor sie in den Staat Israel zu einem Ferienarbeitsaufenthalt einreisen.
5. Beide Seiten erklären sich bereit, den deutschen beziehungsweise israelischen Staatsangehörigen, die im Besitz eines Visums für einen Ferienarbeitsaufenthalt sind, den Aufenthalt in Israel beziehungsweise in Deutschland für höchstens ein (1) Jahr ab dem Zeitpunkt des Beginns der Gültigkeit des Visums für einen Ferienarbeitsaufenthalt zu gestatten und ihnen zu erlauben, ferienbegleitend zum Zwecke der Ergänzung ihrer Reisemittel einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. Diese Staatsangehörigen dürfen während ihres Aufenthalts keiner unbefristeten Erwerbstätigkeit nachgehen.
6. Die Teilnehmer des Ferienarbeitsaufenthaltsprogramms dürfen während ihres Aufenthalts nicht länger als drei (3) Monate für denselben Arbeitgeber arbeiten. Sie dürfen während ihres Aufenthalts Aus- und Fortbildungskurse von insgesamt bis zu sechs (6) Monaten Dauer besuchen.
7. Beide Seiten unterstreichen, dass Personen, die sich mit einem Visum für einen Ferienarbeitsaufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise im Staat

Israel aufhalten, die in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise im Staat Israel geltenden Rechtsvorschriften befolgen müssen.

8. Beide Seiten behalten sich die Möglichkeit vor, ihnen im Rahmen dieses Programms zugegangene Anträge auf ein Visum für einen Ferienarbeitsaufenthalt abzulehnen.
9. Jede Seite kann im Einklang mit den eigenen Rechtsvorschriften Personen, denen ein Visum nach dieser Abmachung ausgestellt wurde, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet verweigern oder sie ausweisen, wenn sie bereits in ihr Hoheitsgebiet eingereist sind, sofern sie diese als unerwünscht betrachtet.
10. Änderungen dieser Abmachung können jederzeit schriftlich nach Verhandlungen zwischen beiden Seiten mit beiderseitigem Einverständnis und im Einklang mit den in Nummer 14 dargelegten Verfahren erfolgen.
11. Jede Seite kann jederzeit auf diplomatischem Weg um Konsultationen über diese Abmachung ersuchen. Die andere Seite wird innerhalb einer Frist von 60 Tagen auf das Ersuchen antworten. Die Abmachung wird einer Überprüfung unterzogen, sofern beide Seiten dies verlangen.
12. Jede Seite kann diese Abmachung unter Einhaltung einer Frist von mindestens drei (3) Monaten aussetzen oder beenden, indem sie dies der anderen Seite auf diplomatischem Weg schriftlich mitteilt.
13. Beide Seiten streben an sicherzustellen, dass ungeachtet einer Beendigung der Zusammenarbeit nach dieser Abmachung oder einzelner ihrer Teile eine Person, die am Tag der Beendigung bereits im Besitz eines gültigen Visums für einen Ferienarbeitsaufenthalt ist, nach Deutschland beziehungsweise Israel einreisen und/oder sich weiterhin dort im Einklang mit dem Visum bis zu dessen Ablauf aufhalten kann.
14. Die Zusammenarbeit nach dieser Abmachung wird neunzig (90) Tage nach dem Datum der zweiten der beiden diplomatischen Noten, mit denen die beiden Seiten einander notifizieren, dass die für den Beginn der Zusammenarbeit nach dieser Abmachung erforderlichen innerstaatlichen Rechtsverfahren abgeschlossen sind, beginnen.

Unterzeichnet in Jerusalem am 25. Februar 2014, das entspricht dem 25. Adar I 5774 des hebräischen Kalenders, in zwei Exemplaren, jeweils in deutscher, hebräischer und englischer Sprache, wobei alle Sprachfassungen gleichwertig sind. Bei Abweichungen soll die englische Sprachfassung Anwendung finden.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Frank-Walter Steinmeier', written over the text of the German representative.

Für die Regierung  
des Staates Israel

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Avigdor Liebermann', written over the text of the Israeli representative.

12. כל צד רשאי להשעות או לסיים הסדר זה על ידי מתן הודעה בכתב לפחות שלושה (3) חודשים מראש לצד האחר, באמצעות הצינורות הדיפלומטיים.

13. שני הצדדים ישתדלו להבטיח כי על אף סיום שיתוף הפעולה לפי הסדר זה או חלקים נפרדים ממנו, כל אדם אשר בתאריך הסיום כבר מחזיק באשרת חופשת עבודה בתוקף יהיה רשאי להיכנס ו/או לשהות בישראל או גרמניה, לפי המקרה, ולהישאר שם בהתאם לאשרה שלו עד פוג תוקפה.

14. שתוף הפעולה בהתאם להסדר זה, יתחיל תשעים (90) ימים מיום האיגרת הדיפלומטית השנייה באמצעותה יודיעו הצדדים אחד לשני על השלמת הנהלים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של הסדר זה.

נחתם בירושלים ביום כ"ה באדר א' התשע"ד לפי הלוח העברי, שהוא יום 25 בפברואר 2014, בשני עותקים בשפות עברית, גרמנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים יש להשתמש בנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה



בשם ממשלת מדינת ישראל



- (ז) מתכוונים בעיקר לבלות חופשה בגרמניה או בישראל, לפי המקרה, ובמהלך שהותם לעסוק בעבודה באופן זמני כדי להשלים את הכנסתם;
- (ח) עדיין לא שהו בגרמניה או בישראל, לפי המקרה, במסגרת תכנית זו;
- (ט) בתנאי שאין נימוקים לסירוב לפי הדין הלאומי.
2. הצד הגרמני ינפיק אשרות חופשת עבודה בהתאם לדין ולתקנות התקפים שלו. הצד הישראלי ינפיק אשרות חופשת עבודה בהתאם למכסה שנתיית שנקבעה מראש, כפי שנקבעה על ידי ממשלת מדינת ישראל, וכן בהתאם לדין ולתקנות התקפים שלו. כל תיקון במספר האשרות שהונפקו בשנה לא ייראה כתיקון רשמי בהסדר זה.
3. אזרחים ישראליים יכולים להגיש בקשה לאשרת חופשת עבודה בשגרירות של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה בתל אביב או בכל שגרירות או קונסוליה כללית אחרת של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה במדינה אחרת. יתר על כן, גם אם שהותם איננה שהות קצרה, אזרחים ישראליים יכולים להיכנס לרפובליקה הפדרלית של גרמניה ולשהות בה בלי אשרה. על אזרחי ישראל לקבל אז את אשרת חופשת העבודה הנדרשת מהרשויות המוסמכות בגרמניה לא יאוחר משלושה חודשים אחרי כניסתם למדינה ולפני תחילתם בעיסוק בעבודה כלשהי.
4. אזרחים גרמנים יכולים להגיש בקשה לאשרת חופשת עבודה בשגרירות של מדינת ישראל בברלין. הם צריכים לקבל את אשרת חופשת העבודה הדרושה מהשגרירות הישראלית בברלין לפני הכניסה למדינת ישראל למימוש חופשת העבודה שלהם.
5. הצדדים מצהירים על נכונותם לאפשר לאזרחים גרמנים וישראליים שברשותם אשרת חופשת עבודה להישאר בישראל או ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, לפי המקרה, לתקופה מרבית של שנה אחת (1) מתאריך תחולת אשרת חופשת העבודה ולעסוק בעבודה כפעילות נלווית במהלך חופשתם לצורך השלמת מימון נסיעתם. אזרחים אלה יהיו מנועים מלעבוד בעבודה קבועה במהלך שהותם.
6. עם זאת, אנשים המשתתפים בתכנית חופשת העבודה לא יעבדו אצל אותו מעסיק במשך יותר משלושה (3) חודשים במהלך שהותם. הם רשאים להירשם להכשרה או לקורסי לימוד של לא יותר משישה (6) חודשים בסך הכול במהלך שהותם.
7. שני הצדדים מדגישים כי אנשים השוהים בישראל או ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, לפי המקרה, בהתאם לאשרת חופשת עבודה חייבים לכבד את החוקים והתקנות החלים במדינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה, בהתאמה.
8. שני הצדדים שומרים על האפשרות לסרב לבקשות שהוגשו במסגרת תכנית זו לאשרת חופשת עבודה.
9. כל צד רשאי, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו, לדחות את כניסתו לשטחו של כל אדם לא רצוי שכבר הונפקה לו אשרה בהתאם להסדר זה או להרחיק משטחו כל אדם שהונפקה לו אשרה בהתאם להסדר זה ושנמצא כבר בשטחו.
10. שני הצדדים בהסדר זה ניתן לערוך בכל עת בכתב בהבנה הדדית בעקבות משא ומתן בין הצדדים, הכול בהתאם להלים הקבועים בסעיף 14 להלן.
11. כל צד רשאי, בכל עת, בציונות דיפלומטיים, לבקש התייעצויות בנוגע להוראות הסדר זה. הצד האחר ישיב לבקשה בתוך 60 ימים. ההסדר יהיה כפוף לבחינה מחודשת, אם שני הצדדים יבקשו זאת.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסדר**  
**בין**  
**ממשלת מדינת ישראל**  
**וממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה**  
**בדבר**  
**תכנית חופשת עבודה**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה (להלן: "הצדדים")

בהדגישן את הרצון המשותף שלהן לקדם שיתוף פעולה הדוק יותר בין מדינותיהן;

בהטעימן את רצונן, לטובת טיפוח הבנה הדדית בין שתי המדינות, להקל על אזרחים צעירים של מדינת ישראל ושל הרפובליקה הפדרלית של גרמניה בהתאמה להכיר את חיי התרבות והיומיום במדינת ישראל וברפובליקה הפדרלית של גרמניה בהתאמה, תוך רכישה במקביל של ניסיון בעבודה;

אי לכך מצהירות על כוונתן לנקוט צעדים כדי לאפשר לאזרחים צעירים של מדינת ישראל ושל הרפובליקה הפדרלית של גרמניה בהתאמה, לערוך טיול ממושך במדינת ישראל או ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, לפי המקרה, ולהתיר להם לעסוק בעבודה על בסיס מזדמן במדינת ישראל או ברפובליקה הפדרלית של גרמניה לצורך השלמת המימון שלהם או לצורך הכשרה נוספת הקשורה לעבודה,

ואי לכך מכריזות במשותף:

1. הצדדים מצהירים על נכוונותם, בהתאם לחוקים ולתקנות החלים, במדינת ישראל וברפובליקה הפדרלית של גרמניה, בהתאמה, להנפיק אשרות לכניסות מרובות לחופשות עבודה במדינת ישראל וברפובליקה הפדרלית של גרמניה בהתאמה לתקופה של שנה אחת מתאריך תוקף האשרה לאזרחי מדינת ישראל או הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, לפי המקרה, בתנאי שהם:

(א) בני לפחות שמונה עשרה (18) ולא יותר משלושים (30) שנים בעת הגשת הבקשה לאשרה, ועומדים בדרישות החוק ביחס לכניסה כאמור;

(ב) אינם מלווים בבני משפחה תלויים (למעט בני משפחה תלויים שבידיהם אשרה כמפורט לעיל);

(ג) בידיהם דרכון גרמני או ישראלי בתוקף למשך זמן העולה על שמונה עשרה (18) חודשים וכרטיס טיסה חזרה או יכולים להוכיח שיש להם מספיק כסף כדי לרכוש כרטיס כזה;

(ד) בידיהם ביטוח תאונות וביטוח רפואי מקיף לכל תקופת שהותם המכסה אשפוז והחזרה במקרה של מחלה או מוות, ובידיהם מימון המספיק לכיסוי הוצאות המחיה שלהם לתקופת שהות הראשונית, כפי שנקבע על ידי הרשויות האחראיות לפי שיקול דעתן;

(ה) ממלאים את כל דרישות הבריאות שהטילו הצדדים;

(ו) שילמו את האגרה בדבר הבקשה לאשרה;

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
RELATIF À UN PROGRAMME DE VACANCES-TRAVAIL

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés « Parties »),

Soulignent leur volonté commune de promouvoir une coopération plus étroite entre leurs pays,

Soulignent leur souhait, dans le but de favoriser la compréhension mutuelle entre les deux pays, de faciliter aux jeunes ressortissants de l'État d'Israël et de la République fédérale d'Allemagne respectivement, l'accès à la culture et à la vie quotidienne dans l'État d'Israël et en République fédérale d'Allemagne respectivement, tout en acquérant une expérience professionnelle,

Déclarent en conséquence leur intention de prendre des mesures pour permettre à de jeunes ressortissants de l'État d'Israël ou de la République fédérale d'Allemagne d'effectuer un voyage de longue durée en République fédérale d'Allemagne ou dans l'État d'Israël, selon le cas, et pour leur permettre d'exercer un emploi occasionnel dans l'État d'Israël ou la République fédérale d'Allemagne afin de compléter le financement de leur voyage ou de suivre une formation professionnelle,

Et déclarent donc conjointement que :

1. Les Parties se déclarent disposées, conformément aux lois et règlements applicables dans l'État d'Israël et en République fédérale d'Allemagne respectivement, à délivrer des visas à entrées multiples valables pour des vacances-travail dans l'État d'Israël et en République fédérale d'Allemagne respectivement, pour une période d'un an à compter de la date de validité du visa, aux ressortissants de la République fédérale d'Allemagne ou de l'État d'Israël, selon le cas, à condition que ceux-ci :

- a) Soient âgés de 18 ans au moins et de 30 ans au plus au moment de la demande de visa, et remplissent les conditions légales d'entrée sur le territoire ;
- b) Ne soient pas accompagnés de membres de la famille à charge (autres que les membres de la famille à charge en possession d'un visa comme indiqué ci-dessus) ;
- c) Soient en possession d'un passeport allemand ou israélien valide pour plus de 18 mois et d'un billet d'avion retour ou prouvent qu'ils disposent de fonds suffisants pour acheter un tel billet ;
- d) Aient une assurance accident et médicale complète pour la durée de leur séjour, qui couvre l'hospitalisation et le rapatriement en cas de maladie ou de décès, et possèdent des fonds suffisants pour couvrir leurs frais de subsistance pendant la période initiale de leur séjour, comme déterminé par les autorités responsables à leur discrétion ;
- e) Se conforment à toute exigence sanitaire imposée par les Parties ;
- f) Aient payé les frais afférents à la demande de visa ;

- g) Aient pour intention première de passer des vacances en Allemagne ou en Israël, selon le cas, et, pendant leur séjour, de prendre un emploi temporaire pour compléter leurs fonds ;
- h) N'aient jamais séjourné en Israël ou en Allemagne, selon le cas, dans le cadre de ce programme ;
- i) Pour autant qu'il n'y ait pas de motif de refus en vertu du droit national.

2. La Partie allemande délivrera les visas vacances-travail conformément à ses lois et règlements applicables. La Partie israélienne délivrera des visas vacances-travail conformément à un quota annuel prédéterminé fixé par le Gouvernement de l'État d'Israël, ainsi qu'à ses lois et règlements applicables. Tout ajustement du nombre de visas délivrés par an ne sera pas considéré comme une adaptation formelle du présent Arrangement.

3. Les ressortissants israéliens peuvent demander un visa vacances-travail à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Tel-Aviv ou à toute autre ambassade ou tout autre consulat général de la République fédérale d'Allemagne dans un autre pays autorisé à délivrer des visas. En outre, même si leur séjour n'est pas de courte durée, les ressortissants israéliens peuvent entrer et séjourner en République fédérale d'Allemagne sans visa. Les ressortissants israéliens doivent ensuite obtenir le visa vacances-travail nécessaire auprès des autorités compétentes en Allemagne, au plus tard trois mois après leur entrée dans le pays et avant de commencer à travailler.

4. Les ressortissants allemands peuvent demander un visa vacances-travail à l'ambassade de l'État d'Israël à Berlin. Ils doivent obtenir le visa vacances-travail nécessaire auprès de l'ambassade d'Israël à Berlin avant d'entrer dans l'État d'Israël pour leur séjour vacances-travail.

5. Les Parties se déclarent prêtes à autoriser les ressortissants allemands et israéliens en possession d'un visa vacances-travail à rester en Israël ou en République fédérale d'Allemagne, selon le cas, pour une durée maximale d'un an à compter de la date de validité du visa vacances-travail et pour exercer un emploi à titre d'activité accessoire pendant leurs vacances afin de compléter leurs fonds de voyage. Ces ressortissants ne peuvent pas exercer un emploi permanent pendant leur séjour.

6. Les personnes participant au programme vacances-travail ne peuvent pas travailler pour le même employeur pendant plus de trois mois durant leur séjour. Ils peuvent s'inscrire à des cours de formation ou à des études dont la durée totale ne dépasse pas six mois pendant leur séjour.

7. Les deux Parties soulignent que les personnes qui séjournent en Israël ou en République fédérale d'Allemagne, selon le cas, avec un visa vacances-travail doivent respecter les lois et règlements applicables dans l'État d'Israël et en République fédérale d'Allemagne respectivement.

8. Les deux Parties se réservent la possibilité de refuser les demandes de visa vacances-travail présentées dans le cadre de ce programme.

9. L'une ou l'autre Partie peut, conformément à ses propres lois et règlements, refuser l'entrée sur son territoire à toute personne qui s'est vu délivrer un visa en vertu du présent Arrangement ; ou renvoyer de son territoire toute personne à qui un visa a été délivré en vertu du présent Arrangement et qui a obtenu l'entrée sur son territoire et qu'elle peut considérer comme indésirable.

10. Des modifications au présent Arrangement peuvent être apportées à tout moment par écrit par accord mutuel à la suite de négociations entre les Parties, le tout conformément aux procédures énoncées au paragraphe 14 ci-dessous.

11. Chaque Partie peut, à tout moment, par la voie diplomatique, demander des consultations sur les dispositions du présent Arrangement. L'autre Partie répondra à la demande dans les 60 jours. L'Arrangement fera l'objet d'un examen si les deux Parties en font la demande.

12. Chaque Partie peut suspendre ou mettre fin au présent Arrangement en donnant un préavis écrit d'au moins trois mois à l'autre Partie, par voie diplomatique.

13. Les deux Parties s'efforceront de faire en sorte que, nonobstant la cessation de la coopération au titre du présent Arrangement ou de parties individuelles de celui-ci, toute personne qui, à la date de la cessation, est déjà titulaire d'un visa vacances-travail valide soit autorisée à entrer et/ou à rester en Israël ou en Allemagne, selon le cas, et à y séjourner conformément à leur visa jusqu'à son expiration.

14. La coopération conformément au présent Arrangement commencera 90 jours après la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient mutuellement que leurs procédures juridiques internes nécessaires pour commencer la coopération conformément à l'Arrangement ont été respectées.

SIGNÉ à Jérusalem le 25 février 2014, ce qui correspond au 25 Adar I 5774 dans le calendrier hébraïque, fait en deux exemplaires en langues hébraïque, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[AVIGDOR LIBERMAN]

Pour le Gouvernement la République fédérale d'Allemagne :

[FRANK-WALTER STEINMEIER]

**No. 54694**

—  
**Israel  
and  
India**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on cooperation in homeland and public security issues. New Delhi, 27 February 2014**

**Entry into force:** *1 October 2014, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

—  
**Israël  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération sur les questions de sécurité nationale et publique. New Delhi, 27 février 2014**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2014, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et hindi*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION  
IN HOMELAND AND PUBLIC SECURITY ISSUES**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as: "the Parties"),

Recognizing their mutual interests in cooperation in order to protect their populations, assets and interests from threats;

Emphasizing their common interest to fight crime and ensure public security;

Willing to cooperate through the use or procurement of knowledge, experience, information, technology and scientific research and development of each Party in order to obtain the most efficient results through close cooperation in the areas covered by this Agreement;

Have reached the following understanding:

**Article 1**

The goals of this Agreement are:

- a. To direct and coordinate the identification, prioritization and implementation of cooperation between the Parties in the area of homeland and public security.
- b. To facilitate cooperation between the Parties and between their relevant governmental institutions in the field of homeland and public security.

**Article 2**

The areas of cooperation shall include, inter alia , the following:

- a. Law enforcement against organized crime, human trafficking, money laundering, cyber crimes, fake currency notes and other serious crimes;
- b. Counter terrorism areas, including:
  - (i) Counter terrorism Concepts, threats assessment, lessons learned;
  - (ii) Management of terror events;
  - (iii) Counter terrorism and Border protection;
  - (iv) Counter Terrorism Technology;

And other Counter terrorism areas to the extent that is within the competence of the implementing agency stated in Article 10. The areas of the cooperation under this Agreement shall be restricted only to issues of cooperation in operational areas of counter-terrorism and shall not cover issues of cooperation in policy matters of counter-terrorism that come under the ambit of the joint working group on counter-terrorism constituted between the parties.

- c. Public/mass events protection;
- d. Investigation and intelligence for public security;
- e. Science and technology, as applied to public security;
- f. Emergency management;
- g. Bomb disposal unit (inter alia, improvised explosives material, long range explosives detection);
- h. Critical infrastructure Protection;
- i. Criminal analysis and Forensics;
- j. Products and equipments (for police and para-military forces);
- k. Any other areas of cooperation to be agreed upon by the Parties.

### **Article 3**

Cooperation between the Parties shall be promoted through the following:

- a. Integrating and coordinating the identification, prioritization and implementation of joint efforts between the Parties in the area of homeland and public security;
- b. Managing of approved joint activities within the scope of this Agreement;
- c. Establishing clear lines of communication and points of contact between the Parties as part of an ongoing process of dialogue and partnership in pursuing common goals;
- d. Sharing of knowledge, experience, expertise, information, research and best practices;
- e. Identifying and sharing of public safety concerns on the basis of threats, risk assessments, priorities, vulnerabilities and consequences;
- f. Facilitating technical and technological exchange of knowhow, including education, training, exercise and procurement of equipment and services;
- g. The Parties may purchase equipments/ and/or technology from each other in the context of the issues covered under the present Agreement.

### **Article 4**

The Parties shall ensure the protection of classified information exchanged due to the activities to be performed pursuant to this Agreement in accordance with the Agreement on the Protection of Classified Materials and Information to be

signed between the Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel.

**Article 5**

The Parties may enter implementing Arrangements in order to carry out joint projects.

**Article 6**

1. The Parties shall establish a Joint Steering Committee (hereinafter referred to as "JSC") which shall, *inter alia*:

- a) Assess the state of implementation of this Agreement;
- b) Discuss future areas and phases of cooperation;
- c) Develop and approve programs of cooperation;
- d) Agree upon exchange of delegations; and
- e) Exercise control over execution of the provision of this Agreement as well as over contracts signed between the corresponding organizations, in the framework of the implementation of this Agreement.

2. The JSC will be headed by:

For Israel – The head of the Counter Terrorism Bureau in the Prime Minister's Office and the Deputy Director General of the Ministry of Public Security.

For India – Additional Secretary, Ministry of Home Affairs.

3. The JSC may establish sub-committees on different aspects of cooperation on a permanent or temporary basis, as agreed by the Parties.

4. The JSC shall convene from time to time, alternately in New Delhi and in Jerusalem, as shall be agreed between the Parties.

**Article 7**

Each Party shall bear its own expenses relating to the implementation of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

**Article 8**

All communications generated by either Party shall be in English.

**Article 9**

Any activity under this Agreement shall be performed in accordance with and without infringement on the rights and obligations of the parties under their national/domestic laws and their obligations under any International agreements to which each party is a signatory.

**Article 10**

1. The Parties hereby appoint, as primarily responsible for the implementation of this Agreement, the following organs:

- a) On behalf of the Government of the Republic of India – the Ministry of Home Affairs (hereinafter referred to as: "MHA").
- b) On behalf of the Government of State of Israel – the Ministry of Public Security (hereinafter referred to as: "IMPS").

Areas of cooperation mentioned in Article 2(b) will be handled on the Israeli side by the Counter Terrorism Bureau in the Prime Minister Office.

Areas of cooperation mentioned in Article 2(j) will be handled on the Israeli side by "SIBAT" – Defense Export & Defense Cooperation Unit in Israel Ministry of Defense through the Head of South Asia Department in SIBAT.

2. The contact points for the implementation of this Agreement for each Party shall be the following:

For the MHA, GOI:  
Joint Secretary (IS-I),  
Ministry of Home Affairs

For the IMPS, Government of Israel:  
Deputy Director General of Ministry of  
Public Security

#### **Article 11**

1. In the event of any dispute arising between the Parties, whether such dispute relates to the interpretation of the Agreement or to the execution of its terms:

- a) The Parties shall, in the first instance, make every reasonable effort to reach an amicable settlement through the JSC;
- b) In the event of failure to reach such a settlement, the dispute shall be settled by direct negotiations between the Director General of IMPS and the Additional Secretary, MHA or, as the last resort, through diplomatic channels.

2. During the dispute settlement, both parties shall continue to fulfill all their commitments under this Agreement, other than issues/areas on which dispute has arisen.

#### **Article 12**

The Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, in writing and through diplomatic channels. Amendments shall come into effect in accordance with the procedure set forth in Article 13(1) and shall be considered as an integral part of the Agreement.

#### **Article 13**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day from the date of the receipt of the letter of diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force until either Party notifies the other, in writing through diplomatic channels, of its intent to terminate it. It shall cease to be in force 90 (ninety) days after the date of such notification.

3. Should such notification be issued, the Parties shall enter into consultations, in order to fully evaluate the consequences of the termination of the Agreement and take such actions as necessary to alleviate problems that may result from termination.

4. Cooperation activities already initiated in the framework of this Agreement (Implementing Arrangements, contracts and other instruments) prior to termination, shall continue until their completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

<sup>New Delhi</sup>  
DONE at ~~February~~ this the 27 day of 2014 (Two Thousand and fourteen)  
which correspond to the 25 day of ADAR B. 5774 in the Hebrew  
calendar, in two originals each in Hindi, Hebrew and English, all texts being  
equally authentic. However, in case of divergence of interpretation, the English  
text shall prevail.

On behalf of the Government of  
the State of Israel

On behalf of the Government of  
the Republic of India

ב) במקרה של אי יכולת להגיע להסדר כאמור, תיושב המחלוקת במשא-ומתן ישיר בין מנכ"ל IMPS לבין המזכיר הנוסף ב-MHA, או כמוצא אחרון, צינורות הדיפלומטיים.

2. במהלך יישוב המחלוקת ימשיכו שני הצדדים לכלא את כל התחייבויותיהם לפי הסכם זה, להוציא בסוגיות/תחומים שבהם התעוררה המחלוקת.

### סעיף 12

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים, בכתב ובצינורות הדיפלומטיים. תיקונים ייכנסו לחוקף בהתאם לנוהל המפורט בסעיף 13 (1) ויראו כחלק בלתי נפרד מההסכם.

### סעיף 13

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלושים (30) מתאריך קבלת המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן נודיעים הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא אותו לידי סיום. הוא יחדל להיות בתוקף תשעים (90) ימים אחרי ההודעה האמורה.

3. יצאה הודעה כאמור לעיל, הצדדים יפתחו בהתייעצויות על מנת להעריך באופן מלא את ההשלכות של סיום הסכם זה וינקטו פעולות ככל שיידרש כדי להקל על בעיות העלולות להתעורר כתוצאה מסיום זה.

4. פעולות שיתוף פעולה שכבר נפתחו במסגרת הסכם זה (הסדרי יישוב, חוזים ומסמכים אחרים) לפני הסיום, יימשכו עד השלמתם.

לראיה התחומים נוטה, שהוסמכו כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב 27/2 ביום כ"ב התשע"ד, שהוא יום 27/2 2014, בשני עותקי מקור, בשפות הינדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של הודו

Rajiv Shome

בשם ממשלת מדינת ישראל

CSH POK

סעיף 10

1. הצדדים ממנים בזה, כאחראים העיקריים ליישום הסכם זה, את הגופים הבאים:

(א) מטעם ממשלת הרפובליקה של הודו - המשרד לענייני פנים (להלן: "MHA").

(ב) מטעם ממשלת מדינת ישראל - המשרד לביטחון פנים (להלן: "IMPS").

תחומי שיתוף פעולה הנוכחים בסעיף 2 (ב) יטופלו בצד הישראלי ע"י הלשכה למאבק בטרור במשרד ראש הממשלה.

תחומי שיתוף פעולה הנוכחים בסעיף 2 (י) יטופלו בצד הישראלי ע"י "Sibat" – היחידה לשיתוף פעולה בהגנה ולייצוא הגנתי במשרד הביטחון הישראלי באמצעות ראש מחלקת דרום אסיה ב-Sibat טל' +972 3 697 7964; פקס +972 3 697 7959.

2. נקודות הקשר ליישום הסכם זה אצל כל צד יהיו כאמור להלן:

מטעם המשרד לביטחון פנים

סמנכ"ל המשרד לביטחון פנים

מטעם \_\_\_\_\_

טל': + 8168 542 2 972

פקס: + 9974 542 2 972

טל': + \_\_\_\_\_

פקס: + \_\_\_\_\_

סעיף 11

1. במקרה שמתעוררת מחלוקת כלשהי בין הצדדים, בין אם מחלוקת כאמור מתייחסת לפרשנות ההסכם או לניכוש תנאיו:

(א) הצדדים המתקשרים, בראש ובראשונה, יעשו כל מאמץ סביר להגיע להסדר בדרכי נועם באמצעות הוה"מ;

(א) תעריך את מצב יישומו של הסכם זה;

(ב) תרון בתחומים ובשלבכים עתידיים של שיתוף פעולה;

(ג) תפחח ותאשר תכניות לשיתוף פעולה;

(ד) תסכים על חילופי משלחות;

(ה) תממש פיקוח על ביצוע הוראות הסכם זה וכן על חוזים הנחתמים בין הארגונים המתאימים, במסגרת יישום הסכם זה.

2. בראש הוה"מ יעמדו:

מטעם ישראל - ראש הלשכה למאבק בטרור במשרד ראש הממשלה וסמנכ"ל המשרד לביטחון פנים.

מטעם הודו - המזכיר הנוסף, MHA.

2. הוה"מ רשאית להקים תת-ועדות להיבטים שונים של שיתוף הפעולה על בסיס קבוע או זמני, כמוסכם ע"י הצדדים.

3. הוה"מ תתכנס מעת לעת, בניו דלהי וכירושלים לסירוגין, כפי שיוסכם בין הצדדים.

#### סעיף 7

כל צד יישא בהוצאותיו-שלו המתייחסות ליישום הסכם זה, אם לא הסכימו הצדדים אחרת,

#### סעיף 8

כל השרדים היוצאים מכל צד יהיו באנגלית.

#### סעיף 9

כל פעילות לפי הסכם זה תתבצע בהתאם וללא פגיעה בזכויותיהם ובהתחייבותיהם של הצדדים לפי החוקים הלאומיים/פנימיים שלהם והתחייבויותיהם על פי כל הסכם בינלאומי שכל צד חתום עליו.

יא. כל תחום אחר של שיתוף פעולה שהצדדים יסכימו עליו.

### סעיף 3

שיתוף פעולה בין הצדדים יקודם באמצעות האמור להלן:

א. השילוב והתיאום של הזיהוי, נתן העדיפויות והיישום של מאמצים משותפים בנייהם כתחום ביטחון הפנים והציבור,

ב. ניהול פעילויות משותפות מאושרות במסגרת הסכם זה,

ג. הקמת קווי תקשורת ברורים ונקודות קשר כרוורות בנייהם כחלק מתהליך מתמשך של דו שיח ושיתוף בקידום מטרות משותפות,

ד. שיתוף בידע, ניסיון, כומחיות, מידע, מחקר ונהגים תקינים:

ה. זיהוי ושיתוף של חששות בענייני ביטחון הציבור על בסיס איומים, הערכות סיכונים, קדימיות, פגיעויות והשלכות;

ו. קידום חילופין טכנולוגיים וטכניים של ידע, כולל חינוך, הכשרה, תרגילים ורכש של ציוד ושירותים למטרות אלה,

ז. הצדדים רשאים לרכוש זה מזה ציוד ו/או טכנולוגיה בהקשר של הסוגיות המכוסות ע"י ההסכם הנוכחי.

### סעיף 4

הצדדים יבטיחו את ההגנה על מידע מסווג המוחלף עקב פעולות שיבוצעו לפי הסכם זה בהתאם להסכם בדבר הגנה על מידע וחומרים מסווגים שייחתם בין ממשלת הרפובליקה של הודו לבין ממשלת מדינת ישראל.

### סעיף 5

הצדדים רשאים להתקשר בהסדרי יישום על מנת להוציא לפועל פרויקטים משותפים.

### סעיף 6

1. הצדדים יקימו ועדת היגוי משותפת (להלן: "וה"מ") אשר, בין היתר:

א. איכפת חוק נגד פשע מאורגן, סחר בכני אדם, הלבנת כספים, פשעי מחשב, זיוף שטרי כסף ופשעים חמורים אחרים;

ב. תחומי מאבק בטרור, כולל:

i. תפיסות של מאבק בטרור, הערכת סיכונים, לקחים שנלמדו;

ii. ניהול אירועי טרור;

iii. מאבק בטרור והגנה על גבולות;

iv. טכנולוגיה למאבק בטרור;

ותחומים אחרים של מאבק בטרור, במידה שהדבר בגדר סמכותו של הגוף המיישם המפורט בסעיף 10. תחומי שיתוף פעולה לפי הסכם זה יהיו מוגבלים רק לסוגיות של שיתוף פעולה בתחומים מבצעיים של מאבק בטרור ולא יכסו סוגיות של שיתוף פעולה בענייני מדיניות מאבק בטרור שהם בתחום סמכותה של קבוצת העבודה המשותפת למאבק בטרור המוקמת בין הצדדים.

ג. אבטחת אירועים פומביים/המוניים;

ד. חקירה ומודיעין לביטחון הציבור;

ה. מדע וטכנולוגיה, כפי שהם חלים על ביטחון הציבור;

ו. ניהול חירום;

ז. יחידות סילוק פצצות (בין היתר, חומרים נפצים מאולתרים; גילוי חומרי נפץ מטווח רחוק);

ח. הגנה על תשתיות חיוניות;

ט. ניתוח פלילי וזיהוי פלילי;

י. מוצרים וציוד (לכוחות משטרהיים וקדם-צבאיים)

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת הרפובליקה של הודו  
בדבר  
שיתוף פעולה בסוגיות של ביטחון פנים וציבור

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו (להלן: "הצדדים"),

בהכירן באינטרסים ההדדיים שלהן בשיתוף פעולה על מנת להגן על אוכלוסייתיהן, נכסיהן והאינטרסים שלהן מפני איזמים;

בהדגישן את האינטרס המשותף שיש להן במאבק בפשיעה ובהבטחת ביטחון הציבור;

בנכונותן לשותף פעולה כאמצעות השימוש או הרכש של ידע, ניסיון, מידע, טכנולוגיה ומחקר ופיתוח מדעי של כל צד על מנת לקבל את התוצאות היעילות ביותר ע"י שיתוף פעולה הדוק בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה;

הגיעו להבנה הבאה:

סעיף 1

יעדי הסכם זה הם:

א. להנחות ולתאם את הזיהור, מתן העדיפויות והיישום של שיתוף הפעולה בין הצדדים המתקשרים בתחום ביטחון הפנים והציבור.

ב. לקדם שיתוף פעולה בין הצדדים ובין המוסדות הממשלתיים הנוגעים בדבר שלהם בתחום ביטחון הפנים והציבור.

סעיף 2

תחומי שיתוף הפעולה יכללו, בין היתר, את האמור להלן:

[ TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI ]

भारत गणराज्य सरकार  
और  
इजरायल राष्ट्र की सरकार के बीच  
होमलैंड में सहयोग और लोक सुरक्षा संबंधी करार

भारत गणराज्य सरकार और इजरायल राष्ट्र की सरकार (इसके आगे “पक्षों” के रूप में संदर्भित),

धमकियों से अपनी आबादी, परिसंपत्तियों व हितों की सुरक्षा के लिए सहयोग में अपने पारस्परिक हितों को पहचानते हुए;

अपराध का मुकाबला करने और लोक सुरक्षा सुनिश्चित करने के लिए अपने समान हितों पर बल देते हुए;

ज्ञान, अनुभव, जानकारी, प्रौद्योगिकी और वैज्ञानिक अनुसंधान के उपयोग अथवा प्रापण के माध्यम से सहयोग और इस करार में कवर किए गए क्षेत्रों में निकट सहयोग के माध्यम से अत्यधिक कार्यक्षम परिणामों को प्राप्त करने के लिए प्रत्येक पक्ष के विकास की वांछा करते हुए;

निम्नलिखित के अनुसार सहमत हुए हैं:-

**अनुच्छेद 1**

इस करार के लक्ष्य इस प्रकार है:

- क. दोनों पक्षों के मध्य होमलैंड और लोक सुरक्षा के क्षेत्रों में सहयोग के क्षेत्रों की पहचान, और उन्हें प्राथमिकता देने और उनके कार्यान्वयन का निदेश देना तथा समन्वय करना।
- ख. दोनों पक्षों और उनके संगत सरकारी संस्थानों के मध्य स्वदेश व लोक सुरक्षा के क्षेत्र में सहयोग को सुकर बनाना।

## अनुच्छेद 2

सहयोग के क्षेत्रों में अन्य बातों के साथ-साथ निम्नलिखित शामिल होंगे:

- क. संगठित अपराध, मानव तस्करी, मनी लांड्रिग, साइबर अपराध, जाली नोट और अन्य गंभीर अपराधों के विरुद्ध विधि प्रवर्तन;
- ख. आतंकवाद का सामना करने संबंधी क्षेत्र, जिसमें निम्नलिखित शामिल हैं:
  - (i) आतंकवाद का सामना करने संबंधी अवधारणाएं, धमकी आकलन, सीखे गए सबक;
  - (ii) आतंकी घटनाओं का प्रबंधन;
  - (iii) आतंकवाद का सामना और सीमा सुरक्षा;
  - (iv) आतंकवाद का सामना करने संबंधी प्रौद्योगिकी;

और इस सीमा तक आतंकवाद का सामना करने संबंधी अन्य क्षेत्र जो अनुच्छेद 10 में उल्लिखित कार्यान्वयन एजेंसी की क्षमता के भीतर है। इस करार के तहत सहयोग के क्षेत्र केवल आतंकवाद का सामना करने संबंधी प्रचालनात्मक क्षेत्रों में सहयोग के मुद्दों तक प्रतिबंधित होंगे और दोनों पक्षों के मध्य गठित आतंकवाद का सामना करने संबंधी संयुक्त कार्य दल की परिधि में आने वाले सहयोग व आतंकवाद का सामना करने संबंधी नीतिगत मामलों को कवर नहीं करेंगे।

- (क) सार्वजनिक/जन समारोहों की सुरक्षा;
- (ख) लोक सुरक्षा हेतु अन्वेषण और आसूचना;
- (ग) लोक सुरक्षा के लिए यथा लागू विज्ञान और प्रौद्योगिकी;
- (घ) आपात प्रबंधन;
- (ङ0) बम निस्तारण एकक ( अन्य बातों के साथ-साथ, संशोधित विस्फोटक सामग्री, लम्बी मार वाले विस्फोटकों की पहचान);
- (च) महत्वपूर्ण अवसंरचना सुरक्षा;

- (छ) अपराधी विश्लेषण और वैज्ञानिक परीक्षण;
- (ज) उत्पाद और उपस्कर (पुलिस और अर्ध-सैनिक बलों के लिए);
- (झ) पक्षों द्वारा सहमत होने वाले सहयोग के कोई अन्य क्षेत्र।

### अनुच्छेद-3

पक्षों के मध्य सहयोग के निम्नलिखित के माध्यम से बढ़ावा दिया जाएगा:

- क. पक्षों के मध्य होमलैंड और लोक सुरक्षा के क्षेत्र में संयुक्त प्रयासों की पहचान, उन्हें प्राथमिकता देने और उनके कार्यान्वयन का एकीकरण व समन्वय करना;
- ख. इस करार के क्षेत्र के भीतर अनुमोदित संयुक्त कार्यकलापों का प्रबंधन;
- ग. समान लक्ष्यों पर कार्य करने के लिए बात-चीत और भागीदारी की चालू प्रक्रिया के भाग के रूप में पक्षों के मध्य संचार की स्पष्ट लाइनें व संपर्क बिन्दु स्थापित करना;
- घ. जानकारी, अनुभव, विशेषज्ञता, सूचना अनुसंधान और बेहतर पद्धतियों को साझा करना;
- ड०. धमकियों, जोखिम आकलनों, प्राथमिकताओं, भेद्यताओं और परिणामों के आधार पर सार्वजनिक सुरक्षा संबंधी मुद्दों की पहचान करना और उन्हें साझा करना;
- च. शिक्षा, प्रशिक्षण, अभ्यास सहित तकनीकी और प्रौद्योगिकी जानकारी के आदान-प्रदान, उपकरणों की प्राप्ति और सेवाओं को सुकर बनाना;
- छ. दोनों पक्ष वर्तमान करार में कवर किए गए मुद्दों के संदर्भ में एक-दूसरे से उपस्करों/और/अथवा प्रौद्योगिकी का क्रय कर सकते हैं।

### अनुच्छेद 4

दोनों पक्ष भारत गणराज्य सरकार और इजराइल राष्ट्र की सरकार के मध्य गुप्त सामग्री और सूचना की सुरक्षा पर हस्ताक्षर किए जाने वाले करार के अनुसार करार के अनुसरण में निष्पादित किए जाने वाले कार्यकलापों के कारण आदान-प्रदान की गई गुप्त सूचना की सुरक्षा सुनिश्चित करेंगे।

### अनुच्छेद 5

दोनों पक्ष संयुक्त परियोजनाओं को पूरा करने के लिए कार्यान्वयन संबंधी प्रबंध करेंगे।

### अनुच्छेद 6

1. दोनों पक्ष एक संयुक्त संचालन समिति ("जे0एस0सी0") की स्थापना करेंगे जो अन्य बातों के साथ निम्नलिखित कार्य करेगी:-

- क) इस करार के कार्यान्वयन की स्थिति का आकलन;
- ख) सहयोग के भावी क्षेत्रों और चरणों पर विचार विमर्श;
- ग) सहयोग के कार्यक्रम तैयार करना और अनुमोदित करना;
- घ) प्रतिनिधिमंडलों के विनिमय पर सहमति; और

ड0) इस करार के प्रावधान के निष्पादन और इसके साथ ही इस करार के कार्यान्वयन के ढांचे में समनुरूपी संगठनों के मध्य हस्ताक्षरित संविदाओं पर नियंत्रण करना

जे0एस0सी0 की अध्यक्षता निम्नलिखित द्वारा की जाएगी:

इजराइल के लिए – प्रधानमंत्री कार्यालय में आतंकवाद का सामना करने संबंधी ब्यूरो के अध्यक्ष और लोक सुरक्षा मंत्रालय के उप महानिदेशक।

भारत के लिए – अपर सचिव, गृह मंत्रालय

3. जे0एस0सी0, दोनों पक्षों द्वारा हुई सहमति के अनुसार स्थायी अथवा अस्थायी आधार पर सहयोग के विभिन्न पहलुओं पर उप-समितियों की स्थापना करेंगे।

4. जे0एस0सी0, दोनों पक्षों के मध्य सहमति के अनुसार, बारी-बारी नई दिल्ली और यरूशलम में समय-समय पर बैठकें करेंगे।

### अनुच्छेद 7

दोनों पक्षों द्वारा अन्य रूप से सहमति न होने की स्थिति में, प्रत्येक पक्ष इस करार के कार्यान्वयन संबंधी खर्चों का वहन करेगा।

### अनुच्छेद 8

किसी भी पक्ष द्वारा किए गए सभी पत्राचार अंग्रेजी में होंगे।

### अनुच्छेद 9

इस करार के तहत कोई भी कार्यकलाप दोनों पक्षों के राष्ट्रीय/घरेलू कानूनों के अंतर्गत उनके अधिकारों व कर्तव्यों और किसी अंतरराष्ट्रीय करार के तहत उनके कर्तव्यों जिसका प्रत्येक पक्ष हस्ताक्षरकर्ता है, का अतिक्रमण किए बिना उसके अनुसार ही किया जाएगा।

### अनुच्छेद 10

1. दोनों पक्ष एतद्वारा निम्नलिखित अंगों को नियुक्त करते हैं; जो इस करार के कार्यान्वयन हेतु मुख्य रूप से उत्तरदायी हैं:-

क) भारत गणराज्य की ओर से – गृह मंत्रालय ( इसके आगे “एम0एच0ए0” के रूप में संदर्भित)

ख) इज़रायल राष्ट्र की सरकार की ओर से – लोक सुरक्षा मंत्रालय ( इसके आगे “आई0एम0पी0एस0” के रूप में संदर्भित)

अनुच्छेद 2(ख) में उल्लिखित सहयोग के क्षेत्र इज़राइली पक्ष की ओर से प्रधानमंत्री कार्यालय के आतंकवाद का सामना करने संबंधी ब्यूरो द्वारा देखे जाएंगे।

अनुच्छेद 2 (ज) में उल्लिखित सहयोग के क्षेत्र सिबत के दक्षिण एशिया विभाग के अध्यक्ष के माध्यम से इज़राइली पक्ष के “सिबत” – इज़राइल रक्षा मंत्रालय में रक्षा निर्यात एवं रक्षा सहयोग एकक द्वारा देखे जाएंगे।

2. प्रत्येक पक्ष के लिए इस करार के कार्यान्वयन हेतु संपर्क बिन्दु निम्नलिखित होंगे:

गृह मंत्रालय, भारत सरकार की ओर से: संयुक्त सचिव (आई0एस0-1), गृह मंत्रालय	एम0पी0एस0 इज़राइल सरकार की ओर से: लोक सुरक्षा मंत्रालय के उप महानिदेशक
--	---

### अनुच्छेद 11

1. दोनों पक्षों के मध्य कोई विवाद उत्पन्न होने की स्थिति में, चाहे यह विवाद करार की विवृति अथवा इसकी शर्तों के निष्पादन से संबंधित हो:-

क) दोनों पक्ष, प्रथम वाद में जे0एस00सी0 के माध्यम से एक सौहार्दपूर्ण निपटारे पर पहुँचने का प्रत्येक उपयुक्त प्रयास करेंगे।

ख) इस प्रकार का निपटारा होने में असफल रहने की स्थिति में, विवाद, आई0एम0पी0एस0 के महानिदेशक और अपर सचिव, गृह मंत्रालय के मध्य सीधी बात-चीत द्वारा अथवा अंतिम उपाय के रूप में राजनयिक माध्यम से निपटारा जाएगा।

2. विवाद निपटारे के दौरान, दोनों पक्ष, अन्य मुद्दों/क्षेत्रों जिससे विवाद उत्पन्न हुआ है, को छोड़कर इस करार के अंतर्गत की गई अपनी सभी प्रतिबद्धताओं को पूरा करना जारी रखेंगे।

### अनुच्छेद 12

पक्षों की परस्पर सहमति से लिखित रूप में और राजनयिक माध्यम से करार का संशोधन किया जा सकता है। संशोधन अनुच्छेद 13(1) में घोषित प्रक्रिया के अनुसार प्रवृत्त होंगे और करार का अभिन्न अंग समझे जाएंगे।

### अनुच्छेद 13

1. यह करार राजनयिक नोट, जिसके द्वारा दोनों पक्ष एक-दूसरे को अधिसूचित करते हैं कि करार प्रवृत्त होने में उनकी आंतरिक विधिक आवश्यकताओं का अनुपालन किया गया है, के पत्र की प्राप्ति की तारीख से तीसरे (30) दिन प्रवृत्त होगा।

2. यह करार उस समय तक लागू रहेगा जब तक कोई पक्ष राजनयिक माध्यमों से लिखित रूप में इसके तत्वों को समाप्त करने के लिए दूसरे को अधिसूचित नहीं करता है। यह समापन, इस प्रकार की अधिसूचना की तारीख से 90 (नब्बे) दिन के बाद प्रभावी होगा।

3. ऐसी अधिसूचना जारी किए जाने पर, दोनों पक्ष करार के समापन के परिणामों का पूर्ण रूप से मूल्यांकन करने के लिए परामर्श करेंगे और समापन से उत्पन्न होने वाली समस्याओं के उपशमन हेतु यथा आवश्यक कार्रवाई करेंगे।

4. समापन से पूर्व इस करार के ढांचे में पहले से ही शुरू किए गए सहयोग संबंधी कार्यकलाप (कार्यान्वयन प्रबंध, संविदाएं और अन्य प्रपत्र) उनके पूर्ण होने तक जारी रहेंगे।

इसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत प्राधिकृत होकर इस संधि पर हस्ताक्षर किए हैं।

February में दिनांक 22, 2014 को जो हिब्रू कलेंडर में दिनांक 25 ADAR B के समनुरूपी है, हिन्दी, हिब्रू तथा अंग्रेजी के दो मूल पाठों में सम्पन्न, सभी पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित हैं। व्याख्या में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

राजीव शर्मा

भारत गणराज्य सरकार  
की ओर से

USHOP

इजराइल राष्ट्र की सरकार  
की ओर से

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION SUR LES QUESTIONS DE SÉCURITÉ NATIONALE ET PUBLIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés « Parties »),

Reconnaissant leurs intérêts mutuels à coopérer en vue de protéger leurs populations, leurs ressources et leurs intérêts contre les menaces,

Soulignant leur intérêt commun à lutter contre la criminalité et à assurer la sécurité publique,

Désireux de coopérer par la mise à profit ou l'acquisition des connaissances, de l'expérience, des informations, de la technologie et des travaux de recherche scientifique de chaque Partie en vue d'obtenir les résultats les plus efficaces grâce à une coopération étroite dans les domaines visés par le présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le présent Accord a pour objectifs :

- a. De diriger et de coordonner la définition, la hiérarchisation et la mise en œuvre de mesures de coopération entre les Parties dans le domaine de la sécurité nationale et publique ;
- b. De faciliter la coopération entre les Parties et entre leurs institutions gouvernementales compétentes dans le domaine de la sécurité du territoire national et publique.

### *Article 2*

Les domaines de coopération comprennent notamment :

- a. L'application de la loi dans la lutte contre la criminalité organisée, la traite des êtres humains, le blanchiment d'argent, la cybercriminalité, la fabrication de faux billets de banque et d'autres infractions graves ;
- b. Les domaines liés à la lutte contre le terrorisme, notamment :
  - i) Les concepts de lutte contre le terrorisme, l'évaluation de la menace, les enseignements tirés ;
  - ii) La gestion des événements terroristes ;
  - iii) La lutte contre le terrorisme et la protection des frontières ;
  - iv) La technologie antiterroriste ;

ainsi que d'autres domaines liés à la lutte contre le terrorisme dans la mesure où ils relèvent de la compétence de l'organe d'exécution mentionné à l'article 10. Les domaines de coopération au titre du présent Accord sont limités aux questions de coopération dans les secteurs opérationnels de la lutte contre le terrorisme et ne couvrent pas les questions de coopération en matière de politique de

lutte contre le terrorisme qui relèvent du Groupe de travail conjoint sur la lutte contre le terrorisme constitué par les Parties.

- c. La protection lors des événements publics et des rassemblements de masse ;
- d. L'enquête et le renseignement à des fins de sécurité publique ;
- e. La science et la technologie appliquées à la sécurité publique ;
- f. La gestion des situations d'urgence ;
- g. L'unité de neutralisation d'explosifs (dispositifs explosifs de circonstance et détection d'explosifs à longue portée, entre autres) ;
- h. La protection des infrastructures critiques ;
- i. L'analyse criminelle et la criminalistique ;
- j. Les produits et les équipements (destinés à la police et aux forces paramilitaires) ;
- k. Tout autre domaine de coopération convenu entre les Parties.

#### *Article 3*

La coopération entre les Parties est encouragée par les mesures suivantes :

- a. Intégration et coordination de la définition, de la hiérarchisation et de la mise en œuvre d'efforts conjoints par les Parties dans le domaine de la sécurité du territoire national et publique ;
- b. Gestion des activités conjointes approuvées dans le cadre du présent Accord ;
- c. Établissement de lignes de communication et de points de contact précis entre les Parties dans le cadre d'un dialogue et d'un partenariat continu pour la poursuite d'objectifs communs ;
- d. Mise en commun de connaissances, d'expérience, de savoir-faire, de renseignements, de résultats de recherche et de meilleures pratiques ;
- e. Identification et échange des préoccupations en matière de sécurité publique sur la base des menaces, de l'estimation des risques, des priorités, des vulnérabilités et des conséquences ;
- f. Facilitation de l'échange de savoir-faire technique et technologique, y compris l'éducation, la formation, les exercices et l'acquisition d'équipements et de services ;
- g. Les Parties peuvent s'acheter l'une à l'autre des équipements et/ou des technologies en lien avec les questions visées par le présent Accord.

#### *Article 4*

Les Parties veillent à la protection des informations classifiées échangées dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord, conformément à l'accord sur la protection des matériels et informations classifiés qui sera signé entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République de l'État d'Israël.

#### *Article 5*

Les Parties peuvent conclure des arrangements de mise en œuvre en vue de réaliser des projets conjoints.

*Article 6*

1. Les Parties créent un Comité directeur mixte (ci-après dénommé « Comité directeur ») qui exerce, entre autres, les fonctions suivantes :
  - a) Évaluer l'état d'avancement de la mise en œuvre du présent Accord ;
  - b) Discuter des futurs domaines et des phases de coopération ;
  - c) Développer et approuver les programmes de coopération ;
  - d) Convenir d'échanges de délégations ; et
  - e) Exercer, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, un contrôle sur l'exécution des dispositions du présent Accord ainsi que sur les contrats signés entre les organisations correspondantes.
2. Le Comité directeur sera dirigé par :
  - Pour Israël, le Chef du Bureau de lutte contre le terrorisme, qui relève du Bureau du Premier ministre, et le Directeur général adjoint du Ministère de la sécurité publique.
  - Pour l'Inde, le Secrétaire adjoint du Ministère de l'Intérieur.
3. Le Comité directeur peut créer, à titre permanent ou temporaire, des sous-comités sur différents aspects de la coopération, tel que convenu par les Parties.
4. Le Comité directeur se réunit de temps à autre, alternativement à New Delhi et à Jérusalem, tel que convenu par les Parties.

*Article 7*

Chaque Partie prend en charge ses propres dépenses liées à la mise en œuvre du présent Accord, sauf accord contraire entre les Parties.

*Article 8*

Toutes les communications entre les Parties se font en anglais.

*Article 9*

Toute activité menée dans le cadre du présent Accord l'est conformément aux droits et obligations des Parties en vertu de leurs législations nationales et à leurs obligations en vertu de tout accord international dont chaque Partie est signataire, et sans porter atteinte à ces droits et obligations.

*Article 10*

1. Les Parties nomment les organes suivants comme responsables de la mise en œuvre du présent Accord :
  - a) Pour le Gouvernement de la République de l'Inde, le Ministère de l'intérieur (ci-après dénommé « Ministère de l'intérieur ») ;

- b) Pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de la sécurité publique (ci-après dénommé « Ministère de la sécurité publique »).

Les domaines de coopération mentionnés au paragraphe b) de l'article 2 sont gérés, pour la Partie israélienne, par le Bureau de lutte contre le terrorisme, qui relève du Bureau du Premier ministre.

Les domaines de coopération mentionnés au paragraphe j) de l'article 2 sont gérés, pour la Partie israélienne, par la « SIBAT », l'Unité d'exportation de défense et de coopération à la défense du Ministère de la défense d'Israël, par l'intermédiaire du Chef de la Division de l'Asie du Sud de la SIBAT.

2. Les points de contact de chaque Partie pour la mise en œuvre du présent Accord sont les suivants :

Pour le Ministère de l'intérieur du Gouvernement de l'Inde : le Secrétaire adjoint du Ministère de l'intérieur ;

Pour le Ministère de la sécurité publique du Gouvernement d'Israël : le Directeur général adjoint du Ministère de la sécurité publique.

#### *Article 11*

1. En cas de différend entre les Parties, que celui-ci soit lié à l'interprétation de l'Accord ou à l'exécution de ses dispositions :

- a) Les Parties, en premier lieu, déploient tous les efforts raisonnables pour parvenir à un règlement à l'amiable par l'intermédiaire du Comité directeur ;
- b) Si les Parties ne parviennent pas à un règlement à l'amiable, le différend est réglé par des négociations directes entre le Directeur général du Ministère de la sécurité publique et le Secrétaire adjoint du Ministère de l'intérieur ou, en dernier recours, par la voie diplomatique.

2. Les deux Parties continuent de s'acquitter, pendant le règlement du différend, de toutes leurs obligations en vertu du présent Accord qui ne se rattachent pas aux questions ni aux domaines sur lesquels porte le différend.

#### *Article 12*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties, par écrit et par la voie diplomatique. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure énoncée au paragraphe 1 de l'article 13 et sont considérés comme faisant partie intégrante de l'Accord.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour à compter de la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de ladite notification.

3. Si une telle notification est donnée, les Parties entament des consultations afin d'évaluer pleinement les conséquences de la dénonciation de l'Accord et de prendre les mesures nécessaires pour atténuer les problèmes qui pourraient en résulter.

4. Les activités de coopération déjà engagées dans le cadre du présent Accord (arrangements de mise en œuvre, contrats et autres instruments) avant sa dénonciation se poursuivent jusqu'à leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 27 février 2014, ce qui correspond au 25 Adar II 5774 dans le calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux en langues hindi, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[ALON USHPIZ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[RAPU SHAMME]

**No. 54695**

---

**Israel  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Georgia  
on visa exemption for holders of national passports. Tbilisi, 18 November 2013**

**Entry into force:** *18 April 2014, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Georgian and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

---

**Israël  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie relatif à  
l'exemption de visas pour les titulaires de passeports nationaux. Tbilissi,  
18 novembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *18 avril 2014, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, géorgien et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF GEORGIA  
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF NATIONAL PASSPORTS**

The Government of the State of Israel and the Government of Georgia, hereinafter referred to as “The Parties”,

Desiring to further develop and enhance the friendly relations already existing between the two countries,

Desiring to facilitate travel procedures for the holders of national passports of the two countries,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Nationals of either Party, holders of valid national passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days within six (6) months from the date of the first entry.

**Article 2**

Nationals of either country, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance.

**Article 3**

Nationals of either country who enter the territory of the other State in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other country, comply with the laws and regulations of the country of stay.

**Article 4**

Either Party shall reserve the right to deny access to its country to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals on its territory.

**Article 5**

1. The Parties shall exchange specimens of their valid national passports through diplomatic channels thirty 30 (days) before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of passport or modifies those already existing, the other Party shall be notified of such modifications through the diplomatic channels 30 (thirty) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their entering into force.

**Article 6**

Amendments and additions to the present Agreement may be made by mutual consent of the Parties and shall enter into force according to the rules set out in Article 7 below.

**Article 7**

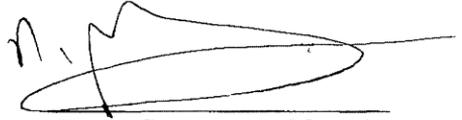
1. The present Agreement shall enter into force 90 (ninety) days after the date of the latest written notification by which the Parties notify each other of the completion of all intrastate procedures necessary for the entry into force of the present Agreement. This Agreement shall be concluded for a period of 1 (one) year and shall be automatically extended for additional periods of one year, unless either Party terminates it before its expiry date.

2. Either Party may terminate the present Agreement at any time, by sending a written notification to the other Party. The termination shall enter into force on the 90<sup>th</sup> (ninetieth) day from the receipt of such notification.

Done in Tbilisi on 18 November 2013, which corresponds to the 15 day of kislev month of the year 5774, in duplicate, each in the Georgian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



\_\_\_\_\_  
**For the Government of the State of Israel**



\_\_\_\_\_  
**For the Government of Georgia**

[ TEXT IN GEORGIAN – TEXTE EN GÉORGIEN ]

### შეთანხმება

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის  
ეროვნული პასპორტების მფლობელთათვის ვიზისგან გათავისუფლების შესახებ

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში  
წოდებულნი როგორც „მხარეები“,

სურვილი აქვთ რა, შემდგომში განავითარონ და გააძლიერონ ორ ქვეყანას  
შორის უკვე არსებული მეგობრული ურთიერთობები,

სურვილი აქვთ რა, გაამარტივონ მგზავრობის პროცედურები ორი ქვეყნის  
ეროვნული პასპორტების მფლობელთათვის,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

### მუხლი 1

თითოეული მხარის მოქალაქეები, რომლებიც ფლობენ მოქმედ ეროვნულ  
პასპორტებს, უნდა გათავისუფლდნენ ვიზის აღების ვალდებულებისგან, რათა  
შევიდნენ მეორე მხარის ტერიტორიაზე ვიზიტის ან მათი პირველი შესვლის დღიდან  
ექვსი (6) თვის მანძილზე არაუმეტეს ოთხმოცდაათი (90) დღით ყოფნის მიზნით.

### მუხლი 2

თითოეული ქვეყნის მოქალაქეები, რომლებსაც განზრახული აქვთ  
იმყოფებოდნენ მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე ოთხმოცდაათი (90) დღეზე მეტი ვადით,  
ვალდებულნი არიან წინასწარ აიღონ ვიზა.

### მუხლი 3

თითოეული ქვეყნის მოქალაქეები, რომლებიც შედიან მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად, მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე ყოფნის პერიოდში, უნდა დაიცვან იმ ქვეყნის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობა, სადაც იმყოფებიან.

### მუხლი 4

თითოეული მხარე იტოვებს უფლებას, უარი უთხრას მეორე მხარის მოქალაქეებს მის ქვეყანაში შესვლაზე, რომლებსაც ის მიიჩნევს არასასურველად, ან შეუმციროს ასეთ მოქალაქეებს მის ქვეყანაში ყოფნის ვადა.

### მუხლი 5

1. მხარეებმა დიპლომატიური არხებით უნდა გაცვალონ თავიანთი მოქმედი ეროვნული პასპორტების ნიმუშები წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლამდე არაუმეტეს 30 (ოცდაათი) დღით ადრე.

2. იმ შემთხვევაში, თუ ერთი მხარე მიიღებს პასპორტის ახალ მოდელს ან შეცვლის უკვე არსებულს, მეორე მხარეს დიპლომატიური არხებით უნდა გაეგზავნოს შეტყობინება ასეთ ცვლილებებთან დაკავშირებით ახალი ან შეცვლილი პასპორტების ამოქმედების თარიღამდე 30 (ოცდაათი) დღით ადრე. შეტყობინება უნდა შეიცავდეს ახალი ან შეცვლილი დოკუმენტის ნიმუშს და ინფორმაციას მათი ამოქმედების შესახებ.

### მუხლი 6

მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით წინამდებარე შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც ძალაში შევა ქვემოთმოცემული მე-7 მუხლით გათვალისწინებული წესების შესაბამისად.

### მუხლი 7

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი

პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან 90 (ოთხმოცდაათი) დღის შემდეგ, შეთანხმება იდება 1 (ერთი) წლის ვადით და ავტომატურად გაგრძელდება დამატებითი ერთწლიანი პერიოდებით, თუ ერთ-ერთი მხარე არ შეწყვიტავს მის მოქმედებას მისი ვადის ამოწურვამდე.

2. თითოეულ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტა მეორე მხარისთვის წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით. მოქმედების შეწყვეტა ძალაში შევა ასეთი შეტყობინების მიღებიდან 90-ე (ოთხმოცდამეათე) დღეს.

შესრულებულია ქ. \_\_\_\_\_ 5774 წლის, რომელიც შეესაბამება 2013 წლის \_\_\_\_\_, ორ დედნად, თითოეული ებრაულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განმარტებისას უთანხმოების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობის  
სახელით



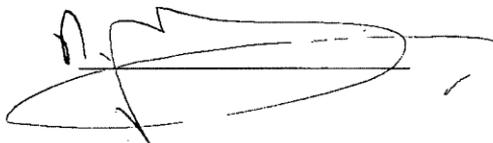
საქართველოს მთავრობის სახელით



2. כג' צד רשאי להביא את ההסכם הנוכחי לידי סיום, ע"י משלוח הודעה בכתב לצד האחר. הסיום ייכנס לתוקף ביום ה-90 (תשעים) מתאריך קבלת ההודעה האמורה.

נחתם בטיביליסי ביום ט"ו בכסלו תשע"ד, שהוא יום 18 בנובמבר 2013, בשפות גיאורגית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת גיאורגיה



בשם ממשלת מדינת ישראל



### סעיף 3

אזרחי מדינה הנכנסים לשטח המדינה האחרת בהתאם להסכם זה, בשהותם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של מדינת השהות.

### סעיף 4

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה לשטחו מאזרחי הצד האחר הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את שהותם של אזרחים כאמור בשטחו.

### סעיף 5

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים הלאומיים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל המאוחר.
2. כאשר צד אחד מנפיק דוגמה חדשה של דרכון או משנה את אלה שכבר קיימים, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על כניסתם לתוקף.

### סעיף 6

ניתן לערוך תיקונים ותוספות להסכם הנוכחי בהסכמה הדדית של הצדדים והם ייכנסו לתוקף לפי הכללים המפורטים בסעיף 7 להלן.

### סעיף 7

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף 90 (תשעים) ימים לאחר תאריך המאוחרת מבין ההודעות בכתב שבאמצעותן מודיעים הצדדים זה לזה על השלמת כל הנהלים הפנים-מדינתיים הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי. הסכם זה ייעשה לפרק זמן של שנה אחת (1) ויוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת, אלא אם כן צד מביא אותו לידי סיום לפני תאריך פוג תוקפו.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת גיאורגיה  
בדבר  
פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים לאומיים**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת גיאורגיה, להלן "הצדדים",

בשאיפתן להוסיף לפתח ולהדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה למחזיקים בדרכונים הלאומיים של שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

**סעיף 1**

אזרחי מדינתו של צד, המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות קצרה של לא יותר מתשעים (90) ימים מתאריך הכניסה, בתוך שישה (6) חודשים מתאריך הכניסה הראשונה.

**סעיף 2**

אזרחי מדינה, המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן העולה על 90 תשעים ימים, נדרשים לקבל אשרה מראש.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS  
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS NATIONAUX

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés  
« Parties »,

Désireux de resserrer et de renforcer les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de faciliter les procédures de voyage pour les titulaires de passeports nationaux des  
deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de chaque Partie, titulaires de passeports nationaux en cours de validité, ne  
sont pas tenus d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de l'autre Partie pour une visite ou un  
séjour qui n'excède pas 90 jours et qui se déroule dans les six mois suivant la date de la première  
entrée.

*Article 2*

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre pays  
pendant une période excédant 90 jours doivent au préalable obtenir un visa.

*Article 3*

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui entrent sur le territoire de l'autre État au titre du  
présent Accord doivent, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre pays, se conformer aux lois  
et règlements du pays de séjour.

*Article 4*

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'accès à son pays aux ressortissants de  
l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables, ou de réduire la durée de leur séjour sur son  
territoire.

*Article 5*

1. Les Parties s'échangent les spécimens de leurs passeports valables par la voie  
diplomatique au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie émet un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà  
existants, elle notifie à l'autre Partie lesdites modifications par la voie diplomatique 30 jours avant

la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des passeports modifiés. La notification est accompagnée d'un modèle des nouveaux passeports ou des passeports modifiés ainsi que de renseignements sur leur champ d'application.

*Article 6*

Des modifications et des ajouts peuvent être apportés au présent Accord par consentement mutuel des Parties et entrent en vigueur selon les règles énoncées ci-dessous à l'article 7.

*Article 7*

1. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises à cet effet. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires d'un an, sauf si l'une des Parties le dénonce avant sa date d'expiration.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de réception de ladite notification.

FAIT à Tbilissi, le 18 novembre 2003, ce qui correspond au 15 Kislev 5774, en deux exemplaires chacun en langues géorgienne, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[FAINA KIRSHENBAUM]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[IRAKLI GARIBASHVILI]

**No. 54696**

—  
**Israel  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic concerning a working holiday programme. Jerusalem, 21 January 2010**

**Entry into force:** *22 May 2016, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Czech, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

—  
**Israël  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque relatif au programme vacances-travail. Jérusalem, 21 janvier 2010**

**Entrée en vigueur :** *22 mai 2016, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE ]

**DOHODA**  
**MEZI VLÁDOU STÁTU IZRAEL A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY**  
**O PROGRAMU PRACOVNÍ DOVOLENÉ**

Vláda Státu Izrael a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

v duchu prosazování užší spolupráce mezi státy smluvních stran,

s přáním poskytovat více příležitostí jejich státním občanům, zejména mládeži, k poznávání kultury a celkového způsobu života v druhém státě,

s přáním zavést pro státní občany každého ze států, zejména pro mládež, programy umožňující jim vstupovat na území státu druhé smluvní strany, přednostně za účelem delší dovolené, a k zajištění financování cesty v rámci této dovolené také příležitostně pracovat,

se dohodly takto:

### Článek 1

Každá smluvní strana bude vydávat státním občanům druhé smluvní strany dlouhodobá víza k pracovní dovolené pro opakovaný vstup platná jeden (1) rok, pokud splní všechny následující požadavky:

- a) hodlají primárně strávit dovolenou na území státu druhé smluvní strany s tím, že případné zaměstnání zde bude pouze vedlejším účelem pobytu;
- b) jsou v době podání žádosti o vízum k pracovní dovolené ve věku osmnáct (18) až třicet (30) let včetně;
- c) nejsou doprovázeni na nich závislými osobami;
- d) mají cestovní pas, jehož platnost přesahuje předpokládanou dobu pobytu nejméně o šest (6) měsíců, a zpáteční jízdenku či dostatečné prostředky k zakoupení takové jízdenky;
- e) mají dostatečné finanční prostředky ke krytí nákladů spojených s pobytem na území státu druhé smluvní strany;
- f) splňují veškeré zdravotní požadavky nezbytné pro vstup na území státu druhé smluvní strany;
- g) předloží doklad o zdravotním pojištění v rozsahu stanoveném právními předpisy státu druhé smluvní strany;
- h) předloží písemné prohlášení o tom, že nemají záznam v trestním rejstříku, informace týkající se záznamu v trestním rejstříku nesmí být použita pro jiné účely, než pro které byla předána; a
- i) zaplatí předepsaný poplatek za žádost o vízum k pracovní dovolené.

## **Článek 2**

Státní občané států obou smluvních stran mohou žádat o víza k pracovní dovolené na velvyslanectví či konzulátech státu druhé smluvní strany nacházejících se na území státu smluvní strany, jehož jsou občany.

## **Článek 3**

Platnost víza k pracovní dovolené vydaného na základě této dohody není možné prodloužit, přičemž vízum není možné vydat téže osobě opakovaně.

## **Článek 4**

Smluvní strany stanoví na základě reciprocity výměnou diplomatických nót maximální počet víz vydávaných podle článku 1 na kalendářní rok. Počáteční kvóta činí maximálně dvě stě (200) víz. Smluvní strany mohou tento počet měnit každoročně výměnou diplomatických nót. Úprava počtu víz k pracovní dovolené, vydávaných ročně, nebude považována za formální změnu této Dohody.

## **Článek 5**

(1) Každá ze smluvních stran může v souladu s právními předpisy svého státu odmítnout jakoukoliv konkrétní žádost o vízum, kterou obdrží v souladu s touto dohodou.

(2) Každá ze smluvních stran může v souladu s právními předpisy svého státu odepřít vstup na území svého státu jakékoliv osobě účastnící se programu podle této dohody, kterou by považovala za nežádoucí, či vyhostit jakoukoliv takovou osobu, které byl povolen vstup na základě této dohody.

## **Článek 6**

Každá smluvní strana převezme zpět občana svého státu, který vstoupil na území státu druhé smluvní strany na základě víza k pracovní dovolené a který pozbyl oprávnění pobývat na tomto území. Pokud je to potřebné, smluvní strana vydá občanu svého státu pro účely zpětného převzetí cestovní doklad. V případě pochybností o státním občanství si smluvní strany vzájemně poskytnou pomoc při identifikaci údajného státního občana.

### **Článek 7**

(1) Každá ze smluvních stran povolí občanům státu druhé smluvní strany, kteří mají platná víza k pracovní dovolené, po dobu platnosti víza pobývat na území svého státu a také pracovat v rámci programu pracovní dovolené bez pracovního povolení po dobu nepřekračující jeden rok od data vstupu na území. Zaměstnání přitom bude pouze vedlejším, a nikoli hlavním účelem pobytu.

(2) Občané účastníci se programu nesmí pracovat pro jednoho zaměstnavatele po dobu delší než tři měsíce.

(3) Občané účastníci se programu se mohou během svého pobytu zapsat do vzdělávacích či studijních kurzů, jejichž souhrnná délka nepřekračuje tři měsíce.

### **Článek 8**

Občané státu jedné smluvní strany, kteří vstoupili na území státu druhé smluvní strany na základě víz k pracovní dovolené, musejí během svého pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat platné právní předpisy státu této smluvní strany.

### **Článek 9**

Ustanovení této dohody se provádějí v souladu s platnými právními předpisy států obou smluvních stran.

### **Článek 10**

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv.

### **Článek 11**

Každá smluvní strana může dočasně, zcela nebo zčásti, pozastavit provádění této dohody z důvodů veřejného zájmu, včetně veřejné bezpečnosti, veřejného pořádku a veřejného zdraví. Každé takové pozastavení je třeba okamžitě oznámit druhé smluvní straně písemně diplomatickou cestou.

### Článek 12

Změny této dohody mohou být činěny vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran a vstoupí v platnost podle pravidel zakotvených níže v článku 13.

### Článek 13

(1) Tato dohoda je sjednávána na dobu neurčitou a vstoupí v platnost devadesátým (90.) dnem od data přijetí pozdějšího oznámení smluvních stran učiněného diplomatickou cestou o splnění vnitrostátních právních podmínek pro vstup této dohody v platnost.

(2) Každá ze smluvních stran může tuto dohodu kdykoli písemně vypovědět. V takovém případě skončí platnost této dohody tři měsíce ode dne přijetí písemného oznámení o vypovědi druhou stranou.

(3) Pokud se smluvní strany písemně nedohodnou jinak, pak i přes ukončení této dohody či pozastavení provádění jakéhokoliv ustanovení této dohody bude každé osobě, která v době takového ukončení či pozastavení již měla platné vízum k pracovní dovolené, povoleno vstoupit do země, pobývat tam a pracovat v souladu s takovým vízem až do vypršení jeho platnosti.

Dáno v..... dne..... 5775, což odpovídá dni ..... 2015, ve dvou vyhotoveních, každé v hebrejském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodujícím anglické znění.

Za vládu Státu Izrael



Za vládu České republiky



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF**

**ISRAEL**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**

**CONCERNING A WORKING HOLIDAY PROGRAMME**

The Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

In the spirit of promoting a closer co-operative relationship between the States of the Contracting Parties,

Desirous of providing wider opportunities for their citizens, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life in the other State,

Wishing to provide programmes for the citizens of each State, particularly the youth, which are intended to make it possible for them to enter the territory of the State of the other Contracting Party, primarily to take a holiday for an extended period, and also to engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds,

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

Each Contracting Party shall issue multiple-entry long-stay working holiday visas valid for one (1) year to citizens of the other Contracting Party who satisfy each of the following requirements:

- a) they intend primarily to holiday in the territory of the State of the other Contracting Party with employment, if any, being only an incidental reason for the visit;
- b) they are between the age of eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of the application for a working holiday visa;
- c) they are not accompanied by dependent persons;
- d) they possess passports with a validity period at least six (6) months longer than the anticipated length of the visit and a return travel ticket or sufficient funds to purchase such ticket;
- e) they possess sufficient funds to cover the costs related to their stay in the territory of the State of the other Contracting Party;
- f) they comply with all health requirements for entry in the territory of the State of the other Contracting Party;
- g) they present a proof of health insurance coverage as required by the laws and regulations of the State of the other Contracting Party;

- h) they present a declaration in writing that they have no record of criminal convictions, the information regarding criminal records cannot be used for any other purposes than for those for which it was transmitted; and
- i) they pay the prescribed working holiday visa application fee.

#### **Article 2**

Citizens of States of both Contracting Parties may apply for working holiday visas at the Embassy or consulates of the State of the other Contracting Party located in the territory of the State of the Contracting Party of which they are citizens.

#### **Article 3**

The working holiday visas issued under this Agreement may not be extended and may not be repeatedly issued to the same person.

#### **Article 4**

The Contracting Parties shall determine on the basis of reciprocity, through an exchange of diplomatic notes, the maximum number of visas to be issued under Article 1 in a calendar year. The initial quota shall be up to two hundred (200) visas. The Contracting Parties may change this number annually through an exchange of diplomatic notes. An adjustment to the number of working holiday visas issued per annum shall be not regarded as a formal amendment to this Agreement.

#### **Article 5**

(1) Each Contracting Party may, consistent with the laws and regulations of its State, refuse any particular visa application it receives pursuant to this Agreement.

(2) Each Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of its State, refuse entry into the territory of its State to any person participating in the programme under this Agreement whom it may consider undesirable, or remove any such person who has obtained entry under this Agreement.

#### **Article 6**

Each Contracting Party shall readmit the citizen of its State who has entered the territory of the State of the other Contracting Party on a working holiday visa and no longer has the authority to remain in that territory. If necessary, the Contracting Party shall issue to the

citizen of its State a travel document for the purposes of readmission. In case of doubt about nationality, the Contracting Parties shall assist each other in verifying the identity of the purported citizen.

#### **Article 7**

(1) Each Contracting Party shall permit the citizens of the State of the other Contracting Party who possess valid working holiday visas to stay in the territory of its State during the period of the validity of the respective visa and to engage in employment under the Working Holiday Programme without an employment permit for a period not exceeding one year from the date of entry into the territory. The employment shall be an incidental rather than a primary reason for the stay.

(2) Citizens participating in this Programme shall not be permitted to work for the same employer for more than three (3) months during the course of their stay.

(3) Citizens participating in this Programme may enroll in training or study courses not exceeding a total duration of three (3) months during the course of their stay.

#### **Article 8**

Citizens of the State of one Contracting Party who have entered the territory of the State of the other Contracting Party on a working holiday visa shall, during their stay in the territory of the State of the other Contracting Party, respect the applicable laws and regulations of the State of that Contracting Party.

#### **Article 9**

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the applicable laws and regulations of the States of both Contracting Parties.

#### **Article 10**

This Agreement is without prejudice to the obligations undertaken by the Contracting Parties under other international agreements.

**Article 11**

Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of public policy, including public security, public order and public health. Any such suspension shall be immediately notified to the other Contracting Party by written notice through diplomatic channels.

**Article 12**

Amendments to the present Agreement may be made by mutual written consent of the Contracting Parties and shall enter into force according to the procedure set out in Article 13 below.

**Article 13**

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force ninety (90) days from the date of receipt of the later of the notifications by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels that their internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by a notice in writing. In such case, the Agreement shall terminate three months from the date of receipt of the written notice of termination by the other Contracting Party.

(3) Notwithstanding the termination of this Agreement or the suspension of the implementation of any of the provisions of this Agreement, unless otherwise agreed in writing between the Contracting Parties, any person who at the date of such termination or suspension already holds a valid working holiday visa shall be permitted to enter and/or remain in the territory of the respective Contracting Party and to work there in accordance with such visa until it expires.

Done at ..... on ....., which corresponds to the ... day of .....,  
in two original copies, each in the Hebrew, Czech and English languages, all texts being  
equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel

  
\_\_\_\_\_

For the Government of the Czech Republic

  
\_\_\_\_\_

חודשים מתאריך קבלת ההודעה בכתב ע"י הצד המתקשר האחר.

(3) על אף הסיוס של הסכם זה, או החשעייה של יישום כל הוראה מהוראות הסכם זה, אם לא הסכימו הצדדים המתקשרים אחרת בכתב, כל אדם שבתאריך החשעייה או הסיוס האמורים כבר מחזיק באשרת חופשת עבודה תקפה של הצד מתקשר האחר, יורשה להיכנס למדינה הנוגעת בדבר ואו להישאר בה, ולעבוד שם בהתאם לאשרה כאמור עד פוג תקפה.

נעשה ב \_\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ ב \_\_\_\_\_ התשע"ה, שהוא יום \_\_\_\_\_, בשפות עברית, ציכית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה הציכית



בשם ממשלת מדינת ישראל

**סעיף 5**

- (1) כל צד מתקשר רשאי, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו, לדחות כל בקשה מסוימת לאשרה שהוא מקבל בהתאם להסכם זה.
- (2) כל צד מתקשר רשאי, בהתאם לחוקים ולתקנות של מדינתו, למנוע כניסה לשטחו מכל אדם המשתתף בתכנית לפי הסכם זה הנראה לו בלתי רצוי או להרחיק כל אדם כאמור שכניסתו אושרה לפי הסכם זה.

**סעיף 6**

כל צד מתקשר יכניס מחדש את אזורו שנכנס לשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר באשרת חופשת עבודה ואין לו עוד סמכות להישאר באותו שטח. אם יש צורך, הצד מתקשר ינפיק לאזורו מסמך נסיעה למטרות החזרה. במקרה של ספק ביחס ללאום, הצדדים המתקשרים יסייעו זה לזה באימות זהותו של האזור כביכול.

**סעיף 7**

- (1) כל צד מתקשר יתיר לאזרחי של הצד המתקשר האחר המחזיקים באשרת חופשת עבודה תקפות להישאר בשטח מדינתו במהלך תקופת תוקף של האשרה המתאימה ולעסוק בעבודה לפי תכנית חופשת העבודה ללא היתר העסקה לתקופה שלא העלה על שנה מתאריך כניסתו לשטח. העבודה, תהיה הסיבה המשנית ולא העיקרית לביקור.
- (2) אזרחים משתתפים בתכנית זו לא יהיו רשאים לעסוק בעבודה קבועה במהלך שהותם ולא יהיו רשאים לעבוד אצל אותו מעסיק במשך יותר משלושה (3) חודשים במהלך שהותם.
- (3) אזרחים המשתתפים בתכנית זו רשאים להירשם לקורסי הכשרה או לימודים שאורכם הכולל אינו עולה של שלושה (3) חודשים במהלך שהותם.

**סעיף 8**

אזרחי מדינתו של צד מתקשר אחד שנכנסו לשטח הצד מתקשר האחר באשרת חופשת עבודה, במהלך שהותם בשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר, יכבדו את החוקים והתקנות בני ההחלה של מדינתו של אותו צד מתקשר.

**סעיף 9**

הוראות הסכם זה ייושמו בהתאם לחוקים ולתקנות בני ההחלה של מדינותיהם של שני הצדדים המתקשרים.

**סעיף 10**

הסכם זה לא יפגע בהתייביות שקיבלו על עצמם הצדדים המתקשרים לפי הסכמים בינלאומיים אחרים.

**סעיף 11**

כל צד מתקשר רשאי להשעות באופן זמני, באופן מלא או חלקי, את יישומו של הסכם זה מטעמי מדיניות ציבורית, כולל ביטחון הציבור, הסדר הציבורי ובריאות הציבור. על כל השעיה כאמור תימסר הודעה מיידית לצד המתקשר האחר בכתב בצניורות הדיפלומטיים.

**סעיף 12**

ניתן לעשות תיקונים להסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים המתקשרים והם ייכנסו לתוקף בהתאם לנוהל שנקבע בסעיף 13 להלן.

**סעיף 13**

- (1) הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, וייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך האיגרת הדיפלומטית השנייה שבאמצעותה מודיעים הצדדים המתקשרים זה לזה בצניורות הדיפלומטיים כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.
- (2) כל צד מתקשר רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת בהודעה בכתב. במקרה כאמור, ההסכם יבוא לידי סיום שלושה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הציכית (להלן: "הצדדים המתקשרים"),

ברוח קידום שיתוף הפעולה ההדוק יותר בין מדינותיהם של הצדדים המתקשרים,

בשאיפתן לתת הזדמנויות נרחבות יותר לאזרחיהן, בעיקר לנוער, להעריך את התרבות ואת אורח החיים הכללי במדינה האחרת,

ברצונן להציע תכניות לאזרחי כל מדינה, בעיקר לנוער, אשר מיועדות לאפשר להם להיכנס לשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר, בעיקר לחופשה לתקופה ארוכה, וגם לעסוק בעבודה כהיבט משני לחופשתם על מנת להשלים את מימון הנסיעה שלהם,

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

כל צד מתקשר ינפיק אשרות לחופשות עבודה לכניסות מרובות לשהות ממושכת בתוקף לשנה אחת (1) לאזרחי הצד המתקשר האחר העומדים בכל אחת מהדרישות הבאות:

(א) הם מתכוונים בעיקר לנפוש בשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר והעבודה, אם בכלל, היא רק סיבה משנית לביקור;

(ב) גילם בין שמונה עשרה (18) לשלושים (30) שנים, שניהם עד בכלל, במועד הגשת הבקשה לאשרת חופשת עבודה;

(ג) אינם מלווים בתלויים;

(ד) הם מחזיקים בדרכונים שתקופת תוקפם לפחות שישה (6) חודשים יותר מאורכו הצפוי של הביקור ובכרטיס נסיעה חזרה, או בסכומי כסף מספיקים לרכישת כרטיס כאמור;

(ה) הם מחזיקים בסכומי כסף מספיקים לכיסוי הוצאותיהם המתייחסות לשהותם הראשונית בשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר;

(ו) הם מציינים לכל דרישות הבריאות לכניסה בשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר; וכן

(ז) הם מציינים הוכחה לכיסוי ביטוח רפואי, כנדרש ע"י החוקים והתקנות של מדינתו של הצד המתקשר האחר; וכן

(ח) הם מציינים הצהרה בכתב שאין להם רישום של הרשעות פליליות, המידע בדבר רישומים פליליים אינו יכול לשמש לכל מטרות אחרות להוציא אלה שלשמן הועבר;

(ט) הם משלמים את האגרה הקבועה להגשת בקשה לאשרה לחופשת עבודה.

#### סעיף 2

אזרחי מדינותיהם של שני הצדדים המתקשרים רשאים להגיש בקשות לאשרות חופשת עבודה בשגרירות או בקונסוליה של הצד המתקשר האחר הנמצאת בשטח מדינתו של הצד המתקשר שהם אזרחיו.

#### סעיף 3

אשרות חופשת העבודה המונפקות לפי הסכם זה לא ניתן להאריך ולא ניתן להנפיק שוב לאותו אדם.

#### סעיף 4

הצדדים המתקשרים יקבעו, על בסיס של הדדיות, באמצעות חילופי איגרות דיפלומטיות, את המספר המרבי של אשרות שיונפקו לפי סעיף 1 בשנת לוח. המכסה הראשונית תהיה עד מאתיים (200) אשרות. הצדדים המתקשרים רשאים לשנות מספר זה מדי בשנה בחילופי איגרות דיפלומטיות. תיקון למספר אשרות חופשת עבודה המונפקות מדי שנה לא ייראה כתיקון רשמי להסכם זה.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין ממשלת הרפובליקה הצ'כית**

**בדבר תכנית חופשת עבודה**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AU  
PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Soucieux de promouvoir une coopération plus étroite entre les États des Parties contractantes,

Désireux d'élargir les possibilités offertes à leurs citoyens, particulièrement aux jeunes, pour qu'ils puissent apprécier la culture et le mode de vie dans l'autre État,

Souhaitant fournir aux citoyens des deux États, particulièrement aux jeunes, des programmes qui leur permettent d'entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, principalement pour y prendre des vacances prolongées et, accessoirement, y occuper un emploi leur permettant de compléter les moyens financiers dont ils disposent pour leur voyage,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie contractante délivre des visas vacances-travail de long séjour à entrées multiples, d'une validité d'un an, aux citoyens de l'autre Partie contractante qui remplissent les conditions suivantes :

- a) Ils ont principalement l'intention de passer des vacances sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, l'exercice d'un emploi éventuel ne constituant qu'un motif secondaire du séjour ;
- b) Ils sont âgés de 18 ans au moins et de 30 ans au plus à la date du dépôt de la demande de visa vacances-travail ;
- c) Ils ne sont pas accompagnés de personnes à charge ;
- d) Ils possèdent un passeport dont la durée de validité dépasse d'au moins six mois la durée prévue du séjour et un billet de retour ou des fonds suffisants pour acheter ce billet ;
- e) Ils disposent de fonds suffisants pour couvrir les frais liés à leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante ;
- f) Ils satisfont à toutes les exigences sanitaires pour l'entrée sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante ;
- g) Ils présentent une preuve de souscription à la couverture d'assurance maladie exigée par les lois et réglementations de l'État de l'autre Partie contractante ;
- h) Ils présentent une déclaration écrite attestant qu'ils n'ont pas de casier judiciaire, étant entendu que les informations relatives aux casiers judiciaires ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été transmises ; et
- i) Ils s'acquittent des frais de demande de visa vacances-travail.

*Article 2*

Les citoyens des États des deux Parties contractantes peuvent demander un visa vacances-travail à l'ambassade ou aux consulats de l'État de l'autre Partie contractante situés sur le territoire de l'État de la Partie contractante dont ils sont citoyens.

*Article 3*

La durée de validité du visa vacances-travail délivré en application du présent Accord ne peut être prolongée et le visa ne peut être délivré plusieurs fois à la même personne.

*Article 4*

Les Parties contractantes déterminent sur la base du principe de réciprocité, par un échange de notes diplomatiques, le nombre maximum de visas pouvant être délivrés en application de l'article premier du présent Accord au cours d'une année civile. Le quota initial est de 200 visas au maximum. Les Parties contractantes peuvent modifier ce nombre chaque année par un échange de notes diplomatiques. Une modification du nombre de visas vacances-travail délivrés chaque année ne constitue en aucun cas une modification officielle du présent Accord.

*Article 5*

1) Chaque Partie contractante peut, dans le respect des lois et réglementations en vigueur dans son État, refuser toute demande de visa particulière qu'elle reçoit en application du présent Accord.

2) Chaque Partie contractante peut, conformément aux lois et réglementations en vigueur dans son État, refuser l'entrée sur son territoire à toute personne participant au programme établi dans le cadre du présent Accord qu'elle considérerait comme indésirable, ou expulser une telle personne ayant obtenu l'autorisation d'entrée en vertu du présent Accord.

*Article 6*

Chaque Partie contractante réadmet le citoyen de son État qui est entré sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante avec un visa vacances-travail et qui n'a plus l'autorisation de rester sur ce territoire. Si nécessaire, la Partie contractante délivre au citoyen de son État un document de voyage aux fins de réadmission. En cas de doute sur sa nationalité, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance pour vérifier l'identité du prétendu citoyen.

*Article 7*

1) Chaque Partie contractante autorise les citoyens de l'État de l'autre Partie contractante titulaires d'un visa vacances-travail en cours de validité à séjourner sur le territoire de son État pendant la durée de validité dudit visa et à exercer un emploi dans le cadre du programme vacances-travail sans permis de travail pendant une période ne dépassant pas une année à compter

de la date d'entrée sur le territoire. Cet emploi doit être un motif secondaire et non pas la principale raison du séjour.

2) Les citoyens participant à ce programme ne sont pas autorisés à travailler pour le même employeur pendant plus de trois mois durant leur séjour.

3) Les citoyens participant à ce programme peuvent s'inscrire à des stages de formation ou à des études d'une durée maximum de trois mois pendant leur séjour.

#### *Article 8*

Les citoyens de l'État de chaque Partie contractante qui sont entrés sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante avec un visa vacances-travail doivent, pendant leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, respecter les lois et réglementations applicables de l'État de cette Partie contractante.

#### *Article 9*

Les dispositions du présent Accord sont mises en œuvre conformément aux lois et réglementations applicables de l'État de chaque Partie contractante.

#### *Article 10*

Le présent Accord ne porte pas préjudice aux obligations contractées par les Parties contractantes en application d'autres accords internationaux.

#### *Article 11*

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord, pour des raisons d'intérêt général, notamment de sécurité publique, d'ordre public et de santé publique. Cette suspension est immédiatement notifiée par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

#### *Article 12*

Des amendements peuvent être apportés au présent Accord avec le consentement écrit des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur selon la procédure énoncée à l'article 13 ci-dessous.

#### *Article 13*

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur 90 jours à compter de la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment en adressant à l'autre Partie contractante une notification écrite. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets trois mois après la date de réception par l'autre Partie contractante de ladite notification écrite.

3) En cas de dénonciation du présent Accord ou de suspension de l'application de l'une quelconque de ses dispositions, sauf si les Parties contractantes en décident autrement par écrit, toute personne qui, à la date de la dénonciation ou de la suspension, est titulaire d'un visa vacances-travail en cours de validité est autorisée à entrer dans l'autre pays, à y séjourner et à y travailler selon les modalités du visa et jusqu'à l'expiration de celui-ci.

FAIT à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_, qui correspond au \_\_\_\_\_, en deux exemplaires originaux chacun en langues hébraïque, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[TZIPI HOTOVELY]

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

[KOMIK ZORLAK]



**No. 54697**

—  
**Peru  
and  
European Union**

**Agreement between the Republic of Peru and the European Union on the short-stay visa waiver (with joint declarations). Brussels, 14 March 2016**

**Entry into force:** *provisionally on 15 March 2016 and definitively on 1 November 2016, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 28 September 2017*

*Only the authentic English, French and Spanish texts of the Agreement with the attached joint declarations are published herein. The texts of the Agreement in other authentic languages are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.*

—  
**Pérou  
et  
Union européenne**

**Accord entre l'Union européenne et la République du Pérou relatif à l'exemption de visa de court séjour (avec déclarations communes). Bruxelles, 14 mars 2016**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 15 mars 2016 et définitivement le 1<sup>er</sup> novembre 2016, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *bulgare, croate, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 28 septembre 2017*

*Seuls les textes authentiques en anglais, français et espagnol de l'Accord avec les déclarations communes sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU  
AND THE EUROPEAN UNION  
ON THE SHORT-STAY VISA WAIVER

THE REPUBLIC OF PERU, hereinafter referred to as "Peru", and

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as "the Union" or "the EU",

hereinafter referred to jointly as the "Contracting Parties",

WITH A VIEW TO further developing friendly relations between the Contracting Parties and desiring to facilitate travel by ensuring visa-free entry and short stay for their citizens,

HAVING REGARD to Regulation (EU) No 509/2014 of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 amending Council Regulation (EC) No 539/2001 listing the third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders and those whose nationals are exempt from that requirement by, *inter alia*, transferring 19 third countries, including Peru, to the list of third countries whose nationals are exempt from the visa requirement for short stays in the Member States,

BEARING IN MIND that Article 1 of Regulation (EU) No 509/2014 states that for those 19 countries, the exemption from the visa requirement shall apply from the date of entry into force of an agreement on visa exemption to be concluded with the Union,

DESIRING to safeguard the principle of equal treatment of all EU citizens,

TAKING INTO ACCOUNT that persons travelling for the purpose of carrying out a paid activity during their short stay are not covered by this Agreement and therefore for that category the relevant rules of Union law and national law of the Member States and the national law of Peru on the visa obligation or exemption and on the access to employment continue to apply.

TAKING INTO ACCOUNT the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland in respect of the area of freedom, security and justice and the Protocol on the Schengen *acquis* integrated into the framework of the European Union, annexed to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union, and confirming that the provisions of this Agreement do not apply to the United Kingdom and Ireland,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

### Purpose

This Agreement provides for visa-free travel for the citizens of the Union and for the citizens of Peru when travelling to the territory of the other Contracting Party for a maximum period of 90 days in any 180-day period.

## ARTICLE 2

### Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Member State" shall mean any Member State of the Union, with the exception of the United Kingdom and Ireland;
- (b) "a citizen of the Union" shall mean a national of a Member State as defined in point (a);
- (c) "a citizen of Peru" shall mean a national of Peru;
- (d) "Schengen area" shall mean the area without internal borders comprising the territories of the Member States as defined in point (a) applying the Schengen *acquis* in full.

## ARTICLE 3

### Scope of application

1. Citizens of the Union holding a valid ordinary, diplomatic, service, official or special passport issued by a Member State may enter and stay without a visa in the territory of Peru for the period of stay as defined in Article 4(1).

Citizens of Peru holding a valid ordinary, diplomatic, service, official or special passport issued by Peru may enter and stay without a visa in the territory of the Member States for the period of stay as defined in Article 4(2).

2. Paragraph 1 of this Article does not apply to persons travelling for the purpose of carrying out a paid activity.

For that category of persons, each Member State individually may decide to impose a visa requirement on the citizens of Peru or to withdraw it in accordance with Article 4(3) of Council Regulation (EC) No 539/2001<sup>1</sup>.

For that category of persons, Peru may decide on the visa requirement or the visa waiver for the citizens of each Member State individually in accordance with its national law.

3. The visa waiver provided for by this Agreement shall apply without prejudice to the laws of the Contracting Parties relating to the conditions of entry and short stay. The Member States and Peru reserve the right to refuse entry into and short stay in their territories if one or more of these conditions is not met.

4. The visa waiver applies regardless of the mode of transport used to cross the borders of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Council Regulation (EC) No 539/2001 of 15 March 2001 listing the third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders and those whose nationals are exempt from that requirement (OJEU L 81, 21.3.2001, p. 1).

5. Issues not covered by this Agreement shall be governed by Union law, the national law of the Member States and by the national law of Peru.

#### ARTICLE 4

##### Duration of stay

1. Citizens of the Union may stay in the territory of Peru for a maximum period of 90 days in any 180-day period.
2. Citizens of Peru may stay in the territory of the Member States fully applying the Schengen *acquis* for a maximum period of 90 days in any 180-day period. That period shall be calculated independently of any stay in a Member State which does not yet apply the Schengen *acquis* in full.

Citizens of Peru may stay for a maximum period of 90 days in any 180-day period in the territory of each of the Member States that do not yet apply the Schengen *acquis* in full, independently of the period of stay calculated for the territory of the Member States fully applying the Schengen *acquis*.

3. This Agreement does not affect the possibility for Peru and the Member States to extend the period of stay beyond 90 days in accordance with their respective national laws and Union law.

ARTICLE 5

Territorial application

1. As regards the French Republic, this Agreement shall apply only to the European territory of the French Republic.
2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European territory of the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE 6

Joint Committee for the management of the Agreement

1. The Contracting Parties shall set up a Joint Committee of experts (hereinafter referred to as the "Committee"), composed of representatives of the Union and representatives of Peru. The Union shall be represented by the European Commission.
2. The Committee shall have, *inter alia*, the following tasks:
  - (a) monitoring the implementation of this Agreement;
  - (b) suggesting amendments or additions to this Agreement;

- (c) settling disputes arising from the interpretation or application of this Agreement.
- 3. The Committee shall be convened whenever necessary, at the request of one of the Contracting Parties.
- 4. The Committee shall establish its rules of procedure.

#### ARTICLE 7

##### Relationship of this Agreement to existing bilateral visa waiver agreements between the Member States and Peru

This Agreement shall take precedence over any bilateral agreements or arrangements concluded between individual Member States and Peru, in so far as they cover issues falling within the scope hereof.

ARTICLE 8

Final provisions

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective internal procedures and shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of the two notifications by which the Contracting Parties notify each other that those procedures have been completed.

This Agreement shall be applied on a provisional basis as from the day following the date of signature hereof.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period , unless terminated in accordance with paragraph 5.

3. This Agreement may be amended by written agreement of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force after the Contracting Parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for this purpose.

4. Each Contracting Party may suspend in whole or in part this Agreement, in particular, for reasons of public policy, the protection of national security or the protection of public health, irregular immigration or upon the reintroduction of the visa requirement by either Contracting Party. The decision on suspension shall be notified to the other Contracting Party not later than two months before its planned entry into force. A Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party should the reasons for that suspension cease to exist and shall lift that suspension.

5. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. This Agreement shall cease to be in force 90 days thereafter.

6. Peru may suspend or terminate this Agreement only in respect of all the Member States.

7. The Union may suspend or terminate this Agreement only in respect of all of its Member States.

Done in duplicate in the Spanish, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian and Swedish languages, each text being equally authentic.

JOINT DECLARATION  
WITH REGARD TO ICELAND, NORWAY,  
SWITZERLAND AND LIECHTENSTEIN

The Contracting Parties take note of the close relationship between the European Union and Norway, Iceland, Switzerland and Liechtenstein, particularly by virtue of the Agreements of 18 May 1999 and 26 October 2004 concerning the association of those countries with the implementation, application and development of the Schengen *acquis*.

In such circumstances it is desirable that the authorities of Norway, Iceland, Switzerland, and Liechtenstein, on the one hand, and Peru, on the other hand, conclude, without delay, bilateral agreements on the short-stay visa waiver in terms similar to those of this Agreement.

JOINT DECLARATION  
ON THE INTERPRETATION OF THE CATEGORY OF PERSONS  
TRAVELLING FOR THE PURPOSE OF CARRYING OUT A PAID ACTIVITY  
AS PROVIDED FOR IN ARTICLE 3(2) OF THIS AGREEMENT

Desiring to ensure a common interpretation, the Contracting Parties agree that, for the purposes of this Agreement, the category of persons carrying out a paid activity covers persons entering for the purpose of carrying out a gainful occupation or remunerated activity in the territory of the other Contracting Party as an employee or as a service provider.

This category should not cover:

- businesspersons, i.e. persons travelling for the purpose of business deliberations (without being employed in the country of the other Contracting Party),
- sportspersons or artists performing an activity on an ad-hoc basis,
- journalists sent by the media of their country of residence, and,
- intra-corporate trainees.

The implementation of this Declaration shall be monitored by the Joint Committee within its responsibility under Article 6 of this Agreement, which may propose modifications when, on the basis of the experiences of the Contracting Parties, it considers it necessary.

This Declaration is without prejudice to the definition of categories of travellers in the national law of Peru for the purpose of entry, exit, transit and stay in the territory of Peru.

JOINT DECLARATION  
ON THE INTERPRETATION OF THE PERIOD OF 90 DAYS  
IN ANY 180-DAY PERIOD  
AS SET OUT IN ARTICLE 4 OF THIS AGREEMENT

The Contracting Parties understand that the maximum period of 90 days in any 180-day period as provided for by Article 4 of this Agreement means either a continuous visit or several consecutive visits, the total duration of which does not exceed 90 days in any 180-day period.

The notion of "any" implies the application of a moving 180-day reference period, looking backwards at each day of the stay into the last 180-day period, in order to verify if the 90 days in any 180-day period requirement continues to be fulfilled. *Inter alia*, it means that an absence for an uninterrupted period of 90 days allows for a new stay for up to 90 days.

JOINT DECLARATION  
ON INFORMING CITIZENS  
ABOUT THE VISA WAIVER AGREEMENT

Recognising the importance of transparency for the citizens of the European Union and the citizens of Peru, the Contracting Parties agree to ensure full dissemination of information about the content and consequences of the visa waiver agreement and related issues, such as the entry conditions.

JOINT DECLARATION  
ON THE INTRODUCTION OF BIOMETRIC PASSPORTS BY THE REPUBLIC OF PERU

The Republic of Peru as a Contracting Party declares that it has awarded a contract concerning the production of biometric passports and commits to issuing only biometric passports to its citizens by 31 July 2016 at the latest. These passports will comply fully with ICAO requirements stipulated in ICAO Doc 9303.

The Contracting Parties agree that failure to issue only biometric passports by 31 July 2016 constitutes sufficient ground for suspending this Agreement in accordance with the procedure laid down in Article 8(4) hereof.

JOINT DECLARATION  
ON COOPERATION CONCERNING IRREGULAR MIGRATION

The Contracting Parties recall that under Article 49(3) of the Political Dialogue and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Andean Community and its member countries, of the other part, they agree to readmit their irregular migrants.

The Contracting Parties will closely monitor this commitment. They agree to conclude, upon request by either Contracting Party, and in particular in case of an increase of irregular migration and in case of problems regarding the readmission of irregular migrants following the entry into force of this Agreement, an agreement regulating the specific obligations of both parties on readmission of irregular migrants.

The Contracting Parties agree that failure to conclude such a readmission agreement upon request of either Contracting Party constitutes sufficient ground for suspending this Agreement in accordance with the procedure laid down in Article 8(4) hereof.

*[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Spanish text.]*

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

ACCORD  
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE  
ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU  
RELATIF À L'EXEMPTION DE VISA DE COURT SÉJOUR

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée "l'Union" ou "l'UE", et

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, ci-après dénommée le "Pérou",

ci-après conjointement dénommées les "parties contractantes",

EN VUE d'approfondir les relations d'amitié unissant les parties contractantes et dans l'intention de faciliter les déplacements de leurs ressortissants en leur accordant une exemption de visa à l'entrée et pour leurs séjours de courte durée;

VU le règlement (UE) n° 509/2014 du Parlement et du Conseil du 15 mai 2014 modifiant le règlement (CE) n° 539/2001 fixant la liste des pays tiers dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa pour franchir les frontières extérieures des États membres et la liste de ceux dont les ressortissants sont exemptés de cette obligation, notamment en transférant dix-neuf pays tiers, dont le Pérou, vers la liste des pays tiers dont les ressortissants sont exemptés de l'obligation de visa pour les séjours de courte durée dans les États membres;

GARDANT À L'ESPRIT que l'article 1<sup>er</sup> du règlement (UE) n° 509/2014 dispose que, pour ces dix-neuf pays, l'exemption de l'obligation de visa s'applique à partir de la date d'entrée en vigueur d'un accord sur l'exemption de visa à conclure avec l'Union;

SOUHAITANT préserver le principe de l'égalité de traitement de tous les citoyens de l'Union;

TENANT COMPTE du fait que les personnes voyageant pour exercer une activité rémunérée pendant un séjour de courte durée ne sont pas visées par le présent accord et que, partant, ce sont les règles pertinentes du droit de l'Union et du droit national des États membres et du Pérou qui continuent à s'appliquer à cette catégorie de personnes pour ce qui est de l'obligation ou de l'exemption de visa, ainsi que de l'accès à l'emploi;

TENANT COMPTE du protocole sur la position du Royaume-Uni et de l'Irlande à l'égard de l'espace de liberté, de sécurité et de justice ainsi que du protocole sur l'acquis de Schengen intégré dans le cadre de l'Union européenne, annexés au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et confirmant que les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas au Royaume-Uni ni à l'Irlande,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

#### ARTICLE 1

##### Objet

Le présent accord prévoit un régime de déplacement sans obligation de visa en faveur des citoyens de l'Union et des ressortissants du Pérou qui se rendent sur le territoire de l'autre partie contractante pour un séjour d'une durée maximale de quatre-vingt-dix jours sur toute période de cent quatre-vingts jours.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

- a) "État membre", tout État membre de l'Union, à l'exception du Royaume-Uni et de l'Irlande;
- b) "citoyen de l'Union", un ressortissant d'un État membre au sens du point a);
- c) "ressortissant du Pérou", toute personne qui possède la nationalité péruvienne;
- d) "espace Schengen", l'espace sans frontières intérieures comprenant le territoire des États membres au sens du point a) qui appliquent l'acquis de Schengen dans son intégralité.

ARTICLE 3

Champ d'application

1. Les citoyens de l'Union titulaires d'un passeport ordinaire, diplomatique, de service, officiel ou spécial, en cours de validité délivré par un État membre peuvent entrer et séjourner sans visa sur le territoire du Pérou pendant une période dont la durée est définie à l'article 4, paragraphe 1.

Les ressortissants du Pérou titulaires d'un passeport ordinaire, diplomatique, de service, officiel ou spécial, en cours de validité délivré par le Pérou peuvent entrer et séjourner sans visa sur le territoire des États membres pendant une période dont la durée est définie à l'article 4, paragraphe 2.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux personnes voyageant pour exercer une activité rémunérée.

En ce qui concerne cette catégorie de personnes, chaque État membre peut décider, à titre individuel, de soumettre les ressortissants du Pérou à une obligation de visa ou de lever celle-ci, en vertu de l'article 4, paragraphe 3, du règlement (CE) n° 539/2001 du Conseil<sup>1</sup>.

En ce qui concerne cette catégorie de personnes, le Pérou peut instaurer, conformément à son droit national, une obligation ou une exemption de visa à l'égard des ressortissants de chaque État membre, individuellement.

3. L'exemption de visa prévue par le présent accord s'applique sans préjudice des législations des parties contractantes en matière de conditions d'entrée et de court séjour. Les États membres et le Pérou se réservent le droit d'interdire l'entrée ou un séjour de courte durée sur leur territoire si l'une ou plusieurs de ces conditions ne sont pas remplies.

4. L'exemption de visa s'applique indépendamment du moyen de transport utilisé pour franchir les frontières des parties contractantes.

---

<sup>1</sup> Règlement (CE) n° 539/2001 du Conseil du 15 mars 2001 fixant la liste des pays tiers dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa pour franchir les frontières extérieures des États membres et la liste de ceux dont les ressortissants sont exemptés de cette obligation (JOUE L 81 du 21.3.2001, p. 1).

5. Les matières non prévues dans le présent accord sont régies par le droit de l'Union, le droit national des États membres ou le droit national du Pérou.

#### ARTICLE 4

##### Durée du séjour

1. Les citoyens de l'Union peuvent séjourner sur le territoire du Pérou pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours sur toute période de cent quatre-vingts jours.

2. Les ressortissants du Pérou peuvent séjourner sur le territoire des États membres qui appliquent l'acquis de Schengen dans son intégralité pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours sur toute période de cent quatre-vingts jours. Cette durée est calculée indépendamment de tout autre séjour effectué dans un État membre qui n'applique pas encore l'acquis de Schengen dans son intégralité.

Les ressortissants du Pérou peuvent séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours sur toute période de cent quatre-vingts jours sur le territoire de chacun des États membres qui n'appliquent pas encore l'acquis de Schengen dans son intégralité, indépendamment de la durée de séjour calculée pour le territoire des États membres qui appliquent l'acquis de Schengen dans son intégralité.

3. Le présent accord est sans préjudice de la possibilité offerte au Pérou et aux États membres de prolonger la durée de séjour au-delà de quatre-vingt-dix jours, conformément à leur droit national respectif et au droit de l'Union.

ARTICLE 5

Application territoriale

1. En ce qui concerne la République française, le présent accord ne s'applique qu'à son seul territoire européen.
2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'applique qu'à son seul territoire européen.

ARTICLE 6

Comité mixte de gestion de l'accord

1. Les parties contractantes instituent un comité mixte d'experts (ci-après dénommé le "comité"), composé de représentants de l'Union et du Pérou. L'Union y est représentée par la Commission européenne.
2. Le comité est notamment chargé des tâches suivantes:
  - a) suivre la mise en œuvre du présent accord;
  - b) proposer des modifications ou des ajouts au présent accord;

- c) régler les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent accord.
- 3. Le comité se réunit chaque fois que c'est nécessaire, à la demande de l'une des parties contractantes.
- 4. Le comité établit son règlement intérieur.

#### ARTICLE 7

Relations entre le présent accord et les accords bilatéraux d'exemption de visa déjà conclus  
entre les États membres et le Pérou

Le présent accord prime tout accord ou arrangement bilatéral conclu entre un État membre et le Pérou, dans la mesure où ledit accord ou arrangement bilatéral concerne des matières relevant du champ d'application du présent accord.

ARTICLE 8

Dispositions finales

1. Le présent accord est ratifié ou approuvé par les parties contractantes conformément à leurs procédures internes respectives et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des deux notifications par lesquelles les parties contractantes se notifient mutuellement l'achèvement desdites procédures.

Le présent accord est appliqué à titre provisoire à compter du jour suivant celui de sa signature.

2. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée, sauf dénonciation effectuée conformément au paragraphe 5.

3. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord écrit entre les parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur après que les parties contractantes se sont mutuellement notifié l'achèvement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

4. Chaque partie contractante peut suspendre le présent accord en tout ou partie, notamment pour des raisons d'ordre public, de protection de sa sécurité nationale ou de protection de la santé publique, ou pour des motifs liés à l'immigration irrégulière ou lors du rétablissement de l'obligation de visa par l'une des parties contractantes. La décision de suspension est notifiée à l'autre partie contractante au plus tard deux mois avant sa date prévue d'entrée en vigueur. Si la suspension n'a plus lieu d'être, la partie contractante qui a suspendu l'application du présent accord en informe immédiatement l'autre partie contractante et lève la suspension.

5. Chaque partie contractante peut dénoncer le présent accord par notification écrite à l'autre partie. Le présent accord cesse d'être en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de cette notification.

6. Le Pérou ne peut suspendre ou dénoncer le présent accord qu'à l'égard de tous les États membres.

7. L'Union ne peut suspendre ou dénoncer le présent accord qu'à l'égard de l'ensemble de ses États membres.

Fait en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, bulgare, croate, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, tous les textes faisant également foi.

DÉCLARATION COMMUNE  
CONCERNANT L'ISLANDE, LA NORVÈGE,  
LA SUISSE ET LE LIECHTENSTEIN

Les parties contractantes prennent acte des relations étroites qui existent entre l'Union européenne et la Norvège, l'Islande, la Suisse et le Liechtenstein, particulièrement en vertu des accords du 18 mai 1999 et du 26 octobre 2004 concernant l'association de ces pays à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen.

Dans ces circonstances, il est souhaitable que les autorités de la Norvège, de l'Islande, de la Suisse et du Liechtenstein, d'une part, et les autorités du Pérou, d'autre part, concluent sans délai des accords bilatéraux d'exemption de visa de court séjour, dans des conditions analogues à celles du présent accord.

DÉCLARATION COMMUNE  
SUR L'INTERPRÉTATION DE LA NOTION DE "CATÉGORIE DE PERSONNES  
VOYAGEANT POUR EXERCER UNE ACTIVITÉ RÉMUNÉRÉE"  
VISÉE À L'ARTICLE 3, PARAGRAPHE 2, DU PRÉSENT ACCORD

Souhaitant en assurer une interprétation commune, les parties contractantes conviennent qu'aux fins du présent accord, la notion de "catégorie de personnes voyageant pour exercer une activité rémunérée" désigne les personnes qui entrent sur le territoire de l'autre partie contractante, pour y exercer une profession lucrative ou une activité rémunérée, en tant que salarié ou prestataire de services.

Cette catégorie n'englobe pas:

- les femmes et hommes d'affaires, c'est-à-dire les personnes voyageant pour conclure des affaires (sans être salariées sur le territoire de l'autre partie contractante),
- les sportifs ou les artistes qui exercent une activité ad hoc,
- les journalistes dépêchés par les médias de leur pays de résidence, et
- les stagiaires détachés au sein d'une même entreprise.

Dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 6 du présent accord, le comité mixte suit la mise en œuvre de la présente déclaration et peut proposer des modifications à y apporter lorsqu'il l'estime nécessaire, compte tenu de l'expérience des parties contractantes.

La présente déclaration est sans préjudice de la définition des catégories de voyageurs dans le droit national du Pérou aux fins de l'entrée, la sortie, le transit et le séjour sur le territoire du Pérou.

DÉCLARATION COMMUNE  
SUR L'INTERPRÉTATION DE LA PÉRIODE DE 90 JOURS  
SUR TOUTE PÉRIODE DE 180 JOURS  
PRÉVUE À L'ARTICLE 4 DU PRÉSENT ACCORD

Les parties contractantes conviennent que la durée maximale de quatre-vingt-dix jours sur toute période de cent quatre-vingts jours prévue à l'article 4 du présent accord désigne un séjour ininterrompu ou plusieurs séjours consécutifs dont la durée totale ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours sur toute période de cent quatre-vingts jours.

L'adjectif "toute" suppose l'application d'une période de référence "mobile" de cent quatre-vingts jours, ce qui consiste à remonter dans le temps en comptant chaque jour du séjour couvert par la dernière période de cent quatre-vingts jours, afin de vérifier si l'exigence de quatre-vingt-dix jours sur toute période de cent quatre-vingts jours continue d'être respectée. Cela signifie, entre autres, qu'une absence ininterrompue de quatre-vingt-dix jours ouvre droit à un nouveau séjour d'une durée maximale de quatre-vingt-dix jours.

DÉCLARATION COMMUNE  
RELATIVE AUX INFORMATIONS À FOURNIR AUX CITOYENS  
ET RESSORTISSANTS SUR L'ACCORD D'EXEMPTION DE VISA

Reconnaissant l'importance de la transparence pour les citoyens de l'Union et les ressortissants du Pérou, les parties contractantes conviennent de garantir une large diffusion des informations relatives au contenu et aux effets de l'accord d'exemption de visa, ainsi qu'aux questions connexes, telles que les conditions d'entrée.

DÉCLARATION COMMUNE  
RELATIVE À L'INTRODUCTION DE PASSEPORTS BIOMÉTRIQUES  
PAR LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

En sa qualité de partie contractante, la République du Pérou déclare avoir passé un marché pour la production de passeports biométriques et s'engage à ne délivrer que des passeports biométriques à ses ressortissants d'ici au 31 juillet 2016 au plus tard. Lesdits passeports seront entièrement conformes aux exigences de l'OACI mentionnées dans le document 9303 publié par cette organisation.

Les parties contractantes conviennent que le fait de ne pas délivrer uniquement des passeports biométriques d'ici au 31 juillet 2016 constituerait un motif suffisant pour suspendre le présent accord, conformément à la procédure définie à l'article 8, paragraphe 4.

DÉCLARATION COMMUNE  
RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'IMMIGRATION IRRÉGULIÈRE

Les parties contractantes rappellent leur engagement en ce qui concerne la réadmission de leurs migrants en situation irrégulière, tel que cela est prévu à l'article 49, paragraphe 3, de l'accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres, d'autre part.

Les parties contractantes suivront cet engagement de près. Elles s'engagent à conclure, à la demande de l'une des parties contractantes, et en particulier en cas d'augmentation de l'immigration irrégulière ou de problèmes liés à la réadmission de migrants en situation irrégulière après l'entrée en vigueur du présent accord, un accord réglant les obligations spécifiques des deux parties en matière de réadmission de migrants en situation irrégulière.

Les parties contractantes reconnaissent que la non-conclusion d'un tel accord de réadmission après une demande dans ce sens de la part de l'une des parties contractantes, constituerait un motif suffisant pour suspendre le présent accord, conformément à la procédure définie à l'article 8, paragraphe 4.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol.]*

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

ACUERDO  
ENTRE LA REPÚBLICA DE PERÚ  
Y LA UNIÓN EUROPEA  
SOBRE EXENCIÓN DE VISADOS  
PARA ESTANCIAS DE CORTA DURACIÓN

LA REPÚBLICA DE PERÚ, en lo sucesivo denominada «Perú», y

LA UNIÓN EUROPEA, en lo sucesivo denominada «Unión» o «UE»,

en lo sucesivo denominadas conjuntamente «Partes Contratantes»,

CON OBJETO DE fomentar el desarrollo de relaciones amistosas entre las Partes Contratantes y de facilitar los viajes de sus ciudadanos mediante la exención de visados de entrada y para estancias de corta duración;

VISTO el Reglamento (UE) nº 509/2014 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 15 de mayo de 2014, que modifica el Reglamento (CE) nº 539/2001 del Consejo, por el que se establecen la lista de terceros países cuyos nacionales están sometidos a la obligación de visado para cruzar las fronteras exteriores y la lista de terceros países cuyos nacionales están exentos de esa obligación , mediante, entre otras medidas, la transferencia de 19 terceros países, incluido Perú, a la lista de terceros países cuyos nacionales están exentos de la obligación de visado para estancias de corta duración en los Estados miembros;

TENIENDO EN CUENTA que el artículo 1 del Reglamento (UE) nº 509/2014 establece que para estos 19 países se debe aplicar la exención de visado a partir de la fecha de entrada en vigor de un acuerdo sobre exención de visados que debe ser celebrado con la Unión;

DESEANDO salvaguardar el principio de igualdad de trato de todos los ciudadanos de la UE;

TENIENDO EN CUENTA que a las personas que viajan con el fin de desarrollar una actividad remunerada durante su estancia de corta duración no les es aplicable el presente Acuerdo y que, por lo tanto, para esta categoría siguen siendo aplicables las normas pertinentes del Derecho de la Unión y del Derecho nacional de los Estados miembros, así como del Derecho nacional de Perú, relativas a la obligación o exención de visado y al acceso al empleo;

TENIENDO EN CUENTA el Protocolo sobre la posición del Reino Unido y de Irlanda respecto del espacio de libertad, seguridad y justicia, y el Protocolo sobre el acervo de Schengen integrado en el marco de la Unión Europea, anexos al Tratado de la Unión Europea y al Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, y confirmando que las disposiciones del presente Acuerdo no se aplican al Reino Unido ni a Irlanda,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

## ARTÍCULO 1

### Objeto

El presente Acuerdo establece la exención de visados para los ciudadanos de la Unión y para los ciudadanos de Perú que viajen al territorio de la otra Parte Contratante por un período máximo de 90 días cada 180 días.

## ARTÍCULO 2

### Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

- a) «Estado miembro»: cualquier Estado miembro de la Unión, salvo el Reino Unido e Irlanda;
- b) «ciudadano de la Unión»: todo nacional de un Estado miembro tal como lo define la letra a);
- c) «ciudadano de Perú»: toda persona que posea la nacionalidad peruana;
- d) «espacio Schengen»: el espacio sin fronteras interiores que comprende los territorios de aquellos Estados miembros, tal como los define la letra a), en los que se aplica íntegramente el acervo de Schengen.

## ARTÍCULO 3

### Ámbito de aplicación

1. Los ciudadanos de la Unión titulares de un pasaporte válido que sea ordinario, diplomático, de servicio, oficial o especial, y expedido por un Estado miembro podrán entrar y permanecer sin visado en el territorio de Perú durante el periodo de estancia mencionado en el artículo 4, apartado 1.

Los ciudadanos de Perú titulares de un pasaporte válido que sea ordinario, diplomático, de servicio, oficial o especial, y expedido por Perú podrán entrar y permanecer sin visado en el territorio de los Estados miembros durante el período de estancia mencionado en el artículo 4, apartado 2.

2. El apartado 1 del presente artículo no se aplicará a las personas que viajen con intención de ejercer una actividad remunerada.

Para esa categoría de personas, cada Estado miembro podrá decidir individualmente exigir un visado a los ciudadanos de Perú o eximirles con arreglo al artículo 4, apartado 3, del Reglamento (CE) nº 539/2001 del Consejo<sup>1</sup>.

Para esa categoría de personas, Perú podrá decidir sobre la obligación de visado o sobre su exención para los ciudadanos de cada Estado miembro individualmente, de conformidad con su Derecho nacional.

3. La exención de visado establecida por el presente Acuerdo se aplicará sin perjuicio de la normativa de las Partes Contratantes relativa a las condiciones de entrada y estancia de corta duración. Los Estados miembros y Perú se reservan el derecho a rechazar la entrada y la estancia de corta duración en sus territorios si no se cumple alguna de estas condiciones.

4. La exención de visado se aplicará independientemente del modo de transporte utilizado para cruzar las fronteras de las Partes Contratantes.

---

<sup>1</sup> Reglamento (CE) nº 539/2001 del Consejo, de 15 de marzo de 2001, por el que se establecen la lista de terceros países cuyos nacionales están sometidos a la obligación de visado para cruzar las fronteras exteriores y la lista de terceros países cuyos nacionales están exentos de esa obligación (DOUE L 81 de 21.3.2001, p. 1).

5. Las materias no reguladas por el presente Acuerdo se regirán por el Derecho de la Unión, el Derecho nacional de los Estados miembros y el Derecho nacional de Perú.

#### ARTÍCULO 4

##### Duración de la estancia

1. Los ciudadanos de la Unión podrán permanecer en el territorio de Perú un período máximo de 90 días cada 180 días.

2. Los ciudadanos de Perú podrán permanecer en el territorio de los Estados miembros que apliquen íntegramente el acervo de Schengen un período máximo de 90 días cada 180 días. Dicho período se calculará independientemente de cualquier estancia en un Estado miembro que todavía no aplique íntegramente el acervo de Schengen.

Los ciudadanos de Perú podrán permanecer un período máximo de 90 días cada 180 días en el territorio de cada uno de los Estados miembros que todavía no apliquen íntegramente el acervo de Schengen, independientemente del período de estancia calculado para el territorio de los Estados miembros que aplican íntegramente el acervo de Schengen.

3. El presente Acuerdo no afecta a la facultad de Perú y de los Estados miembros para prorrogar el período de estancia más de 90 días, de conformidad con su respectivo Derecho nacional y con el Derecho de la Unión.

## ARTÍCULO 5

### Aplicación territorial

1. Por lo que se refiere a la República Francesa, el presente Acuerdo se aplicará solamente al territorio europeo de la República Francesa.
2. Por lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará solamente al territorio europeo del Reino de los Países Bajos.

## ARTÍCULO 6

### Comité Mixto para la gestión del Acuerdo

1. Las Partes Contratantes crearán un Comité Mixto de expertos (en lo sucesivo denominado «Comité»), integrado por representantes de la Unión y representantes de Perú. La Unión estará representada por la Comisión Europea.
2. Corresponden al Comité los siguientes cometidos, entre otros:
  - a) hacer un seguimiento de la aplicación del presente Acuerdo;
  - b) proponer modificaciones o adiciones al presente Acuerdo;

- c) resolver las controversias que surjan de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.
- 3. En caso necesario, el Comité se reunirá a petición de una de las Partes Contratantes.
- 4. El Comité dispondrá su reglamento interno.

#### ARTÍCULO 7

Relación del presente Acuerdo con otros acuerdos bilaterales de exención de visados existentes  
entre los Estados miembros y Perú

El presente Acuerdo tendrá primacía sobre cualquier tipo de acuerdo bilateral celebrado entre algún Estado miembro y Perú, en la medida en que trate materias incluidas en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 8

### Disposiciones finales

1. El presente Acuerdo será ratificado o aprobado por las Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos internos y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última de las dos notificaciones por las que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente la conclusión de dichos procedimientos.

El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional desde el día siguiente a la fecha de su firma.

2. El presente Acuerdo se celebra por un plazo indefinido, salvo que se denuncie de acuerdo con lo establecido en el apartado 5.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigor una vez que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente la conclusión de sus respectivos procedimientos internos necesarios al efecto.

4. Cada Parte Contratante podrá suspender total o parcialmente el presente Acuerdo, en especial por razones de orden público, protección de la seguridad nacional o de la salud pública, inmigración irregular o reintroducción de la obligación de visado por parte de cualquier Parte Contratante. La decisión de suspensión deberá notificarse a la otra Parte Contratante como muy tarde dos meses antes de la fecha prevista de entrada en vigor. La Parte Contratante que suspenda la aplicación del presente Acuerdo informará inmediatamente a la otra Parte Contratante tan pronto como desaparezcan los motivos de la suspensión y levantará la suspensión.

5. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte. El presente Acuerdo dejará de estar vigente 90 días después de dicha notificación.

6. Perú solo podrá suspender o denunciar el presente Acuerdo por lo que se refiere a todos los Estados miembros.

7. La Unión solo podrá suspender o denunciar el presente Acuerdo por lo que se refiere a todos sus Estados miembros.

Hecho por duplicado en español, alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco, siendo todos los textos igualmente auténticos.

DECLARACIÓN CONJUNTA  
RELATIVA A ISLANDIA, NORUEGA,  
SUIZA Y LIECHTENSTEIN

Las Partes Contratantes toman nota de las estrechas relaciones que existen entre la Unión Europea y Noruega, Islandia, Suiza y Liechtenstein, en particular en virtud de los Acuerdos de 18 de mayo de 1999 y de 26 de octubre de 2004, relativos a la asociación de esos países a la aplicación, ejecución y desarrollo del acervo de Schengen.

En tales circunstancias es deseable que las autoridades de Noruega, Islandia, Suiza y Liechtenstein, por una parte, y Perú, por otra, celebren sin demora acuerdos bilaterales sobre exención de visados para estancias de corta duración en términos similares a los del presente Acuerdo.

DECLARACIÓN CONJUNTA  
SOBRE LA INTERPRETACIÓN DE LA CATEGORÍA DE PERSONAS  
QUE VIAJAN CON OBJETO DE EJERCER UNA ACTIVIDAD REMUNERADA  
COMO DISPONE EL ARTÍCULO 3, APARTADO 2, DEL PRESENTE ACUERDO

En aras de una interpretación común, las Partes Contratantes acuerdan que, a efectos del presente Acuerdo, la categoría de personas que ejercen una actividad remunerada incluye a las personas que, con el fin de ocupar un puesto de trabajo retribuido o de ejercer una actividad con ánimo de lucro, entran en el territorio de la otra Parte Contratante como trabajador por cuenta ajena o como prestador de servicios.

Esta categoría no debe incluir:

- a las personas de negocios, es decir, a personas que viajen con el fin de efectuar gestiones empresariales (sin que estén empleadas en el país de la otra Parte Contratante),
- a deportistas o artistas que realicen una actividad ad hoc,
- a periodistas enviados por medios de comunicación de su país de residencia, y
- a aprendices dentro de una misma empresa.

La aplicación de la presente Declaración será supervisada por el Comité Mixto en el marco de sus responsabilidades de conformidad con el artículo 6 del presente Acuerdo. El Comité Mixto podrá proponer modificaciones cuando, sobre la base de la experiencia de las Partes Contratantes, lo considere necesario.

La presente declaración se entiende sin perjuicio de cómo se definan las categorías de viajeros en Derecho peruano a efectos de la entrada, la salida, el tránsito y la estancia en el territorio de Perú.

DECLARACIÓN CONJUNTA  
SOBRE LA INTERPRETACIÓN DEL PERÍODO MÁXIMO DE 90 DÍAS  
CADA 180 DÍAS  
ESTABLECIDO EN EL ARTÍCULO 4 DEL PRESENTE ACUERDO

Las Partes Contratantes entienden que el período máximo de 90 días cada 180 días, que dispone el artículo 4 del presente Acuerdo, consiste en una visita continua o en varias visitas consecutivas cuya duración total no exceda de 90 días cada 180 días.

La noción de «cada» supone la aplicación de un período de referencia móvil de 180 días, que incluye todos los días de estancia dentro del último período de 180 días, a fin de verificar si el requisito de los 90 días cada 180 días sigue cumpliéndose. Entre otras cosas, esto significa que una ausencia por un período ininterrumpido de 90 días permite una nueva estancia de hasta 90 días.

DECLARACIÓN CONJUNTA  
RELATIVA A LA INFORMACIÓN DE LOS CIUDADANOS  
SOBRE EL ACUERDO DE EXENCIÓN DE VISADOS

Reconociendo la importancia de la transparencia para los ciudadanos de la Unión Europea y los ciudadanos de Perú, las Partes Contratantes acuerdan asegurar una difusión completa de la información sobre el contenido y las consecuencias del Acuerdo sobre exención de visados y sus cuestiones conexas, tales como las condiciones de entrada.

DECLARACIÓN CONJUNTA  
SOBRE LA INTRODUCCIÓN DE PASAPORTES BIOMÉTRICOS  
POR PARTE DE LA REPÚBLICA DE PERÚ

La República de Perú, en su calidad de Parte Contratante, declara que ha adjudicado un contrato relativo a la producción de pasaportes biométricos y se compromete a expedir solamente pasaportes biométricos a sus ciudadanos a más tardar el 31 de julio de 2016. Estos pasaportes cumplirán todos los requisitos de la OACI que se enuncian en el documento 9303 de la OACI.

Las Partes Contratantes convienen en que el hecho de no haber comenzado a expedir únicamente pasaportes biométricos a más tardar el 31 de julio de 2016 constituye motivo suficiente para suspender el presente Acuerdo de conformidad con el procedimiento establecido en su artículo 8, apartado 4.

DECLARACIÓN CONJUNTA SOBRE LA COOPERACIÓN  
EN MATERIA DE MIGRACIÓN IRREGULAR

Las Partes Contratantes recuerdan su compromiso en lo que respecta a la readmisión de migrantes irregulares, según se establece en el artículo 49, apartado 3, del Acuerdo de Diálogo Político y Colaboración entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por una parte, y la Comunidad Andina y sus Países Miembros, por otra parte, que se firmó el 15 de diciembre de 2003).

Las Partes Contratantes controlarán estrechamente este compromiso. A petición de cualquiera de las Partes Contratantes, y en particular en el caso de un aumento de la migración irregular o en el caso de problemas relativos a la readmisión de migrantes irregulares a raíz de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes Contratantes convienen en celebrar un acuerdo que regule las obligaciones específicas de las dos Partes en materia de readmisión de migrantes irregulares.

Las Partes Contratantes convienen que el hecho de no celebrar un acuerdo de readmisión, previa petición de una de las Partes Contratantes, constituye motivo suficiente para suspender el presente Acuerdo de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 8, apartado 4.

Hecho en Bruselas, el catorce de marzo de dos mil dieciséis.

Съставено в Брюксел на четиринадесети март през две хиляди и шестнадесета година.

V Bruselu dne čtrnáctého března dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den fjortende marts to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am vierzehnten März zweitausendsechzehn.

Kahe tuhände kuueistkümnenda aasta märtsikuu neljateistkümnendal päeval Brüsselis.

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τέσσερις Μαρτίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fourteenth day of March in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le quatorze mars deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu četnaestog ožujka godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addi quattordici marzo duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadmitā gada četrpadmitajā martā.

Priimta du tūkstančiai šešiolikų metų kovo keturioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenhatodik év március havának tizennyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-erbatax-il jum ta' Marzu fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, veertien maart tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia czternastego marca roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em catorze de março de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la paisprezece martie două mii șaisprezece.

V Bruseli štrnásteho marca dvetisícšestnást'.

V Bruslju, dne štirinajstega marca leta dva tisoč šestnajst.

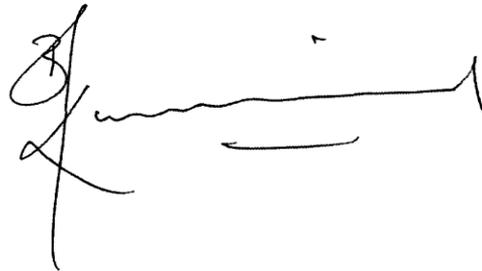
Tehty Brysselissä neljäntenätoista päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den fjortonde mars år tjugohundrasexton.

Por la República del Perú  
За Република Перу  
Za Peruánskou Republikudo  
For Republikken Peru  
Für die Republik Peru  
Peruu Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία του Περού  
For the Republic of Peru  
Pour la république du pérou  
Za Republiku Peru  
Per la Republica del Perú  
Peru Republikas vārdā –  
Peru Respublikos vardu  
A Perui Köztársaság részéről  
Ghar-Repubblika tal-Perù  
Voor de Republiek Peru  
W imieniu Peru  
Pela República do Peru  
Pentru Republica Peru  
Za Peruánsku Republiku  
Za Republiko Peru  
Perun Tasavallan puolesta  
För Republiken Peru



Por la Unión Europea  
За Европейския съюз  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Ghall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



**No. 54698**

---

**Peru  
and  
Organization of American States**

**Agreement between the Government of the Republic of Peru and the General Secretariat of the Organization of American States concerning the holding of the LVIII Regular Session of the Inter-American Drug Abuse Control Commission (with annexes). Washington, 16 June 2015**

**Entry into force:** *8 September 2015 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 28 September 2017*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Pérou  
et  
Organisation des États américains**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains concernant la tenue de la cinquante-huitième session ordinaire de la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (avec annexes). Washington, 16 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *8 septembre 2015 par notification, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 28 septembre 2017*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54699**

—

**Peru  
and  
Organization of American States**

**Agreement between the General Secretariat of the Organization of American States and the Government of the Republic of Peru concerning the holding of the Eighth Summit of the Americas (with annexes). Washington, 20 July 2017**

**Entry into force:** *1 August 2017 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 28 September 2017*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**Pérou  
et  
Organisation des États américains**

**Accord entre le Secrétariat général de l'Organisation des États américains et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la tenue du huitième Sommet des Amériques (avec annexes). Washington, 20 juillet 2017**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2017 par notification, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 28 septembre 2017*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54700**

—  
**Peru  
and  
Organization of American States**

**Agreement between the Government of the Republic of Peru and the General Secretariat of the Organization of American States on the Fifth Meeting of Ministers Responsible for Public Security in the Americas (MISPA-V) (with annexes). Lima, 8 September 2015, and Washington, 10 September 2015**

**Entry into force:** *25 September 2015 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 28 September 2017*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Pérou  
et  
Organisation des États américains**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à la cinquième Réunion des ministres responsables de la sécurité publique des Amériques (MISPA-V) (avec annexes). Lima, 8 septembre 2015, et Washington, 10 septembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *25 septembre 2015 par notification, conformément à l'article 20*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 28 septembre 2017*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54701**

---

**Peru  
and  
China**

**Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 21 November 2016**

**Entry into force:** *5 April 2017 by notification, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *Chinese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 28 September 2017*

---

**Pérou  
et  
Chine**

**Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 21 novembre 2016**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 2017 par notification, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *chinois et espagnol*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 28 septembre 2017*

[ TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS ]

## 中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府关于提供 无偿援助的经济技术合作协定

中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府，为进一步发展两国间的友好关系和经济技术合作，达成协议如下：

### 第一条

根据秘鲁共和国政府的需要，中华人民共和国政府同意向秘鲁共和国政府提供 亿元人民币无偿援助。

### 第二条

上述无偿援助用于探讨实施两国政府商定的国家考古、人类、历史学博物馆附属设施建设和法院电子传票系统办公设备等项目。具体事宜，双方另签协议加以规定。

### 第三条

有关实施本协定的账务处理细则，由中国国家开发银行股份有限公司和秘鲁国民银行另行签订。

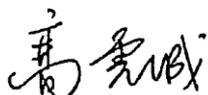
### 第四条

本协定自缔约双方通过外交途径相互通知完成各自内部程序，并于最后一方照会发出之日起生效。有效期至两国政府履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

本协定于二〇一六年十一月二十一日在利马签订，一式两份，双方各执一份，每份均用中文和西班牙文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府  
代表

秘鲁共和国政府  
代表



高虎城  
商务部部长



里卡多·卢纳·门多萨  
外交部部长

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y TÉCNICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, con miras a desarrollar aún más las relaciones amistosas y profundizar la cooperación económica y técnica entre los dos países, han llegado al siguiente acuerdo:

**ARTÍCULO I**

Atendiendo a las necesidades del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China conviene en proporcionar al Gobierno de la República del Perú una donación de 150 millones (150,000,000) de yuanes de Renminbi.

**ARTÍCULO II**

La donación arriba mencionada será destinada a financiar proyectos tales como el Proyecto Mejoramiento de los Servicios Culturales del Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú, donación de computadoras para el sistema de notificaciones electrónicas del Poder Judicial y otros proyectos que se acuerden por los dos Gobiernos. Los detalles específicos serán determinados posteriormente por ambas Partes mediante la suscripción de otros acuerdos.

**ARTÍCULO III**

Los procedimientos técnicos bancarios para la ejecución del presente Convenio serán acordados y firmados posteriormente por el Banco de la Nación del Perú y la Corporación Bancaria de Desarrollo de China.

**ARTÍCULO IV**

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última nota mediante la cual las Partes se notifiquen mutuamente, por vía diplomática, el haber cumplido con sus procedimientos internos para tal efecto. Éste mantendrá su vigencia hasta la fecha en que ambas Partes hayan cumplido con todas las obligaciones establecidas en el mismo.

Suscrito en la ciudad de Lima, el día 21 de noviembre del año 2016, en dos ejemplares originales, uno para cada Parte y cada uno de los cuales está escrito en idiomas castellano y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por el Gobierno de  
la República del Perú**



**Ricardo Luna Mendoza**  
Ministro de Relaciones Exteriores

**Por el Gobierno de  
la República Popular China**



**Gao Hucheng**  
Ministro de Comercio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China, with a view to further developing the friendly relations between the two countries and deepening their economic and technical cooperation, have agreed as follows:

*Article I*

In view of the needs of the Government of the Republic of Peru, the Government of the People's Republic of China agrees to provide the Government of the Republic of Peru with a grant of 150 million (150,000,000) yuan renminbi.

*Article II*

The above-mentioned donation will be used to finance projects such as the project to improve cultural services at the National Museum of Archaeology, Anthropology and History of Peru, the donation of computers for the electronic notification system of the judiciary and other projects to be agreed upon by the two Governments. The specific details shall be determined at a later stage by both Parties through the conclusion of further agreements.

*Article III*

The technical banking procedures for the implementation of this Agreement shall be agreed upon and signed subsequently by the Banco de la Nación of Peru and the China Development Bank.

*Article IV*

This Agreement shall enter into force as from the date of the last notification by virtue of which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the domestic requirements to that effect have been completed. The Agreement shall remain in force until the date upon which both Parties have fulfilled all the obligations established therein.

DONE at Lima, on 21 November 2016, in two original copies, in Spanish and Chinese, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

RICARDO LUNA MENDOZA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the People's Republic of China:

GAO HUCHENG  
Minister for Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de renforcer davantage les liens d'amitié entre leurs deux pays et d'approfondir la coopération économique et technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Compte tenu des besoins du Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement de la République populaire de Chine convient d'accorder au Gouvernement de la République du Pérou un don d'un montant de 150 millions (150 000 000) de yuans renminbi.

*Article II*

Ce don sert à financer des projets tels que le projet destiné à améliorer les services culturels du Musée national d'archéologie, d'anthropologie et d'histoire du Pérou, ou à équiper en ordinateurs le système de notification électronique du pouvoir judiciaire, et d'autres projets approuvés par les deux Gouvernements. Les détails spécifiques seront précisés ultérieurement par les deux Parties dans le cadre d'autres accords.

*Article III*

Les modalités bancaires techniques relatives à l'exécution du présent Accord seront convenues et signées ultérieurement par la Banque de la nation du Pérou et la Banque de développement de Chine.

*Article IV*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'au jour où les deux Parties se seront acquittées de toutes les obligations établies dans le présent Accord.

FAIT à Lima, le 21 novembre 2016, en double exemplaire en langues chinoise et espagnole, un pour chacune des Parties, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

RICARDO LUNA MENDOZA  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

GAO HUCHENG  
Ministre du commerce



**No. 54702**

—  
**Peru  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation on mutual protection of intellectual property in the context of military and technical bilateral cooperation. Lima, 2 December 2013**

**Entry into force:** *29 December 2015 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 28 September 2017*

—  
**Pérou  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection mutuelle de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale. Lima, 2 décembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *russe et espagnol*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Перу о взаимной охране интеллектуальной собственности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Перу, в дальнейшем именуемые Сторонами,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Перу о военно-техническом сотрудничестве от 13 апреля 2004 года,

подтверждая намерения укреплять дружественные отношения между двумя государствами,

желая способствовать лучшему взаимопониманию и сотрудничеству в сфере охраны интеллектуальной собственности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества,

выражая свою заинтересованность в необходимости координации усилий Сторон и принятии эффективных мер по недопущению и пресечению правонарушений при использовании интеллектуальной собственности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества,

основываясь на принципах равенства и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

#### **Цель**

Целью настоящего Соглашения является обеспечение Сторонами охраны интеллектуальной собственности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества в соответствии с законодательством государств Сторон, а также в соответствии с международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

## Статья 2 Определения

В настоящем Соглашении применяются следующие понятия:

«интеллектуальная собственность» - понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в г. Стокгольме 14 июля 1967 года;

«деловая конфиденциальная информация» - производственные, технические и научно-технические сведения, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении которых обладателем таких сведений принимаются меры по обеспечению их конфиденциальности;

«предшествующая интеллектуальная собственность» - интеллектуальная собственность, которая получена вне рамок двустороннего военно-технического сотрудничества, принадлежит государству одной из Сторон и (или) участникам контрактов и использование которой необходимо для выполнения контрактов;

«создаваемая интеллектуальная собственность» - интеллектуальная собственность, полученная при осуществлении совместной деятельности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества;

«участники контрактов» - юридические лица государств Сторон, которые в соответствии с законодательством своего государства уполномочены осуществлять деятельность, связанную с военно-техническим сотрудничеством.

## Статья 3 Уполномоченные органы

Уполномоченными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

- с Российской Стороны – Федеральная служба по интеллектуальной собственности совместно с Министерством обороны Российской Федерации;

- с Перуанской Стороны – Главное управление Министерства обороны Республики Перу по материальным ресурсам.

В случае назначения других уполномоченных органов или изменения наименования уполномоченных органов Стороны информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

#### **Статья 4**

##### **Взаимодействие Сторон**

Взаимодействие Сторон в области охраны интеллектуальной собственности осуществляется путем:

- согласования вопросов, связанных с охраной интеллектуальной собственности;
- осуществления мероприятий по недопущению и пресечению правонарушений в отношении интеллектуальной собственности;
- обмена опытом и информацией по вопросам правовой охраны интеллектуальной собственности, в том числе в рамках международного сотрудничества государств Сторон;
- предоставления по запросу одной Стороны нормативных правовых актов государства другой Стороны, регламентирующих вопросы использования и охраны интеллектуальной собственности;
- реализации других форм сотрудничества, согласованных Сторонами.

#### **Статья 5**

##### **Контракты**

В контрактах, заключаемых в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества, участники контрактов предусматривают положения, касающиеся:

- распределения прав на создаваемую интеллектуальную собственность и выгод от ее использования с учетом вклада государства каждой из Сторон и (или) участников контрактов;
- обязательств по обеспечению охраны предшествующей и создаваемой интеллектуальной собственности в соответствии с настоящим соглашением;
- условий и порядка использования и передачи интеллектуальной собственности на территориях государств Сторон, а также на территориях третьих государств;

- прав каждой из Сторон и (или) участников контрактов по использованию и передаче деловой конфиденциальной информации и их обязательств по обеспечению ее охраны;
- условий и порядка возмещения убытков вследствие неправомерного использования интеллектуальной собственности, а также деловой конфиденциальной информации;
- порядка урегулирования споров и разногласий в отношении интеллектуальной собственности;
- условий и порядка передачи, обмена и публикации сведений о предшествующей и создаваемой интеллектуальной собственности.

### **Статья 6**

#### **Предшествующая интеллектуальная собственность**

Осуществление деятельности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества не затрагивает прав государств Сторон и (или) участников контрактов на предшествующую интеллектуальную собственность.

Предшествующая интеллектуальная собственность может являться вкладом каждой из Сторон и (или) участников контрактов в совместную деятельность в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества.

Передача и использование предшествующей интеллектуальной собственности осуществляется только после обеспечения Сторонами и (или) участниками контрактов ее правовой охраны на территории того государства, где планируется использовать эту интеллектуальную собственность.

### **Статья 7**

#### **Создаваемая интеллектуальная собственность**

Стороны и (или) участники контрактов по взаимной договоренности принимают решение о патентовании результатов, созданных в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества, или их охране в качестве деловой конфиденциальной информации.

Стороны и (или) участники контрактов принимают меры по неразглашению информации об указанных результатах до принятия решения о форме их охраны.

При определении очередности подачи заявок на выдачу патентов Стороны и (или) участники контрактов руководствуются следующим:

- заявки на выдачу патентов на охраноспособные результаты, полученные на территории Российской Федерации, в первую очередь подаются в орган исполнительной власти по интеллектуальной собственности Российской Федерации;

- заявки на выдачу патентов на охраноспособные результаты, полученные на территории Республики Перу, в первую очередь подаются в патентное ведомство Республики Перу.

В случае создания интеллектуальной собственности, сведения о которой в соответствии с законодательством государства одной из Сторон относятся к сведениям, являющимся секретной информацией, Стороны и (или) участники контрактов проводят консультации по вопросу ее правовой охраны.

Распределение прав на создаваемую интеллектуальную собственность, а также выгод от ее использования осуществляется с учетом вклада Сторон и (или) участников контрактов в совместную деятельность в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества, включая предшествующую интеллектуальную собственность.

## **Статья 8**

### **Меры по охране интеллектуальной собственности**

Стороны признают, что продукция военного назначения, создаваемая, используемая или передаваемая в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества, может являться и (или) содержать интеллектуальную собственность, права на которую принадлежат государствам Сторон и (или) участникам контрактов.

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства, а также международными договорами, участниками которых являются государства Сторон, предпринимает необходимые меры с целью недопущения и (или) пресечения не предусмотренного контрактами использования продукции военного назначения, являющейся интеллектуальной собственностью и (или) содержащей интеллектуальную собственность, принадлежащую государству другой Стороны и (или) участникам контрактов.

Каждая из Сторон и (или) участники контрактов не передают интеллектуальную собственность, которая принадлежит государству другой Стороны и (или) участникам контрактов этого государства, без предварительного письменного согласия этой другой Стороны любому третьему государству, его юридическим и (или) физическим лицам, международным организациям, а также любому третьему лицу.

Каждая Сторона и (или) участники контрактов государства этой Стороны без письменного согласия другой Стороны не производят модернизацию продукции военного назначения, в том числе в интересах третьих государств, их юридических и физических лиц, международных организаций, а также в интересах любого третьего лица, если в ходе такой модернизации предполагается использовать интеллектуальную собственность, права на которую принадлежат государству другой Стороны и (или) участникам контрактов этого государства.

## Статья 9

### Деловая конфиденциальная информация

Информация, признанная деловой конфиденциальной информацией передающей Стороной и (или) участниками контрактов государства этой Стороны, автоматически считается и охраняется как таковая принимающей Стороной и (или) участниками контрактов государства этой Стороны.

Обращение с деловой конфиденциальной информацией осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон. Сторона, получившая такую информацию, охраняет ее на уровне не ниже уровня охраны, обеспечиваемого передающей Стороной.

Передача и использование деловой конфиденциальной информации осуществляются только после принятия соответствующих мер по ее охране принимающей Стороной.

Деловая конфиденциальная информация не раскрывается и не передается третьему государству, его юридическим и (или) физическим лицам, международным организациям, а также любым третьим лицам без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

Информация, совместно полученная Сторонами и (или) участниками контрактов, определяется как деловая конфиденциальная информация по взаимному согласию Сторон и (или) участников контрактов.

Порядок взаимной передачи и охраны сведений, составляющих секретную информацию Российской Федерации и Республики Перу, определяется отдельным международным договором.

## **Статья 10**

### **Реализация Соглашения**

Уполномоченные органы Сторон вырабатывают механизм реализации и контроля за реализацией настоящего Соглашения, который предусматривает:

- осуществление мониторинга реализации настоящего Соглашения;
- поездки представителей уполномоченных органов Сторон для осуществления контроля за выполнением обязательств Сторон по охране интеллектуальной собственности;
- создание, в случае необходимости, на паритетных началах совместной рабочей группы, которая осуществляет:
  - координацию деятельности участников контрактов;
  - рассмотрение и подготовку рекомендаций по урегулированию споров и разногласий между участниками контрактов;
  - сбор и обобщение информации, касающейся реализации настоящего Соглашения;
  - подготовку предложений по реализации настоящего Соглашения;
- разработку и утверждение рекомендаций по правовой охране и защите интеллектуальной собственности;
- проведение консультаций с целью урегулирования разногласий и споров между участниками контрактов в отношении интеллектуальной собственности, в том числе по вопросам возмещения убытков, причиненных ее неправомерным использованием;
- другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

## **Статья 11**

### **Урегулирование споров и разногласий**

Споры и разногласия между участниками контрактов, возникшие в отношении интеллектуальной собственности при осуществлении совместной деятельности в ходе двустороннего военно-технического

сотрудничества, разрешаются участниками контрактов путем взаимных консультаций и переговоров в порядке, предусмотренном в заключенных ими контрактах.

В случае если участники контрактов не урегулируют споры и разногласия, они привлекают к разрешению споров и разногласий рабочую группу, создаваемую в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения, либо уполномоченные органы Сторон или разрешают возникающие споры и разногласия иными способами, предусмотренными в заключенных ими контрактах.

Споры и разногласия между Сторонами, возникающие в связи с применением и толкованием настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров между уполномоченными органами Сторон.

В случае если такие споры и разногласия не могут быть урегулированы уполномоченными органами Сторон, они будут решаться путем проведения консультаций и переговоров между Сторонами.

## **Статья 12**

### **Изменения**

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью.

## **Статья 13**

### **Вступление в силу и прекращение действия**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении всех необходимых внутригосударственных процедур.

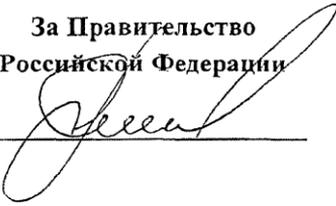
Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода действия Соглашения о своем намерении прекратить его действие.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения остаются в силе обязательства, предусмотренные статьями 8 и 9 настоящего

Соглашения. Данные обязательства будут действовать до истечения законно установленного срока охраны интеллектуальной собственности; до истечения срока, установленного Стороной, передающей деловую конфиденциальную информацию, за исключением случаев, когда передающая Сторона придает этой информации публичный характер, или срока, оговоренного Сторонами.

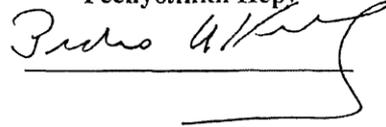
Совершено в г. Лима « 02 » декабре 2013 г. В двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации



---

За Правительство  
Республики Перу



---

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL  
GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA SOBRE LA  
PROTECCIÓN MUTUA DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL EN  
EL CURSO DE LA COOPERACIÓN BILATERAL TÉCNICO –  
MILITAR**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia denominados en adelante las Partes;

Tomando en consideración el Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre la Cooperación Técnico Militar del 13 de abril del año 2004;

Confirmando las intenciones de afianzar las relaciones de amistad entre los dos Estados;

Deseando contribuir al mejor entendimiento mutuo y cooperación en la esfera de protección de la propiedad intelectual utilizada en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar;

Expresando su interés en la necesidad de coordinar los esfuerzos de las Partes y de tomar las medidas eficaces para prevenir y reprimir infracciones durante el uso de la propiedad intelectual en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar;

Basándose en los principios de la igualdad y el beneficio mutuo;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1  
Objetivo**

El presente Acuerdo tiene como objetivo asegurar la protección por las Partes, de la propiedad intelectual en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar, de acuerdo con la legislación de los Estados de las Partes y también en conformidad con los tratados internacionales en los cuales participen.

**Artículo 2  
Definiciones**

En el presente Acuerdo se aplican las siguientes nociones:

"Propiedad intelectual" tendrá el significado que figura en el Artículo 2 del Convenio, que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmada en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

Por "Información confidencial comercial" se entenderá los datos técnicos, científico-técnicos y de producción, que tienen un valor comercial efectivo o potencial debido a su carácter reservado para las terceras personas, a los cuales las terceras personas no tienen legalmente el acceso libre, y respecto a los cuales su poseedor toma medidas para garantizar su carácter confidencial.

Por "Propiedad intelectual preexistente" se entenderá la propiedad intelectual obtenida fuera del marco de la cooperación técnico-militar bilateral, que pertenece al Estado de una de las Partes y/o a los participantes de contratos, cuya utilización es necesaria para ejecutar los contratos.

Por "Propiedad intelectual creada" se entenderá la propiedad intelectual obtenida durante la realización de las actividades conjuntas en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar.

Por "Participantes de contratos" se entenderán las personas jurídicas de los Estados de las Partes, que de acuerdo con la legislación de su Estado sean autorizadas a ejercer la actividad relacionada a la cooperación técnico - militar.

### **Artículo 3** **Organismos autorizados**

Los organismos autorizados de las Partes que llevan a cabo la ejecución del presente Acuerdo serán:

Por la Parte Peruana, la Dirección General de Recursos Materiales del Ministerio de Defensa de la República del Perú;

Por la Parte Rusa – el Servicio Federal de Propiedad Intelectual conjuntamente con el Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia.

En caso se designe otro organismo autorizado o haya cambiado el nombre de los organismos autorizados, la Parte correspondiente informará a la otra por vía diplomática.

### **Artículo 4** **Cooperación entre las Partes**

La cooperación entre las Partes respecto a la protección de la propiedad intelectual se efectuará por medio de:

- La coordinación de los aspectos relacionados con la protección de la propiedad intelectual;
- La ejecución de actividades para la prohibición y la represión de infracciones relativas a la propiedad intelectual;

- El intercambio de experiencias e información con respecto a la protección jurídica de la propiedad intelectual, incluso en el marco de la cooperación internacional de los Estados de las Partes;
- La entrega a solicitud de una Parte de las normas jurídicas de la otra Parte que reglamentan las cuestiones del uso y protección de la propiedad intelectual;
- La realización de otras formas de la cooperación, acordadas por las Partes;

#### **Artículo 5 Contratos**

En los contratos suscritos en el curso de la cooperación técnico-militar bilateral los participantes de los contratos estipularán las reglas relativas a:

- La distribución de los derechos a la propiedad intelectual creada y del reparto de los beneficios de su uso, teniendo en cuenta las contribuciones del Estado de cada Parte y/o de los participantes de los contratos;
- Las obligaciones de asegurar la protección de la propiedad intelectual preexistente y creada, conforme al presente Acuerdo;
- Las condiciones y el procedimiento del uso y transmisión de la propiedad intelectual en los territorios de los Estados de las Partes y también en territorios de terceros Estados;
- Los derechos de cada Parte y/o de los participantes de contratos de usar y transmitir la información confidencial comercial y sus obligaciones de asegurar su protección;
- Las condiciones y procedimientos de indemnización de las pérdidas causadas por el uso ilegal de la propiedad intelectual e información confidencial comercial;
- Las condiciones y procedimientos de solución de controversias respecto a la propiedad intelectual;
- Las condiciones y procedimientos de transmisión, intercambio y publicación de la información sobre la propiedad intelectual preexistente y creada.

#### **Artículo 6 Propiedad intelectual preexistente**

La realización de actividades mutuas en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar no afectará los derechos de los Estados de las Partes y/o de los participantes de los contratos sobre la propiedad intelectual preexistente.

La propiedad intelectual preexistente podrá ser un aporte de cada Parte y/o de los participantes de los contratos en la actividad mutua en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar.

La transmisión y el uso de la propiedad intelectual preexistente se realizarán sólo después del aseguramiento por las Partes y/o por los participantes de los contratos sobre su protección jurídica en el territorio de aquel Estado donde se planea usar esta propiedad intelectual.

**Artículo 7**  
**Propiedad intelectual creada**

Las Partes y/o los participantes de los contratos, sobre la base del acuerdo mutuo, decidirán el patentamiento de los resultados creados en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar o su protección, en calidad de información confidencial comercial.

Las Partes y/o los participantes de los contratos adoptarán medidas para no divulgar la información sobre los resultados indicados hasta que tomen la decisión sobre la forma de protegerlos.

Para definir el orden de presentación de las solicitudes para la concesión de las patentes, las Partes y/o los participantes de los contratos se guiarán por lo siguiente:

- Las solicitudes de las patentes de los resultados a proteger, obtenidos en el territorio de la Federación de Rusia se presentarán primero al Órgano del Poder Ejecutivo encargado de la propiedad intelectual de la Federación de Rusia,
- Las solicitudes de las patentes de los resultados a proteger obtenidos en el territorio de la República del Perú se presentarán primero a la oficina de patentes de la República del Perú.
- En caso de creación de una propiedad intelectual, la información sobre la cual, según la legislación del Estado de una de las Partes, constituye una información clasificada, las Partes y/o los participantes de los contratos realizarán consultas sobre su protección jurídica.
- La distribución de los derechos a la propiedad intelectual creada y del reparto de los beneficios de su uso, se realizará tomando en consideración el aporte de las Partes y/o de los participantes de contratos a la actividad mutua en el curso de la cooperación bilateral técnico militar, incluyendo la propiedad intelectual preexistente.

**Artículo 8**  
**Medidas de protección de la propiedad intelectual**

Las Partes reconocen que los productos con destino militar que sean creados, usados o transferidos en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar, podrán ser y/o contener la propiedad intelectual, derechos que pertenecen a los Estados de las Partes y/o a los participantes de los contratos.

Cada una de las Partes, de conformidad con la legislación de su Estado, así como con los tratados internacionales en los cuales participan, tomará las medidas necesarias para impedir y/o reprimir el uso no previsto en los contratos de los productos con destino militar que constituyen la propiedad intelectual y/o contienen la propiedad intelectual que pertenece al Estado de la otra Parte y/o a los participantes de contratos.

Las Partes y/o los participantes de los contratos, se abstendrán de transferir la propiedad intelectual que pertenece al Estado de la otra Parte y/o a los participantes de contratos de este Estado, sin el consentimiento previo por escrito de esta otra Parte; a otro tercer Estado, sus personas jurídicas y/o naturales, organizaciones internacionales o terceros.

Cada Parte y/o los participantes de los contratos del Estado de esta Parte no realizarán la modernización de productos con destino militar, inclusive en interés de terceros Estados, sus personas jurídicas y naturales, organizaciones internacionales, ni tampoco en interés de cualquiera tercera persona, sin autorización escrita de la otra Parte si en el transcurso de tal modernización se prevé el uso de propiedad intelectual que pertenece al Estado de la otra Parte y/o a los participantes de contratos de este Estado.

#### **Artículo 9** **La información Confidencial Comercial**

La información reconocida como confidencial comercial por la Parte remitente y/o los participantes de los contratos del Estado de esta Parte, automáticamente estará considerada y protegida como tal por la otra Parte receptora y/o por los participantes de los contratos del Estado de esta Parte.

El manejo de la información confidencial comercial se realizará en conformidad con la legislación de los Estados de las Partes. La Parte que recibe tal información, la guardará en un nivel que no sea más bajo del nivel asegurado por la Parte remitente.

La transferencia y el uso de la información confidencial comercial se realizará sólo después de la toma de medidas correspondientes para su protección por la Parte receptora.

La información confidencial comercial no se divulgará, ni se entregará a ningún tercer Estado, sus personas jurídicas y/o naturales, organizaciones internacionales, ni a terceras personas, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte remitente.

La información generada conjuntamente por las Partes y/o por los participantes de los contratos se determinará como confidencial comercial por acuerdo mutuo de las Partes y/o los participantes de los contratos.

El procedimiento de la transferencia mutua y protección de los datos considerados como una información clasificada de la República del Perú y de la Federación de Rusia será definido por un acuerdo internacional separado.

### **Artículo 10** **Ejecución del Acuerdo**

Los organismos autorizados de las Partes elaborarán un mecanismo de ejecución y control de la ejecución del presente Acuerdo incluyendo:

- El monitoreo de la ejecución del presente Acuerdo;
- Los viajes de los representantes de los organismos autorizados de las Partes, para la ejecución del control del cumplimiento de los compromisos de las Partes para la protección de la propiedad intelectual;
- La creación, de ser necesario, sobre la base de igualdad, de un Grupo de Trabajo encargado de:
  - ejecutar la coordinación de las actividades de los participantes de los contratos;
  - considerar y preparar las recomendaciones para solucionar las controversias y discrepancias entre los participantes de los contratos;
  - levantar y procesar la información relativa a la ejecución del presente Acuerdo; y,
  - preparar las propuestas respecto a la ejecución del presente Acuerdo.
- La elaboración y aprobación de las recomendaciones para la protección legal y la defensa de la propiedad intelectual;
- La realización de las consultas con el fin de solucionar las disputas y discrepancias entre los participantes de contratos respecto a la propiedad intelectual, incluyendo las cuestiones de indemnización de los perjuicios causados por su uso indebido;
- Otras formas de cooperación, acordadas entre las Partes.

### **Artículo 11** **Solución de disputas y discrepancias**

Las disputas y discrepancias entre los participantes de los contratos con respecto a la propiedad intelectual en el transcurso de la realización de actividades conjuntas durante la cooperación bilateral técnico-militar, serán resueltas por los participantes de los contratos a través de las negociaciones y consultas mutuas según lo previsto en los contratos suscritos por ellos.

Si los participantes de los contratos no logran resolver las disputas y discrepancias, convocarán para su solución al Grupo de Trabajo señalado en el artículo 10 del presente Acuerdo, o a los organismos autorizados, o resolverán las disputas y discrepancias de la manera estipulada en los contratos suscritos.

Las disputas y discrepancias entre las Partes con respecto a la ejecución e interpretación del presente Acuerdo serán resueltas a través de las consultas y negociaciones entre los organismos autorizados de las Partes.

Si tales disputas y discrepancias no se pueden resolver por los organismos autorizados por las Partes, éstas serán resueltas a través de consultas y negociaciones directamente entre las Partes.

#### **Artículo 12 Enmiendas**

Las Partes podrán acordar enmiendas a este Acuerdo, que se formalizarán por protocolos que serán parte integrante del mismo.

#### **Artículo 13 Entrada en Vigor, Terminación y Denuncia**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación mediante la cual las Partes comuniquen, a través del canal diplomático, el cumplimiento de todos los procedimientos internos necesarios para tal fin.

El presente Acuerdo tendrá validez de cinco años y se extenderá automáticamente por períodos iguales si ninguna de las Partes notifica a la otra por escrito a través de los canales diplomáticos su intención de denunciarlo con un plazo de anticipación no menor de seis meses antes de la terminación del período correspondiente de su vigencia.

Las obligaciones de las Partes fijadas en los artículos 8 y 9 se mantendrán vigentes hasta el vencimiento del plazo legal establecido de protección de la propiedad intelectual; hasta el plazo que establezca el remitente de la información confidencial comercial, salvo que la haga pública; o hasta el plazo convenido por las Partes; según lo que corresponda.

Firmado en la Ciudad de Lima, el 02 de diciembre de 2013 en dos ejemplares, cada uno en idioma castellano y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DEL PERÚ



POR EL GOBIERNO DE  
LA FEDERACIÓN DE RUSIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON MUTUAL  
PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY IN THE CONTEXT OF  
MILITARY AND TECHNICAL BILATERAL COOPERATION

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation on military and technical cooperation of 13 April 2004,

Confirming their intentions to strengthen friendly relations between the two States,

Desirous of fostering greater mutual understanding and cooperation in the field of protection of intellectual property used in the context of military and technical bilateral cooperation,

Expressing their interest in the need to coordinate the efforts of the Parties and to take effective steps to prevent and suppress violations during the use of intellectual property in the context of military and technical bilateral cooperation,

Adhering to the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1. Objective*

The objective of this Agreement is to ensure that the Parties protect intellectual property in the context of military and technical bilateral cooperation, in accordance with the laws of their States and with international treaties to which they are parties.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

“Intellectual property” has the meaning indicated in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on 14 July 1967;

“Commercially confidential information“ means technical, scientific and production data which have real or potential commercial value because they are restricted to third parties, to which third parties do not lawfully have free access and whose owner takes steps to ensure their confidentiality;

“Background intellectual property“ means intellectual property belonging to the State of one of the Parties and/or to parties to contracts which is obtained outside the framework of military and technical bilateral cooperation and whose use is necessary for the implementation of contracts;

“Foreground intellectual property” means intellectual property obtained during the course of joint activities in the context of military and technical bilateral cooperation;

“Parties to contracts” means legal persons of the States of the Parties which, under the laws of their State, are authorized to carry out activities relating to military and technical cooperation.

*Article 3. Authorized bodies*

The authorized bodies of the Parties that shall implement this Agreement shall be:

For Peru, the Directorate-General of Material Resources of the Ministry of Defence of the Republic of Peru;

For the Russian Federation, the Federal Service for Intellectual Property, together with the Ministry of Defence of the Russian Federation.

If another authorized body is designated or the name of an authorized body has changed, the relevant Party shall inform the other Party through the diplomatic channel.

*Article 4. Cooperation between the Parties*

Cooperation between the Parties focusing on the protection of intellectual property shall take the following forms:

- Coordination in matters concerning the protection of intellectual property;
- Implementation of activities to prohibit and suppress violations relating to intellectual property;
- Exchange of experiences and information relating to the legal protection of intellectual property, including in the framework of international cooperation between the States of the Parties;
- Transmission, at the request of one Party, of the other Party's laws on the use and protection of intellectual property;
- Other forms of cooperation, as agreed by the Parties.

*Article 5. Contracts*

Parties to contracts concluded in the context of military and technical bilateral cooperation shall stipulate, in those contracts, rules relating to:

- The distribution of the rights to foreground intellectual property and of the benefits of its use, taking into account the contributions of the State of each Party and/or of the parties to the contracts;
- The obligations to protect background and foreground intellectual property, in accordance with this Agreement;
- The conditions and procedures for the use and transmission of intellectual property to the territories of the States of the Parties and to the territories of third States;
- The rights of each Party and/or of the parties to the contracts to use and transmit commercially confidential information and their obligations to protect it;
- The conditions and procedures for compensation for losses caused by the unlawful use of intellectual property and of commercially confidential information;
- The conditions and procedures for the resolution of disputes concerning intellectual property;
- The conditions and procedures for the transmission, exchange and publication of information on background and foreground intellectual property.

*Article 6. Background intellectual property*

The implementation of mutual activities in the context of military and technical bilateral cooperation shall not affect the rights of the States of the Parties and/or of parties to contracts to background intellectual property.

Background intellectual property may be contributed by each Party and/or by parties to contracts during the course of mutual activities in the context of military and technical bilateral cooperation.

The transmission and use of background intellectual property shall take place only after the Parties and/or parties to contracts have ensured that it is legally protected in the territory of the State in which it is intended to be used.

*Article 7. Foreground intellectual property*

The Parties and/or parties to contracts shall decide by mutual agreement whether to patent the results of military and technical bilateral cooperation or to protect them as commercially confidential information.

The Parties and/or parties to contracts shall take steps not to disclose information regarding the above-mentioned results until they have decided how to protect them.

In defining the order of priority for the filing of patent applications, the Parties and/or parties to contracts shall be guided by the following provisions:

- Applications for patents for results obtained in the territory of the Russian Federation shall first be filed with the executive body responsible for intellectual property in the Russian Federation;
- Applications for patents for results obtained in the territory of the Republic of Peru shall first be filed with the patent office of the Republic of Peru;
- The Parties and/or parties to contracts shall hold consultations regarding the legal protection of information relating to foreground intellectual property which constitutes classified information under the laws of the State of either Party;
- Rights to foreground intellectual property and the benefits of its use shall be distributed on the basis of the contributions of the Parties and/or of parties to contracts to the relevant activity, including background intellectual property.

*Article 8. Measures to protect intellectual property*

The Parties recognize that military products created, used or transferred in the context of military and technical bilateral cooperation may be and/or contain intellectual property, the rights to which belong to the States of the Parties and/or to parties to contracts.

Each Party shall, in accordance with the laws of its State and with international treaties to which it is a party, take the necessary steps to prevent and/or suppress the use, for purposes not provided for in contracts, of military products which constitute and/or contain intellectual property belonging to the State of the other Party and/or to parties to contracts of that State.

The Parties and/or parties to contracts shall not transfer to a third State, to its legal and/or natural persons, to international organizations or to third parties, intellectual property belonging to

the State of the other Party and/or to parties to contracts of that State without the prior written consent of that other Party.

Each Party and/or parties to contracts of its State shall not modernize products for military use, including in the interest of third States, their legal and natural persons, international organizations or third parties, without the written consent of the other Party if the use of intellectual property belonging to the State of the other Party and/or to parties to contracts of that State is envisaged in the course of such modernization.

#### *Article 9. Commercially confidential information*

Information recognized as commercially confidential by the sending Party and/or by parties to contracts of its State shall automatically be considered and protected as such by the receiving Party and/or by parties to contracts of its State.

Commercially confidential information shall be handled in accordance with the laws of the States of the Parties. The Party receiving such information shall keep it at a level not lower than that ensured by the sending Party.

The transfer and use of commercially confidential information shall take place only after the receiving Party has taken appropriate measures to protect it.

Commercially confidential information shall not be disclosed or provided to any third State, its legal and/or natural persons, international organizations or third parties without the prior written consent of the sending Party.

Information jointly generated by the Parties and/or by parties to contracts shall be determined to be commercially confidential by mutual agreement of the Parties and/or by parties to contracts.

The procedure for the mutual transfer and protection of data considered as classified information of the Republic of Peru and of the Russian Federation shall be set forth under a separate international agreement.

#### *Article 10. Implementation of the Agreement*

The authorized bodies of the Parties shall develop a mechanism to implement and oversee the implementation of this Agreement, which shall include:

- Monitoring of the implementation of this Agreement;
- Travel by representatives of the authorized bodies of the Parties to oversee the fulfilment of the Parties' commitments to protect intellectual property;
- Establishment, if necessary and on the basis of equality, of a working group whose responsibilities shall include:
  - Coordinating the activities of parties to contracts;
  - Considering and preparing recommendations for settling disputes and disagreements between parties to contracts;
  - Gathering and processing information concerning the implementation of this Agreement; and
  - Preparing proposals relating to the implementation of this Agreement.

- Development and approval of recommendations for the legal protection and defence of intellectual property;
- Holding of consultations in order to settle disputes and disagreements among parties to contracts concerning intellectual property, including matters relating to compensation for damages caused by its misuse;
- Other forms of cooperation, as agreed to by the Parties.

*Article 11. Settlement of disputes and disagreements*

Disputes and disagreements between parties to contracts concerning intellectual property during the implementation of joint activities in the context of military and technical bilateral cooperation shall be settled by the parties to the contracts through mutual negotiations and consultations, as provided for in the contracts they have concluded.

If parties to contracts are unable to settle disputes and disagreements, they shall call on the working group referred to in article 10 of this Agreement or on the authorized bodies for that purpose, or they shall settle the disputes and disagreements in the manner stipulated in the contracts they have concluded.

Disputes and disagreements between the Parties concerning the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the authorized bodies of the Parties.

If such disputes and disagreements cannot be settled by the bodies authorized by the Parties, they shall be settled through direct consultations and negotiations between the Parties.

*Article 12. Amendments*

The Parties may agree to amendments to this Agreement, which shall be formalized by protocols that shall form an integral part thereof.

*Article 13. Entry into force, termination and denunciation*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification whereby the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have carried out all the internal procedures required for that purpose.

This Agreement shall be valid for five years and shall be automatically extended for further five-year periods if neither Party notifies the other in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it at least six months before the end of the respective period of validity.

The obligations of the Parties set forth in articles 8 and 9 shall remain in force until the expiration of the legal time frame established for the protection of the intellectual property; until the deadline set by the sender of the commercially confidential information, unless it makes it public; or until the deadline agreed upon by the Parties, as appropriate.

DONE at Lima on 2 December 2013 in two copies, each in Spanish and Russian, both texts being equally valid.

For the Government of the Republic of Peru:

[PEDRO CATERIANO BELLIDO]

For the Government of the Russian Federation:

[NICOLAY SOFINSKIY]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA  
PROTECTION MUTUELLE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DANS LE  
CADRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET MILITAIRE BILATÉRALE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « Parties »,

Considérant la Convention entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération militaire-technique du 13 avril 2004,

Réaffirmant la volonté de renforcer les liens d'amitié entre les deux États,

Souhaitant contribuer à une meilleure compréhension mutuelle et à une meilleure coopération dans le domaine de la protection de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale,

Désireux de coordonner leurs efforts respectifs et de prendre les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer les infractions lors de l'utilisation de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale,

S'appuyant sur les principes d'égalité et de respect mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

Le présent Accord a pour objet d'assurer la protection par les Parties de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale, conformément à la législation des États des Parties ainsi qu'aux traités auxquels elles sont parties.

*Article 2. Définitions*

Aux termes du présent Accord les définitions suivantes s'appliquent :

L'expression « propriété intellectuelle » s'entend au sens de l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967 ;

L'expression « informations commercialement confidentielles » s'entend des données techniques, scientifico-techniques et de production qui ont une valeur commerciale réelle ou potentielle du fait qu'elles sont réservées à des tiers, auxquelles les tiers n'ont pas librement accès en droit et à l'égard desquelles le titulaire prend des mesures pour en assurer la confidentialité ;

L'expression « propriété intellectuelle préexistante » désigne la propriété intellectuelle obtenue en dehors du cadre de la coopération technique et militaire bilatérale et appartenant à l'État de l'une des Parties et/ou aux contractants, dont l'utilisation est nécessaire à l'exécution des contrats ;

L'expression « propriété intellectuelle créée » désigne la propriété intellectuelle obtenue lors de l'exécution d'activités conjointes dans le cadre de la coopération bilatérale technique et militaire ;

L'expression « contractants » s'entend des personnes morales des États des Parties qui, en vertu de la législation de l'État dont elles relèvent, sont habilitées à exercer une activité liée à la coopération technique et militaire.

### *Article 3. Autorités habilitées*

Les autorités habilitées des Parties chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

Pour la Partie péruvienne, la Direction générale des ressources matérielles du Ministère de la défense de la République du Pérou ;

Pour la Partie russe, le Service fédéral de la propriété intellectuelle, conjointement avec le Ministère de la défense de la Fédération de Russie.

En cas de désignation d'une autre autorité habilitée ou de changement de nom des autorités habilitées, la Partie concernée en informe l'autre Partie par la voie diplomatique.

### *Article 4. Coopération entre les Parties*

La coopération entre les Parties en matière de protection de la propriété intellectuelle s'effectue par :

- La coordination des aspects liés à la protection de la propriété intellectuelle ;
- L'exécution d'activités visant à l'interdiction et à la répression des infractions relatives à la propriété intellectuelle ;
- La mise en commun de données d'expérience et de renseignements en matière de protection juridique de la propriété intellectuelle, y compris dans le cadre de la coopération internationale des États des Parties ;
- La transmission par l'une des Parties à l'autre Partie, à sa demande, de ses règles juridiques régissant l'utilisation et la protection de la propriété intellectuelle ;
- La mise en œuvre d'autres formes de coopération, comme convenu par les Parties.

### *Article 5. Contrats*

Dans les contrats conclus dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale, les contractants stipulent les règles concernant :

- La répartition des droits de propriété intellectuelle créée et le partage des avantages tirés de leur utilisation, compte tenu des contributions de l'État de chaque Partie et/ou des contractants ;
- Les obligations en matière de protection de la propriété intellectuelle préexistante ou créée découlant du présent Accord ;
- Les conditions et la procédure d'utilisation et de transmission de la propriété intellectuelle sur les territoires des États des Parties ainsi que sur ceux d'États tiers ;

- Les droits de chaque Partie et/ou des contractants d'utiliser et de transmettre des informations commerciales confidentielles et leurs obligations en matière de protection de celles-ci ;
- Les conditions et les procédures de compensation des pertes provoquées par l'utilisation illégale de la propriété intellectuelle et d'informations commerciales confidentielles ;
- Les conditions et les procédures de règlement des différends en matière de propriété intellectuelle ;
- Les conditions et les procédures de transmission, d'échange et de publication des informations sur la propriété intellectuelle préexistante ou créée.

#### *Article 6. Propriété intellectuelle préexistante*

L'exécution d'activités conjointes dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale n'affecte en rien les droits de propriété intellectuelle préexistante des États des Parties et/ou des contractants.

Le droit de propriété intellectuelle préexistante peut découler de la contribution apportée par chaque Partie et/ou par les contractants à l'activité conjointe dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale.

La propriété intellectuelle préexistante n'est transférée ou utilisée qu'après que les Parties et/ou les contractants se sont assurés qu'elle est légalement protégée sur le territoire de l'État dans lequel il est prévu de l'utiliser.

#### *Article 7. Propriété intellectuelle créée*

Les Parties et/ou les contractants décident, par accord mutuel, de breveter les résultats obtenus dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale ou de les protéger en tant qu'informations commerciales confidentielles.

Les Parties et/ou les contractants prennent des mesures pour ne pas divulguer d'informations sur ces résultats avant d'avoir décidé de la manière de les protéger.

Pour déterminer l'ordre de dépôt des demandes de délivrance de brevets, les Parties et/ou les contractants sont guidés par les éléments suivants :

- Les demandes de brevets sur des résultats devant faire l'objet de protection, obtenus sur le territoire de la Fédération de Russie, sont en premier lieu déposées devant l'organe du pouvoir exécutif de la Fédération de Russie chargé de la propriété intellectuelle ;
- Les demandes de brevets sur des résultats devant faire l'objet de protection, obtenus sur le territoire de la République du Pérou, sont en premier lieu déposées auprès de l'Office des brevets de la République du Pérou ;
- S'il y a création de propriété intellectuelle, les Parties et/ou les contractants se concertent sur la protection juridique des informations qui, au sens de la législation de l'État de l'une des Parties, constituent des informations classifiées ;
- La répartition des droits de propriété intellectuelle créée et le partage des avantages découlant de leur utilisation se font compte tenu de la contribution apportée par les Parties et/ou les contractants à l'activité mutuelle dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale, qui inclut la propriété intellectuelle préexistante.

*Article 8. Mesures de protection de la propriété intellectuelle*

Les Parties reconnaissent que les articles à usage militaire créés, utilisés ou transférés dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale peuvent être ou peuvent contenir des éléments de propriété intellectuelle, dont les droits appartiennent aux États des Parties et/ou aux contractants.

Chacune des Parties prend, conformément à la législation de l'État dont elle relève, ainsi qu'aux traités auxquels elle est partie, les mesures requises pour prévenir ou réprimer toute utilisation non autorisée par contrat d'articles à usage militaire constitutifs de propriété intellectuelle ou qui contiennent un élément constitutif de propriété intellectuelle appartenant à l'État de l'autre Partie et/ou à des contractants.

Chacune des Parties et/ou chacun des contractants s'abstient de transférer la propriété intellectuelle appartenant à l'État de l'autre Partie et/ou à des contractants relevant de cet État, sans l'accord écrit préalable de cette autre Partie, à un État tiers, à des personnes physiques ou morales relevant de l'État tiers, à des organisations internationales ou à des tiers.

Chacune des Parties et/ou chacun des contractants de l'État de la Partie susvisée s'abstient de moderniser les articles à usage militaire, même dans l'intérêt d'États tiers, de personnes physiques ou morales relevant de cet État ou d'organisations internationales, ou dans l'intérêt de tout tiers, sans le consentement écrit de l'autre Partie s'il est envisagé, pour ce faire, d'utiliser la propriété intellectuelle appartenant à l'État de l'autre Partie et/ou à des contractants relevant de cet État.

*Article 9. Informations commerciales confidentielles*

Les informations reconnues comme des informations commerciales confidentielles par la Partie qui les expédie et/ou les contractants relevant de l'État de cette Partie sont automatiquement reconnues comme telles et protégées par l'autre Partie et/ou les contractants relevant de l'État de cette Partie.

Les informations commerciales confidentielles sont traitées conformément à la législation des États des Parties. La Partie destinataire de ces informations accorde à celles-ci un niveau de protection aussi élevé que celui que leur assure la Partie expéditrice.

Les informations commerciales confidentielles ne sont transmises à la Partie destinataire et utilisées par celle-ci qu'après qu'elle a pris les mesures requises pour en assurer la protection.

Les informations commerciales confidentielles ne sont ni divulguées ni remises à un État tiers, à des personnes physiques ou morales relevant de cet État, à des organisations internationales ou à des tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie expéditrice.

Les informations générées conjointement par les Parties et/ou les contractants sont reconnues par celles-ci ou ceux-ci, par accord mutuel, comme des informations commerciales confidentielles.

La procédure de transfert mutuel et de protection des données considérées comme des informations classifiées de la République du Pérou et de la Fédération de Russie est définie par un accord international distinct.

*Article 10. Exécution de l'Accord*

Les autorités habilitées des Parties élaborent un mécanisme de mise en œuvre et de contrôle de la mise en œuvre du présent Accord, qui prévoit :

- Le suivi de la mise en œuvre de l'Accord ;
- Les déplacements des représentants des autorités habilitées des Parties qui sont requis pour vérifier l'exécution des engagements des Parties en matière de protection de la propriété intellectuelle ;
- La création, au besoin, sur une base égalitaire, d'un groupe de travail conjoint chargé :
  - D'assurer la coordination des activités des contractants ;
  - D'examiner et d'élaborer les recommandations requises pour le règlement des différends et divergences entre contractants ;
  - De recueillir et de traiter les informations relatives à l'application du présent Accord ; et
  - De formuler des propositions concernant la mise en œuvre du présent Accord ;
- L'élaboration et l'approbation de recommandations aux fins de la protection juridique et de la défense de la propriété intellectuelle ;
- La conduite de consultations visant au règlement des différends et divergences entre contractants concernant la propriété intellectuelle, y compris les questions liées à la réparation pour dommages provoqués par son utilisation abusive ;
- Toute autre forme de coopération convenue d'un commun accord entre les Parties.

*Article 11. Règlement des différends et divergences*

Les différends et divergences entre contractants relatifs à la propriété intellectuelle survenant lors de l'exécution d'activités conjointes dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale sont réglés par voie de négociations et de consultations entre eux, selon les modalités prévues dans les contrats par eux conclus.

En cas d'échec à régler leurs différends et divergences, les contractants chargent le Groupe de travail visé à l'article 10 du présent Accord, ou les autorités habilitées, de le régler, ou procèdent à leur règlement selon les modalités prévues dans les contrats conclus par eux.

Les différends et divergences entre les Parties relatifs à la mise en œuvre et à l'interprétation du présent Accord sont réglés par voie de consultations et de négociations entre les autorités habilitées des Parties.

Les différends et divergences qui ne peuvent être réglés par les autorités habilitées des Parties sont directement réglés par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

*Article 12. Modifications*

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties par l'adoption de protocoles au présent Accord, dont ils feront partie intégrante.

*Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et est automatiquement prorogé pour des périodes égales si aucune des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer au moins six mois avant la fin de la période de validité correspondante.

Les obligations des Parties prévues aux articles 8 et 9 demeurent en vigueur jusqu'à l'expiration de la période légale de protection de la propriété intellectuelle ; jusqu'au délai fixé par l'expéditeur des informations commerciales confidentielles, à moins qu'elles ne soient rendues publiques, ou jusqu'au moment convenu par les Parties, selon qu'il convient.

FAIT à Lima, le 2 décembre 2013, en double exemplaire en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[PEDRO CATERIANO BELLIDO]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[NIKOLAÏ SOFINSKY]



**No. 54703**

---

**Peru  
and  
Qatar**

**Memorandum of Understanding for cooperation in the field of education, higher education and scientific research between the Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Qatar. Lima, 14 February 2013**

**Entry into force:** *25 March 2014 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 28 September 2017*

---

**Pérou  
et  
Qatar**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation, de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar. Lima, 14 février 2013**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 2014 par notification, conformément à l'article 16*

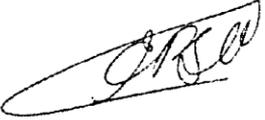
**Textes authentiques :** *arabe, anglais et espagnol*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou,  
28 septembre 2017*

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة، ووقعت في مدينة ليما بتاريخ 04 /ربيع الثاني /1434 هجرية الموافق 14 /02 /2013 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والأسبانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن  
حكومة  
البيرو  
جمهورية



عن  
حكومة دولة قطر



### مادة (13)

يتحمل الطرف المتعاقد الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المتعاقد المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المتعاقد المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف المتعاقد الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين.

### مادة (14)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً عبر التشاور والتعاون المشترك بين الطرفين المتعاقدين.

### مادة (15)

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين المتعاقدين كتابياً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (16) من هذه المذكرة.

### مادة (16)

تكون هذه المذكرة محل التنفيذ اعتباراً من تاريخ إخطار الطرفين المتعاقدين أحدهما للآخر خطياً، وعبر القنوات الدبلوماسية، عن إتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لذلك، ويكون التاريخ الفعلي لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ هو تاريخ استلام آخر إخطار صادر عن أحد الطرفين المتعاقدين، وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف المتعاقد الآخر كتابياً برغبته في إنهائها، وذلك قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها عبر القنوات الدبلوماسية .

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

2. تبادل المعلومات والخبرات والأبحاث والدراسات في مجالات استخدام التكنولوجيا الحديثة وتطوير الوسائط التعليمية في مجال التعليم العالي.
3. تنظيم الندوات والمحاضرات حول البرامج التعليمية والمواضيع البحثية المتقدمة.
4. تنظيم المؤتمرات والدورات التدريبية وورش العمل المشتركة بين البلدين حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.
5. إجراء البحوث المشتركة في موضوعات تهتم كلا البلدين.
6. قبول طلاب الدراسات العليا في مجالات يُتفق عليها بين الطرفين المتعاقدين وتقديم كل طرف متعاقد التسهيلات اللازمة للطلاب الموفدين.
7. الاستعانة بأعضاء هيئات التدريس من جامعات البلدين في إنشاء برامج ، والإشراف المشترك عليها، وفقاً للضوابط المعمول بها في كلا البلدين.
8. تمكين أعضاء هيئة التدريس والباحثين من قضاء إجازة التفرغ العلمي بين البلدين.

#### رابعاً : أحكام عامة

##### مادة (11)

يتم التنسيق والاتفاق على الآليات الواجب إتباعها لكل وجه من أوجه التعاون المقترحة بما يتناسب مع موضوع التعاون وحاجات الجهات المتعاونة في البلدين من خلال قنوات الاتصال المعتمدة.

##### مادة (12)

يتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في الندوات والدورات وورش العمل وسائر ما يتعلق بتبادل الزيارات بين الطرفين المتعاقدين، وكذلك مواعيد انعقاد ومدد هذه المناسبات، بواسطة الرسائل المتبادلة من خلال قنوات الاتصال المعتمدة، على أن يتم إخطار الطرف المتعاقد الآخر قبل الموعد المحدد بأربعة (4) أشهر على الأقل.

### مادة (7)

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات حول البرامج الأكاديمية المميزة في كلا البلدين وبناء قواعد الاعتراف الأكاديمي المتبادل بالشهادات والدرجات التي تمنحها المؤسسات التعليمية لديهما.

### مادة (8)

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات والوثائق والموارد حول ثقافة وحضارة وتاريخ وجغرافية البلدين من أجل ضمان العرض الصحيح لهذه الجوانب في الكتب والمواد والمصادر الجامعية وغيرها من المنشورات التعليمية والعلمية المتخصصة.

### مادة (9)

يولي الطرفان المتعاقدان، في إطار الاهتمام المشترك بتطوير التعليم العالي والبحوث الأكاديمية والتطبيقية في كل من البلدين، أولوية للتعاون حول الموضوعات التالية:

1. الجودة والاعتماد في التعليم العالي.
2. البرامج التعليمية المتقدمة.
3. استخدامات التكنولوجيا الحديثة في التعليم العالي.
4. إدارة البحث العلمي ضمن الأطر الأكاديمية.
5. التدريب والإشراف المشترك على البحوث لطلاب الدراسات العليا.
6. كافة الموضوعات الأخرى التي يمكن أن تنشأ عن توافق شركاء من البلدين.

### مادة (10)

يتم إجراء التعاون باعتماد الأنشطة والوسائل الأكثر ملاءمة لكل موضوع وخاصة:

1. تبادل زيارات الوفود من مسؤولي إدارة التعليم العالي وأعضاء هيئة التدريس والباحثين في الجامعات ومراكز البحوث في كلا البلدين.

1. تبادل زيارات الوفود من المختصين والخبراء في المجالات المنصوص عليها في المادة (2) من هذه المذكرة.
2. تبادل المعلومات والخبرات حول السياسات والحلول المعتمدة لدى كل من الطرفين.
3. تبادل الدراسات والإنجازات بين الطرفين المتعاقدين.
4. تنظيم دورات تدريبية وورش عمل مشتركة.
5. بناء مشاريع تطوير مشتركة.

#### مادة (4)

يشجع الطرفان المتعاقدان تنمية علاقات التعاون بين مدارس البلدين من خلال:

- 1- تبادل زيارات الوفود الطلابية والفرق الرياضية المدرسية.
- 2- إقامة المعارض التعليمية والعلمية والفنية والأدبية المدرسية.

ثالثاً : التعاون في مجال التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا

#### مادة (5)

يشجع الطرفان المتعاقدان تعميق روابطهما في مجال التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا من خلال تقديم الدعم المالي والإداري للوكالات الحكومية ومعاهد البحوث والجامعات والمؤسسات العامة والخاصة في كلا البلدين لوضع وتنفيذ البرامج والمشاريع والأشكال الأخرى من التعاون العلمي والتقني بينهما بناءً على اتفاقيات منفصلة من خلال القنوات الدبلوماسية وفي إطار هذه المذكرة.

#### مادة (6)

يشجع الطرفان المتعاقدان الجامعات ومعاهد البحوث والمؤسسات العامة والخاصة في كلا البلدين على التعاون في مجال التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجيا من خلال مشاريع شراكة في إطار برامج التعاون الدولي التي يتم تمويلها من قبل الهيئات والمنظمات الدولية.

## ثانياً: التعاون في مجال التعليم العام

### مادة (2)

يشجع الطرفان المتعاقدان، في إطار الاهتمام المشترك بتطوير أداء منظومة التعليم العام في كل من البلدين، التعاون في المجالات الفرعية التالية:

1. الإدارة والقيادة المدرسية.
2. التعلم والتعليم.
3. معايير المناهج الدراسية.
4. المعايير والأداء.
5. التطوير المهني.
6. احتياجات الدعم الإضافي للطلبة.
7. الشراكة المجتمعية.
8. التقييم التربوي.
9. تقييم أداء المعلمين وقادة المدارس وفق ضوابط الجودة.
10. تقييم أداء الطلبة (محلياً ودولياً).
11. الوسائل التعليمية الحديثة المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين.
12. الوسائل التكنولوجية المستخدمة أو المطورة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين لتعليم اللغات الأجنبية.

### مادة (3)

يشجع الطرفان المتعاقدان، في إطار التعاون من أجل تنمية الخبرات وتطوير الموارد والمعارف في الموضوعات المنصوص عليها في المادة (2) من هذه المذكرة، اعتماد أشكال ووسائل التعاون الأكثر فعالية وملائمة، حسب ما تقتضيه طبيعة كل موضوع، وخاصة:

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

مشروع  
مذكرة تفاهم للتعاون  
في مجال التعليم والتعليم العالي والبحث العلمي  
بين  
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البيرو

إن حكومة دولة قطر،  
وحكومة جمهورية البيرو،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان المتعاقدان)،

رغبةً منيما في تمثين روابط الصداقة وتشجيع وتعزيز التعاون في المجالات  
التعليمية والعلمية بين البلدين، وتحقيقاً للأهداف والغايات ذات الاهتمام المشترك،  
ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين،

قد اتفقتا على ما يلي :

أولاً: في أسس التعاون

مادة (1)

يلتزم الطرفان المتعاقدان بتطوير علاقات التعاون بين البلدين في جميع المجالات  
التعليمية والعلمية، في إطار ما تتيحه هذه المذكرة على أساس الآتي:

1. اعتماد المساواة واحترام المصالح المشتركة.
2. احترام التشريع الوطني لكل من البلدين.
3. ضمان حماية متساوية وفعالة لحقوق الملكية الفكرية في كل ما يتصل بالأعمال  
والمشاريع المشتركة وتبادل المعلومات والخبرات في إطار هذه المذكرة ووفقاً  
لتشريعات الطرفين المتعاقدين والمعاهدات الدولية التي تكون دولة قطر و جمهورية  
البيرو طرفاً فيها.
4. توزيع حقوق الملكية الفكرية للمشاركين والناطقة عن مشاريع التعاون في إطار  
هذه المذكرة بما يتناسب مع مساهمة كل طرف وفقاً للشروط المنصوص عليها في  
الاتفاقيات والعقود الخاصة بكل مشروع.

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION,  
HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF STATE OF QATAR**

The Government of the Republic Of Peru  
and  
The Government of the State of Qatar

Referred to hereunder as the "Contracting Parties"

Desiring to consolidate and expand friendship ties and to promote and enhance cooperation in educational and scientific areas between both countries, and to achieve the goals and objectives of common interest, taking into account the laws and regulations applied in both countries,

Have agreed on the following,

**First: Basis of Cooperation**

**Article (1)**

The Contracting Parties will develop cooperation relations between the two countries in all educational and scientific areas, within the framework of this Memorandum, based on the following:

1. The adoption of equality and respect for mutual interests.
2. Respect of the national legislation of each of the two countries.
3. Ensure equal and effective protection of intellectual property rights in all matters relating to business and joint ventures and exchange of information and experiences in the framework of this Memorandum and in accordance with the legislation of the Contracting Parties and with the international treaties to which the Republic of Peru and the State of Qatar are parties.
4. Distribution of intellectual property rights of participants, resulting from cooperation projects under this Memorandum, commensurate with the contribution of each Party in accordance with the conditions set forth in the agreements and contracts for each project.

#### **Second: Cooperation in the field of General Education**

##### **Article (2)**

The Contracting Parties, within the framework of the common interest to develop the performance of the general education system in each of the two countries, will give priority to cooperation on topics in the following sub-areas:

1. School management and leadership.
2. Learning and teaching.
3. Curriculum standards
4. Standards and performance.
5. Professional development.
6. Needs of additional support for students.
7. Community partnership.
8. Educational Assessment.
9. Evaluation of the performance of teachers and school leaders according to quality controls.
10. Assessment of student performance (locally and internationally).
11. Modern teaching aids used or developed by any of the Contracting Parties.
12. Technologies used or developed by any of the Contracting Parties to teach foreign languages.

**Article (3)**

The Contracting Parties will adopt, within the framework of cooperation for the development of expertise, resources and knowledge in the subjects stipulated in Article (2) of this Memorandum, the most effective and appropriate forms and means of cooperation as required by the nature of each subject, in particular:

1. Exchange of visits of delegations of specialists and experts in the areas stipulated in Article (2) of this Memorandum.
2. Exchange of information and experiences on policies and solutions adopted by each of the Contracting Parties.
3. Exchange of studies and achievements between the Contracting Parties.
4. Organization of training courses and joint workshops.
5. Setting up joint development projects.

**Article (4)**

The Contracting Parties, will encourage the development of cooperation relations between the schools in the two countries through the following:

1. Exchange of visits of student delegations and school sports teams.
2. Organization of educational, scientific, artistic and literary school exhibitions.

**Third: Cooperation in the field of Higher Education, Scientific Research and Technology**

**Article (5)**

The Contracting Parties will encourage deepening their ties in the field of higher education, scientific research and technology by providing financial and administrative support to government agencies, research institutes, universities and public and private institutions in both countries to develop and implement programs, projects and other forms of scientific and technical cooperation between them, based on separate agreements through diplomatic channels and within the framework of this Memorandum.

**Article (6)**

The Contracting Parties will encourage universities, research institutes and public and private institutions in both countries to cooperate in the field of higher education and scientific research and technology through partnership projects within the framework of international cooperation programs that are funded by international agencies and organizations.

**Article (7)**

The Contracting Parties will encourage exchange of information on distinctive academic programs in both countries and the setting up of the rules of mutual academic recognition of degrees and certificates granted by their educational institutions.

**Article (8)**

The Contracting Parties will encourage the exchange of information, documents and resources about the culture, civilization, history and geography of the two countries in order to ensure the correct display of these aspects in the books, materials and university sources and other educational and scientific publications.

**Article (9)**

The Contracting Parties, within the framework of their common interest to develop higher education, academic and applied research in each of the two countries, shall give priority to cooperation on topics in the following areas:

1. Quality and accreditation in higher education.
2. Advanced educational programs.
3. Use of modern technology in higher education.
4. Management of scientific research within academia.
5. Training and supervision of research for graduate students.
6. All other related issues that can be agreed on between partners from both countries.

**Article (10)**

Cooperation is to be carried out through the adoption of the most appropriate forms and means for each topic, particularly:

1. Exchange of visits of delegations of higher education officials, faculty members and researchers from universities and research centers in both countries.
2. Exchange of information, expertise, research and studies in the areas of use of modern technology and development of educational aids in higher education.
3. Organization of seminars and lectures on educational programs and advanced research topics.
4. Organization of conferences, training courses and workshops between the two countries on issues of common concern.
5. Conduct joint research on topics of interest to both countries.
6. Acceptance of post-graduate students in areas agreed upon by the Contracting Parties and that each Contracting Party shall provide all necessary facilities for the delegated students.
7. The use of members of faculty staff from universities in two countries in the post-graduate programs, and joint supervision, according to the rules in force in both countries.
8. Enable faculty members and researchers to spend sabbatical leave between the two countries.

**Fourth: General Provisions**

**Article (11)**

Mechanisms to be followed for each form of the proposed cooperation will be coordinated and agreed on according to the theme of cooperation and the needs of the cooperating bodies in both countries through the approved communication channels.

**Article (12)**

Members of the delegations participating in seminars, courses, workshops, and all other matter related to the exchange of visits between the Contracting Parties, as well as the dates and duration of such events, will be determined by exchange of letters through approved channels of communication, provided that the other Contracting Party is notified at least four (4) months prior to the set date.

**Article (13)**

The delegating Contracting Party will bear the expenses of travel, back and forth to the host Contracting Party, and the host Contracting Party will bear the expenses of accommodation, local transportation and medical treatment in emergency cases of the delegations of the other Contracting Party in accordance with the rules in force in both countries.

**Article (14)**

Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Memorandum will be settled amicably through consultation and cooperation between the Contracting Parties.

**Article (15)**

The provisions of this Memorandum or any text of the scripts may be amended by written agreement of the Contracting Parties, in accordance with the same procedures stipulated in Article (16) of this Memorandum.

**Article (16)**

This Memorandum will enter into force with effect from the date of notification of the Contracting Parties to each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures necessary to do so, and the effective date to enter this Memorandum into force will be the date of receipt of the last notification issued by either Contracting Party. The Memorandum will remain in force for a

period of (3) three years and will automatically be renewed for another similar period or periods, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, of its desire to terminate the Memorandum, at least (6) six months prior to the date of termination or expiration, through diplomatic channels.

The termination or expiration of this Memorandum will not affect the existing or continuing programs and projects until completed, unless the Contracting Parties agree otherwise.

In witness of the aforementioned, the undersigned signatories, authorized by their respective governments, have signed this Memorandum.

This Memorandum is done and signed in the city of Lima on February 14<sup>th</sup> 2013, corresponding to 4 Rabi II 1434 Hijri, in two original copies in Spanish, Arabic, and English languages, each having equal validity, and in case of discrepancy in the interpretation, the English version will prevail.

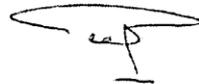
For

The Government of the Republic of Peru



For

The Government of the State of Qatar



[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO**

**PARA LA COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN, LA  
EDUCACIÓN SUPERIOR Y LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

**Y**

**EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR**

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno del Estado de Qatar

Denominados a continuación como las “Partes Contratantes”

Deseosos de consolidar y ampliar los lazos de amistad y de promover y reforzar la cooperación en las áreas educativa y científica entre ambos países, y lograr las metas y objetivos de interés común, teniendo en cuenta las leyes y reglamentos que se aplican en ambos países,

Convienen lo siguiente,

**Primero: Bases de la Cooperación**

**Artículo (1)**

Las Partes Contratantes desarrollarán relaciones de cooperación entre ambos países en los ámbitos educativos y científicos, en el marco de este Memorándum, con base en lo siguiente:

1. La adopción de la igualdad y el respeto de los intereses mutuos.
2. El respeto de la legislación nacional de cada uno de los dos países.
3. Asegurar la protección igualitaria y efectiva de los derechos de propiedad intelectual en todos los temas relacionados con los negocios y las empresas conjuntas y el intercambio de información y experiencias en el marco de este Memorándum, y de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes y los tratados internacionales de los que la República del Perú y el Estado de Qatar son partes.
4. La distribución de los derechos de propiedad intelectual de los participantes, como resultado de los proyectos de cooperación en virtud del presente Memorándum, en consonancia con la contribución de cada Parte, de conformidad con las condiciones establecidas en los acuerdos y contratos para cada proyecto.

#### **Segundo: La Cooperación en el campo de la Educación General**

##### **Artículo (2)**

Las Partes Contratantes, en el marco del interés común de desarrollar el rendimiento del sistema general de educación en cada uno de los dos países, darán prioridad a la cooperación en temas de las siguientes sub-áreas:

1. Gestión escolar y liderazgo.
2. Aprendizaje y Enseñanza.
3. Estándares curriculares.
4. Normas y rendimiento.
5. Desarrollo profesional.
6. Necesidades de apoyo adicional para los estudiantes.
7. Participación en la comunidad.
8. Evaluación Educativa.
9. Evaluación del desempeño de los maestros y de los líderes escolares de acuerdo con controles de calidad.
10. Evaluación del desempeño de los estudiantes (a nivel local e internacional).
11. Ayudas modernas para la enseñanza, utilizadas o desarrolladas por cualquiera de las Partes Contratantes.

12. Tecnologías utilizadas o desarrolladas por las Partes Contratantes para enseñar lenguas extranjeras.

**Artículo (3)**

Las Partes Contratantes adoptarán, en el marco de la cooperación para el desarrollo de la competencia, recursos y conocimientos en los temas estipulados en el Artículo (2) de este Memorando, las formas más eficaces y apropiadas y los medios de cooperación como lo exige la naturaleza de cada tema, en particular:

1. Intercambio de visitas de delegaciones de especialistas y expertos en los ámbitos previstos en el Artículo (2) del presente Memorandum.
2. Intercambio de información y experiencias sobre las políticas y las soluciones adoptadas por cada una de las Partes Contratantes.
3. Intercambio de estudios y logros entre las Partes Contratantes.
4. Organización de cursos de capacitación y talleres conjuntos.
5. Elaboración de proyectos conjuntos de desarrollo.

**Artículo (4)**

Las Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de las relaciones de cooperación entre las escuelas de los dos países a través de las siguientes acciones:

1. Intercambio de visitas de delegaciones de estudiantes y equipos deportivos escolares.
2. Organización de exposiciones educativas, científicas, artísticas y literarias escolares.

**Tercero: Cooperación en el ámbito de la Educación Superior, la Investigación Científica y la Tecnología**

**Artículo (5)**

Las Partes Contratantes fomentarán la profundización de sus relaciones en el campo de la educación superior, la investigación científica y la tecnología mediante el apoyo financiero y administrativo a los organismos gubernamentales, institutos de

investigación, las universidades y las instituciones públicas y privadas de ambos países para desarrollar y ejecutar programas, proyectos y otras formas de cooperación científica y técnica entre ellos basados en acuerdos, por separado, a través de los canales diplomáticos y en el marco de este Memorándum.

**Artículo (6)**

Las Partes Contratantes fomentarán en las universidades, institutos de investigación e instituciones públicas y privadas de ambos países, la cooperación en el campo de la educación superior y la investigación científica y la tecnología a través de proyectos de colaboración en el marco de programas de cooperación internacional que son financiados por agencias y organizaciones internacionales.

**Artículo (7)**

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información sobre los diferentes programas académicos de ambos países y el establecimiento de las normas de reconocimiento mutuo de títulos académicos y certificados emitidos por sus instituciones educativas.

**Artículo (8)**

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información, documentos y recursos sobre la cultura, la civilización, la historia y la geografía de ambos países con el fin de garantizar la correcta visualización de estos aspectos en los libros, materiales y fuentes universitarias y otras publicaciones educativas y científicas.

**Artículo (9)**

Las Partes Contratantes, en el marco de su interés común para desarrollar la enseñanza superior, la investigación académica y aplicada en cada uno de ambos países, darán prioridad a la cooperación en temas de las siguientes áreas:

1. Calidad y acreditación en la educación superior.
2. Programas educativos de nivel avanzado.
3. El uso de la tecnología moderna en la educación superior.
4. Gestión de la investigación científica en el mundo académico.

5. Capacitación y supervisión de la investigación para estudiantes de postgrado.
6. Todos los otros temas relacionados que puedan ser acordados entre los participantes de ambos países.

#### **Artículo (10)**

La cooperación se realizará a través de la adopción de formas y medios más apropiados para cada tema, especialmente:

1. Intercambio de visitas de delegaciones de funcionarios de educación superior, profesores universitarios e investigadores de universidades y centros de investigación en ambos países.
2. Intercambio de información, competencia, investigación y estudios en las áreas del uso de la tecnología moderna y desarrollo de las ayudas educativas en educación superior.
3. Organización de seminarios y conferencias sobre programas educativos y temas de investigación de nivel avanzado.
4. Organización de conferencias, cursos de capacitación y talleres entre ambos países sobre temas de interés común.
5. Conducción de investigación conjunta sobre temas de interés para ambos países.
6. Aceptación de estudiantes de posgrado en áreas acordadas por las Partes Contratantes y cada una de las Partes Contratantes proporcionará las facilidades necesarias para los estudiantes designados.
7. Aprovechamiento de los miembros del personal del profesorado universitario en ambos países en los programas de postgrado, y supervisión conjunta, de conformidad con las normas en vigor en ambos países.
8. Permitir a los profesores universitarios e investigadores pasar un año sabático en ambos países.

#### **Cuarto: Disposiciones Generales**

#### **Artículo (11)**

Los mecanismos a seguir para cada una de las formas propuestas se coordinarán y acordarán de conformidad con el tema de la cooperación y las necesidades de las

entidades de cooperación en ambos países a través de los canales de comunicación aceptados.

**Artículo (12)**

Los miembros de las delegaciones que participen en seminarios, cursos, talleres y en todo tema relacionado con el intercambio de visitas entre las Partes Contratantes, así como las fechas y duración de tales eventos, serán determinadas mediante el intercambio de cartas a través de los canales de comunicación aceptados, a condición que la Parte Contratante sea notificada con por lo menos cuatro (4) meses de anticipación a la fecha acordada.

**Artículo (13)**

La Parte Contratante que envía asumirá los gastos de viaje desde y hacia la Parte Contratante receptora, y esta última asumirá los gastos de alojamiento, transporte local y tratamiento médico en casos de emergencia de las delegaciones de la otra Parte Contratante de conformidad con las normas vigentes en ambos países.

**Artículo (14)**

Toda controversia que pueda surgir entre las Partes Contratantes en relación a la interpretación o implementación del presente Memorándum, será solucionada de manera amistosa a través de consultas y la cooperación entre las Partes Contratantes.

**Artículo (15)**

Las disposiciones del presente Memorándum o el texto de los documentos podrán ser modificados por acuerdo escrito de las Partes Contratantes, de conformidad con los mismos procedimientos estipulados en el Artículo (16) del presente Memorándum.

**Artículo (16)**

El presente Memorándum entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen entre sí, a través de los canales diplomáticos, de la

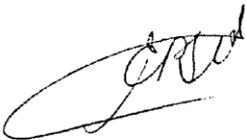
finalización de los procesos legales internos necesarios, y la fecha efectiva de la entrada en vigor del presente Memorándum será la fecha de recepción de la última notificación emitida por una de las Partes Contratantes. El presente Memorándum permanecerá en vigor por un periodo de tres (3) años y será renovado automáticamente por otro periodo o periodos similar(es), a menos que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito, su deseo de dar por terminado el presente Memorándum, por lo menos con seis (6) meses de anticipación a la fecha de terminación o expiración, a través de los canales diplomáticos.

La terminación o expiración del presente Memorándum no afectará los programas y proyectos existentes o en marcha hasta que finalicen, a menos que las Partes Contratantes acuerden lo contrario.

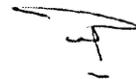
En fe lo antes mencionado, los abajo firmantes, autorizados por sus respectivos gobiernos, han suscrito el presente Memorándum.

El presente Memorándum ha sido firmado en la ciudad de Lima, a los 14 días del mes febrero del año 2013 que corresponde a los 4 Rabi II 1434 Hijri, en dos textos originales en idiomas castellano y árabe, siendo igualmente validos, e inglés. En caso de discrepancia en la interpretación, el texto en inglés será el que prevalezca.

Por  
el Gobierno de la República del Perú



Por  
el Gobierno del Estado de Qatar



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE  
DOMAINE DE L'ÉDUCATION, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE  
LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de consolider et d'approfondir les liens d'amitié entre les deux pays, de promouvoir et de renforcer la coopération entre eux dans les domaines de l'éducation et de la science et d'atteindre des buts et objectifs d'intérêt commun, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION 1. BASE DE LA COOPÉRATION

*Article premier*

Les Parties contractantes développeront, dans le cadre du présent Mémoire, des relations de coopération entre leurs deux pays dans tous les domaines de l'éducation et de la science, en s'appuyant sur les éléments suivants :

1. L'égalité et le respect des intérêts mutuels ;
2. Le respect de la législation nationale de chacun des deux pays ;
3. Une protection égale et effective des droits de propriété intellectuelle pour toutes les questions se rapportant aux affaires et aux entreprises communes, ainsi que l'échange d'informations et d'expériences dans le cadre du présent Mémoire et conformément à la législation des Parties contractantes et aux traités auxquels la République du Pérou et l'État du Qatar sont parties ;
4. La répartition des droits de propriété intellectuelle découlant des projets de coopération au titre du présent Mémoire entre les participants, proportionnellement à la contribution de chaque Partie conformément aux conditions énoncées dans les accords et les contrats conclus pour chaque projet.

SECTION 2. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL

*Article 2*

Les Parties contractantes, dans le cadre de leur intérêt commun à améliorer la performance du système d'enseignement général de chacun des deux pays, coopéreront en priorité sur des questions relevant des sous-domaines suivants :

1. Gestion scolaire et encadrement ;
2. Apprentissage et enseignement ;

3. Normes relatives aux programmes d'études ;
4. Normes et performances ;
5. Perfectionnement professionnel ;
6. Besoins des étudiants en matière de soutien supplémentaire ;
7. Partenariats communautaires ;
8. Évaluation du niveau scolaire ;
9. Évaluation des performances des enseignants et des chefs d'établissement basée sur des contrôles de qualité ;
10. Évaluation des performances des étudiants (au niveau local et international) ;
11. Matériels didactiques modernes utilisés ou mis au point par l'une ou l'autre Partie contractante ;
12. Technologies utilisées ou mises au point par l'une ou l'autre Partie contractante pour l'enseignement des langues étrangères.

### *Article 3*

Les Parties contractantes utiliseront, dans le cadre de la coopération pour le développement des compétences, des ressources et des connaissances dans les domaines visés à l'article 2 du présent Mémoire, les formes et les moyens de coopération les plus efficaces et les plus adaptés suivant la nature de chaque question, en particulier :

1. L'échange de visites de délégations de spécialistes et d'experts dans les domaines visés à l'article 2 du présent Mémoire ;
2. L'échange d'informations et d'expériences sur les politiques et les solutions adoptées par chacune des Parties contractantes ;
3. L'échange d'études et de réalisations entre les Parties contractantes ;
4. L'organisation de cours de formation et d'ateliers conjoints ;
5. La mise en place de projets de développement communs.

### *Article 4*

Les Parties contractantes encourageront le développement des relations de coopération entre les écoles des deux pays par les moyens suivants :

1. Échange de visites de délégations d'étudiants et d'équipes sportives scolaires ;
2. Organisation d'expositions scolaires à caractère éducatif, scientifique, artistique et littéraire.

SECTION 3. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA TECHNOLOGIE

*Article 5*

Les Parties contractantes encourageront l'approfondissement de leurs liens dans le domaine de l'enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la technologie en apportant un appui financier et administratif aux agences gouvernementales, aux instituts de recherche, aux universités et aux institutions publiques et privées des deux pays pour élaborer et mettre en œuvre conjointement, des programmes, des projets et d'autres formes de coopération scientifique et technique, sur la base d'accords distincts par la voie diplomatique et dans le cadre du présent Mémorandum.

*Article 6*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les universités, les instituts de recherche et les institutions publiques et privées des deux pays dans le domaine de l'enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la technologie par le biais de projets de partenariat dans le cadre de programmes de coopération internationale financés par des agences et organisations internationales.

*Article 7*

Les Parties contractantes encourageront l'échange d'informations sur les différents programmes universitaires des deux pays et la mise en place de règles de reconnaissance mutuelle des diplômes universitaires et certificats délivrés par leurs établissements d'enseignement.

*Article 8*

Les Parties contractantes encourageront l'échange d'informations, de documents et de ressources sur la culture, la civilisation, l'histoire et la géographie des deux pays afin de s'assurer que ces sujets sont présentés avec exactitude dans les livres, les documents et les sources universitaires et autres publications éducatives et scientifiques.

*Article 9*

Les Parties contractantes, dans le cadre de leur intérêt commun à développer l'enseignement supérieur, la recherche universitaire et la recherche appliquée dans chacun des deux pays, coopèrent en priorité sur des questions relevant des domaines suivants :

1. Qualité de l'enseignement supérieur et accréditation dans ce domaine ;
2. Programmes d'études supérieures ;
3. Utilisation des technologies modernes dans l'enseignement supérieur ;
4. Gestion de la recherche scientifique dans le milieu universitaire ;
5. Formation et supervision de la recherche pour les étudiants universitaire ;

6. Toutes les autres questions connexes qui peuvent être convenues entre les partenaires des deux pays.

#### *Article 10*

La coopération prend la forme la plus adaptée et est mise en œuvre par les moyens qui conviennent le mieux à chaque sujet, notamment :

1. Échange de visites de délégations de responsables de l'enseignement supérieur, de membres du corps enseignant et de chercheurs d'universités et de centres de recherche des deux pays ;

2. Échange d'informations, de savoir-faire, de travaux de recherche et d'études dans les domaines de l'utilisation des technologies modernes et du développement des matériels didactiques dans l'enseignement supérieur ;

3. Organisation de séminaires et de conférences sur des programmes éducatifs et des sujets de recherche avancée ;

4. Organisation, par les deux pays, de conférences, de cours de formation et d'ateliers sur des questions d'intérêt commun ;

5. Conduite de programmes conjoints de recherche sur des sujets intéressant les deux pays ;

6. Admission d'étudiants postuniversitaires dans des domaines convenus par les Parties contractantes et mise à disposition, par chaque Partie contractante, des installations nécessaires aux étudiants désignés ;

7. Emploi des membres du corps enseignant universitaire des deux pays au sein des programmes d'études postuniversitaires et supervision conjointe conformément aux règles en vigueur dans les deux pays ;

8. Permission accordée aux membres du corps enseignant universitaire et aux chercheurs de prendre un congé sabbatique dans les deux pays.

### SECTION 4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 11*

Les mesures à prendre pour chaque forme de coopération proposée seront coordonnées et convenues, par les voies de communication approuvées, en fonction du sujet de la coopération et des besoins des organismes coopérants des deux pays.

#### *Article 12*

Les membres des délégations qui participent à des séminaires, des cours et des ateliers et toute autre question liée à l'échange de visites entre les Parties contractantes, ainsi que les dates et la durée de ces événements, sont déterminés par échange de lettres par les voies de communication approuvées, à condition que l'autre Partie contractante soit informée de l'événement au moins quatre mois avant la date prévue.

*Article 13*

La Partie contractante qui envoie la délégation prendra en charge les frais de voyage, aller et retour, vers la Partie contractante hôte, et cette dernière prendra en charge les frais d'hébergement, de transport au sein du pays et de santé en cas d'urgence de la délégation de l'autre Partie contractante, conformément aux règles en vigueur dans les deux pays.

*Article 14*

Tout différend survenant entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Mémoire est réglé à l'amiable par voie de consultations et de coopération entre les Parties contractantes.

*Article 15*

Les dispositions du présent Mémoire ainsi que tout texte des documents peuvent être modifiés par accord écrit des Parties contractantes, conformément aux procédures énoncées à l'article 16 du présent Mémoire.

*Article 16*

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de la notification par laquelle les Parties contractantes se confirment, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet, et la date effective d'entrée en vigueur du présent Mémoire est la date de réception de la dernière des notifications transmises par l'une ou l'autre Partie contractante. Le Mémoire restera en vigueur pour une durée de trois ans et est automatiquement renouvelé pour une période ou plusieurs périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le Mémoire au moins six mois avant sa date de dénonciation ou d'expiration.

La dénonciation ou l'expiration du présent mémorandum est sans incidence sur les programmes et projets existants ou en cours jusqu'à leur achèvement, sauf accord contraire des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire.

FAIT et SIGNÉ à Lima, le 14 février 2013, ce qui correspond au 4 Rabi II 1434 dans le calendrier hégirien, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[PATRICIA SALAS]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[HASSANI AL HADDAD]



**No. 54704**

—  
**Peru  
and  
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

**Exchange of notes constituting an agreement formalizing the memorandum on responsibilities to be assumed by the Government of the Republic of Peru and the Food and Agriculture Organization of the United Nations in respect of the 29<sup>th</sup> meeting of the Latin American and Caribbean Forestry Commission (LACFC) (with memorandum and annex). Lima, 12 August 2015, and Rome, 21 August 2015**

**Entry into force:** *23 October 2015, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 28 September 2017*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Pérou  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture**

**Échange de notes constituant un accord formalisant le mémorandum portant sur les responsabilités que doivent assumer le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à l'égard de la 29<sup>e</sup> session de la Commission des forêts pour l'Amérique latine et les Caraïbes (COFLAC) (avec mémorandum et annexe). Lima, 12 août 2015, et Rome, 21 août 2015**

**Entrée en vigueur :** *23 octobre 2015, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou,  
28 septembre 2017*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54705**

—  
**Peru  
and**

**United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

**Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru). Paris, 22 February 2006**

**Entry into force:** *20 February 2008, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 28 September 2017*

—  
**Pérou  
et**

**Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine à Cusco (Pérou). Paris, 22 février 2006**

**Entrée en vigueur :** *20 février 2008, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 28 septembre 2017*

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION,  
LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU**

**EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT  
DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE  
CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE  
À CUSCO (PÉROU)**

Le Gouvernement de la République du Pérou d'une part, et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture d'autre part,

*Prenant en considération* la Déclaration finale du XIII<sup>e</sup> Sommet ibéro-américain des Chefs d'État et de gouvernement, Santa Cruz de la Sierra, Bolivie, novembre 2003,

*Prenant note* de la résolution 33 C/40 par laquelle la Conférence générale de l'UNESCO tend à favoriser la coopération internationale en matière de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel,

*Considérant* que le Directeur général a été autorisé par la Conférence générale (résolution 33 C/46) à conclure avec le Gouvernement du Pérou un Accord conforme au projet qui lui a été soumis,

*Désireux* de définir dans le présent Accord les modalités de la contribution qui sera accordée au Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine, Cusco,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier – Interprétation*

1. Dans le présent Accord, « l'UNESCO » désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. « Le Centre » désigne le Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL) de Cusco (Pérou).
3. « Le Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Pérou.
4. « La Convention » désigne la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO en octobre 2003.
5. « Le Comité intergouvernemental » désigne l'organisme prévu à l'article 5 de la Convention.
6. « Les États participants » désigne les États qui ont fait parvenir une notification au Directeur général de l'UNESCO, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

#### *Article 2 – Création*

Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures nécessaires à la création et au fonctionnement au Pérou, conformément aux dispositions du présent Accord, du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine dont le siège sera à Cusco, Pérou.

#### *Article 3 – Participation*

1. Le Centre constituera une institution autonome de caractère international au service des États membres de l'UNESCO pour appuyer des actions de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel des pays d'Amérique latine souhaitant coopérer avec lui.

2. Les États membres de la région d'Amérique latine qui désirent participer aux activités du Centre, conformément aux dispositions du présent Accord, feront parvenir au Directeur général de l'UNESCO une notification à cet effet et désigneront l'organisme national en charge de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Le Directeur général informera le Centre ainsi que les États membres mentionnés ci-dessus de la réception de cette notification.

#### *Article 4 - Objectifs de l'Accord*

Le présent Accord a pour objet de définir les modalités de collaboration entre l'UNESCO et le Gouvernement ainsi que les droits et obligations en découlant pour les parties.

#### *Article 5 - Personnalité juridique*

Le Centre jouira sur le territoire de la République du Pérou de la personnalité civile et de la capacité juridique qui lui est nécessaire dans l'exercice de ses fonctions, notamment de la capacité :

- de contracter ;
- d'ester en justice ;
- d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers.

#### *Article 6 - Objectifs et fonctions*

1. Le Centre a pour objectifs :

- a) d'articuler, échanger et diffuser les actions de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel des États participants ;
- b) de promouvoir la mise en œuvre et le suivi de la Convention de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel et d'autres instruments juridiques internationaux en vigueur dans ce domaine ;
- c) de promouvoir et renforcer la coopération entre les pays de la région et appuyer les capacités nationales dans ce domaine ;
- d) de sensibiliser les États participants pour que les communautés soient associées aux activités de sauvegarde de leur patrimoine culturel immatériel.

2. Le Centre a pour fonctions :

- a) de créer des espaces de discussion et d'échange ;
- b) de rassembler, organiser et diffuser les informations dans le domaine du patrimoine culturel immatériel ;
- c) d'établir des réseaux d'échange d'informations, de spécialistes et d'agents culturels ;
- d) de favoriser la coopération entre des institutions ;
- e) de maintenir une liaison avec le Comité intergouvernemental ;

- f) de promouvoir des activités régionales de formation et de renforcement des capacités sur demande des États participants ;
- g) de promouvoir des activités régionales de sensibilisation relatives à la mise en valeur du patrimoine culturel immatériel à travers les médias.

#### *Article 7 - Conseil d'administration*

1. L'activité du Centre sera guidée par un Conseil d'administration, renouvelé tous les deux ans et composé :

- a) d'un représentant du gouvernement intéressé ;
- b) d'un représentant de la société civile du pays intéressé ;
- c) d'un représentant du gouvernement et de la société civile de chacun des autres États participants;
- d) d'un représentant du Directeur général de l'UNESCO.

(Chaque État participant déterminera le mécanisme de sélection du représentant de la société civile)

2. Le Conseil d'administration :

- a) adopte les programmes à moyen et long terme du Centre ;
- b) adopte le programme et le budget annuels du Centre, y compris le tableau des effectifs;
- c) examine les rapports annuels que lui adresse le Directeur du Centre ;
- d) établit les règlements et définit les procédures financières, administratives et de gestion du personnel du Centre ;
- e) décide de la participation des organisations intergouvernementales régionales et des organismes internationaux aux activités du Centre ;
- f) approuve les rapports financiers présentés par le Directeur.

3. Le Conseil d'administration se réunit en session ordinaire à intervalles réguliers, soit au moins une fois par année civile. Il se réunit en session extraordinaire sur convocation de son président, soit à l'initiative de celui-ci ou du Directeur général de l'UNESCO, soit à la demande de deux tiers de ses membres.

4. Le Conseil établit son propre règlement intérieur. Pour la première réunion, la procédure à suivre est établie par le Gouvernement et l'UNESCO.

#### *Article 8 - Comité exécutif*

1. En vue d'assurer le fonctionnement efficace du Centre, un Comité exécutif composé de cinq membres élus par le Conseil d'administration sera créé. Le Comité se réunira au moins deux fois par an et sera chargé :

- a) de superviser les programmes du Centre ;
  - b) d'assurer le suivi des activités du Centre approuvées par le Conseil d'administration;
  - c) d'examiner le programme et le budget et de soumettre ses recommandations au Conseil d'administration ;
  - d) de proposer des candidats au poste de Directeur du Centre au Conseil d'administration.
2. Le Comité exécutif établit son propre règlement intérieur.

#### ***Article 9 - Secrétariat***

1. Le Secrétariat du Centre se compose d'un directeur et du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Centre.
2. Le Directeur est nommé pour une période de quatre ans par le Conseil d'administration, après consultation avec le Directeur général de l'UNESCO, et devra posséder une formation universitaire et une expérience professionnelle reconnue dans l'un des domaines du patrimoine culturel immatériel.
3. Les autres membres du Secrétariat peuvent être :
  - a) toute personne nommée par le Directeur conformément aux procédures établies par le Conseil d'administration ;
  - b) les fonctionnaires que le Gouvernement mettrait à la disposition du Centre, conformément à la réglementation nationale.

#### ***Article 10 - Fonctions du Directeur***

Le Directeur exerce les fonctions suivantes :

- a) diriger les travaux du Centre en se conformant aux programmes et directives arrêtés par le Conseil d'administration et le Comité exécutif ;
- b) proposer les projets de programme et de budget à soumettre au Conseil d'administration pour adoption ;
- c) préparer l'ordre du jour provisoire des sessions du Conseil d'administration et du Comité exécutif et leur présenter toutes propositions qu'il juge utiles pour l'administration du Centre ;
- d) établir et soumettre au Conseil d'administration des rapports sur les activités du Centre;
- e) représenter le Centre en justice et dans tous les actes de la vie civile ;
- f) nommer les membres du personnel conformément aux statuts du personnel approuvés par le Conseil d'administration.

*Article 11 - Contribution de l'UNESCO*

1. L'UNESCO pourra apporter une aide sous forme de contribution technique et administrative pour la mise en place du Centre et son fonctionnement. La Conférence générale de l'UNESCO pourrait décider de financer des activités ponctuelles du Centre à condition qu'elles soient jugées conformes aux buts et objectifs stratégiques de l'UNESCO.
2. L'UNESCO associera le Centre à l'exécution d'activités portant sur la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de la Région et sur le renforcement des capacités nationales et locales de sauvegarde de ce patrimoine.
3. L'UNESCO s'engage à :
  - apporter le concours de ses experts dans les domaines de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ;
  - associer le Centre aux diverses activités que l'UNESCO met en œuvre et dans lesquelles la participation du Centre lui paraît nécessaire.
4. L'UNESCO encouragera les entités financières internationales gouvernementales et non gouvernementales, ainsi que les États membres, à fournir une aide financière et une assistance technique et à proposer des projets adéquats pour le Centre, et facilitera les contacts avec les autres organisations internationales qui s'intéressent à la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.
5. Dans tous les cas énumérés ci-dessus, cette contribution sera prévue au Programme et budget de l'UNESCO.

*Article 12 - Contribution du Gouvernement*

Le Gouvernement s'engage à fournir tous les moyens financiers et/ou en nature nécessaires pour l'administration et le bon fonctionnement du Centre en :

- mettant à la disposition du Centre des locaux pour son siège à Cusco ;
- assumant entièrement pendant la période 2006-2011 les dépenses de fonctionnement et d'entretien du Centre et examinant annuellement l'utilisation de ces ressources ;
- allouant un budget annuel de 500.000 dollars des États-Unis au Centre par l'intermédiaire de l'Institut national de la culture de Cusco (INC-Cusco). Ce montant couvrira à la fois les dépenses administratives afférentes au fonctionnement du Centre, les frais d'organisation des sessions du Conseil d'administration et du Comité exécutif ainsi que les frais de réalisation de certaines activités ;
- mettant à la disposition du Centre le personnel administratif nécessaire à l'exécution de ses fonctions et prenant à sa charge les dépenses y afférentes.

*Article 13 - Privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement applique à l'UNESCO et à ses fonctionnaires et experts, ainsi qu'aux représentants des États membres et Membres associés assistant aux réunions des organes directeurs, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement autorise toute personne invitée à assister aux réunions du Conseil d'administration et du Comité exécutif ou se rendant au Centre en mission officielle à entrer sans frais de visa sur son territoire, à y séjourner et à le quitter.
3. Les biens, avoirs et revenus du Centre sont exemptés de toute imposition directe. De plus, le Centre est exempté du paiement de tous droits ou taxes perçus sur les matériels, fournitures et documents importés ou exportés à son usage officiel.
4. Le Centre peut être titulaire de comptes en n'importe quelle monnaie, détenir des fonds et devises de toute nature et les transférer librement.
5. Le Gouvernement répond à toute réclamation formulée par des tiers à l'encontre de l'UNESCO, de membres de son personnel ou d'autres personnes employées par le Centre et les dégage de toute responsabilité pour les activités menées par le Centre en vertu du présent Accord, sauf dans les cas où l'UNESCO et le Gouvernement seraient convenus que la réclamation ou la responsabilité en question résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en cause.

#### *Article 14 – Responsabilité*

Le Centre étant juridiquement distinct de l'UNESCO, celle-ci n'a à son égard ni responsabilité juridique ni aucune autre obligation, qu'elle soit de gestion financière ou d'une autre nature, à l'exception des dispositions expressément prévues au présent Accord.

#### *Article 15 – Évaluation*

1. L'UNESCO pourra procéder, à tout moment, à une évaluation des activités du Centre afin de vérifier :
  - si le Centre apporte une contribution appréciable aux objectifs stratégiques de l'UNESCO ;
  - si les activités effectivement poursuivies par le Centre sont en conformité avec celles énoncées par le présent Accord.
2. L'UNESCO s'engage à remettre dans les meilleurs délais au Gouvernement un rapport sur toute évaluation à laquelle il aura procédé.
3. En fonction des résultats d'une évaluation, l'UNESCO se réserve la possibilité de dénoncer le présent Accord ou d'en modifier le contenu.

#### *Article 16 - Utilisation du nom et de l'emblème de l'UNESCO*

1. Le Centre pourra faire mention de sa relation avec l'UNESCO. Il pourra donc faire suivre son nom de la mention « sous l'égide de l'UNESCO ».
2. Le Centre est autorisé à utiliser l'emblème de l'UNESCO ou une version de cet emblème sur son papier à en-tête et ses documents.

**Article 17 - Durée de l'assistance de l'UNESCO**

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée pendant une période de six ans à partir de l'entrée en vigueur de celui-ci et pourra être reconduite par accord mutuel.

**Article 18 - Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur une fois que les formalités requises à cet effet par le droit interne du Pérou et par les règles internes de l'UNESCO auront été accomplies.

**Article 19 - Dénonciation**

1. Le non-respect d'une ou de plusieurs obligations contenues dans le présent Accord par l'une des parties donne à l'autre le droit de dénoncer unilatéralement l'Accord.
2. La dénonciation prendra effet dans les six mois suivant la réception de la notification adressée par une des parties contractantes à l'autre.

**Article 20 - Révision**

Le présent Accord pourra être révisé par accord entre l'UNESCO et le Gouvernement.

**Article 21 - Règlement des différends**

1. Tout différend entre l'UNESCO et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu par les parties, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal de trois arbitres dont un est désigné par le Directeur général de l'UNESCO, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui présidera le Tribunal, choisi d'un commun accord par les deux autres, ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de Justice.
2. La décision du Tribunal est définitive.

FAIT en deux exemplaires, chacun en langues française et espagnole, le 22 février 2006.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la culture

Pour le Gouvernement de la République  
du Pérou

  
Koichirō Matsuura  
Directeur général

  
Oskar Maúrtua de Romaña  
Ministre des Affaires étrangères

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA  
CIENCIA Y LA CULTURA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

**REFERENTE A LA CREACIÓN Y AL FUNCIONAMIENTO DEL CENTRO  
REGIONAL PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL  
INMATERIAL DE AMÉRICA LATINA EN CUSCO (PERÚ)**

El Gobierno de la República del Perú por una parte, y el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, por otra parte,

*Tomando en consideración* la Declaración final de la XIIIª Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, celebrada en Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) en noviembre de 2003,

*Teniendo presente* la Resolución 33 C/40 de la Conferencia General de la UNESCO que tiene por objeto propiciar la cooperación internacional en materia de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial,

*Teniendo en cuenta* que la Conferencia General ha autorizado al Director General (Resolución 33 C/46) a firmar con el Gobierno del Perú un acuerdo conforme al proyecto sometido a la Conferencia General,

*Deseosos* de definir en el presente Acuerdo las modalidades de la contribución que se otorgará al Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina en Cusco,

Acuerdan lo siguiente:

#### ***Artículo 1 - Interpretación***

1. En el presente Acuerdo, se entiende por “la UNESCO”, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
2. Se entiende por “el Centro”, el Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL) en Cusco (Perú).
3. Se entiende por “el Gobierno”, el Gobierno de la República del Perú.
4. Se entiende por “la Convención”, la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial aprobada por la Conferencia General de la UNESCO en octubre de 2003.
5. Se entiende por “el Comité Intergubernamental” el organismo mencionado en el Artículo 5 de la Convención.
6. Se entiende por “los Estados participantes”, los Estados que hayan hecho llegar al Director General de la UNESCO una notificación, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 3 del presente Acuerdo.

#### ***Artículo 2 - Creación***

El Gobierno conviene en adoptar cuantas medidas sean necesarias para el establecimiento y el funcionamiento, en el Perú, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina, con sede en la ciudad de Cusco (Perú).

#### ***Artículo 3 - Participación***

1. El Centro será una institución autónoma de carácter internacional al servicio de los Estados Miembros de la UNESCO encargada de apoyar las actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial de los países de América Latina que deseen cooperar con él.

2. Los Estados Miembros de la región de América Latina que deseen participar en las actividades del Centro, según lo dispuesto en el presente Acuerdo, deberán enviar al Director General de la UNESCO una notificación en este sentido y designar el organismo nacional encargado de la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial. El Director General acusará recibo de esa notificación al Centro, así como a los Estados Miembros mencionados *supra*.

#### **Artículo 4 - Objetivos del Acuerdo**

El presente Acuerdo tiene por objeto definir las modalidades de colaboración entre la UNESCO y el Gobierno, así como los correspondientes derechos y obligaciones de las partes.

#### **Artículo 5 - Personalidad jurídica**

El Centro gozará, en el territorio de la República del Perú, de la personalidad y la capacidad jurídicas necesarias para desempeñar sus funciones, en particular de la capacidad de:

- contratar,
- actuar en justicia,
- adquirir bienes muebles e inmuebles y enajenarlos.

#### **Artículo 6 – Objetivos y funciones**

1. Los objetivos del Centro consistirán en:

- a) articular, intercambiar y difundir las actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial de los Estados participantes;
- b) promover la aplicación y el seguimiento de la Convención de la UNESCO para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial y de otros instrumentos jurídicos internacionales vigentes en ese ámbito;
- c) promover y reforzar la cooperación entre los países de la región y respaldar las capacidades nacionales en ese ámbito;
- d) sensibilizar a los Estados participantes para que las comunidades estén asociadas a las actividades de salvaguardia de su patrimonio cultural inmaterial.

2. Las funciones del Centro consistirán en:

- a) crear espacios de debate e intercambio;
- b) acopiar, organizar y difundir información referente al patrimonio cultural inmaterial;
- c) establecer redes de intercambio de información, de especialistas y de agentes culturales;
- d) favorecer la cooperación entre instituciones;
- e) mantener el enlace con el Comité Intergubernamental;

- f) promover actividades regionales de formación y fortalecimiento de las capacidades a petición de los Estados participantes;
- g) promover actividades regionales de sensibilización relativas a la valorización del patrimonio cultural inmaterial por conducto de los medios de comunicación.

#### *Artículo 7 - Consejo de Administración*

1. De la orientación de las actividades del Centro se encargará un Consejo de Administración, que se renovará cada dos años y estará integrado por:

- a) un representante del Gobierno interesado;
- b) un representante de la sociedad civil del país interesado;
- c) un representante del Gobierno y de la sociedad civil de cada uno de los demás Estados participantes;
- d) un representante del Director General de la UNESCO.

(cada Estado participante determinará el mecanismo de selección del representante de la sociedad civil)

2. El Consejo de Administración:

- a) aprobará los programas a medio y largo plazo del Centro;
- b) aprobará el plan de trabajo y el presupuesto anuales del Centro, comprendida la dotación de personal;
- c) examinará los informes anuales presentados por el Director del Centro;
- d) establecerá las normas y reglamentos pertinentes y determinará los procedimientos a que se ajustará la gestión financiera, administrativa y del personal del Centro;
- e) decidirá sobre la participación de organizaciones intergubernamentales regionales y organismos internacionales en la labor del Centro;
- f) aprobará los informes financieros presentados por el Director.

3. El Consejo de Administración celebrará periódicamente reuniones ordinarias, al menos una vez por año. Podrá celebrar reuniones extraordinarias convocadas por su Presidente, por iniciativa de éste o del Director General de la UNESCO, o a petición de dos tercios de sus miembros.

4. El Consejo de Administración aprobará su propio Reglamento. En su primera reunión se seguirá el procedimiento que establezcan el Gobierno y la UNESCO.

#### *Artículo 8 - Comité Ejecutivo*

1. Para velar por un funcionamiento eficaz del Centro, se creará un Comité Ejecutivo compuesto por cinco miembros elegidos por el Consejo de Administración. El Comité deberá reunirse al menos dos veces al año y se encargará de:

- a) supervisar los programas del Centro;
  - b) velar por el seguimiento de las actividades del Centro aprobadas por el Consejo de Administración;
  - c) examinar el programa y presupuesto y someter sus recomendaciones al Consejo de Administración;
  - d) proponer al Consejo de Administración candidaturas para el puesto del Director del Centro.
2. El Comité Ejecutivo aprobará su propio Reglamento.

#### ***Artículo 9 - Secretaría***

1. La Secretaría del Centro estará compuesta por un Director y el personal que sea necesario para el buen funcionamiento del Centro.
2. El Director del Centro será nombrado por un periodo de cuatro años por el Consejo de Administración, previa consulta con el Director General de la UNESCO, y deberá contar con una formación universitaria y una experiencia profesional reconocida en uno de los ámbitos del patrimonio cultural inmaterial.
3. Los otros miembros de la Secretaría podrán ser:
- a) toda persona nombrada por el Director, de conformidad con los procedimientos establecidos por el Consejo de Administración;
  - b) funcionarios adscritos al Centro por el Gobierno, de conformidad con la reglamentación nacional.

#### ***Artículo 10 - Funciones del Director***

El Director desempeñará las siguientes funciones:

- a) dirigir la labor del Centro de conformidad con los programas y las directrices que determinen el Consejo de Administración y el Comité Ejecutivo;
- b) proponer los proyectos de programa y presupuesto que se han de someter a la aprobación del Consejo de Administración;
- c) preparar el orden del día provisional de las reuniones del Consejo de Administración y del Comité Ejecutivo y presentarles toda propuesta que estime conveniente para la administración del Centro;
- d) preparar y presentar al Consejo de Administración informes sobre las actividades del Centro;
- e) ejercer la representación del Centro ante los tribunales y en toda acción civil;
- f) nombrar a los miembros del personal de conformidad con el estatuto y reglamento del personal aprobados por el Consejo de Administración.

### **Artículo 11 - Contribución de la UNESCO**

1. La UNESCO podrá aportar una ayuda en forma de asistencia técnica y administrativa para la creación y el funcionamiento del Centro. La Conferencia General de la UNESCO podrá decidir financiar determinadas actividades del Centro siempre que sean consideradas consonantes con los fines y objetivos estratégicos de la UNESCO.
2. La UNESCO asociará al Centro a la ejecución de actividades relativas a la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial de la región y al aumento de las capacidades nacionales y locales en materia de salvaguardia de ese patrimonio.
3. La UNESCO se compromete a:
  - aportar la colaboración de sus expertos en los ámbitos de la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial;
  - asociar al Centro a las distintas actividades que lleva a cabo la UNESCO y en las que estime necesaria la participación del Centro.
4. La UNESCO incitará a los organismos financieros internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, así como a sus Estados Miembros, a prestar asistencia financiera y técnica y proponer proyectos adecuados al Centro, y facilitará los contactos con otras organizaciones internacionales que se interesen por la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial.
5. En todos los casos enumerados precedentemente, la contribución se consignará en el programa y presupuesto de la UNESCO.

### **Artículo 12 - Contribución del Gobierno**

El Gobierno se compromete a suministrar todos los medios financieros o en especie necesarios para la administración y el buen funcionamiento del Centro, y en particular:

- pondrá a disposición del Centro locales para la sede del Centro en Cusco;
- tomará a su cargo, durante el periodo 2006-2011, todos los gastos de funcionamiento y mantenimiento del Centro y examinará anualmente la utilización de esos recursos;
- asignará al Centro un presupuesto anual de 500.000 dólares estadounidenses por conducto del Instituto Nacional de Cultura de Cusco (INC-Cusco). Esta cuantía sufragará a un tiempo el costo administrativo del funcionamiento del Centro, los gastos de organización de las reuniones del Consejo de Administración y del Comité Ejecutivo y los gastos de realización de algunas actividades;
- pondrá a disposición del Centro el personal administrativo necesario para el desempeño de sus funciones y sufragará los gastos correspondientes.

### **Artículo 13 - Privilegios e inmunidades**

1. El Gobierno aplicará a la UNESCO, así como a sus funcionarios y expertos, y a los representantes de los Estados Miembros y Miembros Asociados que asistan a las reuniones de los órganos rectores, las disposiciones de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados.

2. El Gobierno autorizará la entrada, libre de gastos de visado, así como la permanencia en su territorio y la salida del mismo, de toda persona que haya sido invitada a participar en las reuniones del Consejo de Administración y del Comité Ejecutivo o haya acudido al Centro en misión oficial.
3. Los bienes, haberes e ingresos del Centro estarán exentos de todo impuesto directo. Además, el Centro estará exento del pago de todo derecho o impuesto aplicable a materiales, suministros y documentos importados o exportados para uso oficial.
4. El Centro podrá abrir cuentas en cualquier moneda, disponer de fondos y divisas de cualquier tipo y transferirlos libremente.
5. El Gobierno se ocupará de resolver todas las reclamaciones hechas por terceros contra la UNESCO, contra los miembros de su personal o contra otras personas empleadas por el Centro y pondrá a la UNESCO y a las personas que acaban de mencionarse a cubierto de toda reclamación u obligación resultante de las tareas del Centro en virtud de este Acuerdo, excepto en los casos en que la UNESCO y el Gobierno estuvieren de acuerdo para estimar que esas reclamaciones u obligaciones son consecuencia de una negligencia grave o de una falta deliberada de esas personas.

#### ***Artículo 14 - Responsabilidad***

Habida cuenta de que el Centro tiene personalidad jurídica propia, la UNESCO no tiene para con él responsabilidad jurídica ni obligación alguna, ya sea financiera o de otra índole, salvo las expresamente previstas en el presente Acuerdo.

#### ***Artículo 15 - Evaluación***

1. La UNESCO podrá efectuar en todo momento una evaluación de las actividades del Centro para comprobar:
  - si el Centro contribuye de manera apreciable al logro de los objetivos estratégicos de la UNESCO;
  - si las actividades efectivamente realizadas por el Centro son conformes a las enunciadas en el presente Acuerdo.
2. La UNESCO se compromete a presentar al Gobierno, en cuanto sea posible, un informe sobre toda evaluación efectuada.
3. La UNESCO se reserva la facultad de denunciar el presente Acuerdo o modificar su contenido habida cuenta de los resultados de una evaluación.

#### ***Artículo 16 - Utilización del nombre y el logotipo de la UNESCO***

1. El Centro podrá mencionar su relación con la UNESCO. Por consiguiente, podrá consignar bajo su nombre la mención "bajo los auspicios de la UNESCO".
2. El Centro estará autorizado a utilizar el logotipo de la UNESCO, o una versión del mismo, en el membrete de su correspondencia y documentos.

**Artículo 17 - Duración de la asistencia de la UNESCO**

La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará seis años a partir de su entrada en vigor y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo.

**Artículo 18 - Entrada en vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que se cumplan todas las formalidades requeridas a tal efecto por la legislación de la República del Perú y los reglamentos de la UNESCO.

**Artículo 19 - Denuncia**

1. El incumplimiento de una o varias de las obligaciones contenidas en el presente Acuerdo por una de las partes autorizará a la otra parte a denunciarlo unilateralmente.
2. La denuncia será efectiva seis meses después de que una de las partes contratantes reciba la notificación remitida por la otra parte.

**Artículo 20 - Revisión**

El presente Acuerdo podrá ser revisado si el Gobierno y la UNESCO convienen en ello.

**Artículo 21 - Solución de controversias**

1. Toda controversia entre la UNESCO y el Gobierno acerca de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no se resuelva mediante negociación o cualquier otra forma de acuerdo convenida por las partes, se someterá para su resolución definitiva a un tribunal compuesto por tres árbitros, uno de los cuales será designado por el Gobierno del Perú, otro por el Director General de la UNESCO y el tercero, que presidirá el tribunal, será elegido de común acuerdo entre ellos o, a falta de acuerdo sobre esa elección, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
2. La decisión del Tribunal será definitiva.

Hecho en dos ejemplares, cada uno de ellos en español y en francés, el 22 de febrero de 2006.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos firman el presente Acuerdo.

Por la Organización de las Naciones Unidas  
para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Por el Gobierno del Perú



Koichiro Matsuura  
Director General



Oscar Maúrtua de Romaña  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU)

The Government of the Republic of Peru, on the one hand, and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), on the other hand,

Taking into consideration the Final Declaration of the XIII<sup>th</sup> Ibero-American Summit of Heads of State and Government, held in Santa Cruz, Bolivia, in November 2003,

Taking note of UNESCO Resolution 33 C/40 whereby the UNESCO General Conference seeks to favour international cooperation in respect of the safeguarding of the intangible cultural heritage,

Considering that the Director-General has been authorized by the General Conference (UNESCO Resolution 33 C/46) to conclude an agreement with the Government of Peru in accordance with the draft submitted to the General Conference,

Desirous of defining the terms and conditions governing the contribution that shall be granted to the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco,

Have agreed as follows:

*Article 1. Interpretation*

1. In this Agreement, “UNESCO” refers to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. “The Centre” refers to the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America in Cuzco (Peru).
3. “The Government” refers to the Government of the Republic of Peru.
4. “The Convention” refers to the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, adopted by the General Conference of UNESCO in October 2003.
5. “The Intergovernmental Committee” refers to the body provided for in article 5 of the Convention.
6. “The participating States” refers to the States which have sent a notification to the Director-General of UNESCO, in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 3 of this Agreement.

*Article 2. Establishment*

The Government agrees to take the necessary measures for the establishment and operation in Peru, in accordance with the provisions of this Agreement, of the Regional Centre for the

Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America, which shall have its headquarters in the city of Cuzco (Peru).

*Article 3. Participation*

1. The Centre shall be an autonomous international institution at the service of the Member States of UNESCO in order to support activities safeguarding the intangible cultural heritage of the countries of Latin America wishing to cooperate with it.

2. Member States of the Latin American region wishing to participate in the Centre's activities, as provided for under this Agreement, shall send the Director-General of UNESCO notification to this effect, as well as the designation of a national institution in charge of the safeguarding of the intangible cultural heritage. The Director-General shall inform the Centre and the Member States mentioned above of the receipt of such notifications.

*Article 4. Purpose of the Agreement*

The purpose of this Agreement is to define the terms and conditions governing collaboration between UNESCO and the Government of the Republic of Peru and also the rights and obligations deriving therefrom for the Parties.

*Article 5. Juridical personality*

The Centre shall enjoy, on the territory of the Republic of Peru, the personality and legal capacity necessary for the exercise of its functions, in particular the capacity: to contract, to institute legal proceedings, and to acquire and dispose of movable and immovable property.

*Article 6. Objectives and functions*

1. The objective of the Centre shall be to:
  - (a) Coordinate, exchange and disseminate activities safeguarding the intangible cultural heritage of the Member States;
  - (b) Promote the implementation and follow-up of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and other international legal instruments in force in this field;
  - (c) Promote and reinforce cooperation between the countries in the region and support national capacities in this field;
  - (d) Raise awareness in the participating States in order to involve the communities in activities to safeguard their intangible cultural heritage.
2. The functions of the Centre shall be to:
  - (a) Establish forums for discussion and exchange;
  - (b) Gather, organize and disseminate information regarding the intangible cultural heritage;
  - (c) Establish networks for the exchange of information, specialists and cultural workers;

- (d) Promote cooperation between institutions;
- (e) Maintain a link with the Intergovernmental Committee;
- (f) Promote regional training and capacity-building at the request of participating States;
- (g) Promote regional activities to raise awareness concerning the enhancement of the intangible cultural heritage through the media.

*Article 7. Governing Board*

1. The Centre shall be guided by a Governing Board, renewed every two years and composed of:

- (a) A representative of the interested Government;
- (b) A civil society representative of the country concerned;
- (c) A representative of the Government and a civil society representative of each of the other participating States;
- (d) A representative of the Director-General of UNESCO.

(Each participating State shall determine the mechanism for selecting the civil society representative.)

2. The Governing Board shall:

- (a) Approve the medium-term and long-term programmes of the Centre;
- (b) Approve the annual programme and budget of the Centre, including the staffing table;
- (c) Examine the annual reports submitted by the Director of the Centre;
- (d) Draft the rules and regulations and determine the financial, administrative and personnel management procedures for the Centre;
- (e) Decide on the participation of regional intergovernmental organizations and international organizations in the work of the Centre;
- (f) Approve the financial reports submitted by the Director.

3. The Governing Board shall meet in ordinary session at regular intervals, at least once every calendar year. It shall meet in extraordinary session if convened by its Chairperson, either on his or her own initiative, or at the request of the Director-General of UNESCO, or of a two-thirds majority of its members.

4. The Board shall adopt its own rules of procedures. For its first meeting, the procedure shall be established by the Government and UNESCO.

*Article 8. The Executive Committee*

1. In order to ensure the effective running of the Centre, an Executive Committee composed of five members elected by the Governing Board shall be created. The Committee shall meet at least twice a year and shall:

- (a) Supervise the programmes of the Centre;
- (b) Ensure the monitoring of the activities of the Centre approved by the Governing Board;

- (c) Review the programme and the budget, and submit its recommendations to the Governing Board;
  - (d) Propose candidates for the post of Director of the Centre to the Governing Board.
2. The Executive Committee shall draw up its own rules of procedure.

*Article 9. Secretariat*

1. The Centre's Secretariat shall consist of a Director and such staffs as is necessary for the proper functioning of the Centre.
2. The Director shall be appointed for a period of four years by the Governing Board, after consultations with the Director-General of UNESCO, and must have a university degree and recognized professional experience in one of the fields of intangible cultural heritage.
3. The other members of the Secretariat may comprise:
  - (a) Any person appointed by the Director, in accordance with the procedures laid down by the Governing Board;
  - (b) Government officials who may be made available to the Centre, as provided by national regulations.

*Article 10. Duties of the Director*

The Director shall discharge the following duties:

- (a) Direct the work of the Centre in conformity with programmes and guidelines established by the Governing Board and the Executive Committee;
- (b) Propose the draft work plan and budget to be submitted to the Governing Board for approval;
- (c) Prepare the provisional agenda for the sessions of the Governing Board and the Executive Committee and submit to them any proposals that he or she may deem useful for administration of the Centre;
- (d) Establish and submit reports on the Centre's activities to the Governing Board;
- (e) Represent the Centre in law and in all civil acts;
- (f) Appoint staff members in accordance with staff regulations approved by the Governing Board.

*Article 11. Contribution of UNESCO*

1. UNESCO shall provide assistance in the form of technical and administrative assistance for the establishment and operation of the Centre. The General Conference of UNESCO may decide to finance specific activities of the Centre provided that they are deemed in line with the strategic goals and objectives of the Organization.
2. UNESCO shall involve the Centre in the execution of activities relating to the safeguarding of the intangible cultural heritage of the Region and the strengthening of national and local capacities to safeguard that heritage.

3. UNESCO shall agree to:

- Provide the assistance of its experts in the fields of the safeguarding of the intangible cultural heritage;
- Include the Centre in various programmes which UNESCO implements and in which the Center's participation is deemed necessary.

4. UNESCO shall encourage the international governmental and non-governmental financial entities, as well as Member States of UNESCO, to provide financial and technical assistance and to propose applicable projects for the Centre, and shall facilitate contacts with any other international organizations interested in the safeguarding of the intangible cultural heritage.

5. In all the cases listed above, this contribution shall be included in the programme and budget of UNESCO.

#### *Article 12. Contribution of the Government*

The Government shall secure all the resources either financial or in kind needed for the administration and proper functioning of the Centre by:

- Making premises available to the Centre for its headquarters in Cuzco;
- Covering entirely the operating and maintenance costs of the Centre during the period 2006 - 2011 and examining the use of these resources on an annual basis;
- Allocating an annual budget of \$500,000 to the Centre via the National Institute of Culture of Cuzco (INC-Cusco). This amount shall cover the administrative costs of running the Centre, the organizational expenses of the sessions of the Governing Board and Executive Committee as well as the costs of organizing particular activities;
- Making available to the Centre the administrative staff necessary for the performance of its functions and covering the corresponding expenses.

#### *Article 13. Privileges and immunities*

1. The Government shall apply to UNESCO and its officials and experts, and to the representatives of Member States and associate members attending the sessions of governing bodies, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. The Government shall authorize the entry, free of visa charges, the sojourn in its territory and the exit of any person invited to attend the meetings of the Governing Board and the Executive Committee or proceeding to the Centre on official business.

3. The goods, assets and income of the Centre shall be exempt from all direct taxes. Furthermore, the Centre shall be exempted from the payment of any fees or taxes with respect to equipment, supplies and documents imported or exported for its official use.

4. The Centre may have accounts in any currency, hold funds and currencies of any kind and transfer them freely.

5. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third persons against UNESCO, against members of its staff or against other persons employed by the Centre and shall hold UNESCO and the above-mentioned persons harmless from any

claims or liabilities resulting from operations conducted by the Centre under this Agreement, except where it is agreed by UNESCO and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article 14. Responsibility*

As the Centre is legally separate from UNESCO, the latter shall not be legally responsible for it and shall bear no liabilities of any kind, be they financial or otherwise, with the exception of the provisions expressly laid down in this Agreement.

*Article 15. Evaluation*

1. UNESCO may, at any time, carry out an evaluation of the activities of the Centre in order to check:

- Whether the Centre makes an important contribution to the strategic goals of UNESCO;
- Whether the activities effectively pursued by the Centre are in conformity with those set out in this Agreement.

2. UNESCO shall agree to submit to the Government, at the earliest opportunity, a report on any evaluation.

3. UNESCO shall reserve the option of denouncing this Agreement or requesting a revision of its contents, following the results of an evaluation.

*Article 16. Use of UNESCO name and logo*

1. The Centre may mention its affiliation with UNESCO. It may therefore use after its title the mention “under the auspices of UNESCO”.

2. The Centre is authorized to use UNESCO’s logo or a version thereof on its letter-headed paper and documents.

*Article 17. Duration of UNESCO assistance*

The assistance of UNESCO under this Agreement shall be granted for a period of six years as from its entry into force and may be renewed by mutual agreement.

*Article 18. Entry into force*

This Agreement shall enter into force upon meeting the formalities required to that effect by the domestic law of Peru and by UNESCO’s internal regulations.

*Article 19. Termination*

1. Failure to observe one or more of the obligations contained in this Agreement by one of the Parties shall entitle the other to terminate unilaterally the Agreement.

2. The termination shall take effect within six months following receipt of the notification sent by one of the Contracting Parties to the other.

*Article 20. Revision*

This Agreement may be revised by consent between UNESCO and the Government.

*Article 21. Settlement of disputes*

1. Any dispute between UNESCO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, if it is not settled by negotiation or any other appropriate method agreed to by the Parties, shall be submitted for final decision to an arbitration tribunal composed of three members; one shall be appointed by the Director-General of UNESCO, another by the Government and the third, who shall preside over the tribunal, chosen by these two. If the two arbitrators cannot agree on the choice of the third, the appointment shall be made by the President of the International Court of Justice.

2. The Tribunal's decision shall be final.

DONE in two copies, in French and Spanish, on 22 February 2006.

IN WITNESS WHEREOF, we have appended our signatures.

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

KŌICHIRO MATSUURA  
Director-General

For the Government of the Republic of Peru:

OSCAR MAÚRTUA DE ROMAÑA  
Minister for Foreign Affairs

**No. 54706**

—  
**Israel  
and  
Ukraine**

**Agreement on film co-production and cooperation between the Government of the State of Israel and the Cabinet of Ministers of Ukraine (with annex). Jerusalem, 22 December 2015**

**Entry into force:** *15 May 2017 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

—  
**Israël  
et  
Ukraine**

**Accord de coproduction et de coopération cinématographiques entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine (avec annexe). Jérusalem, 22 décembre 2015**

**Entrée en vigueur :** *15 mai 2017 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et ukrainien*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 28 septembre 2017*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
ON  
FILM CO-PRODUCTION AND COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE**

The Government of the State of Israel and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the "Parties";

Mindful of the importance of cooperation for the development of film co-production, enhancement of cultural and technological ties and strengthening friendly relations between the two States;

Considering that co-production may contribute to the development and economic growth of industries of film, television, video and new media production and distribution in their respective States;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual media output, especially the co-production of films;

With the purpose of establishing the legal base for the further development of cooperation and film co-production between Ukraine and Israel on the principles of equality and mutual benefits according to legislation and international agreements in force for the States of the Parties;

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

For the purpose of this Agreement:

- (1) "**co-production**" or "**co-production film**" means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentary productions, made by an Ukrainian co-producer and an Israeli co-producer, produced in any format, for distribution through any venue or medium, including cinemas, theatres, television, Internet, videocassette, videodisc, CD-ROM or any similar means, as well as future forms of cinematographic production and distribution, which complies with the legislation in force governing the film industry in each of the States of the Parties;
- (2) "**Ukrainian co-producer**" means the Ukrainian person or entities by whom the arrangement necessary for co-production of the film are undertaken;
- (3) "**Israeli co-producer**" means the Israeli person or entities by whom the arrangement necessary for co-production of the film are undertaken;
- (4) "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authorities in regard to their own States of the Parties, as the case may be. The Competent Authorities are:

- For the Ukrainian Party: the State Film Agency of Ukraine;
- For the Israeli Party: the Ministry of Culture and Sport.

In case the Competent Authority had been changed, the relevant Party shall inform accordingly the other Party in writing through the diplomatic channels.

#### **Article 2**

- (1) Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two States must be approved by the Competent Authorities.
- (2) Films qualified as co-production in pursuance of this Agreement shall be entitled to the benefits granted to national films subject to the legislation in force in each of the States which accrue to the co-producer of the State that grants them.
- (3) Applications for qualification of a film for co-production status and the attendant rights and benefits must comply with the rules of procedure laid down in the Annex to this Agreement.
- (4) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of the co-production contract may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

#### **Article 3**

- (1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the proper technical organization, adequate financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

#### **Article 4**

- (1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the participating States. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in the States participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of

such services from a third country.

- (2) The producers, authors, scriptwriters, performers, directors, other professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens or permanent residents of Ukraine or of the State of Israel in accordance, respectively, with the domestic legislation of the States of the Parties.
- (3) Should the co-production so require, the participation of professionals who do not fulfill the conditions provided by paragraph (2) of this Article may be permitted, in exceptional circumstances, and subject to the approval by the Competent Authorities.
- (4) Use of any languages in a film co-production other than the languages permitted according to the legislation of the States of the Parties may be added to the co-production if the script requires it.

#### Article 5

- (1) The respective contributions of the co-producers of the States of the Parties may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personnel, laboratories and facilities.
- (2) Any exception to the abovementioned principles must be approved by the Competent Authorities, who may, in special cases, authorize that the respective contributions by the co-producers of the two countries vary from ten (10) to ninety (90) per cent.
- (3) In the event that the Ukrainian co-producer or the Israeli co-producer is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.
- (4) In the event that a producer from a third country is authorized to participate in the co-production, its contribution shall not be less than ten (10) per cent. In the event that the co-producer from a third country is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

**Article 6**

- (1) The Parties shall encourage co-productions that meet generally accepted international standards.
- (2) The conditions for approving co-production films shall be jointly agreed upon by the Competent Authorities, on a case by case basis, subject to the provisions of this Agreement and to the respective domestic legislation of the States of the Parties.

**Article 7**

- (1) The co-producers shall ensure that intellectual property rights in a co-production that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfill the objectives of this Agreement, as stipulated in paragraph 4 (a) of the Annex to this Agreement.
- (2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.
- (3) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the above-noted materials, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (4) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the above-noted physical copy, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (5) Where the co-production is made on film negative, the negative will be developed in a laboratory or other institution chosen mutually by the co-producers, and will be deposited therein on an agreed name.

**Article 8**

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the films co-production under this Agreement, subject to the respective domestic legislation of the States of the Parties. Each Party shall do their utmost, under its domestic legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in the territory of its State for the purpose of participating in the films co-production.

**Article 9**

Approval of a proposal for the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any authorization to distribute and show the film thus produced, which shall be permitted according to the legislation of the States of the Parties.

**Article 10**

- (1) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to both States of the Parties, it shall be included in the quota of the State which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producer are equal the co-production shall be included in the quota of the State of which the director of the co-production is a citizen or a permanent resident.
- (2) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one of the States of the Parties, the co-produced film shall be marketed by the State in regard to whom there is no quota.
- (3) In the event that a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one or both States of the Parties, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations, that differ from those set out in paragraphs (1) and (2) of this Article.
- (4) In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each State of the Party shall accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production, subject to their respective domestic legislation.

**Article 11**

- (1) All co-produced films shall be identified as Ukrainian-Israeli or Israeli-Ukrainian co-productions.
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all trailers, commercial advertising and promotional material, whenever co-produced films are shown at any public performance.

**Article 12**

Film co-production may be permitted under this Agreement with one or more co-producers from countries with which the Parties have concluded co-production agreements according to legislation in force of the States of the Parties and international agreements.

**Article 13**

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement, but may, in a given case, jointly authorize co-producers to act in accordance with ad hoc rules, which they approve.

**Article 14**

The Competent Authorities of the Parties with the purpose of development of the film co-production and improving cinema in their States agree to encourage within the framework of their respective powers and when possible:

- Participation in film festivals held in the two States, other international events, as well as organization of "Ukrainian Film Week / Days" in Israel and "Israeli Film Week / Days" in Ukraine;
- Professional training in the sphere of cinema, participation in educational programs;
- Consultations and necessary measures for the development of basic and higher education, improving professional skills of the authors and experts of the cinema field;
- Exchange of information, materials, scientific achievements, know-how, experience and experts (representatives of the Competent Authorities, artistic and technical professions, etc.), including organization of educational and training programs and courses, seminars, conferences, workshops and participation in relevant international events;
- Development of cooperation between the film funds and other institutions responsible for depositing the film archives of the States of the Parties, as well as national associations, other professional associations and organizations in the sphere of cinema;
- Expansion of other areas of cooperation within the sphere of film coproduction upon agreements between the Competent Authorities of the Parties.

**Article 15**

- (1) A Joint Film Commission shall be established pursuant to this Agreement and composed of representatives of the Competent Authorities of the Parties and experts, their number and competence to be determined on a reciprocal basis. The Joint Commission shall meet, when necessary, alternately in Ukraine and in the State of Israel.
- (2) The Joint Film Commission shall, inter alia:
  - Review the implementation of this Agreement;

- Determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage and the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Joint Film Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance;
  - Recommend means to generally improve cooperation and film co-production;
  - Recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.
- (3) The meetings of the Joint Film Commission shall be held periodically upon consent between the Competent Authorities of the Parties. The Heads of the two delegations shall be co-Chairpersons at the meetings of the Joint Film Commission.

#### **Article 16**

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any modification of this Agreement or its Annex shall constitute an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with Article 18 of this Agreement.

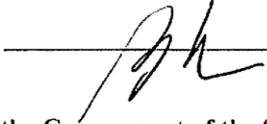
#### **Article 17**

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations.

#### **Article 18**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures of its entry into force have been complied with.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice through diplomatic channels to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the distribution of revenue and profits from co-production, which have been produced hereunder.
- (4) Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion, unless the Competent Authorities of the Parties agree otherwise.

Done in Jerusalem on December 22, 2015 which corresponds to the 10<sup>th</sup> of Tevet, 5776, in two original copies in the Ukrainian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of provisions of this Agreement the English text shall prevail.



**For the Government of the State  
of Israel**



**For the Cabinet of Ministers  
of Ukraine**

ANNEX

**RULES OF PROCEDURE**

1. Applications for qualification of a film for co-production status and the attendant rights and benefits in accordance with the provisions of this Agreement must be filed by the producers of each Party concurrently with their Competent Authorities at least sixty (60) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.
2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.
3. The Competent Authority of the Party with the minority financial participation shall give its decision upon notice by the Competent Authority of the Party with the majority financial participation.
4. Applications must be accompanied by the following documents in the Ukrainian language for Ukraine and in the Hebrew or English languages for the State of Israel:
  - a. A proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, including in particular copyright and neighboring rights ("neighboring rights" shall be understood as including, inter alia, moral rights, performers' rights, phonogram producers' rights and broadcasters' rights), embodied in, or arising from, a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for distribution and public performance (cinema, video, broadcast and other), and duplication, sale, rental or leasing of physical or electronic copies of the co-production in the territories of the States of the Parties as well as in third countries, and including copyright and neighboring rights clearance with respect to any literary, dramatic, musical or artistic work which has been adapted by the applicant for purposes of the co-production;
  - b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.
5. The co-production contract must make provision for the following issues:
  - a. The title of the film, even if provisional;
  - b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;
  - c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);

- d. A script of the film;
  - e. The budget of the film;
  - f. The plan for financing the film;
  - g. The amount of the financial contributions of the co-producers;
  - h. The financial undertakings of each co-producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print;
  - i. The distribution of revenue and profits between the co-producers including the sharing or pooling of markets;
  - j. The respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;
  - k. A list of the technical and artistic contributions from each of the participating States;
  - l. Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof;
  - m. A clause in the contract must recognize that the approval of the film co-production, entitling it to benefits under this Agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the said film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of the Parties refuse to permit the public screening of the film in either State or in third countries;
  - n. Breach of the co-production contract;
  - o. A clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;
  - p. The approximate starting date of shooting;
  - q. The list of required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
  - r. The production schedule, including number of shooting weeks (exterior and interior) and location shooting;
  - s. A distribution agreement, if one has been concluded;
  - t. The manner in which the co-production film shall be entered in international festivals;
  - u. Other provisions required by the Competent Authorities.
6. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production agreement.
7. Material provisions in the original co-production contract may be amended subject to prior approval by the Competent Authorities of both Parties.

8. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities of both Parties.
9. The participation of a producer from a third country in the co-production is subject to the prior approval by the Competent Authorities of both Parties.

- יב. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן ;
- יג. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות ;
- יד. הפרת חוזה ההפקה המשותפת ;
- טו. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הנתח הגדול יותר בהפקה לדאוג לפוליטת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה ;
- טז. התאריך המשוער של תחילת הצילומים ;
- יז. רשימת הציווד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם והתפקידים שיגלמו האמנים ;
- יח. לוח הזמנים של ההפקה, כולל מספר שבועות הצילומים (חוץ ופנים) ומיקום אתרי הצילומים ;
- יט. הסכם הפצה, אם נעשה כזה ;
- כ. האופן שבו יירשם סרט ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים ;
- כא. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.
6. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.
7. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.
8. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.
9. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

## נספח

### כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות ולזכויות של הפקה משותפת בהתאם להסכם זה יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות שישים (60) ימים קודם לתחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת המסמכים המלאים כנדרש בנספח להסכם זה.
3. הרשות המוסמכת של הצד בעל הנתח הקטן יותר בהשתתפות הכספית תמסור את החלטתה עם הודעת הרשות המוסמכת של הצד בעל נתח ההשתתפות הגדול.
4. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפה האוקראינית באוקראינה ובשפות עברית או אנגלית במדינת ישראל:
  - א. הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, ובפרט זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" כוללות, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או עולות נמנה, במידה המספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלוקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת במדינות הבית של הצדדים וכן במדינות שלישיות, וכולל זכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;
  - ב. חוזה ההפקה המשתפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
5. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:
  - א. שם הסרט, אפילו אם עודו זמני;
  - ב. שמות מחבר התסריט או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;
  - ג. שם הבמאי (סעיף ביטחון לשם החלפתו מותר, במידת הצורך);
  - ד. תסריט הסרט;
  - ה. תקציב הסרט;
  - ו. התכנית למימון הסרט;
  - ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
  - ח. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לשיעור ההוצאות שיישא ביחס להוצאות הפיתוח, ההרחבה, ההפקה והעלויות שאחרי ההפקה, עד ליצירת עותק התשובה;
  - ט. חלוקת ההכנסה והרווחים בין המפיקים-השותפים, כולל חלוקה או שיתוף של שוקים;
  - י. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מחסכוניות כלשהם בעלות ההפקה;
  - יא. רשימה של התרומות הטכניות והאמנותיות מכל אחת מהמדינות המשתתפות;

**סעיף 17**

כל מחלוקת בין הצדדים בנוגע לפרשנותו או להחלתו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם בהתייעצויות או במשא-ומתן.

**סעיף 18**

(1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לשם כניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום באמצעות מתן הודעה בכתב בצינוורות הדיפלומטיים לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום לפחות שישה (6) חודשים מראש.

(3) סיומו של הסכם זה לא ישפיע על חלוקת ההכנסות והרווחים מהפקה משותפת אשר הופקה לפיו.

(4) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות ואשר נמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות מהוראות הסכם זה באופן מלא עד להשלמתן, אלא אם כן הרשויות המוסמכות של הצדדים מסכימות אחרת.

נחתם בירושלים ביום \_\_\_\_\_ 1 בחודש \_\_\_\_\_ טבת \_\_\_\_\_ התשע"ד, שהוא יום \_\_\_\_\_ 22 בחודש \_\_\_\_\_ אדר \_\_\_\_\_ 2015, בשני עותקי מקור בשפות אוקראינית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם קבינט השרים של אוקראינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

- השתתפות בפסטיבלי קולנוע המתקיימים בשתי המדינות, אירועים בינלאומיים אחרים, וכן ארגון "שבועימי קולנוע אוקראיני" בישראל ו"שבועימי קולנוע ישראלי" באוקראינה;
- הכשרה מקצועית בתחום הקולנוע, השתתפות בתכניות חינוכיות;
- התייעצויות ואמצעים הדרושים לפיתוח חינוך יסודי וגבוה, שיפור מיומנויות מקצועיות של הכותבים והמומחים בתחום הקולנוע;
- חילופי מידע, חומרים, הישגים מדעיים, ידע, ניסיון ומומחים (נציגים של הרשויות מוסמכות, מקצועות אמנותיים וטכניים, וכו'), כולל ארגון של תכניות וקורסי חינוך והכשרה, סמינרים, כנסים, סדנאות והשתתפות באירועים בינלאומיים הנוגעים בדבר;
- פיתוח שיתוף פעולה בין קרנות הקולנוע והמוסדות האחרים האחראים להפקדת הסרטים בארכיונים של מדינותיהם של הצדדים, וכן התאגדויות לאומיות, התאגדויות וארגונים מקצועיים אחרות בתחום הקולנוע;
- הרחבת תחומים אחרים של שיתוף פעולה בתחום הפקות הקולנוע המשותפות באמצעות הסכמים בין הרשויות המוסמכות של הצדדים.

#### סעיף 15

(1) ועדת קולנוע משותפת תוקם בהתאם להסכם זה ותורכב מנציגי הרשויות של הצדדים וממומחים, שמספריהם וכישוריהם ייקבעו על בסיס הדדי. הוועדה המשותפת תתכנס, בעת הצורך, באוקראינה ובמדינת ישראל לסירוגין.

(2) ועדת הקולנוע המשותפת, בין היתר:

- תבחן את יישומו של הסכם זה;
- תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, החלוקה לאחוזים והסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור;
- תמליץ על אמצעים לשימור כללי של שיתוף פעולה והפקת משותפת של סרטים;
- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

(3) מפגשי ועדת הקולנוע המשותפת יתקיימו מעת לעת לפי הסכמה בין הרשויות המוסמכות של הצדדים. ראשי שתי המשלחות יהיה יושבי-ראש משותפים במפגשי ועדת הקולנוע המשותפת.

#### סעיף 16

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי בהסכם או בנספח המצורף ייעשה חלק מההסכם וייכנס לתוקף בהתאם לנוהל הקבוע בסעיף 18 להסכם זה.

### סעיף 9

מאישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך, עניין שיותר בהתאם לחקיקה במדינותיהם של הצדדים.

### סעיף 10

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס למדינותיהם של שני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של המדינה של המפיק-השותף בעל הנתח הגדול יותר בשותפות. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב קבע שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחת ממדינותיהם של הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.

(3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחד הצדדים או לשניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים ביחס לתקנות המכסה על הסדרים שונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווקו או לייצואו של סרט בהפקה שותפת, כל מדינה של צד להסכם תעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית שלה.

### סעיף 11

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-אוקראיניות או אוקראיניות-ישראליות.

(2) זיהוי כאמור יופיע בכותרת מוצה נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

### סעיף 12

ניתן להתיר הפקה משותפת של סרט לפי הסכם זה רק עם מפיק-שותף אחד או יותר ממדינות שעמן עשו הצדדים הסכמי הפקה משותפת בהתאם לחקיקה שבתוקף במדינותיהם של הצדדים ולהסכמים בינלאומיים.

### סעיף 13

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בזה כנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללים שיאשרו לצורך כך (אד-הוק).

### סעיף 14

הרשויות מוסמכות של הצדדים, במטרה לפתח את ההפקה המשותפת של סרטים ולשפר את הקולנוע במדינותיהם מסכימות לעודד במסגרת סמכויותיהן ובמידת האפשר :

(2) הרשויות המוסמכות חייבות לאשר כל חריג לעקרונות הנייל והן רשאיות, במקרים מיוחדים, לאשר שהתרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ינועו בין עשרה (10) ועד לתשעים (90) אחוז.

(3) במקרה שהמפיק-השותף האוקראיני או המפיק-השותף הישראלי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה לא תפחת מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(4) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מוסמך ע"י הצדדים החותמים על הסכם זה להשתתף בהפקה המשותפת, תרומתו לא תפחת מעשרה (10) אחוז. במקרה בו מפיק ממדינה שלישית מורכב מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה לא תפחת מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

### סעיף 6

(1) הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.

(2) הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס בחינה של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

### סעיף 7

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני כלשהן בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם באמצעות הסדרי רישוי שדי בהם כדי למלא אחר יעדי הסכם זה, כמפורט בסעיף 4 (א) לנספח להסכם.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים במשותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטת אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, התשליל יפותח במעבדה או במוסד אחר שנבחרו בהסכמה ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

### סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנועי הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של מדינותיהם של הצדדים. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטח מדינתו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

- (2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תיחשב ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל צד, בהתאמה. הפקות משותפות כאמור יהיו זכאיות להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה מיועדות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.
- (3) אי-עמידה של מפיק-שותף בתנאים שלפיהם אותו צד אישר הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויה לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.
- (4) התוצאה של אי-יכולתו של מפיק של צד למלא אחר התנאים שלפיהם אישר אותו צד את ההפקה המשותפת או של הפרה מהותית של חוזה ההפקה עלולה להיות שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת ואת הזכויות וההטבות הנלוות לו.

### סעיף 3

- (1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם יכולת טכנית נאותה, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד מוכר וכישורים מקצועיים הנדרשים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.
- (2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת ההפקה המשותפת עצמה.

### סעיף 4

- (1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו, ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות באיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.
- (2) המפיקים, הסופרים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או של אוקראינה בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים, בהתאמה.
- (3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאי ס"ק (2) לסעיף זה בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
- (4) ניתן להתיר שימוש בכל שפה אחרת שאיננה השפות המותרות בהתאם לחקיקה של מדינותיהם של הצדדים אם התסריט דורש זאת.

### סעיף 5

- (1) שיעור התרומה הכספית של כל אחד מהמפיקים ממדינותיהם של הצדדים יכול לנוע בין עשרים (20) ועד לשמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יהיו צפויים לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת משילוב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

ממשלת מדינת ישראל וקבינט השרים של אוקראינה (להלן: "הצדדים");

בתתם דעתם לחשיבות שיתוף הפעולה ההדדי לצורך פיתוח ההפקה הקולנועית המשותפת ולעידוד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתתם דעתם לכך שהפקה משותפת עשויה לתרום להתפתחות ולצמיחה הכלכלית של תעשיות הפקת הקולנוע, הטלוויזיה, הווידאו והמדיה החדשה ולתפוצתן בישראל ובאוקראינה;

בצינים את החלטתם ההדדית לכוון מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, ובפרט ההפקה המשותפת של סרטים;

בכוונה להקים את הבסיס המשפטי להמשך פיתוח שיתוף הפעולה וההפקה המשותפת של סרטים בין אוקראינה לבין ישראל על בסיס עקרונות השוויון והיתרונות ההדדיים בהתאם לחקיקה ולהסכמים הבינלאומיים שבתוקף בין מדינותיהם של הצדדים;

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ללא חשיבות לאורך או לסוגה, כולל הפקות בדיוניות, הנפשה ותיעוד, שנעשו בידי מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף אוקראיני, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית, תוך ציות לחקיקה שבתוקף המסדירה את תעשיית הקולנוע בכל אחת ממדינותיהם של הצדדים;

(2) "מפיק-שותף אוקראיני" פירושו האדם או הגופים האוקראיניים עמם נערכים ההסדרים הדרושים להפקה משותפת של הסרט;

(3) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגופים הישראליים עמם נערכים ההסדרים הדרושים להפקה משותפת של הסרט;

(4) "רשויות מוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחד למדינתה, לפי הנקרה. הרשויות המוסמכות הן:

- מטעם הצד האוקראיני: הסוכנות הממלכתית לקולנוע של אוקראינה.

- מטעם הצד הישראלי: משרד התרבות והספורט.

במקרה שהרשות המוסמכת הוחלפה, הצד הנוגע בדבר יודיע על כך לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים.

### סעיף 2

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה עיני שתי המדינות חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם**

**בדבר הפקה משותפת של סרטים ושיתוף פעולה**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**קבינט השרים של אוקראינה**

[ TEXT IN UKRAINIAN – TEXTE EN UKRAINIEN ]

**Угода  
про спільне виробництво фільмів  
і співробітництво у сфері кінематографії  
між Урядом Держави Ізраїль  
та Кабінетом Міністрів України**

Уряд Держави Ізраїль та Кабінет Міністрів України (далі – “Сторони”),

усвідомлюючи значення співробітництва для розвитку спільного кіновиробництва, розширення культурних і технологічних зв'язків, зміцнення дружніх відносин між двома державами,

враховуючи, що спільне виробництво сприятиме розвитку та підвищенню економічної ефективності індустрії кіно-, теле-, відео- і сучасного медіавиробництва та дистрибуції в обох державах,

висловлюючи взаємне бажання створити засади для підтримки усіх аудіовізуальних продуктів, насамперед спільного виробництва фільмів;

з метою створення правової основи для подальшого розвитку співробітництва та спільного кіновиробництва між Україною та Ізраїлем на принципах рівності та взаємної вигоди відповідно до законодавства та міжнародних договорів, що є чинними для держав Сторін,

домовилися про таке:

## Стаття 1

Для цілей цієї Угоди:

(1) "спільним виробництвом" або "фільмом спільного виробництва" вважається кінематографічний твір, зі звуковим рядом або без нього, будь-якої тривалості або виду, в тому числі художній, анімаційний та документальний, вироблений українським та ізраїльським співпродюсерами, у будь-якому форматі, для дистрибуції на будь-якому носії або у будь-якому місці, враховуючи кінотеатри, театри, телебачення, Інтернет, відеокасети, відеодиски, компакт-диски або будь-які подібні засоби, а також майбутні форми кіновиробництва та дистрибуції, що відповідають чинному законодавству, яке регулює кіноіндустрію у кожній з держав Сторін;

(2) "українським співпродюсером" вважається фізична або юридична особа України, яка здійснила необхідні заходи для спільного виробництва фільму;

(3) "ізраїльським співпродюсером" вважається фізична або юридична особа Ізраїлю, яка здійснила необхідні заходи для спільного виробництва фільму;

(4) "компетентними органами" вважаються компетентні органи, відповідальні за реалізацію цієї Угоди, або інші відповідні компетентні органи кожної з держав Сторін. Компетентними органами є:

- з української Сторони: Державне агентство України з питань кіно;
- з ізраїльської Сторони: Міністерство культури і спорту.

У разі зміни компетентного органу відповідна Сторона письмово інформує іншу Сторону дипломатичними каналами.

## Стаття 2

(1) Фільми, які створюються в результаті спільного виробництва двох держав відповідно до цієї Угоди, мають бути погоджені компетентними органами.

(2) Фільми спільного виробництва, створені згідно з цією Угодою, користуються пільгами, що надаються співвиробнику відповідної держави щодо національних фільмів згідно з чинним законодавством кожної з держав.

(3) Заяви про надання фільму статусу спільного виробництва та відповідних прав і пільг повинні відповідати правилам процедури, викладеним у Додатку до цієї Угоди.

(4) Недотримання співпродюсером однієї зі Сторін умов, згідно з якими ця Сторона погодила спільне виробництво, або істотне порушення контракту про спільне виробництво може призвести до позбавлення фільму статусу спільного виробництва цією Стороною разом з відповідними правами та пільгами.

## Стаття 3

(1) Для отримання пільг спільного виробництва співпродюсери мають довести наявність належної технічної організації, відповідного фінансового забезпечення, визнаного професійного досвіду та кваліфікації для успішного завершення виробництва.

(2) Погодження не надається проекту, якщо співпродюсери є пов'язаними спільним управлінням або контролем, окрім випадків, коли таке об'єднання спеціально утворено для спільного виробництва фільму.

## Стаття 4

(1) Фільми спільного виробництва знімаються, виробляються, дублюються або субтитруються до моменту створення першої прокатної копії в державах-учасниках. У разі, якщо сценарій або сюжет фільму вимагають проведення зйомок на локаціях або у павільонах у країні, що не є учасницею спільного виробництва, такі зйомки можуть бути дозволені компетентними органами. Відповідно, якщо в державах-учасниках спільного виробництва не надаються послуги належної якості з виробництва, дублювання або субтитрування, компетентними органами може бути дозволено отримання таких послуг у третій країні.

(2) Продюсери, автори, сценаристи, виконавці, режисери, інший творчий і технічний персонал, що бере участь у спільному виробництві, повинні бути громадянами або постійно проживати в Україні або Державі Ізраїль згідно з чинним законодавством відповідних держав Сторін.

(3) Участь персоналу, що не відповідає положенням параграфу (2) цієї статті, може бути дозволена як виключення, за потреби спільного виробництва, та підлягає погодженню компетентними органами.

(4) Додаткове використання у фільмі спільного виробництва мов, не передбачених чинним законодавством держав Сторін, допускається за потреби сценарію.

### Стаття 5

(1) Відповідні внески співпродюсерів держав Сторін можуть змінюватися від двадцяти (20) до восьмидесяти (80) відсотків для кожного фільму спільного виробництва. При цьому співпродюсери мають здійснювати фактичний технічний і творчий внесок, пропорційний до їх фінансових внесків у фільм спільного виробництва. Технічний і творчий внесок складається з сукупної частки авторів, виконавців, техніко-виробничого персоналу, лабораторій та обладнання.

(2) Будь-які виключення з цих правил повинні бути погоджені компетентними органами, які у певних випадках можуть дозволити зміну відповідних внесків співпродюсерів двох країн від десяти (10) до дев'яноста (90) відсотків.

(3) У разі, якщо український або ізраїльський співпродюсер складається з декількох виробничих компаній, внесок кожної компанії не є меншим, ніж п'ять (5) відсотків від загального бюджету фільму спільного виробництва.

(4) У разі, якщо продюсер з третьої країни має право брати участь у спільному виробництві, його внесок не є меншим, ніж десять (10) відсотків. У разі, якщо співпродюсер з третьої країни складається з декількох виробничих компаній, внесок кожної компанії не є меншим, ніж п'ять (5) відсотків від загального бюджету фільму спільного виробництва.

### Стаття 6

(1) Сторони заохочують спільне виробництво, що відповідає загальноприйнятим міжнародним стандартам.

(2) Умови погодження спільного виробництва фільмів визначаються у кожному окремому випадку за взаємною згодою компетентних органів згідно з положеннями цієї Угоди та відповідним чинним законодавством держав Сторін.

### Стаття 7

(1) Співпродюсери забезпечують наявність прав інтелектуальної власності у спільному виробництві шляхом виконання дозвільних процедур, достатніх для досягнення цілей цієї Угоди, відповідно до параграфу 4 (а) Додатку до цієї Угоди.

(2) Розподіл прав інтелектуальної власності у спільному виробництві фільму, враховуючи право власності та відповідну реєстрацію, визначається у контракті про спільне виробництво.

(3) Кожний співпродюсер має вільний доступ до всіх оригінальних матеріалів спільного виробництва та право на їх кінокопіювання або тиражування, окрім використання або передачі прав інтелектуальної власності щодо цих матеріалів, якщо інше не передбачено співпродюсерами у контракті про спільне виробництво.

(4) Кожний співпродюсер є співвласником оригінального негативу на кіноплівці або інших носіях, на яких виготовлено майстер-негатив фільму спільного виробництва, не враховуючи прав інтелектуальної власності, вміщених у цих вихідних матеріалах, якщо інше не передбачено співпродюсерами у контракті про спільне виробництво.

(5) Негатив фільму спільного виробництва зберігається під узгодженою назвою та фільмокопії виготовляються в лабораторії або іншій установі, обраній за взаємною згодою співпродюсерів.

#### Стаття 8

Сторони сприяють тимчасовому ввезенню та вивезенню обладнання, необхідного для спільного виробництва фільмів в рамках цієї Угоди, відповідно до чинного законодавства держав Сторін. Кожна Сторона згідно з законодавством своєї держави надає найбільшого сприяння щодо дозволу на в'їзд і перебування на території своєї держави творчого та технічного персоналу іншої Сторони, задіяного у спільному виробництві фільмів.

#### Стаття 9

Погодження проекту спільного виробництва фільму компетентними органами не передбачає права на розповсюдження і демонстрування спільно виробленого фільму. Право на розповсюдження і демонстрування фільму спільного виробництва надається згідно з законодавством держав Сторін.

#### Стаття 10

(1) Якщо фільм спільного виробництва випускається на ринок країни, яка застосовує квотування щодо обох держав Сторін, фільм відноситься до квоти держави з найбільшою участю. Якщо участь співпродюсерів є однаковою, фільм спільного виробництва відноситься до квоти держави, в якій постійно проживає або громадянином якої є його режисер.

(2) Якщо фільм спільного виробництва випускається на ринок країни, яка застосовує квотування щодо однієї з держав Сторін, фільм продається державою, щодо якої квоти відсутні.

(3) Якщо фільм спільного виробництва випускається на ринок країни, яка застосовує квотування щодо однієї чи обох держав Сторін, компетентні органи

можуть приймати узгоджені рішення щодо правил квотування, не передбачених параграфами (1) і (2) цієї статті.

(4) Продаж і експорт фільму спільного виробництва здійснюється на правах і за правилами, встановленими відповідним чинним законодавством кожної з держав Сторін щодо національного кінопродукту.

#### **Стаття 11**

(1) Усі фільми спільного виробництва позначаються як українсько-ізраїльське або ізраїльсько-українське спільне виробництво.

(2) Таке позначення здійснюється окремими титрами, в усіх трейлерах, комерційній рекламі та інформаційних матеріалах, на будь-якому публічному показі фільмів спільного виробництва.

#### **Стаття 12**

Спільне виробництво фільмів може здійснюватися на умовах цієї Угоди з одним чи більшою кількістю співвиробників з країн, з якими Сторонами укладено угоди про спільне виробництво, згідно з чинним законодавством держав Сторін і міжнародними угодами.

#### **Стаття 13**

Компетентні органи діють у відповідності до Правил процедури, що є Додатком до цієї Угоди, який становить її невід'ємну частину, але в окремих випадках за взаємною згодою можуть дозволяти співпродюсерам застосовувати спеціальні правила.

#### **Стаття 14**

З метою розвитку спільного кіновиробництва та розбудови кінематографу в своїх державах компетентні органи Сторін погоджуються в рамках компетенції надавати можливого сприяння щодо:

- участі у кінофестивалях, які проводяться в двох державах, інших міжнародних заходах, а також організації "Тижнів / Днів українського кіно" в Ізраїлі та "Тижнів / Днів ізраїльського кіно" в Україні;
- підготовки кадрів у сфері кінематографії, участі в освітніх програмах;
- проведення консультацій та здійснення необхідних заходів для розвитку базової та вищої освіти, підвищення фахової майстерності авторів і спеціалістів кінематографічної галузі;
- обміну інформацією, матеріалами, науковими досягненнями, ноу-хау, досвідом і спеціалістами (представники компетентних органів, творчих і технічних професій тощо), включаючи організацію навчальних і стажувальних

програм і курсів, семінарів, конференцій, практикумів і участь у відповідних міжнародних заходах;

– розвитку співпраці між фільмофондами та іншими установами, відповідальними за зберігання кіноархівів держав Сторін, а також національними спілками, іншими професійними об'єднаннями та організаціями у сфері кіно;

– розширення інших напрямків співробітництва у сфері спільного виробництва фільмів згідно з домовленостями між компетентними органами Сторін.

### **Стаття 15**

(1) Відповідно до цієї Угоди утворюється Спільна кінематографічна комісія у складі представників компетентних органів Сторін та експертів, кількість і повноваження яких визначаються на засадах взаємності. Засідання Спільної кінематографічної комісії відбуваються у разі необхідності по чергово в Україні та Державі Ізраїль.

(2) Спільна кінематографічна комісія, зокрема:

– контролює реалізацію цієї Угоди;

– визначає дотримання загального балансу спільного виробництва щодо кількості співпродюсерів, пропорцій внесків і суми інвестованих коштів, творчої та технічної участі. У разі невідповідності Спільна кінематографічна комісія визначає необхідні заходи для відновлення балансу;

– рекомендує заходи щодо загального покращення співробітництва та спільного виробництва фільмів;

– пропонує компетентним органам зміни та доповнення до цієї Угоди.

(3) Засідання Спільної кінематографічної комісії відбуваються періодично за згодою між компетентними органами Сторін. Керівники двох делегацій співголовують на засіданнях Спільної кінематографічної комісії.

### **Стаття 16**

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди та Додатку до неї можуть письмово вноситися зміни та доповнення, що становлять невід'ємну частину цієї Угоди та набирають чинності згідно зі статтею 18 цієї Угоди.

### **Стаття 17**

Спори, пов'язані з тлумаченням або застосуванням цієї Угоди, вирішуються Сторонами дружньо шляхом консультації або переговорів.

**Стаття 18**

(1) Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами другого письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

(2) Ця Угода укладається на п'ять років з автоматичною пролонгацією на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону не пізніше, ніж за шість місяців, в письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити дію Угоди.

(3) Припинення дії цієї Угоди не впливає на розподіл доходів і прибутків від спільного виробництва, що здійснено відповідно до цієї Угоди.

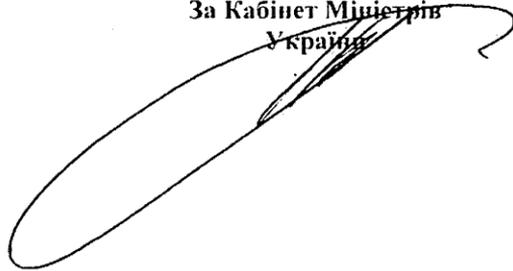
(4) Спільне виробництво, що було погоджено компетентними органами та реалізується на момент припинення дії цієї Угоди будь-якою Стороною, продовжується до повного завершення на умовах, передбачених положеннями цієї Угоди, якщо компетентні органи Сторін не домовляться про інше.

Учинено в м. Jerusalem " 22 " December 2015 року, що відповідає " 10 " Tevet 5776, в двох примірниках, кожний українською мовою, мовою іврит та англійською мовою, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд  
Держави Ізраїль



За Кабінет Міністрів  
України



## Додаток

### *Правила процедури*

1. Заяви про надання фільму статусу спільного виробництва та відповідних прав і пільг згідно з положеннями цієї Угоди повинні подаватися продюсерами кожної Сторони одночасно своїм компетентним органам щонайменше за 60 днів до початку зйомок або ключової анімації фільму.

2. Компетентні органи повідомляють один одному про свої рішення щодо заяв про спільне виробництво протягом 30 днів з дати подання комплекту документів згідно з додатком до цієї Угоди.

3. Компетентний орган Сторони з меншою фінансовою участю приймає рішення після отримання повідомлення компетентного органу Сторони з більшою фінансовою участю.

4. Заяви повинні подаватися разом з такими документами українською мовою для України та мовою іврит або англійською мовою для Держави Ізраїль:

а. Підтвердження наявності ліцензійних домовленостей стосовно будь-яких прав інтелектуальної власності, включно з авторським і суміжними правами (під "суміжними правами" розуміються, у тому числі, особисті немайнові права, права виконавців, виробників фонограм та організацій мовлення), що вміщені або з'являються у зв'язку зі спільним виробництвом, в обсязі, достатньому для виконання умов контракту про спільне виробництво, враховуючи право на розповсюдження і демонстрування (кінотеатри, відео, телевізійне мовлення та інше), тиражування, продаж, прокат чи оренду копій фільму спільного виробництва на кіноплівці або електронних носіях на території держав Сторін і третіх країн, а також з урахуванням дозволів на використання авторського і суміжних прав на твори літератури, мистецтва, драматичні, або музичні, адаптовані заявником для потреб спільного виробництва;

б. Підписаний контракт про спільне виробництво, що підлягає погодженню компетентними органами.

5. Контракт про спільне виробництво повинен містити положення про:

а. Назву фільму або попередню назву фільму;

б. Прізвище сценариста або особи, відповідальної за адаптацію сюжету при використанні літературного джерела;

с. Прізвище режисера (допускається застереження про його заміну, в разі необхідності);

д. Сценарій фільму;

- e. Кошторис фільму;
- f. План фінансування фільму;
- g. Суму фінансових внесків співпродюсерів;
- h. Фінансові зобов'язання кожного співпродюсера щодо пропорційного розподілу витрат на розробку, підготовку, виробництво та монтаж до моменту створення фільму;
- i. Розподіл доходів і прибутків між співпродюсерами, у тому числі грошових надходжень або території розповсюдження фільму;
- j. Відповідну участь співпродюсерів у надлишкових витратах бюджету або залишках від економії виробничих витрат;
- k. Перелік технічних і творчих внесків кожної держави-учасниці;
- l. Розподіл прав інтелектуальної власності у спільному виробництві фільму, враховуючи право власності та відповідну реєстрацію;
- m. Застереження про те, що погодження спільного виробництва фільму та відповідних пільг згідно з положеннями цієї Угоди не зобов'язує компетентні органи будь-якої Сторони дозволяти демонстрування цього фільму, а також визначення умов фінансового врегулювання між співпродюсерами у разі відмови компетентних органів Сторін у наданні права на демонстрування фільму як у своїх державах, так і третіх країнах;
- n. Невиконання контракту про спільне виробництво;
- o. Вимогу до співпродюсера з найбільшою участю оформити страховий поліс з покриттям усіх виробничих ризиків;
- p. Орієнтовну дату початку зйомок;
- q. Перелік необхідного обладнання (технічне, художнє та інше) та персоналу, в тому числі громадянство персоналу та ролі виконавців;
- r. Виробничий графік, у тому числі інформацію про кількість знімальних тижнів (в павільйонах і на локаціях) і знімальні локації;
- s. Договір про дистрибуцію, у разі укладання;
- t. Порядок представлення фільму спільного виробництва на міжнародних фестивалях;
- u. Інші положення на вимогу компетентних органів.

6. Співпродюсери надаватимуть додаткову документацію та інформацію, необхідну компетентним органам для розгляду заяви про спільне виробництво, здійснення контролю спільного виробництва або виконання договору про спільне виробництво.

7. Внесення змін і доповнень до істотних положень оригінального контракту про спільне виробництво може мати місце за умови попереднього погодження компетентними органами обох Сторін.

8. Заміна співпродюсера підлягає попередньому погодженню компетентними органами обох Сторін.

9. Участь у спільному виробництві продюсера з третьої країни підлягає попередньому погодженню компетентними органами обох Сторін.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION ET DE COOPÉRATION  
CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT  
D'ISRAËL ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine (ci-après dénommés « Parties »),

Conscients de l'importance que revêt la coopération pour l'évolution de la coproduction cinématographique, pour l'amélioration des liens culturels et technologiques et pour le renforcement des relations amicales entre leurs deux États,

Considérant que la coproduction peut favoriser le développement et la croissance économique des industries de la production et de la distribution de films, de programmes télévisuels, de vidéos et de nouveaux médias dans leurs États respectifs,

Prenant acte de leur décision commune d'établir un cadre pour encourager toutes les productions de médias audiovisuels, en particulier la coproduction de films,

Aspirant à établir la base juridique pour l'approfondissement de la coopération et de la coproduction cinématographique entre l'Ukraine et l'État d'Israël selon les principes d'égalité et d'avantages mutuels, conformément à la législation et aux accords internationaux liant les États des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « coproduction » ou l'expression « film coproduit » désignent une œuvre cinématographique, avec ou sans accompagnement sonore, quelle que soit sa durée et quel que soit son genre, qu'il s'agisse d'une œuvre de fiction ou d'animation ou d'un documentaire, réalisée par un coproducteur ukrainien et un coproducteur israélien, sur quelque support que ce soit, pour être distribuée en tout lieu ou sur tout support, notamment les salles de cinéma, la télévision, Internet, les vidéocassettes, les vidéodisques, les CD-ROM ou tout autre moyen similaire ainsi que les futures formes de production et de distribution cinématographiques, qui sont conformes à la législation régissant l'industrie cinématographique en vigueur dans l'État de chacune des Parties ;

2) L'expression « coproducteur ukrainien » désigne la personne ou les entités ukrainiennes par lesquelles les dispositions nécessaires à la coproduction de l'œuvre cinématographique sont prises ;

3) L'expression « coproducteur israélien » désigne la personne ou les entités israéliennes par lesquelles les dispositions nécessaires à la coproduction de l'œuvre cinématographique sont prises ;

4) L'expression « autorités compétentes » désigne les deux autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord ou à l'une ou l'autre des autorités compétentes des États des Parties, selon le cas. Les autorités compétentes sont les suivantes :

- Pour la Partie ukrainienne : l'Agence cinématographique nationale de l'Ukraine ;

- Pour la Partie israélienne : le Ministère de la culture et des sports.

Si l'autorité compétente a été modifiée, la Partie concernée en informe l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique.

#### *Article 2*

1) Les films coproduits par les deux États en application du présent Accord doivent être approuvés par les autorités compétentes.

2) Les films qualifiés de coproduction en application du présent Accord peuvent bénéficier des avantages auxquels les œuvres cinématographiques nationales ont droit au titre de la législation en vigueur dans chacun des États, ces avantages revenant au coproducteur de l'État qui les accorde.

3) Les demandes d'approbation d'un film en tant que coproduction, avec les droits et avantages qui en découlent, doivent respecter les règles de procédure énoncées à l'annexe au présent Accord.

4) Lorsque le coproducteur d'une Partie se trouve dans l'incapacité de remplir les conditions auxquelles cette Partie a approuvé une coproduction ou qu'il se rend coupable d'une violation substantielle du contrat de coproduction, cette Partie peut révoquer le statut de coproduction de la production et les droits et avantages qui en découlent.

#### *Article 3*

1) Pour pouvoir bénéficier des avantages de la coproduction, les coproducteurs démontrent qu'ils disposent d'une bonne organisation technique et d'une situation et de qualifications professionnelles reconnues et qu'ils disposent des ressources financières adéquates pour mener à bien la production.

2) Aucune approbation n'est donnée pour un projet dans lequel les coproducteurs sont liés par une direction commune ou un contrôle commun, sauf dans la mesure où une telle association a été spécifiquement établie au titre du film ainsi coproduit.

#### *Article 4*

1) Les films coproduits sont réalisés, traités, doublés ou sous-titrés jusqu'à la création de la première copie d'exploitation dans les États participants. Toutefois, si un scénario ou le sujet du film l'exige, un tournage en extérieur ou en intérieur dans un pays ne participant pas à la coproduction peut être autorisé par les autorités compétentes. De même, si des services de traitement, de doublage ou de sous-titrage de qualité satisfaisante ne sont pas disponibles dans les États participant à la coproduction, les autorités compétentes peuvent autoriser l'acquisition de tels services auprès d'un pays tiers.

2) Les producteurs, auteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs et autres professionnels et techniciens participant aux coproductions doivent être citoyens ou résidents permanents de l'Ukraine ou de l'État d'Israël, conformément à la législation nationale respective des États des Parties.

3) Si la coproduction l'exige, la participation de professionnels qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article peut être autorisée, dans des circonstances exceptionnelles, et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes.

4) Toute langue autre que celles autorisées par la législation des États des Parties peut être utilisée dans le cadre de la coproduction si le scénario l'exige.

#### *Article 5*

1) Les contributions respectives des coproducteurs des États des Parties peuvent varier entre 20 % et 80 % pour chaque film coproduit. Les coproducteurs sont en outre tenus d'apporter une contribution technique et artistique effective, proportionnelle à leur investissement financier dans le film coproduit. La contribution technique et artistique devrait être constituée de la part cumulée des auteurs, des interprètes, du personnel technique de production, des laboratoires et des installations.

2) Toute exception aux principes susmentionnés doit être approuvée par les autorités compétentes, qui peuvent, dans des cas particuliers, permettre que les contributions respectives des coproducteurs des deux pays varient entre 10 % et 90 %.

3) Dans le cas où le coproducteur ukrainien ou le coproducteur israélien est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à 5 % du budget total du film coproduit.

4) Dans le cas où un producteur d'un pays tiers est autorisé à participer à la coproduction, sa contribution n'est pas inférieure à 10 %. Dans le cas où le coproducteur d'un pays tiers est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à 5 % du budget total du film coproduit.

#### *Article 6*

1) Les Parties favorisent les coproductions qui satisfont aux normes internationales communément admises.

2) Les conditions d'approbation des films coproduits sont convenues conjointement par les autorités compétentes, au cas par cas, conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation nationale respective des États des Parties.

#### *Article 7*

1) Les coproducteurs veillent à disposer des droits de propriété intellectuelle se rapportant à une coproduction dont ils ne sont pas titulaires au moyen d'accords de licence permettant d'atteindre les objectifs du présent Accord, comme prévu à l'alinéa a) du paragraphe 4 de son annexe.

2) L'attribution des droits de propriété intellectuelle d'un film coproduit, y compris en matière de propriété et de licence, figure dans le contrat de coproduction.

3) Chaque coproducteur dispose d'un libre accès à tous les documents originaux se rapportant au film coproduit et du droit de les dupliquer ou de les imprimer, mais pas du droit

d'exploiter ou de céder les droits de propriété intellectuelle afférents, sauf si les coproducteurs en conviennent dans le contrat de coproduction.

4) Chaque coproducteur est conjointement propriétaire d'un exemplaire physique du négatif original ou de tout autre support sur lequel la coproduction originale est enregistrée, à l'exclusion de tout droit de propriété intellectuelle qui pourrait être incorporé audit exemplaire, sauf si les coproducteurs en conviennent autrement dans le contrat de coproduction.

5) Lorsque le film coproduit est réalisé sur négatif, celui-ci est développé dans un laboratoire, ou une autre institution, choisi d'un commun accord entre les coproducteurs et y est déposé sous un titre convenu.

#### *Article 8*

Les Parties facilitent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement cinématographique nécessaire à la réalisation de films coproduits en vertu du présent Accord, conformément à la législation nationale des États des Parties. Chaque Partie fait tout son possible, dans le cadre de sa législation nationale, pour permettre au personnel artistique et technique de l'autre Partie d'entrer et de séjourner sur le territoire de son État afin de participer à la coproduction de films.

#### *Article 9*

L'approbation d'une proposition de coproduction d'un film par les autorités compétentes ne confère pas l'autorisation de distribuer et de diffuser le film ainsi produit, cette autorisation étant accordée conformément à la législation des États des Parties.

#### *Article 10*

1) Lorsqu'un film coproduit est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard des États des deux Parties, ce film est imputé au quota de l'État dont provient le coproducteur majoritaire. En cas d'égalité des contributions, la coproduction est imputée au quota de l'État dont le réalisateur de la coproduction est citoyen ou résident permanent.

2) Lorsqu'un film coproduit est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'État de l'une des Parties, ce film est commercialisé par l'État à l'égard duquel il n'existe pas de quotas.

3) Dans le cas où un film coproduit est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'État de l'une ou des deux Parties, les autorités compétentes peuvent convenir d'arrangements concernant cette réglementation qui diffèrent de ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Pour tout ce qui se rapporte à la commercialisation ou à l'exportation d'un film coproduit, l'État de chacune des Parties accorde au film coproduit le même statut et le même traitement que celui réservé à une production nationale, sous réserve de sa législation nationale.

*Article 11*

1) Tous les films coproduits doivent être identifiés comme des coproductions ukraino-israéliennes ou israélo-ukrainiennes.

2) Cette identification apparaît sous la forme d'une mention au générique distincte, dans toutes les bandes-annonces, dans toutes les publicités commerciales et sur tous les supports promotionnels, chaque fois que des films coproduits sont projetés lors d'une représentation publique.

*Article 12*

La coproduction de films avec un ou plusieurs coproducteurs de pays avec lesquels les Parties ont conclu des accords de coproduction conformément à la législation en vigueur dans les États des Parties et aux accords internationaux, peut être autorisée dans le cadre du présent Accord.

*Article 13*

Les autorités compétentes agissent conformément aux règles de procédure jointes en annexe, qui font partie intégrante du présent Accord, mais elles peuvent, dans certains cas, autoriser conjointement les coproducteurs à mener des activités selon des règles ponctuelles, qu'elles approuvent.

*Article 14*

En vue de développer la coproduction cinématographique et d'améliorer l'offre cinématographique dans leurs États respectifs, les autorités compétentes des Parties conviennent d'encourager, dans le cadre de leurs compétences respectives et dans la mesure du possible :

- La participation aux festivals de cinéma organisés dans les deux États et à d'autres événements internationaux, ainsi que l'organisation d'une semaine ou de journées du cinéma ukrainien dans l'État d'Israël et d'une semaine ou de journées du cinéma israélien en Ukraine ;

- La formation professionnelle dans le domaine du cinéma, ainsi que la participation à des programmes éducatifs ;

- La tenue de consultations et l'adoption de mesures nécessaires pour le développement de l'enseignement de base et de l'enseignement supérieur, ainsi que l'amélioration des compétences professionnelles des auteurs et des experts du domaine du cinéma ;

- L'échange d'informations, de matériels, de réalisations scientifiques, de savoir-faire, d'expériences et d'experts (représentants des autorités compétentes, des professions artistiques et techniques, etc.), y compris l'organisation de programmes et de cours d'éducation et de formation, de séminaires, de conférences et d'ateliers, ainsi que la participation à des événements internationaux pertinents ;

- Le développement de la coopération entre les fonds cinématographiques et les autres institutions chargées du dépôt des archives cinématographiques des États des Parties ainsi que les associations nationales et les autres associations et organisations professionnelles dans le domaine du cinéma ;

- L'expansion d'autres secteurs de coopération dans le domaine de la coproduction cinématographique sur la base d'accords entre les autorités compétentes des Parties.

*Article 15*

1) Une commission cinématographique mixte est instituée en vertu du présent Accord et composée de représentants des autorités compétentes des Parties et d'experts, dont le nombre et la compétence sont déterminés sur une base réciproque. La Commission mixte se réunit, selon les besoins, alternativement en Ukraine et dans l'État d'Israël.

2) La Commission cinématographique mixte est notamment chargée :

- D'examiner la mise en œuvre du présent Accord ;
- De déterminer si l'équilibre général de la coproduction est respecté, en tenant compte du nombre de coproductions, du pourcentage et du montant total des investissements, ainsi que des contributions artistiques et techniques. Si tel n'est pas le cas, la Commission cinématographique mixte détermine les mesures jugées nécessaires pour assurer cet équilibre ;
- De recommander des moyens d'améliorer de manière générale la coopération et la coproduction cinématographique ;
- De proposer aux autorités compétentes des amendements du présent Accord.

3) Les réunions de la Commission cinématographique mixte ont lieu périodiquement, avec le consentement des autorités compétentes des Parties. Les chefs des deux délégations coprésident ces réunions.

*Article 16*

Le présent Accord peut être amendé par écrit d'un commun accord entre les Parties. Toute modification du présent Accord ou de son annexe fait partie intégrante dudit Accord et entre en vigueur conformément à l'article 18 du présent Accord.

*Article 17*

Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par des consultations ou des négociations.

*Article 18*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes à cet effet.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique et au moins six mois au préalable, une notification écrite de son intention à cet égard.

3) La dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur la répartition des revenus et des bénéfices de la coproduction réalisée au titre du présent Accord.

4) Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes et qui sont en cours au moment de la dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties continuent à bénéficier pleinement des dispositions du présent Accord jusqu'à leur achèvement, à moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Jérusalem, le 22 décembre 2015, qui correspond au 10 Tévet 5776, en deux exemplaires originaux chacun en langues ukrainienne, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[BENJAMIN NETANHYAHOU]

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

[PETRO POROCHENKO]

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Les demandes d'approbation d'un film en tant que coproduction, avec les droits et avantages qui en découlent conformément aux dispositions du présent Accord, doivent être déposées par les producteurs de chaque Partie simultanément auprès de leurs autorités compétentes au moins 60 jours avant le début du tournage ou de l'animation clé du film.

2. Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leur décision concernant toute demande de coproduction dans un délai de 30 jours à compter de la date de soumission de l'ensemble des documents énumérés dans l'annexe du présent Accord.

3. L'autorité compétente de la Partie dont la participation financière est minoritaire rend sa décision après notification par l'autorité compétente de la Partie dont la participation financière est majoritaire.

4. Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants, en langue ukrainienne pour l'Ukraine et en langue hébraïque ou anglaise pour l'État d'Israël :

- a. Une preuve des accords de licence se rapportant aux droits de propriété intellectuelle, de quelque nature qu'ils soient, y compris notamment les droits d'auteur et les droits voisins (l'expression « droits voisins » désignant, entre autres, les droits moraux, les droits des interprètes, les droits des producteurs de phonogrammes et les droits des radiodiffuseurs) rattachés à une coproduction ou en découlant, dans une mesure suffisante pour atteindre les objectifs du contrat de coproduction, y compris les accords d'autorisation relatifs à la distribution et à la diffusion publique (projection cinématographique, vidéo ou diffusion ou autre) ainsi que la reproduction, la vente ou la location de copies physiques ou électroniques de la coproduction sur les territoires des États des Parties ainsi que dans des pays tiers, y compris l'autorisation des droits d'auteur et des droits voisins concernant toute œuvre littéraire, théâtrale, musicale ou artistique ayant été adaptée par le demandeur aux fins de la coproduction ;
  - b. Le contrat de coproduction signé, qui est soumis à l'approbation des autorités compétentes.
5. Le contrat de coproduction comprend les éléments suivants :
- a. Le titre du film, même provisoire ;
  - b. Le nom du scénariste ou de la personne responsable de l'adaptation, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une œuvre littéraire ;
  - c. Le nom du réalisateur (une clause de sécurité est autorisée pour son remplacement, si nécessaire) ;
  - d. Un scénario du film ;
  - e. Le budget du film ;
  - f. Le plan de financement du film ;
  - g. Le montant des contributions financières des coproducteurs ;

- h. Les engagements financiers de chaque coproducteur en ce qui concerne la répartition en pourcentage des dépenses relatives aux coûts de conception, d'élaboration, de production et de postproduction jusqu'à la création de la copie zéro ;
- i. La répartition des recettes et des bénéfices entre les coproducteurs, y compris le partage ou la mise en commun des marchés ;
- j. La participation de chacun des coproducteurs à tous les coûts qui dépassent le budget ou aux bénéfices de toute économie réalisée sur le coût de production ;
- k. Une liste des contributions techniques et artistiques de chacun des États participants ;
- l. L'attribution des droits de propriété intellectuelle du film coproduit, y compris en matière de propriété et de licence ;
- m. Une clause prévoyant que l'approbation du film coproduit, qui lui donne droit aux avantages prévus par le présent Accord, n'oblige pas les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie à autoriser la diffusion publique du film en question. De même, le contrat doit énoncer les conditions d'un règlement financier entre les coproducteurs dans le cas où les autorités compétentes des Parties refuseraient d'autoriser la projection publique du film dans l'un ou l'autre des États ou dans des pays tiers ;
- n. Les dispositions applicables en cas de violation du contrat de coproduction ;
- o. Une clause obligeant le coproducteur majoritaire à souscrire une police d'assurance couvrant tous les risques de production ;
- p. La date approximative de début du tournage ;
- q. La liste des équipements (techniques, artistiques ou autres) et du personnel nécessaires, y compris la nationalité du personnel et les rôles que doivent jouer les interprètes ;
- r. Le calendrier de production, y compris le nombre de semaines de tournage (en extérieur et en intérieur) et les lieux de tournage ;
- s. L'accord de distribution, si un tel accord a été conclu ;
- t. Les modalités d'inscription de la coproduction aux festivals internationaux ;
- u. Les autres dispositions requises par les autorités compétentes.

6. Les coproducteurs fournissent tout autre document et toute autre information que les autorités compétentes jugent nécessaires pour traiter la demande de coproduction ou pour assurer le suivi de la coproduction ou de l'exécution de l'accord de coproduction.

7. Les dispositions cruciales du contrat de coproduction initial peuvent être modifiées avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

8. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

9. La participation d'un producteur d'un pays tiers à la coproduction est soumise à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.



**No. 54707**

—  
**Israel  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on gainful occupation for family members of a member of a diplomatic mission or consular post. Jerusalem, 6 March 2012**

**Entry into force:** *2 January 2013 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Israël  
et  
Lituanie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à l'exercice d'un emploi rémunéré par les membres de la famille d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Jérusalem, 6 mars 2012**

**Entrée en vigueur :** *2 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et lituanien*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54708**

---

**Israel  
and  
France**

**Cooperation Agreement on postal and telecommunications services between the Government of the State of Israel and the Government of the French Republic. Jerusalem, 23 November 2009**

**Entry into force:** *17 September 2012 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *French and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

---

**Israël  
et  
France**

**Accord de coopération en matière de poste et de télécommunications entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République française. Jérusalem, 23 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 2012 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *français et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 28 septembre 2017*

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPERATION EN MATIERE DE POSTE ET DE  
TELECOMMUNICATIONS  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT  
DE L'ETAT D'ISRAEL  
ET  
LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République Française, désignés ci-après "Les Parties",

Considérant que le développement des relations franco-israéliennes dans les secteurs des technologies de l'information et de la poste est un facteur essentiel tant pour la promotion des échanges commerciaux et technologiques que pour le développement économique et social des deux pays,

Confirmant la nécessité d'une coopération mutuelle bénéfique pour le développement de services modernes de télécommunications et de postes dans les deux pays et entre les deux pays,

Réaffirmant leur volonté commune de développer et d'approfondir leur coopération dans les secteurs des technologies de l'information, des télécommunications et de la poste dans un souci de bénéfices mutuels

**Sont convenus ce qui suit:**

#### **ARTICLE 1** **Objet de l'Accord**

Les Parties, sur la base du principe d'intérêt mutuel et dans le respect des dispositions légales en vigueur dans les deux pays, s'engagent à développer les relations entre les deux pays en matière de services postaux et de télécommunications, conformément aux dispositions du présent Accord et aux dispositions de l'Union Internationale des Télécommunications, de l'Union Postale Universelle et de l'Organisation Mondiale du Commerce.

Dans ce cadre, les Parties encourageront les contacts directs entre organismes publics et privés, instituts de recherche et établissements d'enseignement supérieur, entreprises et toute autre organisation ou centre d'expertise afin de discuter des sujets scientifiques et techniques en matière de télécommunications, technologies de l'information et de postes.

Ces organismes pourront conclure des arrangements et accords spécifiques, afin de préciser et d'engager de façon concrète les actions de coopération prévues dans le cadre du présent Accord.

#### **ARTICLE 2** **Organisations Internationales**

Les Parties se consulteront mutuellement, à la demande de chacune d'entre elles, sur les sujets les concernant dans le cadre des organisations internationales – Union Postale Universelle, Union Internationale des Télécommunications, Organisation Mondiale du Commerce - et coopéreront afin d'atteindre les objectifs poursuivis dans le cadre de ces organisations.

**ARTICLE 3**  
**Régulation**

Les Parties développeront leurs échanges de points de vue sur la régulation des secteurs des télécommunications, des technologies de l'information et des services postaux dans un contexte de libéralisation croissante de l'environnement de marché.

Elles s'attacheront notamment à s'informer sur l'encadrement réglementaire des réseaux de nouvelle génération, sur les questions issues de la convergence des technologies et sur l'entrée sur le marché des opérateurs virtuels (MVNO).

Elles s'informeront mutuellement des politiques et programmes qu'elles conduisent à cet égard, dans le but notamment de favoriser la participation réciproque d'entreprises des deux pays.

**ARTICLE 4**  
**Coopération en Recherche et Développement**

Les Parties favoriseront, en fonction de leurs moyens et besoins respectifs, la coopération en matière de recherche et développement entre les organismes scientifiques et académiques des deux pays, les pôles de compétitivité français et les consortiums et incubateurs israéliens dans le secteur des télécommunications et des technologies de l'information, dans le but de développer des coopérations bilatérales mutuellement bénéfiques. Les modalités de ces actions de coopération pourront faire l'objet d'accords spécifiques entre les organismes concernés.

**ARTICLE 5**  
**Spectre de fréquences**

Les Parties échangeront des informations sur leurs politiques respectives en matière d'optimisation de la gestion du spectre des fréquences radioélectriques et favoriseront la coopération entre les organismes compétents des deux pays.

**ARTICLE 6**  
**Communications satellitaires**

Les Parties encourageront la coopération et la coordination entre réseaux et opérateurs satellitaires des deux pays.

#### **ARTICLE 7**

##### **Coopération dans le domaine des activités postales**

Les parties examineront les modalités d'une coopération dans le secteur des activités postales, notamment pour les services portant sur le colis et l'express, les services de courrier hybride, ainsi que dans les domaines de la formation et de la gestion des cadres.

Elles veilleront à ce que leurs opérateurs respectifs établissent des propositions d'actions de coopération qui devront s'inscrire dans le respect des règles de l'Union Postale Universelle. La réalisation de ces actions sera confiée à ces mêmes opérateurs.

Les Parties favoriseront également le développement de la coopération dans le domaine de la philatélie, y compris par l'organisation d'expositions philatéliques.

#### **ARTICLE 8**

##### **Coopération sur pays tiers**

Les Parties examineront les moyens d'établir des projets communs de formation dans les domaines des télécommunications et des technologies de l'information à destination des pays tiers d'intérêt pour les deux pays.

#### **ARTICLE 9**

##### **Dispositions finales**

Le Ministère de l'Economie de l'industrie et de l'Emploi, pour la France, et le Ministère des Communications, pour l'Etat d'Israël, seront responsables de l'application du présent Accord pour leurs gouvernements respectifs et assureront la coordination des actions prévues dans le cadre de l'Accord, sauf arrangement particulier convenu entre les Parties. Les échanges pourront se développer sur la base de rencontres annuelles de fonctionnaires et d'experts, organisées alternativement dans l'un et l'autre pays, ou selon une périodicité convenue entre les deux Parties.

La langue de travail sera l'anglais, sauf arrangement différent convenu entre les Parties.

Chacune des Parties supportera pour ce qui la concerne le coût de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Toute divergence d'interprétation ou toute contestation concernant l'application des dispositions du présent Accord sera réglée à l'amiable par consultation entre les Parties.

Le présent Accord pourra faire l'objet de la part de chacune des Parties de propositions de révisions, amendements ou modifications après consultations

directes entre les Parties, qui devront être engagées dans un délai de soixante jours après notification des propositions de modifications. Tout amendement devra, pour entrer en vigueur, faire l'objet d'un accord écrit des deux Parties. Aucune révision ou modification ne saurait remettre en cause des droits ou obligations, découlant de l'Accord, acquis antérieurement à cette révision ou modification.

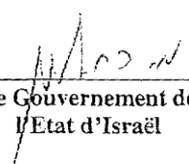
Aucune des deux Parties ne pourra diffuser une information reçue de l'autre Partie indiquée comme confidentielle par la Partie ayant fourni l'information, sauf autorisation expresse.

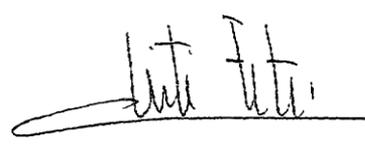
Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception de la seconde note verbale par laquelle chacune des parties notifie à l'autre que les procédures juridiques internes pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été achevées.

Cet Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans. Il sera automatiquement prolongé par tacite reconduction, par période de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, avec un préavis de quatre-vingt-dix jours, son intention d'y mettre fin.

Après la date d'expiration du présent accord, ses dispositions resteront applicables, en ce qui concerne les arrangements et contrats particuliers conclus pendant sa période de validité et dont l'exécution n'aura pas été pleinement achevée.

Fait à Jérusalem, le 23 Novembre 1977 qui correspond au 6 Kislev, 5770, en deux exemplaires originaux, un en français, un en hébreu, les deux versions faisant également foi.

  
Le Gouvernement de  
l'Etat d'Israël

  
le Gouvernement de  
la République Française

כל צד רשאי להציע תיקונים או שינויים בהסכם זה אחרי התייעצויות ישירות בין הצדדים, אשר חייבות להתחיל בתוך שישים ימים מההודעה על התיקונים המוצעים. כדי שייכנס לתוקף, כל תיקון חייב להיות מוסכם ע"י הצדדים בכתב. תיקון או שינוי לא יעוררו ספק בזכויות או התחייבויות הנובעות מהסכם זה שנצמחו לפני התיקון או השינוי האמורים.

ללא היתר מפורש, צד אינו רשאי לגלות מידע שקיבל מהצד האחר המזוהה כסודי ע"י הצד שמסר אותו.

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

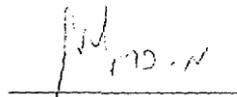
הסכם זה נעשה לתקופה של חמש (5) שנים, ויתחדש מאליו בהסכמה שבשתיקה לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם כן צד מודיע לצד האחר, תשעים ימים מראש, על כוונתו להביאו לידי סיום.

אחרי פוג תוקפו של הסכם זה, ימשיכו הוראותיו להיות בתוקף במידה שהן נוגעות להסדרים או הסכמים שהתקשרו בהם בתקופת היותו בתוקף, אך לא הושלמו במלואם.

נעשה ב ירושלים ביום ו' אב' התש"ע, שהוא יום 23 באוגוסט 2009, בשני עותקי מקור, אחד בעברית ואחד בצרפתית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת  
הרפובליקה הצרפתית



בשם ממשלת  
מדינת ישראל

## סעיף 7

### שיתוף פעולה בפעילויות דואר

הצדדים יבחנו את התנאים לשיתוף פעולה בפעילויות דואר, בעיקר בשירותי חבילות ואקספרס, שירותי דואר מעורבים והכשרה וניהול של צוות ניהולי.

הם יבטיחו כי המפעילים של כל אחד מהם יערכו הצעות לפעילויות משותפות העומדות בכללי איגוד הדואר העולמי. יישום הפעילויות האמורות יופקד בידי אותם מפעילים.

כן ידאו הצדדים בעין יפה פיתוח של שיתוף פעולה בבולאות, כולל ע"י ארגון תערוכות בולאות.

## סעיף 8

### שיתוף פעולה עם מדינות שלישיות

הצדדים יבחנו דרכים לערוך תכניות הכשרה משותפות בתחום הבזק וטכנולוגיית המידע המיועדות למדינות שלישיות שיש בהן עניין לשתי המדינות.

## סעיף 9

### הוראות סיום

משרד הכלכלה, התעשייה והתעסוקה, מטעם צרפת, ומשרד התקשורת, מטעם מדינת ישראל, יהיו אחראים ליישום הסכם זה כל אחד מטעם ממשלתו ויתאמו פעולות החזויות לפי תנאי הסכם זה אלא אם כן הצדדים מסכימים אחרת. ניתן לפתח קשרי גומלין על בסיס של מפגשים שנתיים של עובדי מדינה ומומחים, שיאורגנו בכל אחת מהמדינות בתורה, או במרווחי זמן מוסכמים בין הצדדים.

שפת העבודה תהיה אנגלית אלא אם כן הצדדים מסכימים אחרת.

כל צד יישא בכל הוצאה הנצמחת לו ביישום הוראות הסכם זה.

כל הבדל פרשנות או מחלוקת בנוגע ליישום הוראות הסכם זה ייושבו בדרכי נועם בהתייעצות בין הצדדים.

### סעיף 3

#### הסדרה

הצדדים יפתחו את חילופי הדעות ביניהם בנושא הסדרת מגזרי הבזק, טכנולוגיית המידע ושירותי הדואר בהקשר של ליברליזציה גוברת של סביבת השוק.

הם ישתדלו בעיקר לעדכן זה את זה בנוגע למסגרת ההסדרה של רשתות דור חדש, לנושאים הנובעים מהתפתחות טכנולוגית ובנוגע לכניסתם לשוק של מפעילים וירטואליים (MVNO).

הם יודיעו זה לזה על קווי המדיניות והתכניות שלהם בעניין זה, בעיקר במגמה לעודד השתתפות הדדית של חברות משתי המדינות.

### סעיף 4

#### שיתוף פעולה במחקר וביתוח

בהתאם למשאבים ולדרישות של כל אחד מהם, הצדדים יעודדו שיתוף פעולה במחקר וביתוח בין גופים מדעיים ואקדמיים ובין צבירים צרפתיים ותאגידים וחממות ישראלים במגזרי הבזק וטכנולוגיית המידע במגמה לפתח שיתוף פעולה דו-צדדי מועיל הדדית. את התנאים וההתניות לשיתוף פעולה כאמור ניתן להגדיר בהסכמים ספציפיים בין הגופים הנוגעים בדבר.

### סעיף 5

#### ספקטרום תדרים

הצדדים יחליפו מידע על המדיניות של כל אחד מהם לשיפור מירבי של ניהול ספקטרום התדרים הרדיואלקטרי ויעודדו שיתוף פעולה בין הגופים המוסמכים בשתי המדינות.

### סעיף 6

#### תקשורת לווינים

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה ותיאום בין רשתות הלווינים ומפעילי הלווינים בשתי המדינות.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצרפתית, להלן "הצדדים",

בתתן דעתן לכך שפיתוח הקשרים בין צרפת לבין ישראל במגזרי טכנולוגיית המידע והדואר חיוני הן לקידום חילופי הסחר והטכנולוגיה והן לפיתוח הכלכלי והחברתי של שתי המדינות,

באשרן את הצורך בשיתוף פעולה הדדי המטפח את פיתוח הבזק ושירותי הדואר המודרניים בשתי המדינות ובין שתי המדינות,

בתתן יתר תוקף לשאיפתן המשותפת לפתח ולהעמיק את שיתוף הפעולה ביניהן במגזרי טכנולוגיית המידע, הבזק והדואר בחיפוש אחר יתרונות הדדיים,

**הסכימו לאמור:**

## **סעיף 1**

### **מטרת ההסכם**

הצדדים, על בסיס עקרון התועלת ההדדית ובציות לחוקים הרווחים בשתי המדינות, מקבלים על עצמם לפתח קשרים בין שתי המדינות בתחום שירותי הדואר והבזק בהתאם להוראות הסכם זה ולכללי איגוד הבזק העולמי, איגוד הדואר העולמי וארגון הסחר העולמי.

בהקשר זה, הצדדים יעודדו מגעים ישירים בין גופים פרטיים וציבוריים, מכוני מחקר, מוסדות להשכלה גבוהה, חברות וכל ארגון או מרכז אחר שיש להם מומחיות במגמה לדון בעניינים מדעיים וטכניים המתייחסים לבזק, לטכנולוגיית המידע ולשירותי הדואר.

הארגונים הנייל רשאים להתקשר בהסדרים ובהסכמים ספציפיים על מנת להגדיר וליישם פעולות שיתוף פעולה החזויות לפי תנאי הסכם זה.

## **סעיף 2**

### **ארגונים בינלאומיים**

הצדדים ייועצו זה בזה, לבקשת כל אחד מהם, בעניינים הנוגעים להם במסגרת ארגונים בינלאומיים - איגוד הדואר העולמי, איגוד הבזק העולמי, ארגון הסחר העולמי - וישתפו פעולה על מנת להשיג את היעדים המבוקשים במסגרת ארגונים אלה.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

הסכם שיתוף פעולה בתחום הדואר והתקשורת

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הצרפתית

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT ON POSTAL AND TELECOMMUNICATIONS SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the State of Israel and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering that the development of Franco-Israeli relations in the information technology and postal sectors is essential both for the promotion of commercial and technological exchanges and for the economic and social development of the two countries,

Confirming the need for a mutually beneficial cooperation aimed at developing modern telecommunications and postal services in and between the two countries,

Reaffirming their shared commitment to developing and deepening their cooperation in the information technology, telecommunications and postal sectors, for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose of the Agreement*

The Parties, on the basis of the principle of mutual benefit and in compliance with the legal provisions in force in the two countries, agree to develop relations between the two countries in relation to postal and telecommunications services, in accordance with the provisions of this Agreement and the provisions of the International Telecommunication Union, the Universal Postal Union and the World Trade Organization.

Within this framework, the Parties shall encourage direct contact between public and private bodies, research institutes and institutions of higher education, companies and any other organization or centre of expertise in order to discuss scientific and technical matters related to telecommunications, information technology and posts.

Those entities may enter into specific arrangements and agreements, in order to set out and implement, in concrete terms, the cooperation-related actions provided for in this Agreement.

*Article 2. International Organizations*

The Parties shall consult each other, at the request of either Party, on matters that concern them in relation to international organizations – the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union and the World Trade Organization – and shall cooperate to achieve the objectives pursued by those organizations.

*Article 3. Regulation*

The Parties shall exchange views on the regulation of the telecommunications, information technology and postal sectors in an increasingly liberal market environment.

In particular, they shall inform each other about the development of regulatory frameworks for next generation networks, about issues arising from the convergence of technologies and about the entry of mobile virtual network operators to the market.

They shall inform each other of the policies and programmes that they are implementing in that regard, with the aim in particular of fostering the reciprocal participation of companies from the two countries.

*Article 4. Cooperation in Research and Development*

The Parties shall, in accordance with their respective means and needs, promote cooperation in research and development between the scientific and academic bodies of the two countries, French competitive clusters and Israeli consortiums and incubators in the telecommunications and information technology sector, with a view to developing mutually beneficial bilateral cooperation. The entities concerned may enter into specific agreements on the terms of these cooperation actions.

*Article 5. Frequency spectrum*

The Parties shall exchange information concerning their respective policies on the optimization of the management of the radio frequency spectrum and promote cooperation between the competent entities of the two countries.

*Article 6. Satellite communications*

The Parties shall encourage cooperation and coordination between satellite networks and operators of the two countries.

*Article 7. Cooperation in relation to postal activities*

The Parties shall examine possible forms of cooperation in the postal sector, in particular with regard to parcels and express mail services, hybrid mail services, as well as training and the management of executives.

They shall ensure that their respective operators propose cooperation actions that comply with the rules of the Universal Postal Union. Those same operators shall be entrusted with carrying out the actions.

The Parties shall also promote the development of cooperation in the field of philately, including through the organization of philatelic exhibitions.

*Article 8. Cooperation in respect of third countries*

The Parties shall examine ways of developing joint training projects in the fields of telecommunications and information technology, intended for third countries of interest to the two countries.

*Article 9. Final provisions*

The Ministry of Economic Affairs, Industry and Employment, for France, and the Ministry of Communications, for the State of Israel, shall be responsible for implementing this Agreement on behalf of their respective Governments and shall coordinate the actions provided for under the Agreement, unless other arrangements are specifically agreed upon by the Parties. The exchanges may take place at annual meetings of officials and experts, held alternately in one country and then the other, or at intervals agreed upon by the two Parties.

The working language shall be English, unless the Parties agree upon a different arrangement.

Each Party shall bear its own costs arising from the implementation of the provisions of this Agreement.

Any divergence of interpretation or dispute concerning the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the Parties.

This Agreement may be revised, amended or modified at the proposal of either Party following direct consultations between the Parties, which must be held within 60 days of the notification of the proposed modifications. In order for an amendment to enter into force, the two Parties must agree upon it in writing. No revision or modification may call into question rights or obligations acquired under this Agreement, prior to such revision or modification.

Neither Party may, without express authorization, disseminate information received from the other Party if the Party supplying the information has indicated that it is confidential.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the notes verbales by which each Party shall notify the other that its domestic legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

This Agreement shall remain in force for five years. It shall be extended automatically for successive five-year periods, by tacit renewal, unless one of the Parties informs the other Party, with 90 days' notification, of its intention to terminate the Agreement.

After the termination of this Agreement, its provisions shall remain in force in respect of specific arrangements and contracts that were entered into while the Agreement was in force and have not been fully implemented.

DONE at Jerusalem on 23 November 2009, which corresponds to 6 Kislev 5770, in two original copies, one in French and one in Hebrew, both texts being equally authentic.

Government of the State of Israel:

[AVIGDOR LIBERMAN]

Government of the French Republic:

[CHRISTIAN ESTROSI]

**No. 54709**

---

**Israel  
and  
Myanmar**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on cooperation in the fields of culture and sports. Nay Pyi Taw, 28 August 2014**

**Entry into force:** *30 December 2015 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Myanmar*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

---

**Israël  
et  
Myanmar**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à la coopération dans les domaines de la culture et des sports. Nay Pyi Taw, 28 août 2014**

**Entrée en vigueur :** *30 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et birman*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF**  
**MYANMAR**  
**ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND**  
**SPORTS**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as the "Parties")

Guided by their desire to develop and strengthen the existing friendly relation between the two states;

Desirous to encourage cooperation in the fields of culture and sports;

HAVE agreed as follows:

### **Article 1**

The Parties shall encourage the development of cooperation in the spheres of culture and sports as well as contacts between the youth of the two states.

### **Culture**

### **Article 2**

With a view to mutually improving each state's knowledge of the culture of the other, the Parties shall encourage their competent bodies and institutions to cooperate in carrying out cultural activities of mutual interest, which may include:

1. Exchange of information in the fields of fine arts, music, dance, theater and literature;
2. Exchange of lecturers, exhibitions, artistic presentations and cinema productions;
3. Exchange of individual performers and artistic groups;
4. Exchange of books between the libraries.
5. Contacts between professional organizations of writers, interpreters, graphic artists, architects, composers and musicians, theatre and cinema actors;
6. Cooperation between schools of art, national museums and libraries, performing arts institutions and other cultural institutions;

7. Participation of representatives of the Parties in international conferences, international festivals, competitions and meetings in the various fields of cultural endeavor hosted by the other Party;
8. Encouraging cooperation between institutions of the two Parties and the Parties' respective experts in preserving archaeological monuments, artifacts and archival materials and protecting intangible cultural artifacts;
9. Exchange of experience in preservation of historical monuments, cultural heritage and national collections:
10. Facilitating the access of representatives of each Party to the state archives, national and university libraries and other national cultural institutions of the other Party.

### **Radio, Television and Cinema**

#### **Article 3**

The Parties shall encourage cooperation in the field of mass media and, inter alia, shall:

1. Encourage cooperation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two states.
2. Encourage the exchange of press material and original radio and television programs.
3. Encourage cooperation between cinema institutions of the two Parties.

### **Sports**

#### **Article 4**

The Parties shall encourage and promote cooperation in the field of sports, particularly through:

1. Participation in international sporting events, contests and meetings hosted by each Party;
2. Encouraging cooperation between sporting associations and institutions in the two states.

**Article 5**

The Parties shall encourage the establishment of contacts and cooperation, in compliance with the purposes of this Agreement between other interested institutions, organizations or persons in the two states in the fields of culture and sports.

**Article 6**

The parties may cooperate in the framework of their participation in the work of international organizations, which are involved in the fields of culture and sports.

**Article 7**

1. For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Israeli-Myanmar Committee shall be established. The Joint Committee shall meet, every three (3) years or whenever necessary, alternately in Jerusalem and Nay Pyi Taw for plenary session, in order to settle the details, including the financial terms, of programs of cooperation.
2. The implementation of the programs of cooperation worked out by the Joint Committee shall be arranged between the Parties through diplomatic channels.

**Article 8**

1. The Parties shall endeavor to ensure favorable conditions for the fulfillment of the provisions and purposes of this Agreement and the exchange and cooperation hereunder.
2. All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be taken in accordance with and subject to the laws and regulations of the Parties.
3. All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds.

**Article 9**

1. Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained on the basis of this Agreement, in accordance with the laws and regulations in force in its state.
2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

**Article 10**

No Party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Agreement to any third Party without prior written consent of the other Party.

**Article 11**

Any differences arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels between the two Parties.

**Article 12**

The Agreement can be modified by mutual consent of the Parties. Any modification shall be made in writing and follow the same procedures as it's entering into force, as specified in article 13.

**Article 13**

This Agreement shall enter into force on the date of the second diplomatic Note by which one Party informs the other Party that its internal requirements for the entering into force of this Agreement have been complied with.

**Article 14**

The Agreement shall remain in force for five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement. The activities ongoing will not be affected by the termination.

Done at Nay Pyi Taw on 28<sup>th</sup> of August 2014, which corresponds to the 2<sup>nd</sup> of Elul ,5774, in two original copies, in the Hebrew, Myanmar and English Languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

---

**For the Government of the State of Israel**

**(H.E. Mr. Tzachi Hanegbi)**

**Deputy Minister**

**Ministry of Foreign Affairs**



---

**For the Government of the Republic of  
the Union of Myanmar**

**(H.E. Daw Sanda Khin)**

**Deputy Minister**

**Ministry of Culture**



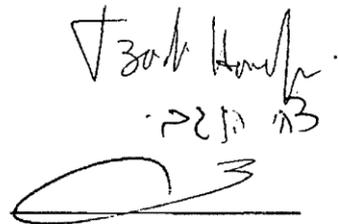
**סעיף 14**

ההסכם יישאר בתוקף למשך חמש (5) שנים ויארך מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על הכוונה להביא את ההסכם לידי סיום. הפעילויות הנמצאות בעיצומן לא יושפעו מהסיום.

נעשה בניי פיי טאו ביום ב' באלול התשע"ד, שהוא יום 28 באוגוסט 2014, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, מיאנמרית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת האיחוד של הרפובליקה של  
מיאנמר



בשם ממשלת מדינת ישראל

### סעיף 8

1. הצדדים ישתדלו להבטיח תנאים נוחים לקיום הוראותיו ומטרותיו של הסכם זה וחילופי שיתוף הפעולה לפיו.
2. כל הפעולות המתבצעות על פי הסכם זה יתבצעו בהתאם ובכפוף לחוקים ולתקנות של הצדדים.
3. כל הפעולות המתבצעות על פי הסכם זה יהיו כפופות לזמינות כספים.

### סעיף 9

1. כל צד יבטיח אמצעים משפטיים להגנה על זכויות קניין רוחני של כל החומרים שהתקבלו על בסיס הסכם זה, בהתאם לחוקים ולתקנות בתוקף במדינתו.
2. זכויות קניין רוחני שנרכשו או נוצרו כתוצאה מפעילות משותפת יוקצו בתנאים מוסכמים הודית המפורטים בהסכמים נפרדים לפני תחילת הפעילות המשותפת.

### סעיף 10

צד לא יעביר כל מידע סודי בעל ערך מסחרי שהתקבל במהלך ביצוע הסכם זה לצד שלישי כלשהו ללא הסכמה מראש ובכתב של הצד האחר.

### סעיף 11

כל המחלוקות הנובעות מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה ייושבו בדרכי נועם בערוצים הדיפלומטיים בין שני הצדדים.

### סעיף 12

ניתן לשנות את ההסכם בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי ייעשה בכתב ויתבצע לפי אותם נהלים כמו כניסתו לתוקף, כמפורט בסעיף 13.

### סעיף 13

הסכם זה ייכנס לתוקף במועד האיגרת הדיפלומטית השנייה שבאמצעותה יודיע צד אחד לצד האחר כי הדרישות הפנימיות שלו לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

### רדיו, טלוויזיה וקולנוע

#### סעיף 3

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחום תקשורת ההמונים, ובין היתר:

1. יעודדו שיתוף פעולה בין סוכנויות ידיעות, ארגוני עיתונות, מוסדות רדיו וטלוויזיה של שתי המדינות.
2. יעודדו חילופין של חומר עיתונות ותכניות רדיו וטלוויזיה מקוריות.
3. לעודד שיתוף פעולה בין מוסדות קולנוע של שני הצדדים.

#### ספורט

#### סעיף 4

הצדדים יעודדו ויקדמו את שיתוף פעולה בתחום הספורט, בעיקר באמצעות:

1. השתתפות באירועי ספורט, תחרויות ומפגשים בינלאומיים שמארח כל צד;
2. עידוד שיתוף פעולה בין אגודות ומוסדות ספורט בשתי המדינות.

#### סעיף 5

הצדדים יעודדו כינון של קשרים ושיתוף פעולה, בציות למטרות הסכם זה, בין מוסדות, ארגונים או בני אדם מעוניינים אחרים בשתי המדינות בתחומי התרבות והספורט.

#### סעיף 6

הצדדים רשאים לשתף פעולה במסגרת השתתפותם בעבודתם של ארגונים בינלאומיים, העוסקים בתחומי התרבות וספורט.

#### סעיף 7

1. לצורך יישומו של הסכם זה תוקם ועדה משותפת ישראלית-מיאנמרית. הוועדה המשותפת תתכנס מדי שלוש (3) שנים או לפי הצורך, בירושלים ובניי פיי טאו לסירוגין, למושב מליאה, על מנת ליישב את הפרטים, כולל התנאים הכספיים, של תכניות של שיתוף פעולה.
2. יישום תכניות שיתוף הפעולה שהכינה הוועדה המשותפת יוסדר בין הצדדים בצניורות הדיפלומטיים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של האיחוד של מיאנמר (להלן: "הצדדים") מונחת על ידי רצונם לפתח ולחזק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות; בשאיפתן לעודד שיתוף פעולה בתחומי התרבות וספורט; הסכימו לאמור:

### סעיף 1

הצדדים יעודדו את פיתוח שיתוף הפעולה בתחומי התרבות והספורט, וכן קשרים בין בני הנוער משתי המדינות.

### תרבות

#### סעיף 2

במגמה לשפר הדדית את הידע של כל מדינה על תרבותה של האחרת, הצדדים יעודדו את הגופים והמוסדות המוסמכים שלהם לשתף פעולה בביצוע פעולות תרבות שיש בהן עניין משותף, אשר עשוי לכלול:

1. חילופי מידע בתחומי אמנות, מוסיקה, מחול, תיאטרון וספרות;
2. חילופי מרצים, תערוכות, מצגות אמנותיות והפקות קולנוע;
3. חילופי אמנים בודדים וקבוצות אמנותיות;
4. חילופי ספרים בין הספריות.
5. מגעים בין ארגונים מקצועיים של כותבים, מתורגמנים, גרפיקאים, אדריכלים, מלחינים ומוסיקאים, שחקני תיאטרון וקולנוע;
6. שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוזיאונים וספריות לאומיים, מוסדות לאמנויות הבמה ומוסדות תרבות אחרים;
7. השתתפות של נציגי הצדדים בכנסים בינלאומיים, פסטיבלים בינלאומיים, תחרויות ומפגשים בתחומים השונים של העשייה התרבותית שמארח הצד האחר;
8. עידוד שיתוף פעולה בין מוסדות של שני הצדדים והמומחים המתאימים של הצדדים לשימור אתרים ארכיאולוגיים וחומרי ארכיון, והגנה על חפצי תרבות בלתי מוחשיים;
9. חילופי ניסיון בשימור אתרים היסטוריים, מורשת תרבותית ואוספים לאומיים;
10. עידוד הגישה של נציגיו של כל צד לגנוז המדינה, לספריות לאומיות ואוניברסיטאיות ולמוסדות תרבות לאומיים אחרים של הצד האחר.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת הרפובליקה של האיחוד של מיאנמר**

**בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות וספורט**

[ TEXT IN MYANMAR – TEXTE EN BIRMAN ]

**ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံနှင့် အစွရေးနိုင်ငံတို့အကြား  
ယဉ်ကျေးမှုနှင့်အားကစားကဏ္ဍတို့တွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မည့်သဘောတူညီချက်**

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံနှင့် အစွရေးနိုင်ငံ (နောင်တွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများဟု ညွှန်းဆိုမည်) တို့အကြား လက်ရှိတည်ရှိနေသော နှစ်နိုင်ငံချစ်ကြည်ရင်းနှီးမှုကို ခိုင်မာတိုးတက် စေရန်အလို့ငှာ ယဉ်ကျေးမှုနှင့်အားကစားကဏ္ဍများ၌ အောက်ဖော်ပြပါ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု လုပ်ငန်းများကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်သွားကြမည်။

**အပိုဒ် - ၁**

စာချုပ်ဝင်များသည် ယဉ်ကျေးမှုနှင့်အားကစားနယ်ပယ်များ၌ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး တိုးမြှင့်စေရန် တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ကြမည်။

**ယဉ်ကျေးမှု**

**အပိုဒ် - ၂**

နှစ်နိုင်ငံ၏ ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာစဟုသုတများကို အပြန်အလှန်တိုးတက်စေရန် အမြင်ဖြင့် စာချုပ်ဝင်များသည် ၎င်းတို့၏ဦးစီးဌာနများအား ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများကို အပြန် အလှန် အကျိုးရှိစေရန် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရာ၌ ဖော်ပြပါကဏ္ဍများကို တွန်းအားပေး ဆောင်ရွက်ကြမည်-

- (က) အနုပညာ၊ ဂီတ၊ အက၊ ဇာတ်သဘင်နှင့်စာပေပိုင်းဆိုင်ရာကဏ္ဍများတွင် သတင်း အချက်အလက်များဖလှယ်ရေး၊
- (ခ) စာပေပို့ချမှု၊ ပြပွဲများ၊ အနုပညာဆိုင်ရာတင်ဆက်မှုများနှင့်ရုပ်ရှင်ဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများ ဖလှယ်ရေး၊
- (ဂ) တစ်သီးပုဂ္ဂလတင်ဆက်သူများနှင့် အနုပညာဆိုင်ရာ ပွဲများဖလှယ်ရေး၊
- (ဃ) နှစ်နိုင်ငံအကြားစာကြည့်တိုက်များအချင်းချင်းစာအုပ်များအပြန်အလှန်ဖလှယ်ရေး၊
- (င) နှစ်နိုင်ငံကြား စာရေးဆရာအဖွဲ့များ၊ ဇာတ်ကြောင်းပြန်လည်ပြောသူများ၊ ဂရပ်ဖစ် ဆိုင်ရာအနုပညာရှင်များ၊ ဗိသုကာပညာရှင်များ၊ တေးရေးဆရာများနှင့်ဂီတပညာရှင် များ၊ ဇာတ်သဘင်နှင့်ရုပ်ရှင်ဆိုင်ရာ စသည့်လုပ်ငန်းများဖြင့် အသက်မွေးဝမ်းကြောင်း ပြုသူများအကြား ဆက်သွယ်မှုပြုလုပ်ရေး၊
- (စ) နှစ်နိုင်ငံရှိ အနုပညာကျောင်းများ၊ အမျိုးသားပြတိုက်များနှင့် စာကြည့်တိုက်များ၊ သုခုမအနုပညာဌာနများနှင့် အခြားသော ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများအကြား ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရေး၊
- (ဆ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများမှ ကိုယ်စားလှယ်များသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများလက်ခံကျင်းပပြုလုပ် သည့် နိုင်ငံတကာညီလာခံများ၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာပွဲတော်များ၊ ပြိုင်ပွဲများ၊ အစည်း အဝေးပွဲများသို့ ပါဝင်တက်ရောက်ရေး၊

- (ဇ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြားရှိ ဦးစီးဌာနများနှင့် နှစ်နိုင်ငံကြား ရှေးဟောင်းသုတေသန ဆိုင်ရာအဆောက်အအုံများ၊ ပစ္စည်းများ၊ မော်ကွန်းဆိုင်ရာပစ္စည်းများ ထိန်းသိမ်းခြင်း နှင့် ခြပ်မဲ့ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာပစ္စည်းများကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းစသည့် ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရေးလုပ်ငန်းများကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ရေး၊
- (ဈ) သမိုင်းဆိုင်ရာအဆောက်အအုံများ၊ ယဉ်ကျေးမှုအမွေအနှစ်များနှင့် နိုင်ငံတော်၏ စုဆောင်းပစ္စည်းများထိန်းသိမ်းခြင်းဆိုင်ရာ အတွေ့အကြုံများဖလှယ်ရေး၊
- (ည) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုစီ၏ ကိုယ်စားလှယ်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများကြားရှိ အမျိုးသားမော်ကွန်းတိုက်များ၊ အမျိုးသားစာကြည့်တိုက်များ၊ တက္ကသိုလ်စာကြည့် တိုက်များနှင့် အခြားသော ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများအကြား အဆင်ပြေ ချောမွေ့စွာ ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်ရေး၊

**ရေဒီယို၊ ရုပ်မြင်သံကြားနှင့်ရုပ်ရှင်ကဏ္ဍ**

အပိုဒ် - ၃

- စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် သတင်းကဏ္ဍနှင့် အခြားသောအရာများကြား၌ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရေးကဏ္ဍများဖြစ်သည့် အောက်ဖော်ပြပါတို့ကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ကြမည်-
- (က) နှစ်နိုင်ငံကြားရှိ သတင်းဌာနများ၊ သတင်းထုတ်ပြန်ရေးအဖွဲ့အစည်းများ၊ ရေဒီယိုနှင့် ရုပ်မြင်သံကြားကဏ္ဍများတွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးလုပ်ငန်းများကို တွန်းအားပေး ဆောင်ရွက်ရေး၊
  - (ခ) သတင်းထုတ်ပြန်ရေးဆိုင်ရာ ဝတ္ထုပစ္စည်းများ၊ မူရင်းရေဒီယိုနှင့် ရုပ်မြင်သံကြား အစီအစဉ်များ ဖလှယ်ခြင်းကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ရေး၊
  - (ဂ) နှစ်နိုင်ငံကြားရှိ ရုပ်ရှင်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ရေး၊

**အားကစားကဏ္ဍ**

အပိုဒ် - ၄

- စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် အားကစားကဏ္ဍ၌ အထူးသဖြင့် အောက်ဖော်ပြပါလုပ်ငန်းများ၌ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးတိုးတက်မြှင့်မားစေရန် တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ကြမည်-
- (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုစီက လက်ခံကျင်းပပြုလုပ်သည့် နိုင်ငံတကာအားကစားပွဲများ၊ ပြိုင်ပွဲများ၊ အစည်းအဝေးများတွင် ပါဝင်ဆင်နွှဲရေး၊
  - (ခ) နှစ်နိုင်ငံကြား အားကစားဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ၊ ဌာနများ၏ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက် ရေးကို တွန်းအားပေးဆောင်ရွက်ရေး၊

အပိုဒ် - ၅

စာချုပ်ဝင်များသည် သဘောတူစာချုပ်ပါ ရည်ရွယ်ချက်များအတိုင်း နှစ်နိုင်ငံကြားရှိ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အားကစားဆိုင်ရာ နယ်ပယ်များရှိ ဦးစီးဌာနများ၊ အဖွဲ့အစည်းများ(သို့) လူပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် ဆက်သွယ်ခြင်း၊ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး တည်ဆောက်ခြင်းကို တွန်းအားပေး ဆောင်ရွက်ကြမည်။

အပိုဒ် - ၆

စာချုပ်ဝင်များသည် ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အားကစားဆိုင်ရာနယ်ပယ်များတွင် ပါဝင်ပတ်သက် လျက်ရှိသော နိုင်ငံတကာအဖွဲ့အစည်းများ၏ လုပ်ငန်းများ၌ ၎င်းတို့၏ မူဘောင်ဆိုင်ရာပါဝင် ဆင်နွှဲခြင်းကို ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်နိုင်မည်။

အပိုဒ် - ၇

- (က) သဘောတူစာချုပ်အား အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရန်အလို့ငှာ အစွဲရေး- မြန်မာ ဖက်စပိကော်မတီတစ်ရပ်ကို တူထောင်ကြမည်။ အဆိုပါ ဖက်စပိကော်မတီ သည် ငွေးကြေးဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများ၊ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများကို အသေးစိတ်ဆောင်ရွက်ရန် အလို့ငှာ ဂျေရုဆလင်နှင့် နေပြည်တော် တို့၌ အလှည့်ကျ အကြိုစည်းဝေးပွဲ(အကြိုတွေ့ဆုံခြင်း)တို့ကို (၃)နှစ်အတွင်း နှစ်စဉ်(သို့) မည်သည့် လိုအပ်သည့်အချိန်တွင်မဆို တွေ့ဆုံဆွေးနွေးကြမည်။
- (ခ) ဖက်စပိကော်မတီသည် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးလုပ်ငန်းများကို အကောင်အထည် ဖော်ဆောင်ရွက်ရာတွင် နှစ်နိုင်ငံကြား သံတမန်နည်းလမ်းများမှတစ်ဆင့် စီမံ ဆောင်ရွက်ကြမည်။

အပိုဒ် - ၈

- (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် စာချုပ်ပါ ရည်ရွယ်ချက်များနှင့် အပြန်အလှန်ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရေးတို့ကို ဖြည့်ဆည်းရန်အတွက် အထောက်အပံ့များကို ကြိုစား ဆောင်ရွက်ကြမည်။
- (ခ) စာချုပ်ပါလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ရာ၌ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ တည်ဆဲဥပဒေ၊ စည်းမျဉ်းများနှင့် အညီဆောင်ရွက်ကြမည်။
- (ဂ) စာချုပ်ပါလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ရာ၌ ရန်ပုံငွေ ရရှိမှုကိုမူတည်၍အသုံးပြုကြမည်။

အပိုဒ် - ၉

(က) စာချုပ်ဝင်များသည် စာချုပ်ပါ အခြေခံအချက်များ၏ အသိဉာဏ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ပိုင်ဆိုင်မှု အခွင့်အရေးများကို တရားနည်းလမ်းတကျ ကာကွယ်ဆောင်ရွက်ရာတွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများရှိ ပြဋ္ဌာန်းသတ်မှတ်ထားသော တည်ဆဲဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်း များနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ကြမည်။

(ခ) ပူးတွဲဆောင်ရွက်မည့်လုပ်ငန်းများ မစတင်မီ သီးသန့်သဘောတူညီချက်များကို အပြန်အလှန် သဘောတူဆောင်ရွက်၍ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်သည့်လုပ်ငန်းများ၏ ရလဒ်အဖြစ် အသိဉာဏ်ပိုင်းဆိုင်ရာ အခွင့်အလမ်းများ၏ လိုအပ်ချက်(သို့)ဖန်တီးမှုတို့ကို ခွဲဝေ ဆောင်ရွက်ကြမည်။

အပိုဒ် - ၁၀

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် စာချုပ်ပါ အချက်အလက်များမှရရှိမည့် အဖိုးတန်လျှို့ဝှက်ချက်များအား အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအား ကြိုတင်စာရေးသား အကြောင်းကြားမှုမရှိဘဲ စီးပွားရေးအရ စာချုပ်ဝင်မဟုတ်သည့် နိုင်ငံသို့ လွှဲပြောင်းခြင်းမပြုလုပ်ရ။

အပိုဒ် - ၁၁

စာချုပ်ပါဆောင်ရွက်ရမည့်လုပ်ငန်းများ (သို့) အနက်အဓိပ္ပါယ်ပြန်ခြင်းများ အဓိပ္ပါယ် ကွဲလွဲခဲ့သည်ရှိသော် စာချုပ်ဝင်(၂)နိုင်ငံကြား သံတမန်နည်းလမ်းများမှ တစ်ဆင့် ဖြေရှင်းဆောင်ရွက်ကြမည်။

အပိုဒ် - ၁၂

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အပြန်အလှန်သဘောတူညီချက်ဖြင့် စာချုပ်အား ပြောင်းလဲနိုင်သည်။ မည်သည့်ပြုပြင်ပြောင်းလဲမှုကိုမဆို စာချုပ်အသက်ဝင်သည့် အချိန်မှစတင်၍ အပိုဒ်(၁၃) တွင် ပါရှိသည့် အောက်ဖော်ပြပါအစီအစဉ်များအရ စာရေးသားပြောင်းလဲနိုင်သည်။

အပိုဒ် - ၁၃

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံဘက်သို့ စာချုပ်အသက်ဝင်စေရေးအတွက် ပြည်တွင်းလိုအပ်ချက်များကို ပြုစုပြီးစီးကြောင်း ဒုတိယအကြိမ် သံတမန်နည်းလမ်းဖြင့် အကြောင်းကြားသည့်နေ့မှစ၍ အသက်ဝင်မည်ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် - ၁၄

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် (၅)နှစ်သက်တမ်းရှိမည်ဖြစ်ပြီး စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ အခြား တစ်ဖက်သို့ သဘောတူစာချုပ်ပြီးဆုံးလိုကြောင်း (၆)လကြိုတင်၍ စာရေးသားခြင်းမပြုလျှင်၊ နောက်ထပ် (၅)နှစ် အလိုအလျောက် အသက်ဝင်မည်ဖြစ်သည်။ စာချုပ်ရပ်စဲခြင်းကြောင့် ဆက်လက်ဆောင်ရွက် မည့် လုပ်ငန်းများအပေါ် သက်ရောက်ခြင်းရှိမည်မဟုတ်ပါ။

၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ နေ့၌ ဟီဗရူ၊ မြန်မာ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့် မူရင်း(၂)စောင်စီ ပြုလုပ်ကြမည်။ အကယ်၍ အဓိပ္ပါယ်လွဲမှားခဲ့သည်ရှိသော် အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားသော စာမူသည် လွှမ်းမိုးအတည်ဖြစ်မည်။

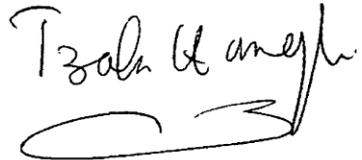
ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်  
အစိုးရ(ကိုယ်စား)

အစွဲရေးနိုင်ငံအစိုးရ  
(ကိုယ်စား)



(ဒေါ်စန္ဒာခင် )  
ဒုတိယဝန်ကြီး  
ယဉ်ကျေးမှုဝန်ကြီးဌာန

(H.E Mr. Tzachi Hanegbi)  
ဒုတိယဝန်ကြီး  
နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UNION DU MYANMAR  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET  
DES SPORTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar (ci-après dénommés « Parties »),

Animés par la volonté de renforcer et de resserrer les relations amicales qui existent entre leurs deux États,

Désireux de favoriser la coopération dans les domaines de la culture et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties encouragent le renforcement de la coopération dans les domaines de la culture et des sports ainsi que les contacts entre les jeunes des deux États.

CULTURE

*Article 2.*

En vue d'améliorer les connaissances de chaque État sur la culture de l'autre, les Parties encouragent leurs organismes et institutions compétents à coopérer pour réaliser des activités culturelles d'intérêt mutuel, qui peuvent inclure :

1. L'échange d'informations dans les domaines des beaux-arts, de la musique, de la danse, du théâtre et de la littérature ;

2. L'échange de conférenciers, d'expositions, de représentations artistiques et de productions cinématographiques ;

3. L'échange d'artistes et de groupes d'artistes ;

4. L'échange de livres entre bibliothèques ;

5. Des contacts entre des organisations professionnelles d'écrivains, d'interprètes, de graphistes, d'architectes, de compositeurs et de musiciens, de comédiens et d'acteurs ;

6. La coopération entre écoles d'art, musées et bibliothèques nationales, institutions d'art du spectacle et autres institutions culturelles ;

7. La participation de représentants des Parties à des conférences internationales, à des festivals internationaux, à des concours et à des réunions dans les divers domaines de l'activité culturelle organisés par l'autre Partie ;

8. La promotion de la coopération entre les institutions des deux Parties et les experts respectifs des Parties en vue de préserver les monuments archéologiques, les artefacts et les documents d'archives et de protéger les artefacts culturels immatériels ;

9. L'échange d'expériences en matière de préservation des monuments historiques, du patrimoine culturel et des collections nationales ;

10. La facilitation de l'accès des représentants de chaque Partie aux archives publiques, aux bibliothèques nationales et universitaires et aux autres institutions culturelles nationales de l'autre Partie.

#### RADIO, TELEVISION ET CINEMA

##### *Article 3.*

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine des médias de masse et, entre autres :

1. Encouragent la coopération entre les agences de presse, les organisations de presse et les institutions de radio et de télévision des deux États ;
2. Encouragent l'échange de matériel de presse et de programmes originaux de radio et de télévision ;
3. Encouragent la coopération entre les institutions cinématographiques des deux Parties.

#### SPORTS

##### *Article 4.*

Les Parties encouragent et promeuvent la coopération dans le domaine des sports, notamment en :

1. Encourageant la participation aux événements sportifs, aux réunions et aux concours internationaux organisés par chaque Partie ;
2. Encourageant la coopération entre les associations et institutions sportives des deux États.

##### *Article 5*

Les Parties favorisent la création de contacts et la coopération, conformément aux objectifs du présent Accord, entre d'autres institutions, organisations ou personnes intéressées des deux États dans les domaines de la culture et des sports.

##### *Article 6*

Les Parties peuvent coopérer dans le cadre de leur participation aux travaux des organisations internationales qui interviennent dans les domaines de la culture et des sports.

##### *Article 7*

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, un Comité mixte israélo-myanmarien est créé. Le Comité mixte tient une réunion plénière tous les trois ans, ou chaque fois que cela se

révèle nécessaire, alternativement à Jérusalem et à Nay Pyi Taw, afin de fixer les détails des programmes de coopération, y compris les conditions financières.

2. La mise en œuvre des programmes de coopération élaborés par le Comité mixte est organisée entre les Parties par voie diplomatique.

#### *Article 8*

1. Les Parties s'efforcent d'assurer des conditions favorables à la réalisation des dispositions et des objectifs du présent Accord ainsi qu'aux échanges et à la coopération qui en découlent.

2. Toutes les activités entreprises en vertu du présent Accord sont menées conformément aux lois et règlements des Parties et sont soumises à ceux-ci.

3. Toutes les activités entreprises en application du présent Accord dépendent de la disponibilité des fonds.

#### *Article 9*

1. Chaque Partie prévoit des moyens juridiques visant à assurer la protection des droits de propriété intellectuelle de tout matériel obtenu sur la base du présent Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son État.

2. Les droits de propriété intellectuelle acquis ou créés à la suite d'une activité conjointe seront attribués selon les conditions convenues d'un commun accord définies dans des accords distincts avant le début de l'activité conjointe.

#### *Article 10*

Aucune des Parties ne communique à une tierce partie les informations confidentielles à valeur commerciale obtenues dans le cadre du présent Accord sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

#### *Article 11*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par la voie diplomatique entre les deux Parties.

#### *Article 12*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Toute modification est faite par écrit et entre en vigueur selon les mêmes procédures que celles spécifiées à l'article 13.

*Article 13*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement de ses formalités internes nécessaires à cet effet.

*Article 14*

L'Accord reste en vigueur pendant cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé à l'autre Partie, l'informant de son intention de dénoncer l'Accord. Les activités en cours ne seront pas affectées par la dénonciation.

FAIT à Nay Pyi Taw, le 28 août 2014, ce qui correspond au 2 Élou 5774, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, birmane et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

TZACHI HANEGBI

Vice-Ministre

Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar :

DAW SANDA KHIN

Vice-Ministre

Ministère de la Culture



**No. 54710**

—  
**Israel  
and  
Canada**

**Convention between the Government of the State of Israel and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). New York, 21 September 2016**

**Entry into force:** *21 December 2016 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, French and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

—  
**Israël  
et  
Canada**

**Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). New York, 21 septembre 2016**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hébreu*

**Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**CONVENTION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**  
**AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION**  
**WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT  
OF CANADA;**

**DESIRING** to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

**HAVE AGREED** as follows:

## I. SCOPE OF THE CONVENTION

### ARTICLE 1

#### Persons Covered

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
2. For the purposes of this Convention, income of a company, partnership, trust or other entity of a Contracting State that is treated as wholly or partly fiscally transparent under the tax law of either Contracting State shall be considered to be income of a resident of a Contracting State but only to the extent that the income is treated, for purposes of taxation by that State, as the income of a resident of that State.

### ARTICLE 2

#### Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:
  - (a) in the case of Israel:
    - (i) the income tax and company tax (including tax on capital gains);
    - (ii) the tax imposed on gains from the alienation of property according to the *Real Estate Taxation Law*,  
(hereinafter referred to as "Israeli tax"); and
  - (b) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term "Israel" means the State of Israel and when used in a geographical sense includes its territorial sea, as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea, including seabed and subsoil thereof over which the State of Israel, in accordance with international law and the laws of the State of Israel, exercises its sovereign rights or jurisdiction;
  - (b) the term "Canada", used in a geographical sense, means:
    - (i) the land territory, internal waters and territorial sea, including the air space above these areas, of Canada;
    - (ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, done at Montego Bay on 10 December 1982 (UNCLOS); and
    - (iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;
  - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Israel or Canada, as the context requires;
  - (d) the term "person" includes an individual, a company, a trust, a partnership and any other body of persons;
  - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

- (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of Israel, the Minister of Finance or the Minister’s authorized representative; and
  - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;
- (j) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
  - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- (k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (l) the term “recognized pension plan” means:
  - (i) in the case of Canada, a plan, arrangement or contract described in paragraph (a) of the definition of “pension” under Article 5 of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*;
  - (ii) in the case of Israel, a pension plan that has been approved in accordance with the provisions of the *Control of Financial Services Act (provident funds) 2005*, as a Pension provident fund; and

- (iii) any other pension plan agreed by the competent authorities of both Contracting States.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### ARTICLE 4

##### Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. This term also includes that State and any political subdivision or local authority thereof, or any agency or instrumentality of that State, subdivision or local authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:
  - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
  - (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be considered to be a resident for the purposes of this Convention, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of mutual agreement, that person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Convention.

## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation (including extraction) of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### ARTICLE 6

##### Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### ARTICLE 7

##### Business Profits

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article and Article 21 (Elimination of Double Taxation), the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.
3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7 (Business Profits), profits derived by an enterprise of a Contracting State from the carriage, by a ship or aircraft that it operates, of passengers or goods taken on board at one place in the other Contracting State for discharge at another place in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, unless all or substantially all of these passengers or goods were taken on board at a place outside that other Contracting State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**ARTICLE 9**

**Associated Enterprises**

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and – taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after eight years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

**ARTICLE 10**

**Dividends and Distributions by a Real Estate Investment Fund**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner of the dividends is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
  - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company of a Contracting State to a resident of the other Contracting State that is the Government of that other State, or any political subdivision or local authority thereof, or the Central Bank of that other State, shall be taxable only in the other State if that resident:
  - (a) is the beneficial owner of the dividends; and
  - (b) does not hold directly or indirectly more than 25 per cent of the capital or 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends arising in a Contracting State and beneficially owned by an organization that was constituted and is operated in the other Contracting State exclusively to administer or provide benefits under one or more recognized pension plans shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:
  - (a) the organization is the beneficial owner of the shares on which the dividends are paid, holds those shares as an investment and is either generally exempt from tax in the other State or its income is not subject to tax in the other State;

- (b) the organization does not hold directly or indirectly more than 10 per cent of the capital or 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends; and
- (c) each recognized pension plan provides benefits primarily to individuals who are residents of the other Contracting State.

5. Notwithstanding any other provision of this Convention, distributions made by a real estate investment fund which is a resident of Israel to a resident of Canada may be taxed in Canada. However, such distributions may also be taxed in Israel and according to the laws of Israel, but if the beneficial owner of these distributions is a resident of Canada and holds directly less than 10 per cent of the capital of that real estate investment fund, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the distributions.

This paragraph shall not affect the taxation of the real estate investment fund in respect of the profits out of which the distributions are made.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the dividends or of the distributions by a real estate investment fund, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends or making the distributions is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends or distributions are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company (or the distributions made by a real estate investment fund), except insofar as such dividends are paid (or distributions are made) to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid (or distributions are made) is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid (or the distributions made) or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

9. Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State from imposing its branch tax. However, the rate of the branch tax applying to a company that is a resident of the other Contracting State shall not exceed 5 per cent.

10. A resident of a Contracting State shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of a dividend if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or a transfer of the dividend, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the dividend, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

## ARTICLE 11

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
- (a) interest arising in a Contracting State and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, or any political subdivision or local authority thereof, or by the Central Bank of that other State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State;
  - (b) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the Government of that State, or any political subdivision or local authority thereof, or the Central Bank of that State shall be taxable only in the other State if the interest is beneficially owned by a resident of that other State;
  - (c) interest arising in Israel and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by Export Development Canada and the beneficial owner of the interest is dealing at arm's length with the payer;
  - (d) interest arising in Canada and paid to a resident of Israel shall be taxable only in Israel if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by ASHRA – The Israel Export Insurance Corporation Ltd. and the beneficial owner of the interest is dealing at arm's length with the payer;
  - (e) interest arising in a Contracting State and beneficially owned by an organization that was constituted and is operated in the other Contracting State exclusively to administer or provide benefits under one or more recognized pension plans shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:
    - (i) the organization is the beneficial owner of the interest and is either generally exempt from tax in the other State or its income is not subject to tax in the other State;
    - (ii) each recognized pension plan provides benefits primarily to individuals who are resident of the other Contracting State; and
    - (iii) the organization does not hold directly or indirectly more than 10 per cent of the capital or 10 per cent of the voting power of the company paying the interest;

(f) the tax charged by a Contracting State on interest arising in that State and paid to a resident of the other Contracting State shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest if the beneficial owner of the interest is a financial institution and is dealing at arm's length with the payer. For the purposes of this subparagraph, the term "financial institution" means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance.

4. For the purposes of paragraph 3, a person shall be deemed not to be dealing at arm's length with another person if, based on all relevant facts and circumstances, one controls directly or indirectly the other, or both are under the direct or indirect control of the same person or persons or, in the case of individuals, if one person is connected to the other by blood relationship, marriage or common-law partnership or adoption.

5. Subparagraph 3(f) shall not apply to interest, all or any portion of which is contingent or dependent on the use of or production from property or is computed by reference to revenue, profit, cash flow, commodity price or any other similar criterion or by reference to dividends paid or payable to shareholders of any class of shares of the capital stock of a company.

6. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10 (Dividends and Distributions by a Real Estate Investment Fund).

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds for whatever reason the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State.

10. A resident of a Contracting State shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of interest if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or a transfer of the interest, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of the debt-claim or other rights in respect of which the interest is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the interest, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
- (a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but excluding royalties in respect of motion picture films and royalties in respect of works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting); and
  - (b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement);

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or computer software; or
- (b) information concerning industrial, commercial or scientific experience; or
- (c) the use of, or the right to use:
  - (i) motion picture films; or
  - (ii) films or videotapes or other means of reproduction for use in connection with television; or
- (d) the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

However, for the purposes of subparagraph d), the term "royalties" does not include income dealt with in Article 8 (Shipping and Air Transport).

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State.

8. A resident of a Contracting State shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of a royalty if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or a transfer of the royalty, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of rights in respect of which the royalty is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the royalty, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

## ARTICLE 13

### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares, deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other State (at the time of the alienation or at any time during the twelve preceding months); or
- (b) an interest in a partnership, trust or other entity, deriving more than 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property situated in that other State (at the time of the alienation or at any time during the twelve preceding months);

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Notwithstanding paragraph 5, where an individual:

- (a) ceases to be a resident of a Contracting State and by reason thereof is treated for the purposes of taxation in that State as having alienated a property and is taxed in that State accordingly; and
- (b) at any time thereafter becomes a resident of the other Contracting State;

the other Contracting State may tax gains in respect of the property only to the extent that such gains had not accrued while the individual was a resident of the first-mentioned State. However, this provision shall not apply to property, any gain from which the other Contracting State could have taxed in accordance with the provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article if the individual had realized the gain before becoming a resident of that other Contracting State. The competent authorities shall endeavour to resolve by mutual agreement any issue which may arise from the application of this paragraph and of the domestic laws of the Contracting States in situations where a person ceases to be a resident of a Contracting State and by reason thereof is treated for the purposes of taxation in that State as having alienated a property and is taxed in that State accordingly.

7. A resident of a Contracting State shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of any gain if one of the main purposes of any person concerned with the alienation giving rise to the gain, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the gain, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

## ARTICLE 14

### Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15 (Directors' Fees), 17 (Pensions and Annuities), and 18 (Government Services), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

**ARTICLE 15**

**Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**ARTICLE 16**

**Entertainers and Sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Income from Employment), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Income from Employment), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related to them participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, if the visit is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof.

**ARTICLE 17**

**Pensions and Annuities**

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:
  - (a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and
  - (b) the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in the Contracting State in which the payment arises.
3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion of those annuities that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.
4. Notwithstanding anything in this Convention:
  - (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;
  - (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other Contracting State in respect of that alimony and other similar payments shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof; and

- (c) benefits under the social security laws in a Contracting State, the contributions in respect of which (other than employer contributions or the equivalent thereto in the context of self-employment) are not deductible for the purposes of taxation in that State, paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State if they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State.

5. For the purposes of the Article, the term "pension" includes benefits under the social security laws of a Contracting State.

## ARTICLE 18

### Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
  - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
    - (i) is a national of that State; or
    - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. The provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Director's Fees), 16 (Entertainers and Sportspersons) and 17 (Pensions and Annuities) shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

**ARTICLE 19**

**Students**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**ARTICLE 20**

**Other Income**

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

**IV. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

**ARTICLE 21**

**Elimination of Double Taxation**

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle of those provisions – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Israel on profits, income or gains arising in Israel shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
  - (b) subject to the existing provisions of the laws of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - where a company which is a resident of Israel pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Israel by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and
  - (c) where, in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2. In the case of Israel double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) where a resident of Israel derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Israel shall (subject to the laws of Israel regarding the allowance of a credit of foreign taxes, which shall not affect the general principle contained in this paragraph) allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax paid in Canada;
  - (b) subject to the existing provisions of the laws of Israel regarding the allowance as a credit against Israeli tax of tax payable in a territory outside Israel and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – where a company which is a resident of Canada pays a dividend to a company which is a resident of Israel and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the means of control in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Canada by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and
  - (c) such deductions shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Canada.
3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

**V. SPECIAL PROVISIONS**

**ARTICLE 22**

**Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 9 of Article 11 (Interest) or paragraph 7 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall apply to the taxes referred to in Article 2 (Taxes Covered) of this Convention.

**ARTICLE 23**

**Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after eight years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States, where the amount of such increase has also been charged to tax in the other Contracting State in the hands of that resident. The preceding sentence shall not apply in case of fraud or wilful default.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

**ARTICLE 24**

**Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by this Convention imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Persons Covered).

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes of every kind and description, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

## ARTICLE 25

### Other Limitations

Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State from applying any provision of its laws which are designed to prevent avoidance or evasion of taxes.

## ARTICLE 26

### Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of International Law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4 (Resident), an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident only of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

**ARTICLE 27**

**Miscellaneous Rules**

1. This Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents (as determined under Article 4 (Resident)). However, nothing in this paragraph shall affect the obligations of a Contracting State under paragraphs 2 and 3 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 13 (Capital Gains), paragraph 4 of Article 17 (Pensions and Annuities), Article 18 (Government Services), Article 21 (Elimination of Double Taxation), Article 22 (Non-Discrimination) and paragraph 3 of Article 23 (Mutual Agreement Procedure).
2. Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State from applying the provisions of its laws relating to thin capitalization.
3. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the *General Agreement on Trade in Services* of the *Agreement Establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 23 (Mutual Agreement Procedure) or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

## VI. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 28

#### Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:
  - (a) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year following that in which this Convention enters into force; and
  - (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which this Convention enters into force.
2. The *Convention between Canada and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital*, done at Ottawa on 21 July 1975 (referred to herein as the "1975 Convention") shall cease to have effect from the dates on which this Convention becomes effective in accordance with paragraph 1.
3. The 1975 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with paragraph 2.
4. Notwithstanding the provisions of this Article, the provisions of Article 23 (Mutual Agreement Procedure) and Article 24 (Exchange of Information) of this Convention shall have effect from the date of entry into force of this Convention, without regard to the taxable period to which the matter relates.

**ARTICLE 29**

**Termination**

1. This Convention shall continue in effect until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving a written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year following that in which the notice has been given; and
- (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which the notice has been given.

2. This Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with paragraph 1, unless the Contracting States agree otherwise.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *New York* this *21<sup>st</sup>* day of *September* 2016,  
which corresponds to the *18<sup>th</sup>* day of *5776* of the Hebrew Calendar, in the English,  
French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

**PROTOCOL**

At the time of signing of the *Convention between the Government of Canada and the Government of the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income* (the "Convention"), the Government of Canada and the Government of the State of Israel have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of this Convention.

1. With reference to the Convention:

It is understood that the provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. With reference to Article 2 (Taxes Covered) of the Convention:

It is understood that the taxes described in clause 3(a)(i) include taxes imposed under the *Petroleum Profits Taxation Law 5771-2011*.

3. With reference to paragraph 1 of Article 4 (Resident) of the Convention:

- (a) It is understood that the term "agency", in relation to a State or any political subdivision or local authority thereof, includes a body empowered to perform functions or duties of a governmental nature on behalf of that State or any political subdivision or local authority thereof.
- (b) It is understood that the term "instrumentality" includes a person that is wholly owned, directly or indirectly, by a Contracting State or by a political subdivision or local authority of a Contracting State.

4. With reference to Article 10 (Dividends and Distributions by a Real Estate Investment Fund):

- (a) It is understood that, in the case of Israel, a Real Estate Investment Fund means a real estate investment fund which meets the conditions in section 64A3 of the Israeli *Income Tax Ordinance*.

(b) It is understood that the term "branch tax" means, in the case of Canada, the tax imposed in accordance with the provisions of Part XIV (Additional Tax on Non-Resident Corporation) of the *Income Tax Act*, as amended from time to time without affecting the general principle hereof.

5. With reference to paragraph 1 of Article 14 (Income from Employment):

It is understood that the term "similar remuneration" includes stock-options benefits.

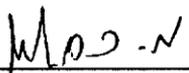
6. With reference to Article 23 (Mutual Agreement Procedure):

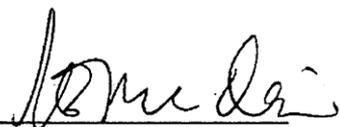
It is understood that the term "increase the tax base" refers to adjustments that result in the inclusion of an item of income or a reduction of an expense or a deduction for tax purposes.

7. With reference to Article 24 (Exchange of Information):

It is understood that information also includes documents.

DONE in duplicate at <sup>New York</sup> ~~18~~ <sup>the 21st</sup> day of <sup>Septemb</sup> ~~18~~ <sup>2016</sup>,  
which corresponds to the <sup>18</sup> ~~18~~ <sup>day of 5776</sup> of the Hebrew Calendar, in the English,  
French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF ISRAEL

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**CONVENTION**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS**  
**ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE**  
**EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

**LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL, ET LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA,**

**DÉSIREUX de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,**

**SONT CONVENUS des dispositions suivantes :**

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### ARTICLE PREMIER

#### Personnes visées

1. La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.
2. Pour l'application de la présente convention, le revenu d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une autre entité d'un État contractant qui est considérée comme étant, en tout ou en partie, transparente sur le plan financier en vertu du droit fiscal de l'un ou l'autre des États contractants est considéré comme un revenu d'un résident d'un État contractant, mais seulement dans la mesure où il est considéré, aux fins d'imposition dans cet État, comme le revenu d'un résident de cet État.

### ARTICLE 2

#### Impôts visés

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu établis pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts établis sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente convention sont notamment :
  - a) dans le cas d'Israël :
    - i) l'impôt sur le revenu et l'impôt des sociétés (y compris l'impôt sur les gains en capital),
    - ii) l'impôt établi sur les gains provenant de l'aliénation de biens conformément à la loi intitulée *Real Estate Taxation Law*,  
(ci-après appelés l'« impôt israélien »);
  - b) dans le cas du Canada, les impôts qui sont établis par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après appelés l'« impôt canadien »).

4. La présente convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à la législation fiscale de l'État contractant dont elles relèvent.

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

#### Définitions générales

1. Pour l'application de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme « Israël » désigne l'État d'Israël et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne la mer territoriale de l'État d'Israël ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol sur lesquels l'État d'Israël exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international et à sa législation;
- b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne :
  - i) le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada, y compris l'espace aérien surjacent,
  - ii) la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans son droit interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 (CNUDM),
  - iii) le plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans son droit interne, en conformité avec la partie VI de la CNUDM;
- c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, Israël ou le Canada;
- d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les fiduciaires, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

- g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- i) l'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) dans le cas d'Israël, le ministre des Finances ou son représentant autorisé,
  - ii) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- j) le terme « national », en ce qui concerne un État contractant, désigne :
  - i) toute personne physique qui possède la nationalité de cet État contractant,
  - ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;
- k) les termes « activité », en ce qui concerne une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;
- l) l'expression « régime de pension reconnu » désigne :
  - i) dans le cas du Canada, un régime, une convention ou un contrat visé à l'alinéa a) de la définition de « pension » à l'article 5 de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu*,
  - ii) dans le cas d'Israël, un régime de pension qui a été approuvé, conformément aux dispositions de la loi intitulée *Control of Financial Services Act (provident funds) 2005*, à titre de fonds de prévoyance,

- iii) tout autre régime de pension dont sont convenues les autorités compétentes des deux États contractants.

2. Pour l'application de la présente convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la présente convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### ARTICLE 4

##### Résident

1. Pour l'application de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à tout organisme de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne physique est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne physique a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne physique séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national;

- d) si cette personne physique est un national des deux États ou si elle n'est un national d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes s'efforcent d'un commun accord de déterminer celui des États contractants dont la personne sera considérée comme un résident pour l'application de la présente convention, en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. À défaut d'un tel accord, la personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la présente convention.

## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Pour l'application de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
  - a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un atelier;
  - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation (y compris l'extraction) de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises, ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE 6

##### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Pour l'application de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui est attribué pour l'application de la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les options ou droits similaires permettant d'acquérir des biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de ces biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### ARTICLE 7

##### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices qui sont attribuables à l'établissement stable conformément aux dispositions du paragraphe 2 sont imposables dans l'autre État.

2. Pour l'application du présent article et de l'article 21 (Élimination de la double imposition), les bénéfices qui sont attribuables dans chaque État contractant à l'établissement stable mentionné au paragraphe 1 sont ceux qu'il aurait pu réaliser, en particulier dans ses opérations internes avec d'autres parties de l'entreprise, s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, compte tenu des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques assumés par l'entreprise par l'intermédiaire de l'établissement stable et des autres parties de l'entreprise.

3. Lorsque, conformément au paragraphe 2, un État contractant ajuste les bénéfices qui sont attribuables à un établissement stable d'une entreprise d'un des États contractants et impose en conséquence des bénéfices de l'entreprise qui ont été imposés dans l'autre État, cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices dans la mesure nécessaire pour éliminer la double imposition de ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, les autorités compétentes des États contractants se consultent si nécessaire.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire du transport, par un navire ou un aéronef qu'il exploite, de passagers ou de marchandises embarqués en un point de l'autre État contractant pour être débarqués en un autre point de cet autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant, à moins que la totalité ou la presque totalité des passagers ou des marchandises débarqués à cet autre point n'aient été embarqués en un point à l'extérieur de cet autre État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

### Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les montants ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant d'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention, et les autorités compétentes des États contractants se consultent si nécessaire.

3. Un État contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les situations visées au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l'expiration de huit ans à compter de la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été attribués à une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

**ARTICLE 10**

**Dividendes et distributions de fonds de placement immobilier**

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
  - a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (sauf une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
  - b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une société d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant qui est le gouvernement de cet autre État, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la banque centrale de cet autre État, ne sont imposables que dans l'autre État si ce résident, à la fois :
  - a) est le bénéficiaire effectif des dividendes;
  - b) ne détient pas directement ou indirectement plus de 25 p. 100 du capital ou des droits de vote de la société qui paie les dividendes.
4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes provenant d'un État contractant dont le bénéficiaire effectif est un organisme qui a été constitué et est exploité dans l'autre État contractant exclusivement en vue d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension reconnus sont exonérés d'impôt dans le premier État si, à la fois :
  - a) l'organisme est le bénéficiaire effectif des actions sur lesquelles les dividendes sont payés, il détient ces actions en tant qu'investissement et, selon le cas, il est généralement exonéré d'impôt dans l'autre État ou son revenu n'est pas assujéti à l'impôt dans l'autre État;

- b) l'organisme ne détient pas directement ou indirectement plus de 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes ou plus de 10 p. 100 des droits de vote dans celle-ci;
- c) chaque régime de pension reconnu verse des prestations principalement à des personnes physiques qui sont des résidents de l'autre État contractant.

5. Nonobstant les autres dispositions de la présente convention, les distributions effectuées par un fonds de placement immobilier qui est un résident d'Israël à un résident du Canada sont imposables au Canada. Toutefois, ces distributions sont aussi imposables en Israël, et selon la législation d'Israël, mais si le bénéficiaire effectif des distributions est un résident du Canada et détient directement moins de 10 p. 100 du capital de ce fonds de placement immobilier, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des distributions.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition du fonds de placement immobilier au titre des bénéfices qui servent au paiement des distributions.

6. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes ou des distributions d'un fonds de placement immobilier, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes ou qui effectue les distributions est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes ou des distributions se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société (ou sur les distributions effectuées par un fonds de placement immobilier), sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés (ou ces distributions effectuées) à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes (ou des distributions) se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés (ou les distributions effectuées) ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

9. Aucune disposition de la présente convention n'a pour effet d'empêcher un État contractant de percevoir son impôt de succursale. Toutefois, le taux de cet impôt applicable à une société qui est un résident de l'autre État contractant ne peut excéder 5 p. 100.

10. Un résident d'un État contractant n'a pas droit aux avantages accordés en application du présent article au titre d'un dividende si l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la cession ou le transfert du dividende, par la création, la cession, l'acquisition ou le transfert des actions ou autres droits à l'égard desquels le dividende est payé ou par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif du dividende est de permettre à ce résident d'obtenir les avantages prévus par le présent article.

## ARTICLE 11

### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
- a) les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est le gouvernement de l'autre État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la banque centrale de cet autre État, sont exonérés d'impôt dans le premier État;
  - b) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de la banque centrale de cet État, ne sont imposables que dans l'autre État si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de cet autre État;
  - c) les intérêts provenant d'Israël et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés relativement à un prêt fait, garanti ou assuré par Exportation et développement Canada et si le bénéficiaire effectif des intérêts n'a aucun lien de dépendance avec le débiteur des intérêts;
  - d) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident d'Israël ne sont imposables qu'en Israël s'ils sont payés relativement à un prêt fait, garanti ou assuré par ASHRA – The Israel Export Insurance Corporation Ltd. et si le bénéficiaire effectif des intérêts n'a aucun lien de dépendance avec le débiteur des intérêts;
  - e) les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un organisme qui a été constitué et est exploité dans l'autre État contractant exclusivement en vue d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension reconnus sont exonérés d'impôt dans le premier État si, à la fois :
    - i) l'organisme est le bénéficiaire effectif des intérêts et, selon le cas, il est généralement exonéré d'impôt dans l'autre État ou son revenu n'est pas assujéti à l'impôt dans l'autre État,
    - ii) chaque régime de pension reconnu verse des prestations principalement à des personnes physiques qui sont des résidents de l'autre État contractant,
    - iii) l'organisme ne détient pas directement ou indirectement plus de 10 p. 100 du capital ou des droits de vote de la société qui paie les intérêts;

f) l'impôt perçu par un État contractant sur les intérêts provenant de cet État et payés à un résident de l'autre État contractant ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des intérêts si le bénéficiaire effectif des intérêts est une institution financière et n'a aucun lien de dépendance avec le débiteur des intérêts. Pour l'application du présent alinéa, l'expression « institution financière » désigne une banque ou une autre entreprise dont les bénéfices proviennent essentiellement du financement de dettes sur les marchés financiers ou de dépôts portant intérêt et dont les fonds servent à exploiter une entreprise de financement.

4. Pour l'application du paragraphe 3, une personne est considérée comme ayant un lien de dépendance avec une autre personne si, d'après les faits et circonstances pertinents, l'une contrôle l'autre directement ou indirectement ou les deux sont sous le contrôle direct ou indirect de la même personne ou des mêmes personnes ou si, dans le cas de personnes physiques, l'une des personnes est unie à l'autre par les liens du sang, du mariage, de l'union de fait ou de l'adoption.

5. L'alinéa 3f) ne s'applique pas aux intérêts qui, en totalité ou en partie, sont conditionnels à l'utilisation de biens ou dépendent de la production en provenant ou qui sont calculés en fonction soit des recettes, des bénéfices, de la marge d'auto-financement, du prix des marchandises ou d'un critère analogue, soit des dividendes payés ou payables aux actionnaires d'une catégorie d'actions du capital-actions d'une société.

6. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus assujettis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10 (Dividendes et distributions de fonds de placement immobilier).

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

8. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, les intérêts sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

9. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant.

10. Un résident d'un État contractant n'a pas droit aux avantages accordés en application du présent article au titre d'intérêts si l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la cession ou le transfert des intérêts, par la création, la cession, l'acquisition ou le transfert de la créance ou autres droits à l'égard desquels les intérêts sont payés ou par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts, est de permettre à ce résident d'obtenir les avantages prévus par le présent article.

## ARTICLE 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres paiements similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant des films cinématographiques et des redevances concernant des œuvres sur film, bande magnétoscopique ou autres procédés de reproduction destinés à la télédiffusion);
- b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute redevance dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage),

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les paiements de toute nature reçus pour :

- a) l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou d'un logiciel;
- b) des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;
- c) l'usage ou la concession de l'usage :
  - i) d'un film cinématographique,
  - ii) d'un film, d'une bande magnétoscopique ou d'autres procédés de reproduction à utiliser pour la télévision;
- d) l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

Toutefois, pour l'application de l'alinéa d), le terme « redevances » ne comprend pas le revenu visé à l'article 8 (Navigation maritime et aérienne).

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où les redevances proviennent une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant.

8. Un résident d'un État contractant n'a pas droit aux avantages accordés en application du présent article au titre de redevances si l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la cession ou le transfert des redevances, par la création, la cession, l'acquisition ou le transfert des droits à l'égard desquels les redevances sont payées ou par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif des redevances, est de permettre à ce résident d'obtenir les avantages prévus par le présent article.

## ARTICLE 13

### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

- a) d'actions dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État (au moment de l'aliénation ou à tout moment pendant les douze mois précédents); ou
- b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une autre entité dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans cet autre État (au moment de l'aliénation ou à tout moment pendant les douze mois précédents),

sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que les biens visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Nonobstant le paragraphe 5, lorsqu'une personne physique, à la fois :

- a) cesse d'être un résident d'un État contractant et, de ce fait, est considérée aux fins d'imposition dans cet État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en conséquence;
- b) devient par la suite un résident de l'autre État contractant,

l'autre État contractant ne peut imposer les gains relatifs au bien que dans la mesure où ils ne se sont pas accumulés pendant que la personne physique était un résident du premier État. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu à des gains que cet autre État contractant aurait pu assujettir à l'impôt en application des dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article si la personne physique avait réalisé les gains avant de devenir un résident de cet autre État contractant. Les autorités compétentes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre tout problème pouvant découler de l'application du présent paragraphe et de la législation interne des États contractants dans le cas où une personne cesse d'être un résident d'un État contractant et, de ce fait, est considérée aux fins d'imposition dans cet État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en conséquence.

7. Un résident d'un État contractant n'a pas droit aux avantages accordés en application du présent article au titre d'un gain si l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par l'aliénation donnant lieu au gain, ou par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif du gain, est de permettre à ce résident d'obtenir les avantages prévus par le présent article.

#### ARTICLE 14

##### Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 (Tantièmes), 17 (Pensions et rentes) et 18 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si, à la fois :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'exercice considéré;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État;
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

## ARTICLE 15

### Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 16

### Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Revenus d'emploi), les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle – artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien – ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Revenus d'emploi), dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont liées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que les coûts relatifs à la visite soient entièrement ou principalement supportés par des fonds d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 17

### Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder la moins élevée des sommes suivantes :

- a) 15 p. 100 du montant brut des paiements;
- b) le montant d'impôt que le bénéficiaire des paiements devrait autrement payer pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où proviennent les paiements.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction de ces rentes qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ni aux paiements de toute nature prévus par un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente convention :

- a) les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État, mais le montant imposable dans cet autre État ne peut excéder le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de cet État;

- c) prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant – dont les cotisations (sauf les cotisations d'employeur ou leur équivalent dans le contexte d'un travail autonome) ne sont pas déductibles aux fins d'imposition dans cet État – à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État.

5. Pour l'application du présent article, le terme « pension » comprend les prestations prévues par la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant.

## ARTICLE 18

### Fonctions publiques

- 1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés à une personne physique par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.
  - b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui, selon le cas :
    - i) est un national de cet État,
    - ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions des articles 14 (Revenus d'emploi), 15 (Tantièmes), 16 (Artistes et sportifs) et 17 (Pensions et rentes) s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

**ARTICLE 19**

**Étudiants**

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

**ARTICLE 20**

**Autres revenus**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Toutefois, si ces revenus tirés par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon le droit de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, sauf une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus, à condition que ceux-ci soient imposables dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

#### IV. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

##### ARTICLE 21

###### Élimination de la double imposition

- I. Dans le cas du Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
  - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général de ces dispositions – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt payable en Israël à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Israël est porté en déduction de tout impôt canadien payable à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
  - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payable dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé – lorsqu'une société qui est un résident d'Israël paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt payable en Israël par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes;
  - c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenu, tenir compte des revenus exemptés.

2. Dans le cas d'Israël, la double imposition est évitée de la façon suivante :
  - a) lorsqu'un résident d'Israël reçoit des revenus qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente convention, Israël (sous réserve de sa législation concernant l'imputation des impôts étrangers, qui n'affecte pas le principe général ici posé) accorde sur l'impôt qu'il reçoit sur les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada;
  - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation israélienne concernant l'imputation sur l'impôt israélien de l'impôt payable dans un territoire en dehors d'Israël et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé – lorsqu'une société qui est un résident du Canada paie un dividende à une société qui est un résident d'Israël et qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des moyens de contrôle de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt payable au Canada par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes;
  - c) ces déductions ne peuvent toutefois excéder la partie de l'impôt sur le revenu, calculée avant déduction, qui correspond aux revenus imposables au Canada.
3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 22

#### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition, ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 9 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 7 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.
5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujettis dans le premier État à aucune imposition, ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés à l'article 2 (Impôts visés) de la présente convention.

**ARTICLE 23**

**Procédure amiable**

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être soumise dans les trois ans de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention.
2. L'autorité compétente mentionnée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente convention. L'accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.
3. Un État contractant ne procède pas à l'augmentation de la base imposable d'un résident d'un État contractant ou de l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l'expiration de huit ans à compter de la fin de la période d'imposition à laquelle les revenus en cause ont été attribués, si le montant de cette augmentation a été imposé dans l'autre État contractant dans les mains de ce résident. La phrase précédente ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.
4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente convention.
5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente convention.

**ARTICLE 24**

**Échange de renseignements**

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés par la présente convention perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 (Personnes visées).

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts de toute nature ou dénomination, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États et l'autorité compétente de l'État requis autorisent pareille utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne.

## ARTICLE 25

### Autres restrictions

La présente convention ne porte pas atteinte à l'application par un État contractant des dispositions de sa législation qui visent à empêcher l'évitement ou l'évasion fiscal.

## ARTICLE 26

### Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. La présente convention ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4 (Résident), une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, pour l'application de la présente convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

ARTICLE 27

Dispositions diverses

1. La présente convention ne porte pas atteinte à l'imposition par un État contractant de ses résidents (selon ce qui est établi à l'article 4 (Résident)). Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux obligations d'un État contractant prévues aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 (Entreprises associées), au paragraphe 6 de l'article 13 (Gains en capital), au paragraphe 4 de l'article 17 (Pensions et rentes), à l'article 18 (Fonctions publiques), à l'article 21 (Élimination de la double imposition), à l'article 22 (Non-discrimination) et au paragraphe 3 de l'article 23 (Procédure amiable).
2. La présente convention ne porte pas atteinte à l'application par un État contractant des dispositions de sa législation concernant la capitalisation restreinte.
3. Pour l'application du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultations) de l'*Accord général sur le commerce des services* de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce*, fait à Marrakech le 15 avril 1994, les États contractants conviennent que, notwithstanding les dispositions de ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente convention ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, comme le prévoit ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Toute incertitude quant à l'interprétation du présent paragraphe est résolue conformément au paragraphe 4 de l'article 23 (Procédure amiable), ou à défaut, selon tout autre procédure dont conviennent les États contractants.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 28

#### Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant notifie à l'autre État contractant, par écrit par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises suivant son droit pour la mise en vigueur de la présente convention. La présente convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions ont effet :
  - a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant la date d'entrée en vigueur de la présente convention;
  - b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant la date d'entrée en vigueur de la présente convention, ou par la suite.
2. La *Convention entre l'État d'Israël et le Canada, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Ottawa le 21 juillet 1975, (la « Convention de 1975 ») cesse d'avoir effet aux dates à compter desquelles la présente convention a effet conformément au paragraphe 1.
3. La Convention de 1975 prend fin à la date à laquelle elle a effet pour la dernière fois conformément au paragraphe 2.
4. Nonobstant les dispositions du présent article, les dispositions de l'article 23 (Procédure amiable) et l'article 24 (Échange de renseignements) de la présente convention ont effet à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente convention, indépendamment des périodes d'imposition auxquelles la question en cause se rapporte.

**ARTICLE 29**

**Extinction**

1. La présente convention continue d'avoir effet tant qu'elle n'est pas dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer la présente convention, par la voie diplomatique, au moyen d'un avis de dénonciation écrit de six mois avant la fin de toute année civile postérieure à l'expiration d'une période de cinq ans suivant son entrée en vigueur. Dans un tel cas, la présente convention cesse d'avoir effet :

- a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle dans laquelle l'avis est donné;
- b) à l'égard des autres impôts, pour les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle dans laquelle l'avis est donné.

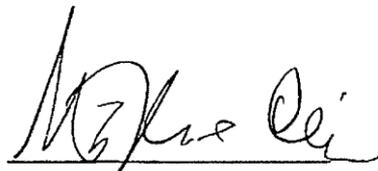
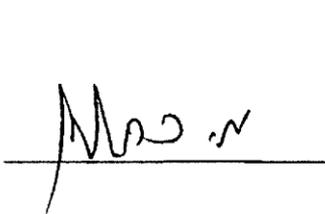
2. La présente convention prend fin à la date à laquelle elle a effet pour la dernière fois conformément au paragraphe 1, à moins que les États contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente convention.

FAITE en double exemplaire à *New York*, ce *21<sup>ème</sup>* jour de *septembre* 2016, correspondant au *18<sup>ème</sup>* jour de *Elul* 5776 du calendrier hébreu, en langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE L'ÉTAT D'ISRAËL

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la *Convention entre le gouvernement de l'État d'Israël et le gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu* (la « Convention »), le gouvernement de l'État d'Israël et le gouvernement du Canada sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne la Convention :

Il est entendu que les dispositions de la Convention ne sont pas interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits ou autres déductions accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. En ce qui concerne l'article 2 (Impôts visés) de la Convention :

Il est entendu que les impôts décrits au sous-alinéa 3a)i) comprennent les impôts établis en vertu de la loi intitulée *Petroleum Profits Taxation Law 5771-2011*.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 (Résident) de la Convention :

a) Il est entendu que l'expression « organisme de droit public », par rapport à un État ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, comprend toute entité habilitée à exercer des fonctions ou des attributions de nature gouvernementale pour le compte de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

b) Il est entendu que l'expression « organisme de droit public » comprend également une personne appartenant à cent pour cent, directement ou indirectement, à un État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes et distributions de fonds de placement immobilier) de la Convention :

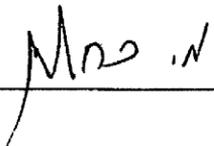
a) Il est entendu que, dans le cas d'Israël, « fonds de placement immobilier » désigne un fonds de placement immobilier qui remplit les conditions énoncées à l'article 64A3 de l'ordonnance israélienne intitulée *Income Tax Ordinance*.

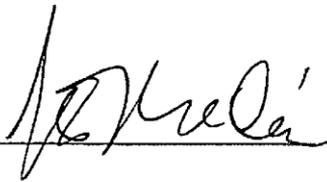
- b) Il est entendu que l'expression « impôt de succursale » désigne, dans le cas du Canada, l'impôt établi conformément aux dispositions de la partie XIV (Impôt supplémentaire des sociétés non-résidentes) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et ses modifications successives qui sont sans effet sur le principe général ici posé.
5. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 14 (Revenus d'emploi) de la Convention :
- Il est entendu que l'expression « rémunérations similaires » comprend les avantages associés aux options d'achat d'actions.
6. En ce qui concerne l'article 23 (Procédure amiable) de la Convention :
- Il est entendu que l'expression « augmentation de la base imposable » concerne les ajustements qui donnent lieu à l'inclusion d'un élément de revenu ou à la réduction d'une dépense ou d'une déduction aux fins d'imposition.
7. En ce qui concerne l'article 24 (Échange de renseignements) de la Convention :
- Il est entendu que les documents sont compris parmi les renseignements.

FAIT en double exemplaire à New York, ce 21<sup>ème</sup> jour de septembre 2016,  
correspondant au 18<sup>ème</sup> jour de Elul 5776 du calendrier hébreu, en langues  
française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE L'ÉTAT D'ISRAËL

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

ב) מִן כִּי הַמּוֹנֵחַ "מִסְטִיף" פִּיחֵשׁ, בְּמִקְרָהּ שֶׁל קִנְדָּה, הַמִּסְטֵל הַמּוֹטֵל בְּהַתָּאם לְהוֹרָאוֹת חֶלֶק 14 (מִסְטִיף עַל תְּאֵגִיד שְׁאִינוֹ תוֹשֵׁב) שֶׁל פְּקוּדַת מִסְטֵל הַהַכְּנָסָה, כִּפִּי שֶׁתּוֹקְנָה מֵעַתְּ לַעַת בְּלִי לְהַשְׁפִּיעַ עַל הַעֵקֶרֶן הַכִּלְלִי הַכִּלְלִי בְּזֶה.

5. בְּהַתִּיחַס לִס"ק 1 לִסְעִיף 14 (הַכְּנָסָה מֵעַבְדָּה):

מִן כִּי הַמּוֹנֵחַ "גְּמוּל חֲזָמָה" מִלֵּל הַטֵּבֵת שֶׁל אִפְצוֹת לְמִמּוֹת.

6. בְּהַתִּיחַס לִסְעִיף 23 (מַהֵל הַסְכָּמָה הַדִּדִית):

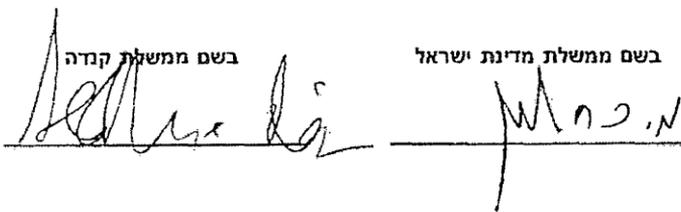
מִן כִּי הַמּוֹנֵחַ "תַּעֲלָה אֶת בְּסִיס הַמִּס" מִתִּיחַס לְהַתְּאֵמָה שֶׁתּוֹצֵאתָן הִיא הַכִּלְלִית פְּרִט הַכְּנָסָה אִם הַפְּחַתָּת הוֹצָאָה אִם נִסִּי לְמִטְחַת מִס.

7. בְּהַתִּיחַס לִסְעִיף 24 (חִילָפִי מִידַע):

מִן כִּי מִידַע טָלָל גַּם מִסְמָכִים.

נַעֲשֶׂה בִשְׁנֵי עֲתָקִים בְּנִיּוֹ יוֹרֵק בְּיוֹם יוֹ"ל בְּאֵלּוֹל תִּשְׁעֵן שְׁהוּא יוֹם ז' לַסֵּפְטֵמְבֵּר לִפִּי הַלַּח הָעֵבֶר, בְּשַׁפְּתֵי עֵבֶר, אֲנִגְלִית וְצִרְפִּיתִי, וְלִכֵּל הַנוֹסְחִים דִּין מִקּוֹר שׁוֹה.

בְּשֵׁם מְמַשֵּׁלֵת קִנְדָּה      בְּשֵׁם מְמַשֵּׁלֵת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל



פחותוקול

בעת החתימה על האמנה בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת קנדה בדבר מינת כפל מס ומינת התחמקות ממסים בזיקה למסים על הכנסה ("האמנה"), ממשלת ישראל ממשלת קנדה הסכמו כ הוראות הבאות יהו חלק בלתי נפרד מהאמנה.

1. בהתייחס לאמנה:

מובן כי הוראות אמנה זו לא יתפרשו כמגבילות באופן כלשהו כל פטור, הנחה, זיכוי או ניכוי אחר המוענק לפי חוקי מדינה מתקשרת בקביעת המס המוטל על אותה מדינה.

2. בהתייחס לסעיף 2 (המסים הנדחים) לאמנה:

מובן כי המסים המתוארים בסעיף 3 א (1) סללים מסים המוטלים לפי חוק מיסוי חוזי נפט, התשע"א-2011.

3. בהתייחס לס'ק 1 לסעיף 4 (חשב) לאמנה:

(א) מובן כי המונח "טכנות", ביחס למדינה או לכל יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, סלל גף המסמך לבצע תפקידים או מטלות שטיבם ממשלתי מטעם אותה מדינה או כל יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

(ב) מובן כי המונח "נציגות" סלל אדם הנמצא בבעלות מלאה, במישרין או בעקיפין, של מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית של מדינה מתקשרת.

4. בהתייחס לסעיף 10 (דיבדנדים וחלוקות ע"ק להשקשת במקרקעין):

(א) מובן כי במקרה של ישראל, קח להשקשת במקרקעין פירושו קרן להשקעות במקרקעין העומדת בתנאים שבפרק 3א64 של פקודת מס הכנסה הישראלית.

סעיף 29

סיום

1. אמנה זו תישאר בתוקף עד שאחת המדינות המתקשחת תביא אותה לדי סיום. כל מדינה מתקשרת רשאית להביא את האמנה לדי סיום ע"י מתן הודעה בכתב על הסיום, בצמרות הדיפלומטיים, לפחות שישה חודשים לפני תום כל שנת לוח המתחילה בתום או אחר תום פרק זמן של חמש שנים מהתאריך שבה נכנסה האמנה לתוקף. במקרה האמור, תחדל אמנה זו להיות בתוקף:

(א) בזיקה למסים המנוכסם במקור, על סכומים ששולמו או נזקפו לזסת תושבי חוץ, ביום הראשון של חודש יסאר של שנת הלוח שאחר השנה שבה נמסרה ההודעה, או אחר יום זה; וק

(ב) בזיקה למסים אחרים, על ששת מס המתחילות ביום הראשון של חודש יסאר של שנת הלוח שאחר השנה שבה נמסרה ההודעה, או אחר יום זה.

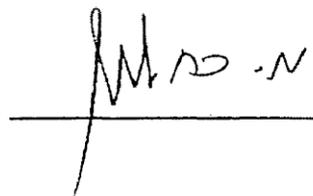
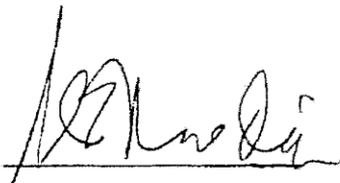
2. אמנה זו תבא לדי סיום בתאריך האחרון שבם יש לה תוקף בהתאם לס"ק 1, אלא אם ק יסכמו המדינות המתקשחת אחרת.

לראיה החתמים מטה, שהוסמס לכך כדן, חתמו על אמנה זו.

נעשה בשני שתקים ב ין יונק ביום ית' ב אלול תשעו שהוא יום 21 בספטמבר לפי הלוח העברי, בשפת עברית, אנגלית וצרפתית, ולכל הנסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת קנדה

בשם ממשלת מדינת ישראל



6. הוראות סיום

סעיף 28

כניסה לתוקף

1. כל מדינה מתקשרת תדיע לאחרת בכתב, בצמרות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים הנדרשים על פי הדין שלה לכניסתה של אמנה זו לתוקף. אמנה זו תיכנס לתוקף בתאריך המאוחר מבין הודשת אלה ולהוראתיה יהיה תוקף:

(א) בזיקה למסים המנוכחים במקור, על סכומים ששולמו או נזקפו לזסת תושבי חוץ, ביום הראשון של חודש יסאר של שנת הלוח שאחר השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחר יום זה; וק

(ב) בזיקה למסים אחרים, על שפת מס המתחילות ביום הראשון של חודש יסאר של שנת הלוח שאחר השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחר יום זה.

2. האמנה בין מדינת ישראל לבין קנדה בדבר מניעת כפל מס ומניעת התחמקות ממסים בזיקה למסים על הכנסה ועל הון, שנחתמה באטווה ב-21 ביולי 1975 (להלן "האמנה מ-1975"), תחול להיות בתוקף מהתארכים שבהם אמנה זו נכנסת לתוקף בהתאם לס"ק 1.

3. האמנה מ-1975 תבא לידי סיום בתאריך האחרון שבו יש לה תוקף בהתאם לס"ק 2.

4. על אף הוראות סעיף זה, להוראות סעיף 23 (סהל הסכמה הדדית) וסעיף 24 (חילופי מידע) לאמנה זו יהיה תוקף החל מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, ללא התחשבת בתקופת המס שהענין מתייחס אליו.

סעיף 27

כללים שונים

1. אמנה זו לא תשפיע על מיסוי ע"י מדינה מתקשרת של תושביה (כפי שנקבע לפי סעיף 4 (תשב)). אולם אין בס"ק זה דבר שיפיע על התחייבויותיה של מדינה מתקשרת לפי ס"ק 2 ו-3 לסעיף 9 (מיזמים גלויים), ס"ק 6 לסעיף 13 (רווחי הון), ס"ק 4 לסעיף 14 (קצבאות ואסמט), סעיף 18 (שחת ממשלת), סעיף 21 (ביטול כפל מס), סעיף 22 (אי-אפלה), וס"ק 3 לסעיף 23 (מהל הסכמה הדדית).
2. אין באמנה זו דבר שימנע ממדינה מתקשרת להחיל את הוראות חוקיה המתחייבים למימון דק.
3. למטחת ס"ק 3 לסעיף 22 (התייעצות) של ה"הסכם הכללי בדבר סחר בשירותים של ההסכם המנוק את ארגון הסחר העולמי", שנעשה במרקש ב-15 באפריל 1994, הצדדים המתקשרים מסכימים כי על אף ס"ק האמור, כל מחלוקת ביניהם בשאלה האם אמצעי נופל בגדר אמנה זו, ניתן להביא בפני המועצה לסחר בשירותים, לפי הוראות אותו ס"ק, רק בהסכמת שתי המדינות המתקשרות. כל ספק ביחס לפרשנות של אות ס"ק ייושב לפי ס"ק 4 לסעיף 23 (מהל הסכמה הדדית), או בהעדר הסכמה לפי נוהל זה, בהתאם לכל מהל אחר ששתי המדינות המתקשרות מסכימות עליו.

4. אם מדינה מתקשרת מבקשת מידע בהתאם לסעיף זה, המדינה המתקשרת האחרת תשתמש באמצעי איסוף המידע שלה כדי להשיג את המידע המבוקש, גם אם אותה מדינה אחרת איננה זקוקה למידע האמור למטחות המס שלה. ההתחייבות הכלולה במשפט הקודם כפופה למגבלות ס"ק 3, אך בשום מקרה לא יתפרשו מגבלות כאמור כמתחת למדינה מתקשרת לסרב לספק מידע אך ורק מפני שאין לה כל עניין פנימי במידע האמור.

5. בשום מקרה לא יתפרשו הוראות ס"ק 3 כמתרות למדינה מתקשרת לסרב לספק מידע אך ורק מפני שהמידע נמצא ביד בנק, מסד פיננסי אחר, נצג או אדם המשמש בתפקיד של סוכ או נאמן או מפני שהוא מתייחס לאינטרסים של בעלות באדם.

## סעיף 25

### מגבלות אחרות

אין באמנה זו דבר שימנע ממדינה מתקשרת להחיל הוראה מהוראות חוקיה המיועדים למסע השתמטות או התחמקות ממסים.

## סעיף 26

### חברי משלחות דיפלומטיות ונציגויות קונסולריות

1. אין באמנה זו דבר שיפגע בזכויות הפיסקליות של חברי משלחות דיפלומטיות או נציגויות קונסולריות לפי הכללים הכלליים של המשפט הבינלאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

2. על אף הוראות סעיף 4 (תשב), יחיד שהוא חבר משלחת דיפלומטית, נציגת קונסולרית או משלחת קבועה של מדינה מתקשרת הנמצאת במדינה המתקשרת האחרת או במדינה שלשית יראו אותו למטחת אמנה זו כתשב רק של המדינה השולחת אם היחיד כפף במדינה השולחת לאותן התחייבויות ביחס למס על הכנסה סללת כמו תשבי אותה מדינה שולחת.

סעיף 24

חילופי מידע

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשחות יחליפו ביניהן מידע ככל שייראה מגע לעניין ביצע הראותה של אמנה זו או לניהול או לאכיפה של החוקים הפנימיים שעניינם מסים המססיים ע"י אמנה זו המטלים מטעם המדינות המתקשרות, במידה שהחויב במס לפיהם אינו מסוגד לאמנה זו. חילופי המידע אינם מוגבלים ע"י סעיף 1 (אדם נחון).

2. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת לפי ס"ק 1, יראו אותה כסוד, באות אופן כמו מידע שהתקבל לפי הדינים הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותה רק לאדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים) המערבים בשומתם או בגבייתם, או באכיפתם או בהעמדה לדין בגינם, או בהכרעה בערשורים בקשר למסים מכל סוג ותיאור, או הפיקוח על ה"ל. אדם אחד או יותר כאמור או רשויות כאמור ישתמשו במידע רק למטחת האטחת. הם רשאים לגלות את המידע בהליכים משפטיים פומביים או בהחלטות שיפוטיות. על אף האמור לעיל, ניתן להשתמש במידע שקיבלה מדינה מתקשרת למטחת אחת מקום שניתן להשתמש במידע כאמור למטחת אחרות כאמור לפי דיני שתי המדינות והרשות המוסמכת של המדינה מספקת המידע מתירה שימוש כאמור.

3. בשם מקרה אין לפרש את הראות ס"ק 1 ו-2 כמטילות על מדינה מתקשרת את החובה:

(א) לנקוט אמצעים מינהליים החורגים מהחוקים ומהנהג המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;

(ב) לספק מידע שאינו בר השגה לפי הדינים או במהלך המינהל הרגיל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;

(ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי לעמוד בסתירה לתקנת הצמר.

סעיף 23

נהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבר שהפשלות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גרמת או עתידות לגרום לו חייב במס שלא בהתאם לאמנה זו, אותו אדם רשאי, בלי שים לב לתחפות הנתומות לו לפ דינה הפנימיים של מדינות אלה, להגיש לרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שאותו אדם הוא תשבה בקשה בכתב המפרטת את הנימוקים לתביעת התיקון במיסוי כאמור. על מנת שהבקשה תתקבל, יש להגיש אותה בתוך שלוש שנים מההודעה הראשונה על הפעולה שהביאה לידי מיסוי שלא בהתאם להוראות אמנה זו.
2. הרשות המוסמכת הנזכרת בס'ק 1 תשתדל, אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון משביע רצון בעצמה, ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למנוע חיוב במס שלא בהתאם לאמנה זו. כל הסכם שיושג ייושם על אף כל מגבלת זמן שבדין הפנימי של המדינות המתקשרות.
3. אחרי תום מגבלות הזמן שבדין הפנימי שלה, ובכל מקרה אחרי שמונה שנים מתום תקופת המס שבה נצמחה ההכנסה הנוגעת בדבר, מדינה מתקשרת לא תעלה את בסיס המס של תושב אחת המדינות המתקשרות, מקום שסמם ההעלאה האמור חויב במס גם במדינה המתקשרת האחרת ביד אותו תשבו. המשפט הקודם לא יחול במקרה של הונאה או השתמטות בזדון.
4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק המתערר ביחס לפרשנותה או להחלתה של אמנה זו. הן רשאיות גם להזעזע יחידו לשם בטול כפל מס במקרים שלגביהם אין הוראה באמנה זו.
5. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות לתקשר במישרין זו עם זו למטרת החלת אמנה זו.

5. הוראות מיוחדות

סעיף 22

אי-אפליה

1. אזרחי מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת לכל מס או לכל דרישה הקשורה במסים, המכבדים יותר מהמיסוי ומהדרישות הקשורות בהם, שאזרחי אותה מדינה אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותן נסיבות, בעיקר בדיקה לתשבות.
2. המס על מוסד קבע שיש למזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נחה מהמס המוטל על מזמים של אותה מדינה אחרת העסקים באותן פעילויות.
3. אין בסעיף זה דבר שיתפרש כמחייב מדינה מתקשרת להעניק לתשבי המדינה המתקשרת האחרת הטבת אישיות, הקלות או הנחות כלשהן למטחת מס, שהיא מעניקה לתשביה-שלה מסיבות של מעמד אזרחי או תובת משפחתיות.
4. למעט מקום שחלות הוראות ס"ק 1 לסעיף 9 (מזמים נלווים), ס"ק 9 לסעיף 11 (רבית) או ס"ק 7 לסעיף 12 (תמלוגים), רבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לענין קביעת הרווחים החייבים במס של מזם כאמור, ניתנים לפי אותם תנאים כאילו שולמו לתשבי של המדינה הנזכרת ראשונה.
5. מזמים של מדינה מתקשרת, שהבעלות או השליטה על הונם נתונה באופן מלא או חלקי, במישרין או בעקיפין, בידי תשבי אחד או יותר של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה לכל מס או לכל דרישה הקשורה במסים, המכבדים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם שמזמים חמים אחרים שהם תשבי המדינה הנזכרת ראשונה, שהבעלות או השליטה על הונם נתונה באופן מלא או חלקי, במישרין או בעקיפין, בידי תשבי אחד או יותר של מדינה שלישית, כפופים או עשויים להיות כפופים להם.
6. הוראות סעיף זה יחולו על המסים הנזכרים בסעיף 2 (המסים הנחבים) לאמנה זו.

2. במקרה של ישראל יימנע כפל מס כלהלן:

(א) מקום שתשב ישראל מפקד הכנסה אשר, בהתאם להוראות אמנה זו, פתן לחייב במס בקנדה, תתיר ישראל (בכפוף לדיני ישראל בנוגע להתרת זכויות על מס חוץ, אשר לא ישפיע על העיקרון הכללי הכלול בס"ק זה) כפנוי מהמס על הכנסות של אותו תושב, ססם השווה למס ששלם בקנדה;

(ב) בכפוף להוראות הקיימות של חוקי ישראל ביחס לזכויות כנגד מס ישראלי של מס החייב בתשלום בשטח שמחוץ לישראל, ולכל שנוי עתידי של הוראות אלה - אשר לא ישפיע על העיקרון הכללי שלהלן - מקום שחברה שהיא תושבת קנדה משלמת דיבידנד לחברה שהיא תושבת ישראל והשולטת, במישרין או בעקיפין, לפחות ב-25% מאמצעי השליטה בחברה הנזכרת ראשונה, הזכויות יביא בחשבון את המס שאותה חברה הנזכרת ראשונה חייבת לשלם בקנדה ביחס לרווחים שמהם משתלם דיבידנד כאמור; וק

(ג) אולם, ניכויים כאמור לא יעלו על החלק ממס ההכנסה כפי שחושב לפני מוקד הניסוי, שניתן ליחס להכנסה שניתן לחייב במס בקנדה.

3. למטרת סעיף זה, רווחים או הכנסה של תושב מדינה מתקשרת אשר ניתן לחייב במס במדינה המתקשרת האחרת יראו אותם בהתאם לאמנה זו כנצמחים ממקורות שבאותה מדינה אחרת.

4. שיטות לביטול מסי כפל

סעיף 21

ביטול כפל מס

1. במקרה של קנדה יימנע כפל מס כלהלן:

(א) בכפף להוראות הקיימות של חוקי קנדה בחס לניכוי ממס שיש לשלם בקנדה של מס ששלום בשטח שמחוץ לקנדה, ולכל שינוי עתידי של הוראות אלה – אשר לא ישפיע על העיקרון הכללי של הוראות אלה – ואלא אם כן קיימים נכיו או הקלה גדולים יותר לפי חוקי קנדה, המס שיש לשלם בישראל על רווחים או הכנסה הנצמחים בישראל ימכה מכל מס קנדי שיש לשלם בחס לאותם רווחים או הכנסה;

(ב) בכפף להוראות הקיימות של החוקים הקנדים ביחס לזיכוי כנגד מס קנדי של מס החייב בתשלום בשטח שמחוץ לקנדה, ולכל שינוי עתידי של הוראות אלה - אשר לא ישפיע על העיקרון הכללי שלהלן - מקום שחברה שהיא תושבת ישראל משלמת דיבדנד לחברה שהיא תושבת קנדה והשולטת במישרין או בעקיפין לפחות ב-10% מכוח ההצבעה של החברה הנזכרת ראשונה, הזיכוי יביא בחשבון את המס שאותה חברה הנזכרת ראשונה חייבת לשלם בישראל בחס לרווחים שמהם משתלם דיבדנד כאמור; וק

(ג) מקום שבהתאם להוראה כלשהי של אמנה זו, הכנסה שמפיק תושב קנדה פטורה ממס בקנדה, קנדה רשאית, אף על פי כן, בחישוב סכום המס על הכנסה אחרת, להביא בחשבון את ההכנסה הפטורה.

## סעיף 19

### סטודנטים

תשלומים שסטודנט או חנך בעסק, שהים או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תשב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטחת חיפס או הכשרת של אות יחיד, מקבל למטחת קיומו, חיגוס או הכשרתו של אות יחיד, לא יהיו חייבים במס באותה מדינה, בתנאי שהתשלומים האמרים נצמחו ממקחת שמחוץ לאותה מדינה.

## סעיף 20

### הכנסה אחרת

1. בכפף להוראות ס"ק 2, פריטי הכנסה של תשב מדינה מתקשרת, באשר הם נצמחים, אשר לא טופל בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהז חייבים במס רק באותה מדינה.

2. אולם אם הכנסה כאמור נצמחת לתשב מדינה מתקשרת ממקחת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב הכנסה זו במס גם במדינה שבה היא נצמחת ובהתאם לדיני אותה מדינה. מקום שהכנסה כאמור היא הכנסה מנאממת, שאיננה נאממת שתרומת אלה מכחת כניו, המס שנגבה כך, אם ההכנסה חייבת במס במדינה המתקשרת שבעל הזסת שבושר הוא תשבה, לא יעלה על 15% מהססם בחטו של ההכנסה.

(ג) הטבות לפי חוקי הביטוח הלאומי במדינה מתקשרת, שתחמות ביחס אליהן (שאינם תרומות מעסיק או המקביל להן בהקשר של העסקה עצמית) אינם מוכחת כפיקו ממס למטחת מיסוי באותה מדינה, ומשתלמות לתשב במדינה שהיו פטורות ממס לז התקבלו ע"י תשב המדינה הנזכרת ראשונה.

5. למטחת סעיף זה, המונח "פנסיה" סלל הטבות לפי חוקי הביטוח הלאומי של מדינה מתקשרת.

### סעיף 18

#### שירות ממשלתי

1. (א) משסחת, שכר עבודה וגמל דומה אחר, שאינם פנסיה, ששילמו מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתם לאותה מדינה או יחידת משנה או רשות, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

(ב) ואלם משסרות, שכר עבודה וגמל חמה אחר כאמר יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת האחרת אם השיחתים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תשב אותה מדינה, והוא:

(1) אזרח של אותה מדינה; או

(2) לא היה לתשב של אותה מדינה ארוק לשם מת השיחתים.

2. הוראות סעיפים 14 (הכנסה מעבודה), 15 (שכר מנהלים), 16 (בדרגים וספרטאים) ו-17 (קצבאות ואסנות) יחולו על משסרות, שכר עבודה, וגמל דומה אחר בעד שיחתים שניתם בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

2. קצבאות הנצמחות במדינה מתקשרת ומשתלמות לתשב המדינה המתקשרת האחרת, נית לחייב במס גם במדינה שבה הן נצמחות ובהתאם לדיני אותה מדינה. אולם במקרה של תשלום פנסייה תקופתיים, המס שייגבה כך לא יעלה על הנמוך מבין:

(א) 15% מהסכום בחטו של התשלום; וק

(ב) סכום המס שמקבל התשלום היה מדרש לשלם לגבי השנה על הסכום הסלל של תשלום הפנסייה התקופתיים שקיבל היחיד במשך השנה, אם היחיד היה תשב המדינה המתקשרת שבה נצמח התשלום.

3. אפנות הנצמחות במדינה מתקשרת ומשתלמות לתשב המדינה המתקשרת האחרת, נית לחייב במס גם במדינה שבה הן נצמחות ובהתאם לדיני אותה מדינה, אולם המס שנגבה כך לא יעלה על 15% מהחלק של אות אפנות הכסף למס באותה מדינה. אולם, מגבלה זו לא תחול על סכומים חד-פעמיים הנצמחים מהמסירה, הביטול, הפדיון, המכירה או העברה אחרת של אפנה, או על תשלומים מכל סוג לפ חוזה אפנה שעלתם הוכרה כפסי, באופן מלא או חלקי, בחישוב ההכנסה של כל אדם שרכש את החוזה.

4. על אף כל האמור באמנה זו:

(א) קצבאות ומענקי מלחמה (סלל קצבאות ומענקים המשולמים ליוצאי צבא או משולמים כפיצוי על נזקים או פציעות שנגרמו כתוצאה ממלחמה), הנצמחים במדינה מתקשרת ומשתלמים לתשב המדינה המתקשרת האחרת, יהיו פטורים ממס באותה מדינה אחרת במידה שהיו פטורים ממס זו התקבלו ע"י תשב המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה;

(ב) דמי מזנות ותשלומים חמים אחרים הנצמחים במדינה מתקשרת ומשתלמים לתשב המדינה המתקשרת האחרת והכפופים למס באותה מדינה מתקשרת אחרת ביחס לאותם דמי מזנות ותשלומים דומים אחרים יהיו חייבים במס רק באותה מדינה אחרת, אולם הסכום החייב במס באותה מדינה אחרת לא יעלה על הסכום שהיה חייב במס במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה זו היה המקבל תשבה; וק

## סעיף 15

### שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתקף תפקידו כחבר מעצת המנהלים של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

## סעיף 16

### אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 7 (רווחי עסקים) ו-14 (הכנסה מעבודה), הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדוק, כגון אמן תיאטרון, קולמס, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות של אותו תושב בתור שכזה, שבצע במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. מקום שהכנסה ביחס לפעילויות אישיות שבוצע ביד בדוק או ספורטאי בתור יחיד שכזה נצמחה לא לאותו בדוק או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7 (רווחי עסקים) ו-14 (הכנסה מעבודה), במדינה המתקשרת שבה מבצעת פעילויותיו של הבדוק או הספורטאי.

3. הוראות ס"ק 2 לא יחולו אם נקבע כי לא הבדוק, לא הספורטאי ולא אדם אחד או יותר הקשורים אלהם, משתתפים במשרן או בעקפין ברווחי האדם הנזכר באותו ס"ק.

4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו על הכנסה הנצמחת מפעילויות שבוצע במדינה מתקשרת ע"י תושב המדינה המתקשרת האחרת בהקשר של ביקור במדינה הנזכרת ראשונה של ארגון שלא למטחת רווח של המדינה האחרת, אם הביקור נתמך סלו, או בחלקו העיקרי, ע"י קרנת ציבוריות של אחת המדינות המתקשרות או שתיהן או של יחידת משנה מדינות או רשויות המקומיות שלהן.

## סעיף 17

### קצבאות ואנונות

1. קצבאות ואנונות הנצמחות במדינה מתקשרת ומשתלמות לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

7. תושב מדינה מתקשרת לא יהיה זכאי להטבת כלשהן לפי הוראות סעיף זה ביחס לרווח כלשהו אם אחת המטחות העיקריות של כל אדם הנוגע להעברה שממנה נצמח הרווח, או לכינון, לרכישה או לקיום של האדם שהוא בעל הזכות שבוושר של הרווח, היא שאותו תושב יקבל את הטבת סעיף זה.

#### סעיף 14

##### הכנסה מעבודה

1. בכפוף להוראות סעיפים 15 (שכר מנהלים), 17 (קצבאות ואנוסות) ו-18 (שיחת ממשלת), משסחת, שכר עבדה וגמול חמה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת בהתייחס לעבדה, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם כן העבדה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בצעה העבדה כאמור, ניתן לחייב במס באתה מדינה אחרת את הגמול האמור שנצמח ממנה.

2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול המפקק ע"י תושב מדינה מתקשרת בהתייחס לעבדה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, יהיה חייב במס רק במדינה הנזכרת ראשונה  
אם:

(א) המקבל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן שוליות במצטבר על 183 ימים בכל תקופה של שנים עשר חודשים המתחילה או מסתיימת בשנת הכספים שבה מחבר; וק

(ב) הגמול משתלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מטעמו; וק

(ג) הנשא בנטל תשלום הגמול אינו מסד קבע שיש למעביד במדינה האחרת.

3. על אף הוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המופקק ביחס לעבדה שבוצעה על סיפון אניה או כלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית ע"י מיזם של מדינה מתקשרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה.

3. רוחים של מזם של מדינה מתקשרת מהעברת אונות או כל טיס המפעלים בתעבורה בינלאומית או מיטלטלין השייכים להפעלת אונות או כל טיס כאשר, יהיו חייבם במס רק באותה מדינה.

4. רוחים שהפיק תשב מדינה מתקשרת מהעברת:

(א) מניות, שיותר מ-50 אחוזים מערך טבעים, במשרין או בעקיפין, ממקרקעין הנמצאים במדינה האחרת (במועד ההעברה או בכל עת במהלך 12 החודשים שקדמו לה); או

(ב) חלק בשתפות, נאמנות או גף אחר, שיותר מ-50 אחוזים מערכם טבעים, במשרין או בעקיפין, ממקרקעין הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת (במועד ההעברה או בכל עת במהלך 12 החודשים שקדמו לה);

ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.

5. רוחים מהעברת כל נכס, זולת אלה הנזכרים בס"ק 1, 2, 3 ו-4, יהיו חייבם במס רק במדינה המתקשרת שהמעבר הוא תשבה.

6. על אף ס"ק 5, מקום שיחיד:

(א) חדל להיות תשב מדינה מתקשרת ובשל כך נוהגים בו למטחת מיסוי באותה מדינה כאילו העבר נכס והוא משלם מס באותה מדינה בהתאם; ו

(ב) בכל עת לאחר מק הפוך לתשב המדינה המתקשרת האחרת;

המדינה המתקשרת האחרת רשאית למסות רוחים ביחס לרסר רק במידה שהרווחים האמורים לא נצמחו בזמן שהיחיד היה תושב המדינה הנזכרת ראשונה. אולם הוראה זו לא תחול על רסר, שהמדינה המתקשרת האחרת הייתה יכולה למסות כל רווח ממנו בהתאם לס"ק 1-4 לסיעף זה אם היחיד מימש את הרווח לפני שהפך לתשב המדינה המתקשרת האחרת. הרשויות המסמסת ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל שאלה העשויה להתשרר מהחלת ס"ק זה והחוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות במצבים שבהם אדם חדל להיות תושב מדינה מתקשרת ובשל כך נוהגים בו למטחת מיסוי באותה מדינה כאילו העבר רסר והוא משלם מס באותה מדינה בהתאם.

5. הוראות ס"ק 1, 2 ו-3 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נצמחים התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, והזסת או הרס שבדיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים בפועל לאותו מוסד קבע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 (רווחי עסקים).

6. יראו תמלוגים כנצמחים במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא תושב אותה מדינה. אולם, מקום שיש למשלם התמלוגים, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע במדינה מתקשרת אשר בקשר אליו מצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד הקבע האמור משא בנטל התמלוגים האמורים, כי אז יראו את התמלוגים האמורים כנצמחים במדינה שבה נמצא מוסד הקבע.

7. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזסת שביושר, או בין שניהם ובין אדם אחר, ססם התמלוגים, בחס לשימוש, לזסת או למדע שבעדם הם משתלמים, שלה על הסכום שהמשלם ובעל הזסת שביושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הססם הנזכר לאחחונה. במקרה כזה יישאר החלק השדף של התשלומים חייב במס בהתאם לדינה של כל מדינה מתקשרת.

8. תושב מדינה מתקשרת לא יהיה זכאי להטבת כלשהן לפי הוראות סעיף זה בחס לתמלוגים אם אחת המטחות העיקריות של כל אדם הטגע להסבה או להעברה של התמלוגים, או ליצרה, להסבה, לרכשה או להעברה של זכויות שבחס אליהן משתלמים התמלוגים, או לכנון, לרכשה או לקיום של אות אדם שהוא בעל הזכות שביושר של התמלוגים, היא שאות תושב יקבל את הטבת סעיף זה.

### סעיף 13

#### רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. רווחים מהעברת מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, סללו רווחים כאמור מהעברת אות מוסד קבע (לבזח או עם כל המזם), ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

3. על אף הוראת ס"ק 2:

(א) תמלוגי זכויות יוצרים ותשלמים אחרים ביחס לייצור או להעתקה של כל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או יצירה אמנותית אחרת (אבל להוציא תמלוגים ביחס לסרטי קולנוע ותמלוגים ביחס ליצירות על סרט, קלטות וידאו או כל אמצעי העתקה אחר לשימוש בזיקה לשיחור בטלוויזיה); וק

(ב) תמלוגים בעד השימוש, או הזכות לשימוש, בתכנת מחשב או בכל פטנט או במדע המגיע לפיסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי (אך לא סלל תמלוגים כלשהם כאמור שפתם בדיקה להסכם השכרה או דיכון);

שמקורם במדינה מתקשרת ומשתלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת שהוא בעל הזכות שבושר על התמלוגים, נתן לחייבם במס רק באותה מדינה אחרת.

4. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלמים מכל סוג המתקבלים כתמורה בעד:

(א) השימוש, או הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים, פטנט, סימן מסחר, מדגם או חגמה, תכנית, ססחה או תהליך סודיים, או תכנת מחשב; או

(ב) מדע המגיע לפיסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי; או

(ג) השימוש, או הזכות לשימוש:

(1) בסרטי קולנוע; או

(2) בסרטים או בקלטות וידאו או באמצעי העתקה אחר לשימוש בדיקה לטלוויזיה; או

(ד) השימוש, או הזכות לשימוש, בצוד תעשייתי, מסחרי או מדעי.

אולם, למטרת תת ס"ק ד), המונח "תמלוגים" אינו סלל הכנסה המטופלת בסעיף 8 (ספסת והובלה אווירית).

8. ירא ריבית כאילו מקורה במדינה מתקשרת, כאשר המשלם הוא תושב של אותה מדינה. אולם מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע באחת המדינות אשר בקשר אליו נוצרה ההתייחסות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע זה נושא בנטל הריבית, ירא את הריבית כאילו מקורה במדינה שבה נמצא מוסד הקבע.

9. מקום שמטעמי יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזסת שבושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכס הריבית ששלם, מסיבה כלשהי, על הסכום שהמשלם ובעל הזסת שבושר היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחול הוראות סעיף זה רק על הסכס הנזכר לאחחונה. במקרה כזה יישאר החלק העדף של התשלומים נתון למס בהתאם לדינה של כל אחת מהמדינות המתקשרות.

10. תושב מדינה מתקשרת לא יהיה זכאי להטבת כלשהן לפי הוראות סעיף זה ביחס לריבית אם אחת המטחת העיקריות של כל אדם הפגע להסבה או להעברה של הריבית, או ליצירה, להסבה, לרכשה או להעברה של תביעת החוב או של זכויות אחחת שבחס אליהן משתלמת הריבית, או לכנון, לרכשה או לקיום של אות אדם שהוא בעל הזסת שבושר של הריבית, היא שאות תושב יקבל את הטבת סעיף זה.

## סעיף 12

### תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת ומשתלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, יתן לחייב במס באותה מדינה אחרת.

2. אולם, יתן לחייב תמלוגים כאמור במס גם במדינה המתקשרת שבה הם נצמחים ובהתאם לדיני אותה מדינה, אך אם בעל הזסת שבושר לתמלוגים הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס שיוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מהסכס בחטו של התמלוגים.

- (ו) המס שגובה מדינה מתקשרת על רבית הנצמחת באותה מדינה ומשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת לא יעלה על 5 אחוז מהסכום בחטו של הרבית אם בעל הזסט שביושר לרבית הוא מסד פיננסי ומתנהל עם המשלם בתנאי שוק. למטרות תת ס"ק זה, המונח "מסד פיננסי" פירושו בנק או מיזם אחר הצובר את עיקר רווחיו מגזס מימון חוב בשווקים הפיננסיים או מקבלת הפקדות ברבית ושימוש בכספים אלה ביהול. עסק של מתן מימון.
4. למטרות ס"ק 3, אדם "יראה כמי שאים מתנהל עם אדם אחר בתנאי שוק אם, בהתבסס על כל העבדות והנסיבות הסגעות בדבר, אחד שולט במישרין או בעקיפין באחר, או שניהם נמצאים בשליטה ישירה או עקיפה של אותם אדם אחד או יותר, או במקרה של יחידים, אם אחד קשור לאחר בקשר דם, נישואין או זוגיות של יחזעים בציבור או אימוץ.
5. תת ס"ק 3 (ו) לא יחול על רבית, שכולה או חלק כלשהו ממנה, מתנית או תלויה בשימוש או ב"יצור מרסש או מחושבת ע"י התייחסות להכנסה, רווח, תזרים מזומנים, מחירי סחורות או כל אמת מידה דמה אחרת, או ע"י התייחסות לדיבדנדים המשלמים או חיבים בתשלום לבעל ממות של כל סוג ממות בהון הממות החברה.
6. המונח "רבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהן מבטחות במשכנתא ובין אם לא, ובמיחד הכנסה מבטוחות ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופרסים הקשורים בבטוחות, כתבי התחייבות או איגרות חוב אלה, וק הכנסה הכפפה לאות משטר מיסוי כהכנסה מכסף שהולווה ע"י חוקי המדינה שבה נצמחת ההכנסה. אולם המונח "רבית" אים סלל הכנסה המטופלת בהתאם לסעיף 10 (דיבדנדים וחלקות ע"י קק להשקעות במקרקעין).
7. הוראות ס"ק 1, 2 ו-3 לא יחולו אם בעל הזסט שביושר לרבית, בהיותו תשב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נצמחת הרבית, באמצעות מסד קבע הנמצא שם, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הרבית קשורה בפעל למסד קבע כאמור. במקרה כאמור יחולו הוראות סעיף 7 (חוחי עסקים).

3. על אף הוראות ס"ק 2:

- (א) ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת ובעלת הזסת ביושר עליה היא ממשלת המדינה המתקשרת האחרת, או כל יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, או הבנק המרכזי של אותה מדינה, תהיה פטורה ממס במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה;
- (ב) ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת ומשולמת ביחס לחוב של ממשלת אותה מדינה, או כל יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, או הבנק המרכזי של אותה מדינה, תהיה חייבת במס רק במדינה האחרת אם בעל הזסת שביושר לריבית או תשב אותה מדינה אחרת;
- (ג) ריבית הנצמחת בישראל ומשתלמת לתושב קנדה תהיה חייבת במס רק בקנדה אם היא משתלמת ביחס להלוואה כלשהי שניתנה, הובטחה או בטחה ע"י "פיתוח ייצא קנדה" (Export Development Canada) ובעל הזסת שביושר לריבית מתנהל בתנאי שוק (arm's length) עם המשלם;
- (ד) ריבית הנצמחת בקנדה ומשתלמת לתושב ישראל תהיה חייבת במס רק בישראל אם היא משתלמת ביחס להלוואה כלשהי שניתנה, הובטחה או בטחה ע"י "אשר"א" – החברה הישראלית לביטוח "צא בע"מ, ובעל הזסת שביושר לריבית מתנהל בתנאי שאק עם המשלם;
- (ה) ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת ובעל הזסת שביושר שלה הוא ארגון שהוקם ומופעל במדינה המתקשרת האחרת אך ורק על מנת לנהל או להעניק הטבות לפי תכנית פנסיה מוכרת אחת או יותר יהיו פטורים ממס במדינה הנזכרת ראשונה אם:
- (1) הארגון הוא בעל הזסת שביושר של הריבית והוא פטור ממס באופן כללי במדינה האחרת או שהכנסות איננה כפופה למס במדינה האחרת;
  - (2) כל תכנית פנסיה מוכרת מעפיקה הטבות בעיקר ליחידים שהם תושבי המדינה המתקשרת האחרת; ו
  - (3) הארגון אינו מחזיק במשרין או בעקיפין ביותר מ-10 אחוזים מהון או 10 אחוזים מכוח ההצבעה של החברה המשלמת את הדיבידנדים;

8. מקום שחברה שהיא תשבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, אותה מדינה אחרת לא תטיל מס כלשהו על הדיבידנדים ששלמה החברה (או החלוקות שביצעה קח להשקעות במקרקעין). אלא במידה שאותם דיבידנדים משתלמים (או החלוקות מתבצעות) לתושב של אותה מדינה אחרת או במידה שזסת ההחזקה שביצקה אליה משתלמים הדיבידנדים (או החלוקות מתבצעות) קשורה בפועל למוסד קבע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחיה הבלתי מחולקים של החברה, גם אם הדיבידנדים המשתלמים (או החלוקות מתבצעות) או הרווחים הבלתי מחולקים מרכיבים, סלם או חלקם, מחוחים או מהכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.

9. אין באמנה זו דבר שימנע ממדינה מתקשרת להטיל את מס הסכף שלה, אולם שיעור מס הסכף החל על חברה שהיא תשבת המדינה המתקשרת האחרת לא יעלה על 5 אחוז.

10. תושב מדינה מתקשרת לא יהיה זכאי להטבת כלשהן לפי הוראות סעיף זה בחס לדיבידנדים אם אחת המטחת העיקריות של כל אדם המגיע להסבה או להעברה של הדיבידנדים, או ליצירה, להסבה, לרכישה או להעברה של המניות או הזכויות האחת שביחס אליהן משתלמת הדיבידנדים, או לכנון, לרכישה או לקיום של אות אדם שהוא בעל הזסת שבושר של הדיבידנדים, היא שאות אדם יקבל את הטבת סעיף זה.

## סעיף 11

### ריבית

1. ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, נית לחיבה במס באותה מדינה אחרת.

2. אולם, נית לחיב ריבית כאמור במס גם במדינה המתקשרת שבה היא נצמחת ובהתאם לדיני אותה מדינה, אך אם בעל הזסת שבושר לריבית הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס שיטל כך לא יעלה על 10 אחוזים מהסכסם בחטו של הריבית.

(ב) הארגון איס מחזיק במישרין או בעקיפין ביותר מ-10 אחוזים מההון או 10 אחוזים מסך ההצבעה של החברה המשלמת את הדיבדנדים;

(ג) כל תכנית פנסיה מכרת מעניקה הטבת בעיקר ליחידים שהם תושבי המדינה המתקשרת האחרת.

5. על אף כל הוראה אחרת של אמנה זו, חלוקות שמבצעת קרן להשקעת במקרקעין שהיא תשבת ישראל לתשב קנדה, פתח לחייב במס בקנדה. אולם, פתח לחייב חלוקות כאמור במס גם בישראל ובהתאם לדיני ישראל, אבל אם בעל הזסת שבושר לחלוקות אלה הוא תשב קנדה, והוא מחזיק במישרין בפחות מ-10% מהונה של הקרן להשקעת במקרקעין, המס שיוטל כך לא יעלה על 15% מהססם בחטו של החלוקות.

ס"ק זה לא ישפיע על מיסו הקרן להשקעות במקרקעין בזיקה לרווחים שמהם מתבצעת החלוקות.

6. המונח "דיבדנדים" בסעיף זה פרושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מזכויות "הנאה", מניות במכחת, מניות מייסדים או זכויות אחרות, אשר אינן תביעות חוב, המשתתפת ברווחים, לרבות הכנסה הכפופה לאותו דין לעניין מיסו כהכנסה ממניות, לפי חוקי המדינה שבה החברה המבצעת את החלוקה היא תשבת.

7. הוראות ס"ק 1, 2, 3, 4 ו-5 לא יחולו אם בעל הזסת שבושר לדיבדנדים או לחלוקות של קרן להשקעות במקרקעין, בהיותו תשב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבדנדים או של החברה להשקעות במקרקעין המבצעת את החלוקות, באמצעות מסד קבע הנמצא שם, וההחזקה שבזיקה אלה משתלמים הדיבדנדים או החלוקות קאשרה בפועל לאותו מסד קבע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 (חוחי עסקים).

סעיף 10

דיבידנדים וחלוקות ע"י קרן להשקעת במקרקעין

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תשבת מדינה מתקשרת לתשב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי ק, ניתן לחייב במס דיבידנדים כאמור גם במדינה המתקשרת שהחברה המשלמת את הדיבידנד היא תושבת שלה, ולפי דיני אותה מדינה, אבל אם בעל הזסט שבושר לדיבידנדים הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס שיטל כך לא יעלה על:

(א) 5 אחוזים מהסכום בחטו של הדיבידנדים אם בעל הזסט שבושר הוא חברה (שאיננה שתופת) המחזיקה במשרין לפחות ב-25 אחוזים מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים;

(ב) 15 אחוזים מהסכום בחטו של הדיבידנדים בכל המקרים האחרים.

ס"ק זה לא ישפיע על מסו החברה בחס לחוחים מהם משתלמים הדיבידנדים.

3. על אף האמור בס"ק 2, דיבידנדים שמשלמת חברה של מדינה מתקשרת לתשב המדינה המתקשרת האחרת, שהוא הממשלה של המדינה האחרת, או יחידת משנה מדינת, או רשות מקומית שלה, או לבנק המרכזי של אותה מדינה אחרת, יהו חייבים במס רק במדינה האחרת אם אות תשב:

(א) הוא בעל הזסט שבושר של הדיבידנדים; וק

(ב) אינו מחזיק במשרין או בעקיפין ביותר מ-25 אחוזים מההון או 25 אחוזים מסח הצבעה של החברה המשלמת את הדיבידנדים.

4. על אף הוראות ס"ק 2, דיבידנדים הנצמחים במדינה מתקשרת ובעל הזסט שבושר שלהם הוא ארגון שהוקם ומופעל במדינה המתקשרת האחרת אך ורק על מנת לנהל או להעניק הטבת לפי תכנית פנסיה מכרת אחת או יותר יהיו פטורים ממס במדינה המזכרת ראשונה אם:

(א) הארגון הוא בעל הזסט שבושר של המניות שעליהן משתלמים הדיבידנדים, מחזיק במניות אלה כהשקעה והוא פטור ממס באוק כללי במדינה האחרת או שהכנסת איננה כפפה למס במדינה האחרת;

סעיף 9

מיזמים משולבים

1. מקום:

(א) שמזם של מדינה מתקשרת משתתף, במשרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת; או

(ב) שאדם אחד או יותר משתתפים, במשרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקשרת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת;

ובכל אחד מהמקרים נקבעו או הוטל בחסים המסחריים או הכספיים בין שני המיזמים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי תלויים, הרי כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, ניתן לכלל אותם בחושי אותם מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.

2. מקום שמדינה מתקשרת סללת ברווחי מיזם של אותה מדינה - ומטילה עליהם מס בהתאם - רווחים שעליהם חויב מיזם של המדינה המתקשרת האחרת במס באותה מדינה מתקשרת אחרת, והרווחים שנכללו כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה הנזכרת ראשונה לו היו התנאים בין שני המיזמים זהים לאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי קשורים, כי אז אותה מדינה אחרת תבצע התאמה נאותה בסכום המס שהוטל בה על רווחים אלה. בקביעת התאמה כאמור, תהיה התחשבת נאותה בהוראות האחרות של אמנה זו, והרשויות המסמסות של המדינות המתקשרות תיוועצנה זו בזו במידת הצורך.

3. מדינה מתקשרת לא תשנה את רווחי של מיזם בנסיבת הנזכחת בס"ק 1 אחרי תום מגבלות הזמן שלפי הוראות החוקים הפנימיים שלה, ובכל מקרה, אחרי שמנה שנים מתם השנה שבה רווחים שהיו כפופים לשינוי כאמור היו נצמחים למיזם של אותה מדינה.

4. הוראות ס"ק 2-3 לא יחולו במקרה של הונאה או השתמטות בזדון.

2. למטרת סעיף זה וסעיף 21 (ביטול כפל מס), הרווחים שנית לייחס בכל מדינה מתקשרת למסד הקבע הנזכר בס"ק 1 הם הרווחים שהוא צפוי להשיג, במיוחד בעסקיו עם חלקים אחרים של המיזם, לו היה מיזם נפרד ועצמאי העוסק בפעילויות זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים, בהתחשב בתפקידים המבצעים, בנכסים שמשמשם בהם ובסיסנים שפטל המיזם באמצעות מוסד הקבע ובאמצעות חלקים אחרים של המיזם.
3. מקום, שבהתאם לס"ק 2, מדינה מתקשרת מתאמת את הרווחים המיוחסים למוסד קבע של מיזם של אחת המדינות המתקשרות וממסה בהתאם רווחים של המיזם שחויבו במס במדינה האחרת, המדינה האחרת, במידה הדרושה כדי למנוע כפל מס על רווחים אלה, תבצע התאמה נאותה לסכום המס שהוטל על רווחים אלה. בקביעת התאמה כאמור, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ייועצו זו בזו, במידת האפשר.
4. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, כי אז לא יושפע הוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים.

## סעיף 8

### ספנות והובלה אווירית

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת מהפעלת ספנות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.
2. על אף הוראות ס"ק 1 וסעיף 7 (רווחי עסקים), רווחים שמפיק מיזם של מדינה מתקשרת מההובלה, באניה או בכלי טיס שהוא מפעיל, של ססעים או טובין המועלים לסיפון במקום אחד במדינה המתקשרת האחרת להורדה במקום אחר באותה מדינה מתקשרת אחרת, יתח לחייב במס באותה מדינה מתקשרת אחרת, אלא אם הססעים או המטען הלול, סלם או כמעט סלם, הועלו לסיפון במקום שחוץ לאותה מדינה מתקשרת אחרת.
3. הוראות ס"ק 1 ו-2 יחולו גם על רווחים המבעים מהשתתפות בקב משותפת, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.

### 3. מיסוי הכנסה

#### סעיף 6

##### הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתק לחייבה במס באותה מדינה אחרת.
2. למטחת אמנה זו, למונח "מקרקעין" תהיה המשמעות שיש לה לפי דין המס המסגור בדבר של המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנזכרים. המונח יכלול, בכל מקרה, נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות ובייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הזן במקרקעין, כל אופציה או זסת דומה לרסש מקרקעין, זסת ההנאה מפרות מקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבעים כתמורה בעד עיבוד, או הזסת לעבד, מרבצ מחצבים, מקורות ואוצחת טבע אחרים; לא יראו אומות וכל טיס כמקרקעין.
3. הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימש במקרקעין בכל דרך אחרת ועל הכנסה מהעברת רסש כאמור.
4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם.

#### סעיף 7

##### רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מסד קבע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, ניתק לחייב במס באותה מדינה אחרת את הרווחים שניתק ליחס למוסד הקבע בהתאם להוראות ס"ק 2.

7. השבדה שחברה שהיא תשבת מדינה מתקשרת שולטת בחברה שהיא תשבת המדינה המתקשרת האחרת או נשלטת על ידיה, או שהיא מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא יהיה בה, כשלעצמה, כדי להקמת לחברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

4. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מסד קבע" יראוה כאילו אינו סלל:
- (א) שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;
- (ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם אך ורק לצרכי אחסון, תצגה או מסירה;
- (ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם על ידי מיזם אחר;
- (ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכשת טובין או סחורה, או לשם איסוף מידע, עבור המיזם;
- (ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרת ביצוע, עבור המיזם, כל פעילות אחרת שטיבה הכנה או עזר;
- (ז) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך ציחוף כלשהו של פעילויות המאזכרות בתת-ס"ק א) עד ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הסבעת מצחוף זה טיבה הכנה או עזר.
5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום שאדם - שאים סוק בעל מעמד עצמאי שס"ק 6 חל עליו - פועל בשם מיזם, ויש לו סמסת במדינה מתקשרת לחתום על חוזים בשם המיזם והוא משתמש בה בקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מסד קבע במדינה זו בחס לכל הפעילויות שאותו אדם מקבל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם כן פעילויות האדם האמור מגבלות לאלה הנזכרות בס"ק 4, אשר אילו בוצעו ממקום עסקים קבוע לא היו הופסת את מקום העסקים הקבוע הזה למסד קבע לפי הוראות אות ס"ק.
6. לא יראו מיזם כבעל מסד קבע במדינה מתקשרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל סוק אחר בעל מעמד בלתי תלוי, ובלבד שאדם כאמור פועל במהלך הרגיל של עסקיו.

(ד) אם היחיד הוא אזרח של שתי המדינות או אף לא של אחת מהן, הרשויות המוסמכות של המדינת המתקשרת יישם את השאלה בהסכמה הדדית.

3. מקום שמסח הוראות ס"ק 1 אדם שאים יחיד הים תשב שתי המדינות המתקשרות, הרשויות המוסמכות ישתדלו לקבוע בהסכמה הדדית לתשבה של איזו מדינה מתקשרת ייחשב אדם כאמור למטחת אמנה זו, תוך התייחסות למקום הניהול הממשי (effective management) שלו, למקום ההתאגדות או הכינון בדרך אחרת שלו, וכל גרם אחר הטגע בדבר. בהעדר הסכמה הדדית כאמור, אדם כאמור לא יהיה זכאי לתבע כל הקלה או פטור ממש לפי הוראות אמנה זו.

## סעיף 5

### מוסד קבע

1. למטחת אמנה זו, המונח "מוסד קבע" פייחשו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקי מים, סלם או חלקם.

2. המונח "מוסד קבע" סלל במיוחד:

(א) מקום הנהלה;

(ב) סניף;

(ג) משרד;

(ד) בית חחשת;

(ה) בית מלאכה; וק

(ו) מכרה, באר נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר לחקר או לניצל (סלל הפקה) של משאבים טבעיים.

3. אתר בנייה או פרויקט בנייה או התקנה מהווים מוסד קבע רק אם הם נמשכים לתקופה של יותר משנים עשר חודשים.

(3) כל תכנית פנייה אחרת שהרשויות המוסמכות של שתי המדינות המתקשחת הסכמו עליה.

2. מבחינת "שום הוראות האמנה בכל עת ע"י מדינה מתקשרת, כל מנח שלא אוגדר בה, יפרש בהתאם למשמעות שניתנת לו באותה עת לפי חוקי אותה מדינה החלים על המסים שעליהם חלה אמנה זו, אלא אם כן משתמע אחרת מן ההקשר, ותינתן עדיפות לפרשנות הניתנת לאותם מונחים בחוקי המס של אותה מדינה לשמת הפרשנות הניתנת להם לפי חוקים אחרים של אותה מדינה.

#### סעיף 4

##### תושב

1. למטרת אמנה זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה, נתון בה למס מכוח מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום הניהול שלו, מקום התאגדותו או כל מבחן אחר מסוג חמה. מנח זה סלל גם את המדינה, וכל יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, או כל סוכנות או נציגות של אותה מדינה, יחידת משנה או רשות מקומית. אולם מונח זה אינו סלל אדם הנתון למס באותה מדינה רק לגבי הכנסה ממקורות שבאותה מדינה.

2. מקום שמסה הוראות ס"ק 1 יחיד הים תושב שתי המדינות המתקשחת, יקבע מעמדו של היחיד כלהלן:

(א) ירא את היחיד רק כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע ואם עומד לרשותו בית קבע בשתי המדינות, ירא את היחיד רק כתושב המדינה שיחסי האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);

(ב) אם לא ניתן לקבע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים של היחיד, או אם לא עומד לרשותו בית קבע אף לא באחת מהמדינות, יראו את היחיד רק כתושב המדינה שבה הוא פהג לגר;

(ג) אם היחיד פהג לגר בשתי המדינות או אף לא באחת מהן, יראו את היחיד רק כתושב המדינה שהוא אזרח;

- (ז) המנחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פ"חשם, בהתאמה, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;
- (ח) המונח "תעבורה בינלאומית" פ"חשו כל הובלה בספינה או בכלי טיס המופעלים בידי מיזם של מדינה מתקשרת, למעט כאשר הספינה או כלי הטיס מפעלים אך ורק בין מקומות שבתוך המדינה המתקשרת האחרת;
- (ט) המונח "רשות מסמכת" פ"חשו:
- (1) במקרה של ישראל, שר האוצר או נציג המוסמך של השר; וק
- (2) במקרה של קנדה, שר ההכנסות האומיות או נציג המוסמך של השר;
- (י) המונח "אזרח", בדקה למדינה מתקשרת, פ"חשו:
- (1) כל יחיד שהוא בעל אזרחות של אותה מדינה מתקשרת; וק
- (2) כל ישות משפטית, שותפת או התאגדות שמעמדם ככאלה נובע מהחוקים התקפים באותה מדינה מתקשרת;
- (יא) המונח "עסק" סלל ביצע שירותים מקצועיים ופעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי;
- (יב) המונח "תכנית פנסיה מוכרת" פ"חשו:
- (1) במקרה של קנדה, תכנית, הסדר או חוזה המתאר בס"ק (א) של ההגדרה "פנסיה" לפי סעיף 5 של "חוק פרשת אמנת מס הכנסה";
- (2) במקרה של ישראל, תכנית פנסיה שאושרה בהתאם לחוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (קופת גמל), התשס"ה-2005, כקופת גמל פנסיונית; וק

## 2. הגדרות

### סעיף 3

#### הגדרות כלליות

1. למטחת אמנה זו, אלא אם כן משתמע אחרת מן ההקשר:

- (א) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמשמעותו הגיאוגרפית, הוא סלל את הים הטריטוריאלי שלה, וכן את האזורים הימיים הצמודים לגבול החיצוני של הים הטריטוריאלי, סלל קרקע הים ותת-הקרקע שעליהם מדינת ישראל, בהתאם למשפט הבינלאומי ולדין מדינת ישראל, ממשתת את זכויותיה הרבניות או את סמכות השיפוט שלה;
- (ב) המונח "קנדה", במשמעותו הגיאוגרפית, פירושו:
- (1) שטח היבשה, המים הפנימיים והים הטריטוריאלי, כולל המרחב האווירי של אזורים אלה, של קנדה;
- (2) האזור הכלכלי הבלעדי של קנדה, כפי שנקבע בדין הפנימי שלה, בהתאם לחלק 5 של אמנת האומות המאוחדות בדבר משפט הים, שנעשתה במסגרת מונטיגו ב-10 בדצמבר 1982 (UNCLOS); וכן
- (3) המדף היבשתי של קנדה, כפי שהוגדר בחוק הפנימי שלה, בהתאם לחלק 6 של UNCLOS;
- (ג) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"מדינה המתקשרת האחרת" פירושו ישראל או קנדה, לפי ההקשר;
- (ד) המונח "אדם" סלל יחיד, חברה, נאמסת, שתופת וכל חבר בני אדם אחר;
- (ה) המונח "חברה" פירושו כל גוף שהוא תאגיד או כל גוף הנחשב כתאגיד לצרכי מס;
- (ו) המונח "מיזם" חל על פהול כל עסק;

4. אמנה זו תחול גם על מסים זהים או חמים בעיקרם שיוטלו לאחר תאריך החתימה על האמנה, בסוף למסים הקיימים או במקומם. הרשויות המסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי שנעשה בדיני המסים שלהן.

## 1. היקף האמנה

### סעיף 1

#### אדם נזון

1. אמנה זו תחול על אדם שהוא תושב אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.
2. למטחת אמנה זו, הכנסה של חברה, שותפות, נאמנות או גוף אחר של מדינה מתקשרת שחאים או כשקוף מבחינת מס, באופן מלא או חלקי, לפי דיני המס של אחת המדינות המתקשרות או שתיהן, יראו אותה כהכנסה של תושב מדינה מתקשרת אבל רק עד גובה ההכנסה שחאים אותה, למטחת מיסוי ע"י אותה מדינה, כהכנסה של תושב אותה מדינה.

### סעיף 2

#### המסים הנדונים

1. אמנה זו תחול על מסים על הכנסה המוטלים מטעם מדינה מתקשרת, ללא התחשבות בדרך שבה הוטל.
2. יראו כמסים על הכנסה את כל המסים המוטלים על סך כל ההכנסה, או על רכיבים של הכנסה, לרבות מסים על חוחים מהעברת מיטלטלן או מקרקעין.
3. המסים הקיימים שעלהם תחול אמנה זו הם בעיקר:

(א) במקרה של ישראל:

(1) מס הכנסה ומס חברות (לרבות מס על חוחי הון);

(2) המס המוטל על חוחים מהעברת נכס לפי חוק מיסוי מקרקעין;

(להלן: "מס ישראל"); ו

- (ב) במקרה של קנדה, המסים המוטלים ע"י ממשלת קנדה לפי חוק מס ההכנסה (להלן "מס קנדה").

ממשלת מדינת ישראל וממשלת קנדה ;

ברצותן לעשות אמנה למניעת כפל מס ולמניעת התחמקות ממסים בזיקה למסים על

הכנסה;

הסכימו לאמור:

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**אמנה בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת קנדה**

**בדבר מניעת כפל מס ומניעת התחמקות**

**ממסים בדיקה למסים על הכנסה**



ISBN 978-92-1-003303-9



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3203**

---

**2017**

**I. Nos.  
54686-54710**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---